

2000 phrases de thème

2000 phrases hors contexte sur des sujets d'actualité, visant à maîtriser le vocabulaire des journaux : *entamer des négociations, commettre un attentat, démissionner de toutes ses fonctions, subir une défaite électorale, geler des avoirs, subventionner les énergies renouvelables, obtenir des cellules-souches à partir d'embryons humains, se donner pour tâche de demander des comptes, prolonger la durée de vie des centrales nucléaires* etc.

Toutes ces phrases ou presque ont pour origine une chronique hebdomadaire de la *Süddeutsche Zeitung* des années 2000 à 2016, à forte dominante économique, sociale et politique. Les faits divers les plus saillants sont aussi représentés largement (crimes et attentats, inondations et tremblements de terre, événements scientifiques etc.). Les faits culturels, en revanche, sont quasi absents.

La plupart des éléments ne relevant pas du pur exercice de traduction en ont été éliminés (dates, lieux, noms propres). Le rapport à l'actualité immédiate est presque toujours absent. Mais le vocabulaire ne vieillit pas aussi vite que l'événement : il est constant qu'*un syndicat appelle à la grève, qu'un tremblement de terre ébranle le pays, que des parlementaires s'abstiennent lors du vote* ou qu'un ministre prévaricateur ou incapable quitte la scène politique (En Allemagne, l'incompétence et la malhonnêteté sont des motifs de démission.)

Les fiches ne sont pas thématiques, elles reprennent les nouvelles d'une semaine donnée, au gré des événements. Il n'y a pas de progression du thème 1 au thème 200. On peut se servir au hasard dans le menu. Les thèmes comptent chacun dix phrases. Les numéros 160 à 185 manient du vocabulaire "de base". Les numéros 191 à 195 parlent du covid. Les derniers thèmes abordent des sujets récents.

En dépit de plusieurs relectures, il est peu probable, hélas, qu'il ne reste aucune faute. Nous saurons gré à tout lecteur attentif qui nous en signalerait.

1

1. Pavarotti passait pour l'un des meilleurs ténors de sa génération. 2. Les chercheurs britanniques ont le droit d'implanter des ovocytes humains dans des cellules de vache. 3. La BCE n'a pas augmenté ses taux directeurs. 4. Tous les douze accusés ont été acquittés. 5. On leur reprochait d'avoir violé et tué un enfant de cinq ans. 6. Plus de trente personnes ont été tuées dans deux attentats. 7. Après des négociations, la Corée du Nord a accepté de neutraliser ses installations nucléaires. 8. La police a arrêté deux Allemands convertis à l'islam. 9. D'autres suspects ont pu s'échapper. 10. Suez-GDF est devenu le 3^{ème} plus grand groupe industriel fournissant de l'énergie dans le monde.

2

1. L'écurie McLaren-Mercedes a été condamnée à une amende pour espionnage. 2. L'effectif maximum doit être réduit à 1400 hommes. 3. De nouveaux cas de grippe aviaire ont été signalés en Bavière. 4. Dans quelques entreprises, l'agent pathogène H5N1 a été mis en évidence. 5. Après les tremblements de terre en Indonésie, des milliers de gens sont sans abri. 6. Les USA doivent s'attendre à un engagement à long terme de leurs troupes en Irak. 7. Mais le président Bush a laissé espérer un retrait d'ici à l'été 2008. 8. Le premier ministre n'était en fonction que depuis un an quand il a démissionné. 9. C'est son ancien ministre des Affaires étrangères qui a le plus de chances de lui succéder. 10. Le président russe a limogé le premier ministre et l'a remplacé par un autre.

3

1. Il a déclenché l'indignation en parlant de "culture dégénérée". 2. Des représentants du monde politique, religieux et culturel lui ont reproché d'employer la langue des nazis. 3. Les victimes juives du régime national-socialiste [qui ont été] contraintes au travail forcé dans le ghetto ont droit à une retraite allemande. 4. Quatre-vingt neuf personnes ont péri dans une catastrophe aérienne. 5. Quatre Allemands ont survécu à la catastrophe. 6. Le ministre que le chef du gouvernement du land voulait limoger a annoncé sa démission. 7. Il a devancé le ministre-président. 8. En dépit des pertes par rapport aux dernières élections, le parti conservateur a deux sièges de plus que l'opposition. 9. Il a gagné ces législatives à une courte majorité. 10. A partir d'octobre, le ministre-président qui quitte ses fonctions conseillera l'Union Européenne.

4

1. Le mime au visage noir et blanc était connu du monde entier. 2. La réception du Dalai Lama à la chancellerie a abouti à des tensions diplomatiques. 3. L'otage allemand enlevé par les talibans a été kidnappé il y a deux mois. 4. Les participants à la conférence des donateurs se sont mis d'accord pour dégager 6,8 millions d'euros en faveur de la lutte contre le sida. 5. Devant l'assemblée générale des Nations Unies, la chancelière s'est prononcée en faveur d'un siège permanent pour l'Allemagne au Conseil de sécurité. 6. Le train à sustentation magnétique entre la gare principale et l'aéroport de Munich sera construit. 7. Des centaines de moines bouddhistes ont manifesté pacifiquement. 8. Mais l'armée a usé de violences contre les moines et la population civile. 9. Il est mort à Paris à l'âge de 84 ans. 10. A. Merkel est la première chancelière à recevoir le chef du territoire autonome du Tibet.

5

1. L'équipe a défendu son titre avec succès ; ... 2. ... elle est devenue championne du monde pour la deuxième fois. 3. Ils ont signé une déclaration commune dans laquelle ils annoncent qu'ils veulent remplacer l'armistice par un traité de paix. 4. Le président veut se présenter aux élections législatives comme tête de liste de son parti. 5. L'un de ses adversaires sera un ancien champion du monde d'échecs. 6. Les grèves du syndicat des conducteurs de locomotives ont

paralysé le trafic. 7. Le syndicat exige une nouvelle convention collective que les chemins de fer refusent. 8. Après l'écrasement de l'insurrection, la direction militaire a fait arrêter 4000 personnes. 9. L'Union européenne s'est mise d'accord pour aggraver les sanctions. 10. Le tribunal de grande instance a fixé une amende.

6.

1. La grève des conducteurs de locomotives a paralysé partiellement le trafic régional. 2. Leur syndicat a fait grève pour négocier une convention collective et [obtenir] 31% de salaire en plus. 3. L'otage, un ingénieur allemand, a été libéré en échange de cinq prisonniers afghans. 4. Il a été élu par le Landtag ministre-président. 5. Il y a eu un premier remaniement après la démission du ministre bavarois de l'Economie. 6. Il a gagné l'élection présidentielle boycottée par l'opposition. 7. Al Gore est prix Nobel de la paix [2007]. 8. Le prix Nobel de physique a été décerné à Peter Grünberg pour sa découverte de l'effet GMR [2007]. 9. Le prix Nobel de chimie est allé à l'Allemand Gerhard Ertl pour ses études sur la chimie des surfaces [2007]. 10. C'est l'écrivaine britannique D. Lessing qui reçoit la distinction en littérature [2007].

7.

1. Les chefs d'Etat et de gouvernement de l'U.E. se sont mis d'accord sur un traité ... 2. qui a remplacé le projet de constitution rejeté en 2005. 3. La Russie interviendra davantage dans les crises internationales, a dit le président. 4. Dès mardi il a rendu visite au président iranien. 5. Ses partisans lui ont réservé un accueil enthousiaste. 6. Deux bombes ont explosé, mais elle est indemne. 7. Le syndicat des conducteurs de locomotives a annoncé qu'il refusait la nouvelle convention collective. 8. Plus de trois quarts des trains sont restés à l'arrêt. 9. La coalition s'est mise d'accord sur une baisse des cotisations de l'assurance-chômage. 10. Dans la controverse sur l'allocation de chômage, c'est le chef du parti social-démocrate qui s'est imposé.

8.

1. Le congrès syndical de Leipzig a élu Berthold Huber président de l'IG Metall [2007]. 2. En votant le nouveau droit à une pension alimentaire, le Bundestag a donné la priorité aux enfants sur les adultes. 3. A l'avenir, toutes les données des liaisons téléphoniques et internet seront enregistrées. 4. Le nombre des chômeurs a diminué de 100 000 pour atteindre 3,43 millions. 5. Cela correspond à un taux de chômage de 8,2%. 6. Le nombre des actifs a augmenté pour atteindre plus de 40 millions. 7. Le ministre des Finances et le ministre des Affaires étrangères ont été élus adjoints du président du parti. 8. La cour d'appel du travail a levé l'interdiction de la grève. 9. Le trafic des marchandises est touché par les débrayages. 10. Après une campagne électorale aux accents xénophobes, l'Union Démocratique du Centre a remporté les législatives en Suisse.

9.

1. L'écrivain américain, mort à New York à l'âge de 84 ans, passait pour un provocateur passionné. 2. L'Italie a connu de graves troubles après la mort violente d'un supporter. 3. Un nouveau cabinet a prêté serment. 4. La cotisation pour l'allocation de chômage a été baissée à 3,3% à partir du 1er janvier. 5. La majorité de l'Union et du SPD a approuvé le compromis. 6. Le syndicat des conducteurs de locomotives a entamé une grève de 62 heures. 7. Il a annoncé des grèves illimitées. 8. Le conseil d'administration des chemins de fer allemands soutient le PDG dans sa ligne dure contre les revendications des conducteurs de locomotives. 9. Le vice-chancelier a annoncé sa démission et expliqué sa décision par la maladie de sa femme. 10. C'est le ministre des Affaires étrangères qui lui succède comme vice-chancelier.

10.

1. Les chemins de fer allemands ont fait au syndicat des conducteurs une nouvelle offre ... 2. ... qu'ils ont décidé d'un commun accord de garder secrète. 3. Dans un premier temps, le syndicat renonce aux grèves. 4. La monnaie américaine est tombée à son niveau le plus bas. 5. En même temps, le prix d'un baril de pétrole est monté à plus de 99 dollars. 6. Le dernier haut représentant des Khmers rouges a été arrêté. 7. Tous les principaux responsables encore en vie sont maintenant en détention. 8. Le président se refuse à lever l'état d'urgence. 9. Le nouveau premier ministre va proclamer l'indépendance de la province. 10. Béjart passait pour un révolutionnaire du ballet.

11.

1. L'ancien président, âgé de 82 ans, a succombé à une grave maladie. 2. Deux tableaux du peintre norvégien Munch ont refait surface. 3. Les sociétés d'Etat doivent ouvrir le marché aux intermédiaires privés. 4. La police a saisi 100 tonnes de viande avariée. 5. Les gouvernements ont promis plus de 700 millions d'euros pour la reconstruction du pays. 6. Le Conseil de sécurité a décidé l'envoi de casques bleus. 7. L'ultimatum à l'Iran dans lequel l'ONU exige l'arrêt de l'enrichissement de l'uranium, a expiré le 31 août. 8. Lors des explosions, il y a eu 27 blessés. 9. Parmi les blessés, il y avait 3 Allemands. 10. Des extrémistes ont revendiqué les attentats.

12.

1. La France participe à des attaques aériennes contre les islamistes radicaux. 2. L'UE a renforcé les sanctions contre Moscou. 3. Une trêve a été conclue. 4. Le président américain a annoncé des mesures. 5. C'est un ancien ministre français qui prend le portefeuille de l'économie et de la monnaie. 6. Il a été reconnu coupable d'homicide par imprudence. 7. Il a dit qu'il avait cru qu'il y avait un cambrioleur dans la maison. 8. Le recrutement de combattants est un acte criminel. 9. L'avion qui s'est écrasé a été abattu. 10. Près de 300 personnes ont perdu la vie.

13.

1. En Brandebourg, le SPD va entamer des négociations de coalition avec La Gauche. 2. L'Ukraine cherche à adhérer à l'UE. 3. Moscou soutient les séparatistes dans l'Est du pays. 4. L'Eglise a le droit d'interdire à ses collaboratrices musulmanes de porter un foulard. 5. L'armée allemande manque d'hélicoptères, de pièces détachées et d'avions de transport. 6. Environ 144000 personnes ont quitté la Syrie pour se réfugier en Turquie. 7. L'armée américaine a bombardé des installations pétrolières. 8. On a appris en septembre qu'un guide de haute montagne français avait été décapité. 9. Une militante des droits de l'homme a été tuée par balle. 10. L'ancien collaborateur des services secrets a reçu une distinction.

14.

1. L'impôt qualifié d'impôt sur les riches est illégal parce qu'il viole le principe d'égalité, selon le Conseil constitutionnel. 2. Les médecins ont indiqué que leurs patients étaient sous dialyse,... 3.... pour les aider à obtenir plus rapidement l'organe d'un donneur. 4. On avait noté des irrégularités dans d'autres cliniques universitaires. 5. Les violeurs devront répondre de viol en réunion et d'enlèvement. 6. L'un d'entre eux est peut-être mineur, d'autres sont majeurs et risquent la peine de mort. 7. Il n'y a jamais eu autant d'actifs en Allemagne qu'en 2012. 8. Plus de 41 millions de personnes exercent une activité professionnelle. 9. Tout foyer doit s'acquitter d'une redevance radio. 10. Peu importe qu'il n'ait ni radio ni télévision, puisqu'on peut recevoir la radio ou la télévision sur son ordinateur portable ou sur son smartphone.

15.

1. Des journalistes qui soutiennent la liberté de la presse ont été appréhendés. 2. L'éditorial appelait à établir des règles protégeant les droits du citoyen. 3. Etant donné les problèmes lors

de la construction du nouvel aéroport, le maire de Berlin a démissionné de son poste de président du conseil de surveillance. 4. L'inauguration est repoussée pour la quatrième fois. 5. Si les libéraux atteignent 5%, ils seront représentés au parlement régional. 6. Le projet de recherche de grande envergure a été stoppé. 7. Les cas d'abus sexuels [commis] par des prêtres ne seront pas étudiés. 8. La ministre de la Justice a invité l'Eglise catholique à soutenir les chercheurs qui élucident les cas d'abus. 9. Pour son second mandat, le président américain a nommé son chef d'état-major ministre des Finances. 10. Les nominations doivent être confirmées par le Sénat.

16.

1. L'ensemble de mesures comprend l'interdiction à la vente de fusils d'assaut. 2. Le président peut s'attendre à une forte résistance. 3. Même après la crise de folie meurtrière de Newtown, ils ont exprimé des critiques envers ses propositions. 4. L'Allemagne est sortie victorieuse de la crise des dettes. 5. L'armée a tenté de libérer par la force les otages retenus par les islamistes. 6. Le gouvernement fédéral a exclu un engagement armé aux côtés des troupes françaises, ...7. ...mais il a mis des avions à leur disposition. 8. L'organisme a élu président le ministre-président de Brandebourg. 9. Il prend la succession du Bourgmestre régnant de Berlin. 10. Malu Dreyer (SPD) a été élue [01/2013] Ministre présidente de Rhénanie-Palatinat.

17.

1. Les libéraux ont fait bonne figure (s'en sont bien tirés, bien sortis) aux élections régionales de Basse-Saxe. 2. Ils ont mis fin à leurs querelles de personnes. 3. Un ministre hollandais a été élu chef de l'euro-groupe. 4. Les ministres des finances européens ont fait de lui le successeur de J.-C. Juncker. 5. Le premier ministre britannique a menacé de sortir de l'UE. 6. Mais son plan a rencontré des critiques. 7. Les reproches de plagiat semblent incontestables. 8. L'Université veut déchoir la ministre de son titre de docteur. 9. Comme le ministre-président a perdu les élections, le chef de l'opposition le remplace. 10. La Gauche a manqué son entrée au parlement régional.

18.

1. Les enfants nés par insémination artificielle doivent savoir le nom du donneur. 2. Le droit des enfants à connaître leur origine est plus important que de garder secret les données du donneur. 3. Un chef de l'opposition a été tué par balles. 4. Son assassinat a déclenché des protestations dans tout le pays. 5. La plainte devant la Cour constitutionnelle est un acte de légitime défense, selon les Länder. 6. Le chef spirituel iranien a repoussé une offre des Etats Unis. 7. La police a découvert/révélé la plus grande escroquerie aux paris truqués du football international. 8. Des matchs seraient concernés surtout en Asie, selon Europol. 9. L'Université a déchu la ministre de son titre de docteur. 10. L'opposition exige sa démission.

19.

1. Le Messie autoproclamé a succombé à une pneumonie. 2. La ministre a mis en garde contre le risque de paupérisation des retraités. 3. Un Républicain est le challenger du président en titre. 4. Lors de la cérémonie commémorative, les représentants du consistoire central ont critiqué vivement le comité international olympique (CIO) 5. Le syndicat et l'entreprise se sont mis d'accord sur un règlement du conflit. 6. Dans la nuit de [jeudi à] vendredi, les personnels navigants ont entamé une grève d'une journée. 7. Ils ont cessé le travail sur sept sites différents. 8. La BCE a décidé de lutter contre la crise en achetant des emprunts d'Etat. 9. Les gouvernements doivent s'engager à prendre des mesures d'assainissement. 10. Pourtant, le financement par les Etats est interdit à la BCE.

20.

1. La femme de l'ancien président fédéral a porté plainte contre Google. 2. Elle veut se défendre contre la propagation de rumeurs sur sa vie antérieure. 3. Les médecins ont annulé leur grève. 4. Aux élections législatives des Pays-Bas, les euro-sceptiques ont subi une défaite. 5. Le fonds de sauvetage de l'euro doit être opérationnel fin octobre. 6. Le Japon a décidé de sortir à long terme de l'énergie nucléaire. 7. Il ne construira pas de nouvelles centrales. 8. La diffusion d'un film hostile à l'islam a déclenché de violentes protestations. 9. Les manifestants ont incendié l'ambassade d'Allemagne à Khartoum. 10. Lors de l'assaut du consulat, l'ambassadeur et trois autres Américains ont été tués.

21.

1. La ministre a annoncé qu'elle abandonnait ses fonctions à Berlin. 2. Elle sera candidate dans une circonscription de Bavière. 3. On parle d'elle comme successeuse possible du chef de la CSU. 4. Dans le cas de la cellule terroriste NSU, les autorités chargées de la sécurité n'ont pas été à la hauteur de leur tâche. 5. L'écrivain originaire du Tyrol du sud s'était rendu célèbre grâce à des romans. 6. Le ministre a appelé au calme. 7. Le Japon veut nationaliser des îles qui font l'objet de contestations entre les deux pays. 8. Les riches deviennent de plus en plus riches. 9. L'écart entre l'Est et l'Ouest s'est réduit. 10. Mais les foyers de l'Ouest sont en moyenne deux fois plus riches que ceux de l'Est.

22.

1. Ministre de l'Environnement, A. Merkel était responsable de la recherche d'un site de stockage. 2. L'Espagne et la Grèce ont décidé un nouvel ensemble de mesures d'austérité / de rigueur (= d'économie). 3. En raison de la stagnation de l'économie, la France a prévu des hausses d'impôt. 4. En Allemagne, celui qui est membre d'une Eglise paie d'impôt sur l'Eglise. 5. On ne peut pas être dispensé de cette obligation fiscale sans sortir de l'Eglise. 6. Le ministre-président de Rhénanie-Palatinat a décidé de démissionner de toutes ses fonctions. 7. L'Iran menace de représailles massives si Israël l'attaque. 8. Le premier ministre israélien voudrait pousser l'Iran à faire des concessions. 9. L'ancien ministre des Finances est le candidat du SPD à la chancellerie. 10. C'est lui qui s'est présenté à l'automne 2013 contre la chef du gouvernement.

23.

1. Le gouvernement syrien a qualifié le raid d'accident tragique. 2. Les partenaires de la Turquie l'ont exhorté à la pondération. 3. La circoncision reste impunie. 4. Mais en cas de danger pour le bien de l'enfant, l'intervention reste interdite. 5. Plus un enfant est pauvre, plus il est mauvais à l'école. 6. L'étude compare les résultats des élèves de CM2 dans les seize Länder. 7. Ce sont les villes-qui-sont-aussi-des-Länder qui s'en tirent le moins bien. 8. Le chômage, les faibles diplômes de fin d'étude des parents et l'origine étrangère sont les raisons des mauvais résultats. 9. Jusqu'aux élections présidentielles de l'automne, les partis devront travailler ensemble. 10. Le présentateur répétait un nouveau rôle.

24.

1. Des avions de chasse turcs ont contraint à l'atterrissage un avion de ligne syrien. 2. D'après les déclarations des autorités turques il y avait à bord des 'matériels militaires' destinés, selon elles, au ministère syrien de la Défense. 3. Couronnés par le prix Nobel de médecine, John Gurdon et Shinya Yamanaka ont reçu cette distinction recherchée pour avoir découvert qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes pour les transformer en cellules souches de type embryonnaire. 4. Même si les médecins avaient exigé une augmentation de 11%,

l'Association fédérale des médecins conventionnés a accepté une augmentation pouvant aller jusqu'à 4%. 5. Ancien membre de la sélection nationale de football, Helmut Haller est mort à l'âge de 73 ans. En Allemagne, son nom est lié au but 1-0 marqué contre l'Angleterre à la finale de la coupe du monde 1966.

25.

1. L'ouragan a causé des dégâts catastrophiques. 2. Selon les premières estimations, il y a des milliers de morts. 3. Des pillards ont entravé les mesures de sauvetage. 4. Les citoyens critiquent le gouvernement avec virulence. 5. A la suite du cyclone, le prix du pétrole brut est monté jusqu'à plus de 78\$ le baril. 6. Ce qui a déclenché la panique, c'est la rumeur selon laquelle un kamikaze s'était mêlé à la foule. 7. Les représentants sunnites ont critiqué le projet de constitution. 8. Au congrès de la CDU, les projets du député sont demeurés controversés. 9. Lors de sa visite, le président a tenté de dissiper les doutes. 10. Il a aussi opposé un refus à toutes les revendications.

26.

1. Neuf Allemands sont morts dans l'accident, dont six enfants. 2. Le président a limogé le cabinet. 3. Il a nommé un ami chef du gouvernement. 4. Le différend a été réglé. 5. La Chine réduira ses exportations. 6. Le parti a perdu sa majorité dans les sondages. 7. Il y a un risque d'épidémie. 8. Le maire a ordonné l'évacuation de la ville. 9. La polémique s'est aggravée. 10. D'après les estimations, des milliers de gens sont morts.

27.

1. Le président fédéral est intervenu dans le débat sur la politique salariale. 2. Il a proposé d'intéresser les salariés aux bénéfices de leurs entreprises. 3. Mais les syndicats ont refusé. 4. La Russie a menacé d'arrêter les livraisons de gaz. 5. La guerre civile a coûté la vie à au moins quinze mille personnes. 6. Un ancien secrétaire d'Etat a été victime d'un enlèvement. 7. Les ravisseurs exigeaient la libération de cinq membres de leur famille incarcérés. 8. Le savant sud-coréen a falsifié les données sur la fabrication de cellules souches. 9. Les cellules n'ont pas été obtenues à partir d'embryons humains clonés, 10. mais à partir d'ovules fécondés.

28.

1. Dans un village turc proche de la frontière iranienne, une petite fille est morte de la grippe aviaire. 2. Elle est issue de la même famille qui a perdu deux enfants. 3. La lumière n'est pas encore clairement faite sur le point de savoir s'il s'agit du dangereux virus H5N1,... 4. qui a coûté la vie à 70 personnes en Chine. 5. Le diplomate enlevé au Yémen a été libéré par ses ravisseurs. 6. La Russie et l'Ukraine ont réglé leur différend, qui durait depuis des semaines, sur les prix du gaz. 7. Le toit du stade de glace n'a pas résisté au poids de la neige. 8. Le parquet a ouvert une enquête pour homicide par imprudence. 9. Le Premier Ministre, qui a subi une grave attaque cérébrale, a été plongé par les médecins dans un coma artificiel. 10. Les médecins excluent une guérison complète.

29.

1. Dans le premier procès pour participation à une association terroriste étrangère, la cour d'appel de Munich a condamné un Kurde à sept ans de détention. 2. Dans un mouvement de panique, plus de 300 pèlerins ont été tués lors du rituel de lapidation, le moment fort du pèlerinage musulman. 3. Après la propagation de la grippe aviaire en Turquie, l'UE a étendu son interdiction d'importer des volailles. 4. Le ministre des Consommateurs a pris position en faveur d'une obligation de confinement à partir de mars. 5. Le gouvernement veut stimuler l'économie, ce qui profitera aux classes moyennes. 6. En dépit des protestations internationales,

l'Iran a repris ses recherches sur l'enrichissement de l'uranium. 7. Lors de sa première visite aux Etats-Unis, A. Merkel s'est prononcée pour un „dialogue franc“ sur les différends. 8. Les membres des services secrets allemands n'ont pas aidé à identifier des objectifs à bombarder. 9. C'est ce qu'a confirmé le ministre des Affaires étrangères. 10. L'opposition a exigé une commission d'enquête.

30.

1. Pour édifier le Palais de la République, le SED avait fait sauter le château de Berlin en 1950. 2. Le chef d'Al-Qaïda a simultanément menacé d'attentats et proposé une trêve. 3. Les médecins ont fermé leur cabinet pour protester contre la baisse de leurs revenus. 4. Les deux collaborateurs du BND restés à Bagdad ont assuré qu'ils n'avaient pas aidé les troupes américaines. 5. Le ministre des Affaires étrangères a mis en garde contre „la mise en scène d'un scandale politique“. 6. Le parlement de l'UE a refusé le budget pour 2007-2013 parce que les moyens étaient mal répartis. 7. Lors de sa première visite à Moscou, la chancelière a évoqué les droits de l'Homme. 8. Le président a menacé les Etats qui soutiennent le terrorisme d'employer l'arme nucléaire. 9. Le monde arabe a évité les commentaires critiques sur ces déclarations ... 10. ... qui ne modifient pas la politique nucléaire de la France.

31.

1. Le premier ministre n'était en fonction que depuis un an quand il a démissionné. 2. C'est son ancien ministre des Affaires étrangères qui a le plus de chances de lui succéder. 3. Le président a limogé le premier ministre et l'a remplacé par un autre. 4. Le ministre que le chef du gouvernement du land voulait limoger a annoncé sa démission. 5. Il a devancé le ministre-président. 6. En dépit des pertes par rapport aux dernières élections, le parti conservateur a deux sièges de plus que l'opposition. 7. Il a gagné ces législatives à une courte majorité. 8. A partir d'octobre, le ministre-président qui quitte ses fonctions conseillera l'Union Européenne. 9. Devant l'assemblée générale des Nations Unies, la chancelière s'est prononcée en faveur d'un siège permanent pour l'Allemagne au Conseil de sécurité. 10. Le président veut se présenter aux élections législatives comme tête de liste de son parti. 11. Un nouveau cabinet a prêté serment. 12. La majorité de l'Union et du SPD a approuvé le compromis.

32.

1. Un Airbus a été contraint d'atterrir en urgence à cause d'une panne de réacteur. 2. Le 12^{ème} transport de conteneurs de déchets nucléaires est parti de France le 5 novembre. 3. Il a atteint le site de stockage de Gorleben. 4. La femme politique a remporté le scrutin de ballottage contre son concurrent. 5. Le président n'avait plus le droit de se présenter aux élections. 6. La chancelière et le ministre des Finances ont repoussé les revendications de baisse d'impôts. 7. La police a empêché un attentat contre la chancellerie. 8. Les criminels présumés sont probablement des extrémistes de gauche grecs. 9. Le président a subi une défaite électorale cuisante. 10. Les Démocrates ont perdu au moins soixante sièges et donc la majorité.

33.

1. L'ancien chancelier Schröder a accusé de mensonge l'ancien président américain. 2. Les observateurs étrangers n'ont pas été autorisés à contrôler les élections en Birmanie. 3. Le parquet a inculpé dix-sept personnes. 4. La présidente du groupe parlementaire des Verts sera candidate à Berlin. 5. Les partis se sont mis d'accord sur la formation d'un gouvernement. 6. Le président américain a fait l'éloge de l'accord. 7. L'accord est une étape importante dans l'histoire. 8. Onze conteneurs spéciaux ont atteint le site de stockage de Gorleben. 9. En cours

de route, le transport a été retardé par des opposants anti-nucléaires. 10. A Danneberg a eu lieu la manifestation la plus importante qui ait jamais eu lieu.

34.

1. Le gouvernement de Dublin a négocié avec des représentants de la commission européenne. 2. Il faudrait sauver de la faillite ce pays de la zone euro. 3. La coalition s'est mise d'accord sur l'introduction d'un service civil volontaire. 4. Le gouvernement a décidé de porter par étape l'âge de la retraite à 67 ans. 5. Le nombre des personnes au chômage âgées de 60 à 64 ans a été multiplié par quatre en trois ans. 6. Le ministre du Travail a été impliqué dans un scandale de financement illégal d'un parti politique. 7. La démission de quatre ministres a aggravé la crise. 8. Le congrès de la CDU a reconduit la chancelière dans ses fonctions de présidente du parti. 9. Les participants se sont prononcés contre le diagnostic préimplantatoire. 10. L'opposante a demandé que son parti soit de nouveau autorisé.

35.

1. Le pape a assoupli l'interdiction du préservatif. 2. Les prostitués masculins infectés par le virus du sida pourront l'utiliser. 3. Le premier ministre irlandais a hésité à avouer que son pays était en difficulté. 4. Le Bundesrat a approuvé la prolongation de la durée de vie des centrales nucléaires. 5. Les Verts se sont prononcés contre la candidature de Munich aux Jeux Olympiques d'hiver en 2018. 6. L'approbation de cette candidature par la présidente des Verts lui a coûté des sympathies. 7. Des troupes nord-coréennes ont agressé une île sud-coréenne. 8. Deux soldats et deux civils sont morts lors de l'agression. 9. Les Länder dirigés par le SPD veulent porter plainte devant la Cour fédérale constitutionnelle. 10. La hauteur des aides financières sera fixée fin novembre.

36.

1. Après le SPD, les Verts et le Parti de Gauche, la CSU veut introduire un quota de femmes. 2. Le gouvernement bavarois a voté pour la candidature de Munich aux J.O. d'hiver de 2018. 3. Le ministre-président l'a nommé médiateur. 4. Un soldat de l'armée allemande a été tué dans un attentat suicide. 5. 44 soldats allemands ont trouvé la mort depuis le début de l'engagement en Afghanistan. 6. Le prix Nobel de littérature a été décerné à l'auteur péruvien Vargas Llosa. 7. Un défenseur des droits civiques a reçu le prix Nobel de la paix. 8. Il a été condamné à huit ans de détention et il est en prison. 9. Le président fédéral a dit qu'il se considérait aussi comme le président des musulmans. 10. Il a mis en garde contre une « fausse confrontation ».

37.

1. Les mineurs chiliens ont été sauvés. 2. L'Allemagne a été élue membre non permanent du conseil de sécurité de l'ONU. 3. Les opposants au projets Stuttgart 21 ont rencontré les représentants des chemins de fer et du gouvernement régional. 4. Le négociateur a dit qu'il fallait tout mettre sur la table. 5. Les universités de Tubingue et Munster vont former des professeurs de religion musulmane. 6. L'OTAN veut désarmer. 7. On discute du démantèlement des armes atomiques. 8. Le but du tunnel sous les Alpes est de transporter les marchandises par rail. 9. La liaison longue de 57 km doit être inaugurée en 2017. 10. Le prix Nobel d'économie a été attribué à des chercheurs qui travaillent sur les marchés.

38.

1. L'UE a condamné l'expulsion des Roms. 2. La législation française qui est à la base de cette expulsion est contraire au droit européen. 3. La cour constitutionnelle du Land a fixé un délai à l'intérieur duquel il faudra réélire l'assemblée régionale. 4. Le Landtag a élu un chrétien-démocrate comme successeur du ministre-président qui a démissionné. 5. La rencontre a eu lieu

en dépit d'un attentat terroriste au cours duquel des colons juifs ont été tués. 6. Plus de 100 000 Irakiens et plus de 4000 soldats américains sont morts victimes de la guerre. 7. Il y a un débat sur le prolongement de la durée de vie des centrales nucléaires. 8. T. Sarrazin défend des thèses vivement controversées sur l'intégration des étrangers. 9. La Banque Fédérale veut le licencier. 10. Le Parti Social-Démocrate a décidé de l'exclure.

39.

1. La présidente de la « Fédération des Expulsés » a fait un éclat au groupe parlementaire CDU. 2. Elle a dit que la Pologne avait mobilisé son armée cinq mois avant l'attaque allemande. 3. Des centaines de milliers de Français ont manifesté contre la réforme des retraites. 4. Le gouvernement veut porter l'âge de la retraite de 60 ans actuellement à 62 ans. 5. Le membre du comité directeur de la Bundesbank très controversé en raison de ses thèses sur l'émigration, a annoncé sa démission. 6. Les centrales nucléaires allemandes resteront reliées au réseau douze ans de plus que convenu. 7. Les dirigeants de la coalition se sont mis d'accord sur ce point dans la nuit du 6 septembre. 8. En échange, les fournisseurs d'énergie subventionneront les énergies renouvelables. 9. Le SPD veut porter plainte contre cette décision devant la Cour constitutionnelle fédérale. 10. Les grèves ont paralysé les transports publics.

40.

1. Le pape a exhorté les catholiques à rester fidèles à Rome. 2. Mais il a déçu les réformateurs. 3. Les évêques catholiques ont considéré la visite comme un succès. 4. Le gouvernement a adopté une modification du droit électoral. 5. A l'avenir, chaque Land élira ses représentants séparément. 6. La Diète fédérale a approuvé l'augmentation du "plan de sauvetage" de l'euro. 7. L'Allemagne garantira plus de 200 milliards d'euros si un pays de la zone euro fait faillite. 8. Seuls treize députés ont voté contre, deux se sont abstenus. 9. La chancelière a pu se passer des voix de l'opposition. 10. Le voyage de quatre jours s'est terminé à Fribourg.

41.

1. Lors de la remise des Oscars, Colin Firth a reçu un Oscar pour son interprétation du roi bègue. 2. Deux soldats ont perdu la vie, deux autres ont été grièvement blessés. 3. Les primes d'assurances différences pour les hommes et les femmes sont illégales. 4. Un mineur abusé sexuellement par un prêtre recevra jusqu'à 5000€ de dédommagement. 5. Le Conseil de sécurité de l'ONU a prononcé à l'unanimité des sanctions contre le président libyen. 6. Une enquête a été ouverte contre plusieurs de ses proches. 7. Le successeur du ministre de la Défense a prêté serment. 8. La ministre a démissionné en raison d'un scandale de plagiat autour de son doctorat. 9. N. Portman a été distinguée pour son rôle dans « Black Swan ». 10. Le dirigeant libyen a été mis au ban des nations.

42.

1. L'un des pires tremblements de terre de l'histoire du pays a ébranlé le Japon. 2. Un tsunami a déferlé sur de nombreuses localités. 3. Le chef spirituel des Tibétains a annoncé son retrait de la vie politique. 4. Le ministre-président de Bavière veut obliger les immigrants à apprendre l'allemand. 5. Le président américain a oublié sa promesse électorale de fermer le camp de Guantanamo. 6. Bien que le carburant bio E10 ait du mal à se vendre [= en dépit des difficultés d'écoulement], le gouvernement y reste attaché / tient à le conserver. 7. Le sang continue d'être versé en Libye. 8. La France a reconnu les insurgés comme représentants du peuple libyen. 9. Le syndicat des conducteurs de locomotives a voté des grèves dans tout le pays. 10. Il a paralysé le trafic des marchandises et des personnes.

43.

1. Les évêques ont témoigné du repentir. 2. La cour constitutionnelle a déclaré le budget anticonstitutionnel. 3. Le conseil de sécurité de l'ONU a décrété une zone de non-survol de la Libye. 4. La République fédérale ne participe pas à l'engagement militaire. 5. Le gouvernement fédéral a décidé de suspendre la prolongation de la durée de vie de certaines centrales nucléaires. 6. Les plus anciens réacteurs doivent être arrêtés. 7. La panne du système de refroidissement a eu pour conséquence une fusion catastrophique du cœur du réacteur. 8. Des canons à eau ont été mis en œuvre pour protéger de la surchauffe les barres de combustible. 9. L'exploitant veut remettre en marche le circuit de refroidissement. 10. La vague de froid persistante aggrave la situation.

44.

1. La chancelière a convoqué un sommet sur l'atome. 2. Des représentants des Eglises, de la science et du monde politique doivent discuter des questions éthiques de l'énergie atomique. 3. Lors des élections régionales, la CDU est demeurée, en dépit de ses pertes, la principale force politique. 4. La centrale atomique japonaise reste hors de contrôle. 5. En plusieurs endroits on a trouvé des produits alimentaires irradiés. 6. A Tokyo, l'eau du robinet ne convient pas aux jeunes enfants. 7. Le gouvernement a fait tirer sur les manifestants. 8. Aussi des officiers sont-ils passés dans le camp de l'opposition. 9. Le conseil de sécurité de l'ONU a décrété une zone de non-survol de la Libye. 10. C'est l'Alliance atlantique qui a pris la direction des opérations militaires.

45.

1. L'ancienne militante des droits civiques est morte d'un cancer à l'âge de 65 ans. 2. Chabrol passait pour l'un des représentants les plus importants de la « Nouvelle Vague ». 3. L'ordre des Jésuites a annoncé qu'il va dédommager les victimes de violences sexuelles. 4. Les jeunes des milieux défavorisés sont moins optimistes. 5. Le pape est arrivé en Grande Bretagne pour une visite officielle. 5bis. Il a reconnu de graves fautes de l'Eglise. 6. Berlin a démenti immédiatement que la chancelière ait annoncé l'évacuation de camps de Roms. 7. La controverse sur l'expulsion des Roms de France a fait un éclat au sommet de l'UE. 8. Le service militaire va être suspendu. 9. Il restera ancré dans la loi fondamentale, mais il ne sera plus appliqué. 10. Des congrès de la CDU et de la CSU doivent encore approuver ces plans.

46

1. Deux journalistes allemands ont été libérés après quatre mois de détention. 2. Un tremblement de terre a transformé la ville en un champ de ruines. 3. Les grèves des conducteurs de locomotive ont perturbé le trafic ferroviaire. 4. Leur syndicat veut imposer des conventions collectives unitaires pour les 26 000 conducteurs. 5. Les deux chambres ont approuvé la nouvelle réglementation. 6. Les Verts et la Gauche se sont opposés au compromis. 7. Le SPD a remporté une victoire éclatante aux élections régionales de Hambourg. 8. Les avoirs du clan ont été gelés. 9. L'Université a annulé son titre de docteur. 10. Il a puisé dans d'autres travaux des parties importantes de sa thèse.

47

1. Le pape a décidé de béatifier son prédécesseur. 2. La religieuse s'était tournée en prières vers le chef de l'Eglise. 3. La montée des eaux a inondé la ville. 4. Les manifestants déplorent le haut niveau de chômage. 5. Après les troubles, le président a cédé à la pression. 6. Les glissements de terrain ont causé la mort de 500 personnes. 7. Des milliers de personnes sont sans abri. 8. Les autorités ont ouvert une enquête pour prostitution de mineures et abus de pouvoir. 9. La ministre a présenté un plan pour la protection des consommateurs. 10. Le scandale des aliments pour animaux pollués à la dioxine a pris de l'ampleur.

48

1. Le président a reçu son homologue chinois. 2. L'universalité des droits de l'homme exclut la non-ingérence dans les affaires intérieures. 3. Jusqu'à nouvel ordre, l'ex-dictateur n'a pas le droit de quitter le pays. 4. Une enquête a été ouverte pour crime contre l'humanité. 5. Les juges ont annoncé pour mars une décision définitive sur la constitutionnalité du budget. 6. Le ministre a exigé des explications immédiates sur les incidents. 7. Sur un navire-école, une cadette a fait une chute mortelle. 8. Ses collègues se sont alors mutinés. 9. Un nouveau gouvernement a prêté serment. 10. Les compagnons de route de l'ancien chef de l'Etat ont été exclus de tous postes ministériels.

49

1. Le producteur est mort d'un infarctus à l'âge de 61 ans. 2. « La chute » fait partie de ses films qui ont eu le plus de succès. 3. Le ministre de la Défense a admis qu'il avait incomplètement informé le parlement. 4. Le Bundestag a prolongé d'un an le mandat de l'armée allemande en Afghanistan. 5. Quelques parlementaires se sont abstenus. 6. 35 personnes ont été tuées dans un attentat suicide. 7. Celui qui a commis l'attentat est sans doute originaire d'une région en crise. 8. La justice a lancé un mandat d'arrêt contre le président renversé. 9. Les Etats de l'U.E. se sont mis d'accord pour geler ses comptes bancaires. 10. C'est le renversement réussi de Ben Ali qui a contribué à déclencher les troubles dans les autres pays arabes.

50

1. Trois défenseuses des droits des femmes ont été couronnées par le prix Nobel de la paix. 2. D'autres prix Nobel sont allés à des chercheurs. 3. Il y a dix ans que l'intervention de l'OTAN en Afghanistan a commencé. 4. Après les attaques terroristes du 11 septembre, l'armée US a lancé des offensives aériennes contre le régime taliban... 5... auquel on reprochait de soutenir le réseau terroriste. 6. Les négociations entre les Verts et le SPD ont échoué à Berlin. 7. Le SPD approuve l'extension de l'A100, les Verts sont contre. 8. Le SPD négocie avec l'Union [chrétienne-démocrate] en vue d'une grande coalition. 9. La commercialisation des retransmissions de football doit être modifiée. 10. Jusqu'à présent, la diffusion des événements sportifs avec des décodeurs étrangers était interdite.

51.

1. La France est prête à participer à des attaques aériennes contre les islamistes radicaux. 2. L'UE a renforcé les sanctions contre Moscou. 3. Une trêve a été conclue en Ukraine. 4. Le président américain a annoncé des mesures. 5. C'est un ancien ministre français qui prend le portefeuille de l'économie et de la monnaie. 6. Il a été reconnu coupable d'homicide par imprudence. 7. Il a dit qu'il avait cru qu'il y avait un cambrioleur dans la maison. 8. Le recrutement de combattants est un acte criminel. 9. L'avion qui s'est écrasé a été abattu. 10. Près de 300 personnes ont perdu la vie.

52.

1. En Brandebourg, le SPD va entamer des négociations de coalition avec La Gauche. 2. L'Ukraine cherche à adhérer à l'UE. 3. Moscou soutient les séparatistes dans l'Est du pays. 4. L'Eglise a le droit d'interdire à ses collaboratrices musulmanes de porter un foulard. 5. L'armée allemande manque d'hélicoptères, de pièces détachées et d'avions de transport. 6. Environ 144000 personnes ont quitté la Syrie pour se réfugier en Turquie. 7. L'armée américaine a bombardé des installations pétrolières. 8. On a appris qu'un guide de haute montagne français avait été décapité. 9. Une militante des droits de l'homme a été tuée par balle. 10. L'ancien collaborateur des services secrets a reçu une distinction.

53.

1. Le parti a remporté une victoire écrasante aux élections législatives. 2. Il a obtenu le meilleur résultat électoral de son histoire. 3. Le transport de conteneurs avec leur fret hautement radioactif est arrivé dans le Wendland. 4. Les écologistes ont prévu une grande manifestation. 5. L'ancien ministre-président a été élu juge constitutionnel par le Bundesrat. 6. A la deuxième chambre, il succédera au juge qui quitte son poste. 7. La police a arrêté un complice présumé de la cellule terroriste. 8. Le trio s'accuse du meurtre de neuf migrants et d'une policière. 9. Un mandat d'arrêt a été délivré. 10. A l'avenir, les Etats devront déterminer leur politique fiscale en concertation [avec les autres Etats].

54.

1. Le Bourgmestre Régnaant de Berlin et le candidat en tête de liste de la CDU ont rendu publique la formation d'un gouvernement commun. 2. A son congrès de Leipzig, la CDU a voté à une large majorité en faveur d'un salaire minimum. 3. Dans certains domaines, il n'existe pas de limite salariale inférieure fixée par accord salarial. 4. Cette limite sera fixée par une commission composée de salariés et de patrons. 5. Des néonazis sont sans doute responsables d'une série d'assassinats. 6. La cour a lancé un mandat d'arrêt. 7. On a appris que des vidéos de revendication avaient été envoyées. 8. Le gouvernement a convoqué un sommet de crise. 9. Les ministres se sont mis d'accord sur la création d'un fichier central. 10. Il y a maintenant des enquêtes contres les malfaiteurs violents d'extrême droite.

55.

1. Le gouvernement grec a annulé le référendum. 2. Le premier ministre a fait savoir qu'il est prêt à démissionner. 3. Les Etats de la zone euro s'étaient mis d'accord sur des mesures d'aide. 4. L'UNESCO a accueilli la Palestine comme membre à part entière. 5. Israël veut accélérer la construction de colonies. 6. Plusieurs pays ont cessé de payer leur quote-part à l'organisation mondiale pour la culture. 7. La CDU s'est prononcée en faveur d'un salaire minimum. 8. La limite inférieure doit s'inspirer du salaire minimum du travail intérimaire. 9. Trois prématurés sont morts victimes d'infections à des germes résistants. 10. Quatre autres enfants sont tombés malades.

56.

1. Les Grecs ont protesté contre les mesures d'économie 'douloureuses' annoncées par le ministre des Finances. 2. La grève a paralysé le trafic / la circulation. 3. Même les aiguilleurs du ciel ont cessé le travail. 4. L'ancien président a été tué dans un attentat suicide. 5. La chancelière a confirmé son refus d'une adhésion pleine et entière de la Turquie à l'UE. 6. Le SPD est sorti vainqueur des élections au parlement régional de Berlin. 7. La Gauche ne participera pas au nouveau gouvernement. 8. A la surprise générale, le parti des Pirates entre au parlement. 9. Le parti libéral n'arrive plus qu'à moins de 2% des voix. 10. Le président palestinien a déposé une demande de reconnaissance de son Etat.

57.

1. Les ministres se sont rencontrés à Breslau pour parler de la crise. 2. Un ministre américain en était aussi. 3. Le président américain a dit que la crise de l'euro menaçait l'économie mondiale. 4. Plusieurs pays d'Europe de l'Est exigent d'avoir leur mot à dire. 5. Le ministre a déclenché une crise.... 6. parce qu'il a évoqué une faillite de la Grèce. 7. Il a reçu le soutien de la CSU et du FDP. 8. On lui a interdit toute relation avec son fils présumé. 9. La cour de justice a tranché en faveur de ce père. 10. On aurait dû vérifier si c'était dans l'intérêt de l'enfant.

58.

1. Les forces de sécurité ont arrêté deux hommes qui préparaient un attentat. 2. Les produits chimiques se prêtent à la fabrication d'une bombe. 3. Aux élections du Landtag, la FDP a échoué. 4. Son chef a démissionné. 5. Le résultat du SPD a augmenté de 5,5% pour atteindre 35,7%. 6. Pour la première fois, les Verts entrent au Landtag. 7. La cour fédérale constitutionnelle approuve le sauvetage de l'euro. 8. Mais les montants assez importants doivent être votés par le Bundestag. 9. Les deux Allemands disparus ont été retrouvés morts. 10. La CDU et la Gauche sont les partenaires possibles d'une coalition.

59.

1. L'actrice était devenue célèbre grâce au rôle principal dans un film de R.W. Fassbinder. 2. Les rebelles ont invité les fidèles du dictateur à se rendre. 3. A l'avenir, le Bundestag doit avoir un droit d'intervention dans tous les paiements. 4. La Turquie a expulsé l'ambassadeur israélien. 5. L'Allemagne s'était abstenue quand le Conseil de sécurité de l'ONU avait approuvé l'intervention. 6. C'est seulement après que le chef du FDP eut estimé décisif l'engagement militaire que le ministre des Affaires étrangères a fait l'éloge de l'OTAN. 7. C'est à cause de la poursuite des violences contre l'opposition que l'UE a prononcé une interdiction des importations de pétrole syrien. 8. Les centrales atomiques restent arrêtées. 9. Les centrales au charbon et au gaz devraient couvrir d'éventuels goulots d'étranglement. 10. Après que sa femme et trois de ses enfants eurent fui en Algérie, le dictateur continue à se cacher.

60.

1. La polémique autour du défenseur des droits de l'Homme a déclenché une crise diplomatique. 2. Le nouveau bouclier anti-missiles est en partie opérationnel. 3. Il est censé protéger l'Europe d'une menace potentielle. 4. Sept personnes ont été tuées dans un tremblement de terre de force six. 5. Des douzaines d'autres ont été blessées ou sont sans abri. 6. La France va retirer ses troupes combattantes d'Afghanistan. 7. Le parlement allemand a adopté un nouveau règlement du don d'organes. 8. L'ancien président du Parti de Gauche s'avoue battu. 9. Il s'était déclaré prêt à reprendre la présidence du parti. 10. Les banques d'investissement sont soupçonnées de n'avoir averti que des investisseurs sélectionnés.

61.

1. Le ténor passait pour un des représentants les plus importants du lied romantique. 2. Il a fait carrière aussi comme chanteur d'opéra. 3. La Grèce a formé un gouvernement de transition qui restera en fonction jusqu'aux élections. 4. En Rhénanie du Nord-Westphalie, la CDU a obtenu son pire résultat jusqu'à présent. 5. Sa tête de liste a démissionné de ses fonctions de chef régional du parti. 6. Le réseau Facebook a fait son entrée en bourse. 7. Il est valorisé à plus de cent millions de dollars. 8. La chancelière a révoqué le ministre de l'Environnement. 9. On dit qu'elle lui avait demandé de présenter sa démission, mais qu'il avait refusé. 10. Son successeur est le chef du groupe parlementaire de l'Union au parlement.

62.

1. Le criminel de guerre est mort le 17 mars à l'âge de 91 ans. 2. Dans sept Länder, plusieurs milliers de salariés ont cessé le travail. 3. Les pères biologiques n'ont pas le droit à la reconnaissance de paternité ..., 4. ... si la mère vit avec un autre homme réputé légalement être le père. 5. La Russie a fait valoir des objections, ... 6. ... mais en définitive, elle n'a pas bloqué la déclaration sur la Syrie. 7. Les ministres de l'Intérieur vont rassembler pendant six mois des preuves en vue de l'interdiction du NPD. 8. Un tireur d'élite a tué le criminel d'une balle dans la tête. 9. Il s'était barricadé pendant trente-deux heures dans son appartement... 10. ... que la police a pris d'assaut.

63.

1. Les salariées peuvent compter sur une augmentation de leur salaire, même si le syndicat l'a refusée. 2. Le deuxième train de mesures pour la Grèce est définitivement assuré. 3. Les ministres de l'Intérieur vont retirer les informateurs des services de renseignement intérieur des instances dirigeantes du NPD. 4. Une première procédure avait échoué devant la Cour constitutionnelle. 5. Le gouvernement minoritaire SPD-Verts a échoué en Rhénanie du Nord-Westphalie. 6. La ministre présidente se représente. 7. Les trois juges ont constaté à l'unanimité qu'il avait recruté des enfants soldats. 8. Le président afghan veut accélérer la fin de l'engagement des troupes occidentales. 9. Dans le canton du Valais, un bus a heurté un mur. 10. Vingt-six enfants âgés de dix ou onze ans et six adultes sont morts.

64.

1. Les salariées exigent 6,5% d'augmentation des salaires. 2. Les employés des services publics paralysent par la grève les crèches, les transports de proximité et l'enlèvement des ordures. 3. On a célébré le départ du président fédéral démissionnaire par un concert-de-musique-militaire-et-une-retraite-aux-flambeaux. 4. Un ministre est passé dans le camp des insurgés. 5. Les patrons d'hôtels ont le droit de refuser des clients en raison des convictions politiques de ceux-ci. 6. L'opposition a déploré des milliers de fraudes dans un bureau de vote sur trois. 7. Les créanciers se sont déclarés prêts à renoncer à la moitié de leurs droits. 8. La Grèce a franchi un obstacle supplémentaire dans sa lutte contre l'endettement. 9. Sa maison a été perquisitionnée. 10. Selon les informations du syndicat, 30 000 salariés se sont mis en grève / ont débrayé.

65.

1. Le film du réalisateur français a reçu cinq des prix convoités. 2. Le tribunal a interdit une grève de solidarité des aiguilleurs du ciel. 3. Le gouvernement et l'opposition se sont mis d'accord sur une réorganisation du don d'organe. 4. L'ancien président fédéral a droit à une "solde d'honneur"... 5. ...bien qu'il n'ait pas démissionné pour raisons politiques. 6. B. Klarsfeld se présente contre J. Gauck. 7. La chaîne Schlecker ferme une filiale sur deux. 8. L'Irlande veut faire un référendum sur le pacte fiscal ... 9. qui a été signé lors d'un sommet à Bruxelles. 10. A l'issue de violents combats, les opposants au régime ont abandonné le quartier qui était l'enjeu des combats.

66.

1. Le conseil de sécurité a ajourné les négociations. 2. La Russie exclut des sanctions contre son allié(e). 3. 25 Etats se sont engagés à faire des économies. 4. La chancelière a été critiquée dans toute l'Europe. 5. Il y a eu des incidents violents à l'issue du match. 6. La police n'est pas intervenue. 7. Les heurts ont fait quatre victimes supplémentaires. 8. L'ancien permanent aurait fourni une arme et des munitions à un groupe terroriste. 9. Il prétend avoir rompu depuis des années avec les milieux néonazis. 10. La firme a déposé son dossier d'entrée en bourse. 11. Elle veut éclipser l'entreprise de moteurs de recherches. 12. Elle vise une valorisation de 100 milliards.

67.

1. Le réalisateur a perdu la vie dans un accident de la circulation. 2. Quand il est mort, il était en plein tournage d'un nouveau film. 3. Les pays de la zone euro se sont mis d'accord pour mettre en marche le mécanisme de protection. 4. Le parquet a élargi ses investigations sur la cellule terroriste. 5. Onze accusés sont soupçonnés d'avoir soutenu l'association. 6. L'UE a

décrété une interdiction d'importation pour le pétrole iranien. 7. Une des entreprises allemandes les plus connues est en cessation de paiement. 8. L'entreprise gère 7000 filiales dans tout le pays et emploie 30000 collaborateurs. 9. Le soulèvement populaire contre le dictateur a commencé sur la place Tahrir. 10. Le premier parlement librement élu s'est réuni.

68.

1. Le parquet a perquisitionné les locaux privés. 2. En sa qualité de porte-parole, il comptait au nombre des intimes du président. 3. En Sarre, CDU et SPD sont prêts à une grande coalition, mais seulement après de nouvelles élections. 4. Dans l'avarie du navire de croisière, au moins 13 personnes ont perdu la vie. 5. Parmi les personnes repêchées mortes, on a identifié quatre Français. 6. Des plongeurs ont inspecté l'épave. 7. L'agence américaine de notation a baissé la note du fonds de stabilité financière européen. 8. Au cours d'une agression contre un groupe de touristes, cinq personnes ont été tuées. 9. Les agresseurs sont parvenus à enlever quatre Allemands. 10. Ils sont toujours portés disparus.

69.

1. Dans une consultation de la base, 93% des médecins hospitaliers se sont prononcés pour la grève. 2. Un prévenu a abattu un procureur dans un tribunal d'instance. 3. Il devait répondre de détournement d'argent. 4. Avec un blocus du détroit d'Ormuz, une ligne rouge serait franchie. 5. La chancellerie s'est prononcé "à titre personnel" pour l'introduction d'une taxe sur les transactions financières. 6. Le président français veut jouer, si possible avec Berlin, un rôle de précurseur. 7. Le président fédéral Christian Wulff est prêt à publier des réponses. 8. Elles seront mises sur internet. 9. L'homme grièvement blessé est mort à l'hôpital. 10. Selon un reportage du *New York Times*, c'est un avertissement direct.

70.

1. Le président fédéral avait tenté d'influencer l'information sur son crédit privé. 2. Mais d'après ses propres indications, il ne songe pas à démissionner à cause du scandale. 3. L'Iran veut bloquer le détroit d'Ormuz, par lequel transite la plus grande part du pétrole extrait au Moyen Orient. 4. Si les Occidentaux devaient élargir les sanctions, Téhéran a menacé de bloquer le détroit. 5. Le nombre des actifs a atteint son niveau le plus haut depuis la réunification. 6. L'augmentation du nombre d'emplois devrait se poursuivre l'année d'après. 7. La "coalition Jamaïque" constituée par la CDU, le FDP et les Verts, a éclaté en Sarre. 8. La ministre-présidente s'efforce d'obtenir une grande coalition. 9. Le pape a nommé deux cardinaux allemands... 10. ... l'archevêque de Berlin et un théologien jésuite.

71.

1. Le président est intervenu dans le débat sur la politique salariale. 2. Il a proposé d'intéresser les salariés aux bénéfices de leurs entreprises. 3. Mais les syndicats ont refusé. 4. La Russie a menacé d'arrêter les livraisons de gaz. 5. La guerre civile a coûté la vie à au moins quinze mille personnes. 6. Un ancien secrétaire d'Etat a été victime d'un enlèvement. 7. Les ravisseurs exigeaient la libération de cinq membres de leur famille incarcérés. 8. Le savant a falsifié les données sur la fabrication de cellules souches. 9. Les cellules n'ont pas été obtenues à partir d'embryons humains clonés, ...10. ...mais à partir d'ovules fécondés.

72.

1. Dans un village turc proche de la frontière iranienne, une petite fille de onze ans est morte de la grippe aviaire. 2. Elle est issue de la même famille qui a perdu deux enfants. 3. La lumière n'est pas encore clairement faite sur le point de savoir s'il s'agit du dangereux virus H5N1,... 4. qui a coûté la vie à 70 personnes en Chine. 5. Le diplomate enlevé au Yémen a été libéré sain

et sauf par ses ravisseurs. 6. La Russie et l'Ukraine ont réglé leur différend, qui durait depuis des semaines, sur les prix du gaz. 7. Le toit du stade de glace n'a pas résisté au poids de la neige. 8. Le parquet a ouvert une enquête pour homicide par imprudence. 9. L'homme politique, qui a subi une grave attaque cérébrale, a été plongé par les médecins dans un coma artificiel. 10. Les médecins excluent une guérison complète.

73.

1. La cour d'appel de Munich a condamné un Kurde à sept ans de détention. 2. Près de 400 pèlerins ont été tués lors du moment fort du pèlerinage musulman. 3. Après la propagation de la grippe aviaire, l'UE a étendu son interdiction d'importer des volailles. 4. Le ministre des Consommateurs a pris position en faveur d'une obligation de confinement à partir de mars. 5. Le gouvernement veut stimuler l'économie, ce qui profitera aux classes moyennes. 6. En dépit des protestations internationales, l'Iran a repris ses recherches sur l'enrichissement de l'uranium. 7. Lors de sa première visite aux Etats-Unis, la chancelière s'est prononcée pour un „dialogue franc“ sur les différends. 8. Les membres des services secrets allemands n'ont pas aidé à identifier des objectifs à bombarder. 9. C'est ce qu'a confirmé le ministre des Affaires étrangères. 10. L'opposition a exigé une commission d'enquête.

74.

1. Pour édifier le Palais de la République, le SED avait fait sauter le château de Berlin en 1950. 2. Le chef d'Al-Qaïda a simultanément menacé d'attentats et proposé une trêve. 3. Les médecins ont fermé leur cabinet pour protester contre la baisse de leurs revenus. 4. Les deux collaborateurs du BND restés à Bagdad ont assuré qu'ils n'avaient pas aidé les troupes américaines. 5. Le ministre des Affaires étrangères a mis en garde contre „la mise en scène d'un scandale politique“. 6. Le parlement a refusé le budget parce que les moyens étaient mal répartis. 7. Lors de sa première visite à Moscou, la chancelière a évoqué les droits de l'Homme. 8. Le président a menacé les Etats qui soutiennent le terrorisme d'employer l'arme nucléaire. 9. Le monde arabe a évité les commentaires critiques sur ces déclarations ...10. ... qui ne modifient pas la politique nucléaire de la France.

75.

1. L'encyclique du pape s'oppose à un capitalisme déchaîné. 2. Deux ingénieurs allemands ont été enlevés dans une ville irakienne. 3. Le Hamas a gagné les législatives en Palestine. 4. Sa victoire électorale surprenante a déclenché les préoccupations internationales. 5. La chancelière allemande s'est prononcée en faveur d'une „nouvelle économie sociale de marché“. 6. L'essor de la Chine et de l'Inde dans l'économie mondiale a été au centre du Forum de Davos. 7. Les Verts ont refusé la mise en place d'une commission d'enquête sur le travail des services de renseignement. 8. L'office fédéral anticartels a interdit aux éditions Springer de reprendre la société Pro Sieben. 9. DaimlerChrysler a annoncé qu'il supprimerait 6000 emplois d'ici la fin 2008. 10. Johannes Rau président fédéral de 1999 à 2004, est mort en janvier 2006.

76.

1. Aux J.O. de Turin, les athlètes allemands ont conquis neuf médailles d'or. 2. Les fournisseurs de gaz se sont engagés à donner à leurs clients la possibilité de passer à la concurrence. 3. Les gens qui manifestent contre les caricatures de Mahomet publiées en Europe, ont attaqué l'ambassade d'Allemagne en Iran. 4. L'Iran a repris l'enrichissement de l'uranium. 5. Il a repoussé une offre de médiation russe. 6. L'Europe a invité le Hamas à faire des concessions. 7. La grippe aviaire, dont l'agent pathogène est dangereux aussi pour l'homme, a atteint l'Allemagne. 8. L'obligation de confinement est de nouveau en vigueur. 9. De nouvelles photos

de prisonniers irakiens torturés par des soldats américains ont été publiées. 10. La réforme du fédéralisme doit démêler les domaines de compétence de la Fédération et des Länder.

77.

1. Le metteur en scène fêté pour ses mises en scène de Brecht est mort à l'âge de 83 ans. 2. La principale critique du système scolaire allemand, c'est que les enfants de migrants et de familles pauvres sont défavorisés. 3. Les skieurs de fond ont subi un test (négatif) de dopage. 4. Israël a décidé de ne plus transférer les droits de douane et les impôts aux Palestiniens. 5. Le gouvernement a décidé une très importante hausse d'impôts, ... 6. ... pour respecter la limite d'endettement du pacte de stabilité. 7. Le gouvernement a reconnu pour la première fois que les services secrets ont transmis les données d'objectifs militaires. 8. L'agent pathogène de la grippe aviaire a été constaté aussi dans le Sud de l'Allemagne. 9. Par crainte d'une pandémie, les Länder ont augmenté leurs stocks de moyens antiviraux. 10. En Irak, un sanctuaire chiite a été gravement endommagé.

78.

1. La réforme controversée de l'orthographe a été modifiée sur plusieurs points. 2. Les innovations concernent les parties litigieuses. 3. Lors du „mercredi des cendres politique“, les partis ont renoncé à s'attaquer. 4. Après une grève de six semaines, le syndicat de la métallurgie et le groupe industriel Electrolux se sont entendus sur un accord salarial. 5. Les employés recevront un dédommagement à hauteur de 1,8 salaire mensuel par année d'appartenance à l'entreprise. 6. Les mesures contre l'épizootie ont été renforcées depuis qu'un chat est mort de la grippe aviaire. 7. Dans les zones interdites d'accès, les chiens doivent être tenus en laisse. 8. Le président américain a signé un accord historique avec le premier ministre indien. 9. Les Jeux Olympiques d'hiver se sont terminés. 10. L'équipe allemande a été la plus couronnée de succès.

79.

1. C'est un drame de critique sociale qui a remporté l'oscar du meilleur film. 2. L'ancien ministre est mort à l'âge de 91 ans des suites d'une congestion cérébrale. 3. Les détenus de la prison qui va être fermée seront transférés dans d'autres prisons. 4. Les Etats-Unis se sont prononcés en faveur de sanctions contre l'Iran, ... 5. ... la Russie et la Chine ont plaidé en faveur de négociations. 6. Des manifestants homosexuels ont perturbé le discours du président polonais. 7. Le gouvernement et les ministres-présidents des Länder ont approuvé la réforme du fédéralisme. 8. Sur l'île de Rügen, on a mis en évidence l'agent pathogène de la grippe aviaire chez une fouine. 9. L'opposition s'est mise d'accord pour mettre en place une commission d'enquête. 10. Le président iranien a vivement critiqué l'Occident.

80.

1. L'ancien président serbe est mort d'un infarctus dans sa cellule. 2. Le chef du front populaire et quatre de ses compagnons d'armes ont été arrêtés. 3. Les manifestants protestent contre l'assouplissement du droit de licenciement. 4. On a assisté à des violences en marge des manifestations. 5. Les Américains ont lancé une attaque aérienne contre les rebelles. 6. L'Iran s'est déclaré prêt à des contacts diplomatiques avec les Etats-Unis. 7. La Cour fédérale constitutionnelle a autorisé l'extension de l'aéroport de Schönefeld. 8. Les médecins hospitaliers se sont mis en grève. 9. Doit-on soumettre à un test les étrangers qui demandent leur naturalisation ? 10. La plupart des Länder refusent cette démarche brutale.

81.

1. Le sommet entre le président américain et son collègue chinois s'est terminé sans accord. 2. La Chine va réévaluer sa monnaie. 3. La ministre de la Famille ne veut payer les allocations

familiales à taux plein que si le père interrompt sa carrière pour l'éducation de ses enfants. 4. Le président a remanié son équipe. 5. Son porte-parole a été limogé. 6. La Russie ne veut pas abandonner sa participation à la construction d'une centrale nucléaire iranienne. 7. Le conflit a fait monter les prix du pétrole au niveau record de 75 dollars. 8. Neuf passants sont morts dans l'attentat suicide. 9. Un groupe militant a revendiqué cette action. 10. Un Ethiopien de naissance de nationalité allemande a été grièvement blessé par deux criminels.

82.

1. Un chiite a été chargé par le président Talabani de former le gouvernement irakien. 2. L'adjoint de Ben Laden a menacé l'Occident de nouvelles attaques terroristes. 3. Le parquet a confondu deux suspects qui portent le même nom. 4. L'un d'eux est en détention provisoire. 5. L'Iran n'a pas obtempéré aux exigences du conseil de sécurité de l'ONU. 6. Le président iranien a refusé tout compromis. 7. Les deux grands partis ont commencé à travailler à de nouveaux programmes. 8. Lors de l'explosion de trois bombes dans une ville balnéaire égyptienne, trois étrangers ont été tués, dont un garçon de dix ans originaire de Tübingen. 9. Les bombes ont peut-être été mises à feu à distance. 10. Les groupes industriels Gazprom et BASF se sont mis d'accord pour exploiter ensemble un gisement de gaz en Sibérie.

83.

1. Le président du Consistoire central des Juifs d'Allemagne, Paul Spiegel, est mort en 2006 à l'âge de 68 ans. 2. Les partis de la grande coalition se sont mis d'accord pour introduire un impôt sur la fortune. 3. La Bolivie a nationalisé ses installations pétrolifères. 4. Le président bolivien a signé le décret à l'occasion du 1er mai. 5. Le président américain a exclu d'agir sans consulter personne. 6. Il ne veut pas renoncer aux négociations. 7. Le premier ministre britannique a remanié son gouvernement. 8. Les otages enlevés en Irak il y a trois mois ont été relâchés. 9. Leur enlèvement n'avait pas d'arrière-plan politique. 10. Les ministres de l'Intérieur des Länder se sont mis d'accord sur le règlement de la naturalisation.

84.

1. Le parti a gagné les élections anticipées à la majorité absolue. 2. L'alliance rouge-verte a remporté les législatives en Norvège. 3. Le retrait de la bande de Gaza est terminé. 4. Des milliers de Palestiniens ont fêté l'évacuation. 5. L'Iran a annoncé qu'il allait présenter une proposition de compromis. 6. Certes l'éducation allemande s'améliore, mais elle reste en retard en comparaison des principales nations industrielles. 7. Le président américain a annoncé un vaste programme d'aide à la reconstruction pour les victimes de l'ouragan. 8. La réforme a échoué. 9. Avant le sommet, les diplomates se sont battus pendant des semaines pour parvenir à un compromis. 10. Il faut garantir que l'énergie atomique ne soit utilisée qu'à des fins civiles.

85.

1. Simon Wiesenthal, survivant de l'Holocauste, s'est donné pour tâche de demander des comptes aux responsables de l'assassinat des Juifs. 2. Il a contribué à faire prendre des centaines de criminels nazis. 3. Le tribunal a confirmé le jugement de première instance. 4. Les représentants de l'Union européenne ont renoncé à faire intervenir le Conseil de sécurité. 5. La résistance de la Chine et de la Russie a incité les Européens à faire des concessions. 6. L'ouragan Rita a déclenché un exode de masses. 7. Quand l'ouragan s'est approché de la terre ferme, une digue sommairement réparée a cédé. 8. Aux élections législatives anticipées, tous les grands partis ont manqué la majorité. 9. Aussi bien le chancelier que la candidate de l'Union ont prétendu avoir droit à la chancellerie. 10. Le ministre des Affaires étrangères a annoncé qu'il ne serait pas candidat à la présidence du groupe parlementaire des Verts.

86.

1. En acquérant 20% de la Société anonyme Volkswagen, le fabricant de voitures de course Porsche en est devenu le principal actionnaire. 2. Le pape a accordé une audience au président. 3. Le président veut tirer un trait sur le passé. 4. La charte prévoit une amnistie pour ceux qui ont commis des violences. 5. Le maire de Brême a démissionné. 6. Il a revendiqué la fonction de chef du gouvernement. 7. Son frère jumeau a été élu président le 9 octobre. 8. Le chef du groupe parlementaire a été confirmé dans ses fonctions. 9. Les plans d'alliance „jamaïcaine“ ont échoué. 10. Les négociations sur une grande coalition se sont intensifiées à l'échelle fédérale.

87.

1. Des centaines d'Africains ont donné l'assaut aux frontières de l'Europe. 2. Des soldats ont repoussé les réfugiés. 3. L'Espagne a commencé à expulser les intrus vers le Maroc. 4. L'Europe négocie avec la Turquie et la Croatie sur leur adhésion. 5. Les élections ont renforcé le groupe parlementaire chrétien-démocrate. 6. Des touristes ont été tués dans des attentats suicide. 7. Un scientifique munichois a reçu le Prix Nobel de physique. 8. Le prix Nobel de la paix a été décerné à l'AIEA (International Atomic Energy Agency). 9. Les représentants des deux grands groupes parlementaires se sont rencontrés. 10. L'auteur britannique Harold Pinter s'est vu décerner le prix Nobel de littérature.

88.

1. Ils interrogent les terroristes présumés en employant des méthodes qui sont interdites aux Etats-Unis. 2. 65 personnes sont mortes dans les attentats revendiqués par un groupe islamiste. 3. Dans les banlieues, les violences durent depuis plus de deux semaines. 4. Elles se sont étendues à des villes de province. 5. Les émeutes ont été déclenchées par la mort de deux jeunes qui fuyaient la police. 6. L'étude PISA a montré la disparité des résultats selon les Länder. 7. Le chef de la CSU bavaroise a annoncé qu'il renonçait à des fonctions ministérielles à Berlin. 8. Matthias Platzeck a été nommé président du SPD. 9. Franz Müntefering avait démissionné deux jours plus tôt de cette fonction. 10. Il s'est déclaré prêt à prendre les fonctions de vice-chancelier et de ministre du travail de la grande coalition.

89.

1. La victoire de A. Peretz, élu chef du parti travailliste, a plongé le gouvernement dans la crise. 2. Un groupe terroriste a revendiqué les trois attentats suicide simultanés de la capitale jordanienne. 3. Le gouvernement a remis en vigueur les lois d'exception de 1955. 4. Les émeutes ont diminué. 5. Des étrangers qui ont participé aux violences ont été expulsés. 6. C'est la mort de deux jeunes fuyant la police qui a été à l'origine des troubles. 7. Les deux grands partis sont parvenus à un accord sur la réforme du fédéralisme. 8. Les deux parties sont tombés d'accord pour augmenter la TVA de 16 à 19%. 9. Ils se sont mis d'accord sur un impôt sur la fortune. 10. Pour les célibataires, il sera de 3% des revenus de 250 000 euros.

90.

1. Les joueurs turcs vaincus ont s'en sont pris physiquement aux Suisses. 2. L'arbitre a été condamné à deux ans de détention. 3. La gestion des adresses internet est subordonnée à la surveillance des Etats-Unis. 4. Le gouvernement français a prolongé l'état d'urgence. 5. Une centaine de voitures ont été incendiées, ce qui passe pour normal. 6. Le président américain, qui participait à un sommet à Séoul, a blâmé la Chine. 7. Ils se sont mis d'accord sur une ouverture des frontières. 8. Lors de son congrès, le parti social-démocrate a élu président le

ministre-président de Brandebourg. 9. Le successeur de Schröder est une femme. 10. Les partis ont signé ce qu'on appelle le „contrat de coalition“.

91.

1. Les parents de l'enfant morte de faim ont été condamnés pour meurtre à la prison à vie. 2. De la viande avariée, impropre à la consommation a été saisie. 3. Les Palestiniens ont pris le contrôle d'une frontière internationale. 4. Dans les négociations sur un statut définitif, le président s'est déclaré en faveur d'une partition. 5. Les contrats à durée déterminée contreviennent au droit de l'Union Européenne. 6. Les autorités ont tu l'accident à la population. 7. Le produit hautement toxique s'est répandu dans le fleuve. 8. Le parlement allemand a élu chancelière la présidente de la CDU. 9. Après sa prestation de serment, son premier voyage l'a conduite à Paris. 10. Pour la première fois de son histoire, l'Allemagne est dirigée par une femme.

92.

1. Le parlement a voté en faveur d'une baisse à 3,3% des cotisations pour l'assurance chômage. 2. Il a approuvé aussi l'allongement des allocations de chômage [de type] I pour les seniors. 3. Le Parti de Gauche et les Verts ont voté contre l'engagement de la marine allemande dans la Corne de l'Afrique. 4. Les chemins de fer allemands ont fait au syndicat des conducteurs une nouvelle offre ... 5. ... qu'ils ont décidé d'un commun accord de garder secrète. 6. La semaine précédente, le syndicat avait annoncé des grèves illimitées. 7. Franz Müntefering a annoncé sa démission. 8. Il a invoqué la maladie de sa femme pour expliquer sa décision. 9. L'échec des négociations sur le salaire minimum à la poste a pu jouer un rôle. 10. C'est le ministre des Affaires étrangères qui le remplace comme vice-chancelier.

93.

1. L'écrivain américain, mort à l'âge de 84 ans, passait pour un provocateur passionné. 2. L'Italie a connu de graves troubles après la mort violente d'un supporter. 3. Un nouveau cabinet a prêté serment. 4. Le parlement a voté pour une baisse de 3,3% de la cotisation pour l'allocation de chômage. 5. La majorité de l'Union et du SPD a approuvé le compromis. 6. Le syndicat des conducteurs de locomotives allemand a entamé une grève de 62 heures. 7. Il a annoncé des grèves illimitées. 8. Le conseil d'administration des chemins de fer allemands soutient le PDG dans sa ligne dure contre les revendications. 9. Un différend a éclaté sur l'échec des négociations. 10. C'est un proche du chef de l'Etat qui est à la tête du nouveau gouvernement.

94.

1. Le congrès syndical de Leipzig a élu le nouveau président de l'IG Metall. 2. En votant le nouveau droit à une pension alimentaire, le Bundestag a donné la priorité aux enfants sur les adultes. 3. A l'avenir, toutes les données des liaisons téléphoniques et internet seront enregistrées pour six mois. 4. Le nombre des chômeurs a diminué pour atteindre 3,43 millions. 5. Cela correspond à un taux de chômage de 8,2%. 6. Le nombre des actifs a augmenté pour atteindre plus de 40 millions. 7. Le ministre des Finances et le ministre des Affaires étrangères ont été élus adjoints du président du parti. 8. La cour d'appel du travail a levé l'interdiction de la grève. 9. Le trafic des marchandises est touché par les débrayages. 10. Après une campagne électorale xénophobe et misogyne, l'Union Démocratique du Centre a remporté les législatives en Suisse.

95.

1. Les chefs d'Etat et de gouvernement se sont mis d'accord sur un traité ... 2. ...qui remplacera le projet de constitution rejeté en 2005. 3. La Russie interviendra davantage dans les crises

internationales, a dit le président Poutine. 4. Dès mardi il a rendu visite au président iranien. 5. Ses partisans lui ont réservé un accueil enthousiaste. 6. Deux bombes ont explosé, mais elle est indemne. 7. Le syndicat des conducteurs de locomotives a annoncé qu'il refusait la nouvelle convention collective. 8. Plus de trois quarts des trains sont restés à l'arrêt. 9. La coalition s'est mise d'accord sur une baisse des cotisations de l'assurance-chômage. 10. Dans la controverse sur l'allocation de chômage, c'est le chef du parti social-démocrate qui s'est imposé.

96.

1. On peut télécharger le logiciel gratuitement. 2. Google veut briser la position dominante de Microsoft. 3. En Hesse, „La Gauche“ veut soutenir sans participer un gouvernement minoritaire SPD-Verts. 4. Au congrès de leur parti, les délégués ont décidé de voter pour la candidate sociale-démocrate. 5. Les deux filles de W. Wagner prennent sa succession à la tête du festival de Bayreuth. 6. Pour 10 milliards d'euros, la Dresdner Bank change de propriétaire. 7. Elle était jusqu'à présent propriété de la société d'assurances Allianz. 8. L'ouragan était si affaibli que les destructions d'assez grande ampleur, comme lors de l'ouragan il y a trois ans, n'ont pas eu lieu. 9. On reproche à l'homme politique son inexpérience et ses abus de pouvoir. 10. Cette décision est controversée.

97.

1. D'après la loi déposée par la grande coalition, un enfant sur trois aura une place en crèche en 2013. 2. Cinq Allemands et cinq Italiens ont été enlevés en Égypte. 3. Un Allemand de 24 ans né à Mogadiscio est soupçonné de terrorisme. 4. Les islamistes présumés ont laissé des lettres d'adieu dans leurs appartements. 5. Le président s'est plié aux pressions de son propre parti et a démissionné. 6. Les syndicalistes sont descendus dans la rue pour revendiquer une meilleure dotation des hôpitaux. 7. Un homme pris d'une crise de folie meurtrière a tué dix personnes dans une petite ville de Finlande. 8. Le président a mis en garde contre la menace de catastrophe. 9. Il a convoqué des hommes politiques à une réunion de crise à la Maison Blanche. 10. La principale caisse d'épargne s'est effondrée.

98.

1. Pour éviter une crise du marché financier, le gouvernement a pris le contrôle des banques affaiblies. 2. Le conseil de surveillance de la poste a approuvé l'accord avec la Deutsche Bank. 3. Les chemins de fer allemands renoncent à la taxe qu'ils voulaient prélever pour frais de traitement des dossiers. 4. Le président a été élu par les représentants des deux chambres du parlement et par les députés des assemblées provinciales. 5. Il a prêté serment. 6. Sur instruction du président, les USA attaqueront les terroristes même sur le territoire pakistanais. 7. Ils ont présenté un plan de règlement de la crise. 8. Le président russe et le président français ont signé un accord. 9. Le chef du SPD a démissionné. 10. Son successeur sera élu par le congrès du parti.

99.

1. Mauricio Kagel passait pour l'un des meilleurs compositeurs de la musique contemporaine. 2. La vente aux enchères, qui a battu tous les records, a fait sensation. 3. L'erreur commise par la banque coûtera des centaines de millions d'euros au contribuable. 4. Il faudra organiser des élections législatives au plus tard dans trois ans. 5. Les ministres des Affaires étrangères se sont mis d'accord pour envoyer une mission d'observateurs en Géorgie. 6. Après la signature d'un pacte avec l'opposition, le président partagera le pouvoir. 7. Le rival battu a annoncé son retrait du gouvernement. 8. L'une des plus grosses faillites de banque de l'histoire a ébranlé le système

financier. 9. Les banques centrales ont injecté des milliards de dollars dans le marché financier. 10. En outre, le gouvernement a sauvé le plus grand groupe mondial d'assurances.

100.

1. Aux élections législatives en Autriche, deux partis d'extrême droite ont pu se renforcer nettement. 2. La centrale au charbon contestée a été autorisée. 3. L'acteur a succombé à un cancer à l'âge de 83 ans. 4. Un groupe industriel coté en bourse s'est retrouvé en grande difficulté. 5. Si la banque faisait faillite, le contribuable devrait fournir jusqu'à 26 milliards d'euros. 6. La crise s'est dramatiquement aggravée dans la nuit du 30 septembre. 7. La chambre des Représentants a approuvé le plan de sauvetage. 8. La CSU a subi une grave défaite aux élections régionales de Bavière. 9. Le ministre-président a annoncé sa démission. 10. Un différend a éclaté pour sa succession.

101.

1. Le prix Nobel de littérature a été attribué à un Français. 2. Le prix Nobel de médecine est allé à un chercheur de Heidelberg. 3. Le bruit court que le cycliste professionnel était dopé lors du tour de France. 4. Mais il le conteste. 5. L'entrée en bourse du „Chemin de fer allemand“ est repoussée *sine die*. 6. Lors du vote pour la fonction de ministre-président bavarois, six députés se sont abstenus. 7. La cotisation aux caisses de maladies a été fixée pour tout de monde à 15,5% du salaire brut. 8. Les cours des bourses se sont effondrés. 9. Plusieurs pays nationalisent une grande partie de leurs banques. 10. En Allemagne, le gouvernement fédéral a donné une garantie pour tous les comptes d'épargne.

102.

1. ARD et ZDF ont fait savoir qu'ils ne retransmettraient pas en direct le tour de France. 2. Il a critiqué le manque de qualité des émissions distinguées/récompensées/primés. 3. Le prix Nobel d'économie a été décerné à un Américain. 4. Il passe pour un critique sévère du gouvernement. 5. Le comité directeur du parti s'est prononcé en faveur d'une coalition avec les libéraux. 6. Le Bundestag a décidé de prolonger l'engagement de l'armée allemande en Afghanistan. 7. Il a échoué. 8. Le politicien d'extrême-droite a eu un accident mortel. 9. D'après le rapport d'autopsie, il avait 1,8 g/l d'alcool dans le sang. 10. En dépit des interventions de l'Etat, les cours continuent d'être soumis à de fortes variations.

103.

1. Lors d'un sommet, des pays industrialisés et des pays émergents ont décidé de réorganiser le système financier. 2. Le supertanker arraisonné transportait deux millions de barils de pétrole brut. 3. L'assemblée régionale de Hesse a été dissoute. 4. D'ici à 2050, les Etats Unis veulent réduire de 50% par rapport à 1990 leurs rejets de dioxyde de carbone. 5. Les ministres de l'Agriculture de l'Union européenne se sont mis d'accord sur des réductions des subventions agricoles. 6. Les quotas laitiers ne seront supprimés qu'en 2015. 7. Opel est le premier fabricant allemand d'automobiles qui ait demandé une garantie de l'Etat. 8. Ce sont les élèves saxons qui ont eu les meilleurs résultats dans toutes les matières. 9. Les disparités entre les länder restent grandes. 10. Mais l'Allemagne se rapproche des pays qui font la course en tête, comme la Finlande ou la Corée.

104.

1. La crise de la banque régionale de Bavière s'aggrave. 2. L'Etat bavarois met 10 milliards d'euros à sa disposition. 3. La loi accordant de vastes compétences à la PJ pour la défense contre le terrorisme a été bloquée par le Bundesrat. 4. La réforme du droit de succession a été adoptée. 5. En règle générale, seuls les époux et les enfants hériteront sans payer d'impôts. 6. Le

gouvernement a proclamé l'état d'urgence et ordonné l'évacuation de l'aéroport. 7. En Autriche, SPÖ et ÖVP se sont mis d'accord sur la formation d'une grande coalition ; le nouveau chancelier est social-démocrate. 8. On reproche aux trois agents du service de renseignements fédéral arrêtés au Kosovo d'avoir commis un attentat. 9. Ils ont été relâchés faute de preuves. 10. Parmi les victimes des attentats de Bombay, il y a quatre Allemands et deux Français.

105.

1. Le président a signé la loi controversée qui est entrée en vigueur. 2. Le premier ministre tchèque s'est prononcé pour une ratification du traité de Lisbonne. 3. Il a dit que son gouvernement fixerait une date pour l'introduction de l'euro. 4. L'armée israélienne a lancé une offensive aérienne sur la bande de Gaza. 5. Cette offensive a été critiquée dans le monde entier. 6. L'écrivain britannique mort du cancer passe pour un représentant éminent du théâtre anglais de la deuxième moitié du XXème siècle. 7. Deux jours après le début de son engagement, la marine allemande a volé au secours d'un cargo et chassé les pirates qui l'attaquaient. 8. Les Pays-Bas et la Suède ont refusé d'accueillir les détenus de Guantanamo. 9. Dans le débat sur la relance, la coalition s'est mise d'accord sur un ensemble de mesures qui devrait se monter à vingt-cinq milliards [d'euros]. 10. En dépit des critiques internationales, le chef de la junte s'est proclamé président.

106.

1. Quelques-unes des entreprises de ce patron étaient très endettées. 2. C'est la raison pour laquelle il s'est suicidé. 3. Presque toutes les livraisons de gaz à l'Autriche et à l'Italie ont cessé. 4. Le nombre des sans-emploi est remonté en décembre à plus de trois millions. 5. Le nombre des travailleurs en chômage partiel a augmenté, ainsi que le travail à temps partiel. 6. L'Etat fédéral est entré au capital de la Commerzbank fragilisée. 7. La Commerzbank est ainsi devenue la première banque privée partiellement nationalisée. 8. Après les attaques aériennes, l'armée a lancé une offensive terrestre. 9. La situation s'est un peu détendue quand les adversaires se sont mis d'accord sur un armistice. 10. La crise économique mondiale a touché aussi les exportations qui ont chuté de 10% par rapport au mois précédent.

107.

1. Peu après le décollage, l'airbus a fait un atterrissage d'urgence sur l'Hudson. 2. Tous les passagers ont survécu à l'accident. 3. Le président a admis qu'il avait commis des fautes. 4. Au dernier trimestre 2008, la Deutsche Bank a enregistré la plus grosse perte de son histoire. 5. Le gouvernement a approuvé l'ensemble de mesures destinées à relancer la conjoncture. 6. Grâce à une médiation de l'UE, les fournisseurs d'énergie s'étaient entendus sur une reprise des livraisons de gaz. 7. Des observateurs européens doivent en surveiller le transit. 8. L'offensive s'est poursuivie. 9. Les signes en faveur d'une trêve se sont précisés. 10. Les négociateurs ont discuté les détails d'un armistice temporaire.

108.

1. Le fabricant de puces Qimonda a déposé son bilan. 2. Les tentatives de sauvetage de cette filiale d'Infineon ont échoué. 3. Elle a assumé la responsabilité politique de la défaite aux élections régionales. 4. Le meurtre de l'avocat d'une journaliste assassinée a eu lieu à Moscou. 5. La Russie et l'Ukraine ont signé un accord. 6. Israël a terminé son offensive par un armistice unilatéral et a retiré ses troupes. 7. Plus de 1300 personnes ont péri dans les combats. 8. Le président a prêté serment. 9. Il a suspendu les procédures contre les détenus à Cuba. 10. En outre, il a interdit les pratiques controversées dans la lutte contre le terrorisme.

109.

1. Au cours des négociations, les syndicats ont rejeté une première offre. 2. Le sous-traitant a demandé une aide à hauteur de 4 milliards d'euros. 3. Le taux de chômage est monté en décembre aussi fort que depuis plus de six ans. 4. Au forum de l'économie mondiale à Davos, les dirigeants du monde politique et économique ont cherché des solutions à la crise. 5. Le premier ministre russe a mis en garde contre un excès de protectionnisme. 6. Le chef de l'Etat a chargé une sociale-démocrate de former un gouvernement de transition. 7. Le pape a levé l'excommunication de quatre évêques, dont un négationniste. 8. Les représentants de l'Eglise se sont désolidarisés des déclarations de ce dernier. 9. Obama a donné à son administration de l'environnement l'ordre de revoir une interdiction ... 10... qui empêche les Etats fédéraux d'édicter des mesures plus strictes.

110.

1. Les pompiers ont trouvé deux cadavres dans les décombres. 2. De Gaulle avait retiré la France de la structure militaire de l'OTAN parce qu'il n'acceptait pas l'hégémonie américaine. 3. L'héritière a subi un chantage. 4. Les paradis fiscaux vont assouplir le secret bancaire. 5. Des groupuscules dissidents de l'IRA ont revendiqué les attentats sanglants. 6. Un jeune de 17 ans a été saisi d'une folie meurtrière. 7. L'assassin s'est enfui dans une voiture arrêtée de force. 8. Après un échange de coups de feu avec la police, il s'est tué par balle. 9. Le maître-chanteur a fait des aveux complets. 10. Dans la lutte contre la fraude fiscale, le Liechtenstein va collaborer avec les pays de l'Union européenne.

111.

1. La loi votée par le Bundestag doit empêcher l'usage abusif des données par les assurances ou les employeurs. 2. Aux élections législatives d'Afrique du Sud, le parti au pouvoir a remporté une nette victoire. 3. Le ministre des Finances présentera son plan dans environ deux semaines. 4. A cause d'une erreur logicielle, les clients de T-Mobile n'ont pas pu utiliser leur téléphone portable pendant des heures. 5. Ce problème a paralysé le réseau. 6. On reproche aux terroristes présumés d'avoir planifié des attentats. 7. Le président iranien a accusé Israël d'avoir un comportement raciste avec les Palestiniens. 8. En signe de protestation, les diplomates des pays de l'UE ont quitté la salle. 9. Les experts s'attendent à ce que le PIB baisse de 0,5%. 10. Les salaires et traitements vont baisser d'ici à la fin de l'année à venir.

112.

1. Le club s'est séparé de son entraîneur, un autre a été nommé jusqu'à la fin de la saison. 2. Pour empêcher les licenciements massifs, le gouvernement fédéral va améliorer sensiblement les conditions du chômage partiel. 3. En conséquence de la crise économique, le nombre des sans emploi pourrait atteindre la barre des cinq millions. 4. Le gouvernement s'attend à une croissance économique de 0,5%. 5. La *Deutsche Bank* est sorti du rouge. 6. Mais Daimler s'enfonce dans le déficit. 7. Au cours de deux attentats, un soldat allemand a été tué, neuf ont été blessés. 8. Le ministre des Affaires Etrangères a rendu visite à sept des blessés. 9. Un nouveau virus de la grippe s'est propagé dans au moins neuf pays. 10. Ce virus contagieux se transmet d'homme à homme.

113.

1. Le fabricant est soupçonné de corruption. 2. Il s'est servi d'un système de fausses factures. 3. La banque a de gros besoins en capitaux. 4. Le chef de Fiat a négocié l'entrée de son groupe chez Opel. 5. Les soldats d'élite ont fait prisonnier un chef présumé des talibans. 6. Ils ont poursuivi le suspect jusque dans les hautes montagnes. 7. Le Sénat tchèque a approuvé le traité de Lisbonne. 8. Ce faisant, il a écarté un obstacle sur la voie des réformes. 9. Le chef du gouvernement a quitté ses fonctions. 10. Son successeur a prêté serment.

114.

1. L'opposante était en résidence surveillée. 2. Le scandale des pots-de-vin chez le fabricant de moteurs a pris de l'ampleur. 3. Plusieurs suspects ont été arrêtés puis relâchés. 4. Le pape a assuré les Palestiniens de sa solidarité. 5. Il espère que les apatrides pourront retourner sur les lieux de leur naissance. 6. On reproche à l'Ukrainien de naissance le meurtre de 29000 Juifs. 7. L'ancien gardien du camp d'extermination de Sobibor conteste avoir participé à des crimes de guerre. 8. Le besoin de crédit est douze fois plus élevé qu'on ne le craignait. 9. L'endettement de l'Etat pourrait dépasser le seuil des deux millions de millions d'euros. 10. La situation dans les camps est insupportable pour les réfugiés.

115.

1. L'Office fédéral des cartels a infligé des amendes de 160 millions d'euros à trois torréfacteurs pour entente illicite sur les prix. 2. En Iran, la résistance contre le gouvernement s'est radicalisée. 3. L'un des religieux les plus influents est mort le 20 décembre. 4. Dans le plus grand aéroport d'Allemagne, des milliers de passagers sont restés bloqués. 5. Des centaines de vols ont été annulés. 6. Le coureur automobile a signé un contrat avec Mercedes. 7. La cour fédérale de justice a annulé le mandat d'arrêt contre Verena Becker. 8. Elle est soupçonnée de complicité dans le meurtre du procureur général S. Buback. 9. Un passager a tenté de faire sauter l'avion. 10. L'équipage et des passagers ont pu maîtriser l'homme de 23 ans.

116.

1. L'Europe veut encourager/subventionner le développement des énergies renouvelables. 2. D'anciens ministres ont appelé les députés à se prononcer sur la direction du parti. 3. Mais la majorité s'est rangée derrière le premier ministre controversé. 4. Le président a dit qu'on disposait d'assez d'indices pour faire échouer l'attentat. 5. La CSU a appelé les libéraux à la modération. 6. Lors de sa visite à Ankara, le ministre des Affaires étrangères s'est prononcé en faveur d'une adhésion de la Turquie à l'Union européenne. 7. La chancelière plaide en faveur d'un « partenariat privilégié » et la CSU exige l'interruption des négociations. 8. Le gouvernement fédéral a refusé de renoncer à son droit de veto. 9. La présidente de la Fédération des Expulsés a fait de ce renoncement la condition de son retrait. 10. C'est la Pologne qui est très réservée sur sa participation.

117.

1. Le ministre des Finances a dit que la réforme devait être dégraissée ou repoussée. 2. On lui a reproché d'avoir transmis à des journalistes des informations sur la vie privée d'O. Lafontaine. 3. Mais il a rejeté ces reproches. 4. La visite a été tenue secrète pour raisons de sécurité. 5. Il est arrivé en Chine pour sa première visite officielle. 6. L'entreprise Google a menacé de fermer toutes ses pages web chinoises. 7. D'après Google, ces dernières semaines, les ordinateurs et les comptes de courrier électronique des défenseurs des droits de l'homme ont été attaqués massivement par des pirates. 8. Le tremblement de terre de magnitude 7,3 a causé de gros dégâts. 9. L'approvisionnement en eau et en électricité s'est effondré. 10. Dès avant la catastrophe, Haïti souffrait de la pauvreté et de la corruption.

118.

1. Une forte réplique a de nouveau ébranlé Haïti. 2. Des bâtiments déjà endommagés se sont effondrés. 3. A l'aéroport de Munich, tous les départs ont été stoppés, parce que l'ordinateur portable d'un passager avait déclenché l'alarme. 4. Quand ils ont voulu examiner l'appareil, l'homme s'était déjà enfui. 5. L'incident a provoqué un nouveau débat sur la sécurité. 6. Le ministre s'est mis dans une situation difficile en déclarant que l'offensive avait été inévitable.

7. Lors de l'élection partielle, le président a subi une lourde défaite. 8. Mais les Démocrates continuent de disposer d'une majorité au Sénat. 9. Il faut limiter les risques que courent les banques. 10. Il ne faut plus qu'elles puissent plonger le système financier tout entier dans l'abîme.

119.

1. L'appareil s'est abîmé dans la Méditerranée à trois kilomètres et demi de la côte. 2. A l'occasion de la journée commémorative de la Shoah, le président israélien a critiqué que des criminels vivent encore en Allemagne en toute impunité. 3. A l'ouverture du forum économique mondial, le président français a dit que cela avait été une erreur de croire que le marché a toujours raison. 4. Des représentants du monde économique et du monde politique ont exigé de nouvelles règles pour les banques. 5. Le gouvernement veut augmenter les troupes de 850 hommes pour arriver à un total de plus de 5000 hommes. 6. Les représentants de 70 Etats se sont mis d'accord pour renforcer la police en Afghanistan. 7. Le président afghan a garanti une action conséquente contre le trafic de drogue. 8. Le président Obama a concédé des erreurs. 9. Il a déclaré que la création d'emplois était sa tâche n°1. 10. La nouvelle direction bicéphale devrait mettre fin à la crise déclenchée par la démission du secrétaire général.

120.

1. La commission européenne a décidé de placer le budget grec sous séquestre. 2. Elle pense que la monnaie commune est menacée. 3. La participation du ministre a suscité des espoirs. 4. Dans des lycées de Jésuites, des professeurs ont abusé de leurs élèves. 5. Un des prêtres accusés a confirmé les accusations. 6. Plus de 20 000 salariés du service public ont participé à des grèves d'avertissement. 7. Des hôpitaux, des garderies et les services de déblaiement des ordures ont été touchés. 8. La chancelière s'est prononcée en faveur de l'achat de données fiscales obtenues illégalement. 9. Il y a sur le CD les noms de 1500 fraudeurs fiscaux présumés. 10. Certains d'entre eux ont soustrait à l'impôt des sommes considérables.

121

1. Le skieur autrichien est mort à l'âge de 73 ans. 2. Le Conseil d'administration a ajourné sa décision. 3. General Motors a des réserves contre les partenaires russes du sous-traitant. 4. Les pompiers n'ont pu se rendre maître des flammes qu'au bout de trois jours. 5. Des protecteurs de l'environnement reprochent au gouvernement de n'avoir rien fait contre les incendiaires. 6. Le sénateur Kennedy est mort d'un cancer. 7. L'ex-terroriste a été arrêtée trente ans après le meurtre de l'avocat général S. Buback. 8. Elle aurait participé à l'attentat. 9. Pendant le séjour du premier ministre israélien, il a été question des négociations de paix au Proche Orient. 10. La chancelière A. Merkel a invité Israël à cesser la construction de colonies.

122.

1. Après une vie sous les feux de la rampe, il a été inhumé dans l'intimité. 2. L'interdiction des ampoules à incandescence est entrée en vigueur. 3. La prime à la casse a été introduite pour pousser les Allemands à mettre leurs vieilles voitures à la ferraille. 4. L'armée allemande a ordonné une attaque aérienne sur des camions-citernes enlevés par des talibans. 5. Plusieurs douzaines de combattants et de civils ont été tués. 6. Le ministre-président de Thuringe a démissionné de ses fonctions. 7. Il avait eu un grave accident au cours duquel une femme avait été tuée. 8. Aux élections régionales, la CDU a perdu massivement des voix. 9. Ce sont surtout les petits partis qui ont pu gagner des voix. 10. C'est „La Gauche“ qui a enregistré les gains les plus importants.

123.

1. L'équipe féminine s'est imposée en finale. 2. Après des mois de négociations, l'entreprise a fait connaître sa décision. 3. En Allemagne, Opel emploie plus de 250 000 salariés dans quatre usines. 4. Le président a invité les députés à adopter la réforme. 5. Il s'est heurté comme prévu à la résistance des Républicains. 6. A cause de problèmes de freins, seul un train sur quatre était en service. 7. Le parquet a ouvert une enquête contre d'anciens responsables. 8. La Chine a exercé de fortes pressions sur les organisateurs de la foire du livre. 9. Les organisateurs ont renoncé à inviter une auteure critique. 10. Lors de l'attaque aérienne, 130 personnes ont perdu la vie, dont des civils.

124.

1. Lors d'un des pires attentats, dix civils ont perdu la vie. 2. La majorité des parlementaires s'est prononcée en sa faveur, mais 117 se sont abstenus. 3. Le projet controversé a été arrêté. 4. Un jeune de 18 ans pris d'une folie meurtrière a pris un lycée d'assaut. 5. Le criminel a été maîtrisé par la police. 6. La chancelière et son challenger ont fait l'éloge des réussites de la grande coalition. 7. Mais ils n'aspirent pas à sa continuation. 8. Un quinquagénaire a été victime d'une grande violence. 9. Il a été battu à mort sur le quai de la S-Bahn. 10. Le crime a provoqué la consternation dans toute l'Allemagne.

125.

1. Pour la première fois depuis la découverte du virus du SIDA, un vaccin réduit d'un tiers le risque d'infection. 2. On est incapable d'expliquer comment le vaccin agit. 3. Une diplomate bulgare succède à un Japonais. 4. Elle est la première femme à la tête de l'UNESCO. 5. Il a critiqué très durement l'Occident. 6. Il a reproché aux Nations Unies de violer sa propre charte. 7. Le conseil de sécurité a voté une résolution sur le désarmement. 8. Les représentants des nations se sont mis d'accord pour prendre les problèmes économiques à bras le corps. 9. L'impôt international exigé par l'Allemagne n'a pas été approuvé. 10. Le sommet n'a pas abouti à une percée dans le processus de paix.

126.

1. Le réalisateur a été arrêté en Suisse. 2. Il a violé une jeune fille de treize ans. 3. Lors d'un tremblement de terre, au moins 1100 personnes ont perdu la vie. 4. Un réseau terroriste a menacé de commettre des attentats. 5. Un élève musulman voulait faire sa prière à la récréation. 6. Le tribunal administratif de Berlin lui a donné raison. 7. Aux élections législatives, l'Union et les libéraux ont obtenu la majorité. 8. Le SPD s'est effondré pour atteindre 23%. 9. Les libéraux ont obtenu le meilleur résultat de leur histoire. 10. Au congrès du SPD en novembre, l'ancien chef du parti ne sera plus candidat.

127.

1. Le prix Nobel de la paix a été décerné au président des Etats-Unis. 2. En Italie, la loi votée en juillet 2008 protégeait le chef du gouvernement de plusieurs procédures. 3. En Grèce, les socialistes ont pris la relève du parti qui gouvernait jusqu'alors. 4. Les Irlandais ont voté en 2009 pour le traité qu'ils avaient refusé en 2008. 5. Le chef de „La Gauche“ a renoncé à sa fonction de président du groupe parlementaire au Bundestag. 6. Un mois après les élections régionales de Thuringe, CDU et SPD se sont retrouvés pour des négociations de gouvernement. 7. Après les élections législatives, des conflits s'annoncent sur plusieurs sujets. 8. Les hommes politiques de la CDU-CSU ont annoncé qu'ils voulaient plus de lois protégeant la sécurité intérieure. 9. Les libéraux veulent réexaminer les lois existantes. 10. Les représentants des deux partis se sont rencontrés.

128.

1. Les rebelles proches des talibans ont attaqué le quartier général de l'armée. 2. Dans les jours suivants, ils ont commis des attentats. 3. Le président tchèque a signé le traité. 4. Le rapport leur reproche des violations des droits de l'homme. 5. Le SPD de Brandebourg a décidé d'ouvrir des négociations avec La Gauche. 6. Si les partis se mettent d'accord, la coalition dite „jamaïque“ sera la première dans l'histoire de la RFA. 7. L'Union et les libéraux sont convenus de diminuer les charges qui pèsent sur les chômeurs. 8. Il a dénié aux Arabes et aux Turcs la volonté de s'intégrer. 9. Il était compétent pour les questions de liquidités. 10. Ils ont signé des protocoles qui prévoient l'ouverture de relations diplomatiques.

129.

1. L'ethnologue qui passait pour le cofondateur de l'école structuraliste est mort à l'âge de 100 ans dans la nuit du 1er novembre. 2. Un psychiatre a été pris d'une crise de folie meurtrière. 3. Il s'était plaint de harcèlement au travail. 4. La ministre des Affaires étrangères a repoussé les revendications des Palestiniens. 5. Quelques semaines auparavant, le président Obama avait pourtant exigé qu'Israël cesse de construire des colonies. 6. Imposer des crucifix dans les salles de classes contrevient à la convention européenne des droits de l'homme. 7. Le gouvernement a fait appel de ce jugement. 8. Les baisses d'impôt ne sont pas prises en considération dans cette estimation. 9. Le groupe industriel menace les salariés de mise en liquidation s'ils ne font pas de sacrifices. 10. La chancelière Angela Merkel a été le premier chef d'Etat allemand à faire un discours devant le congrès américain.

130.

1. Les pays émergents ne veulent pas réduire leurs émissions de gaz à effet de serre. 2. Le changement climatique pourrait avoir des conséquences plus dramatiques que prévu(es). 3. Le parquet soupçonne que des médecins et des cuisiniers auraient reçu la consigne d'empoisonner des joueurs. 4. Un représentant de l'Iran a menacé de cesser toute collaboration avec l'IAEA [International Atomic Energy Agency (<http://www.iaea.org/>)]. 5. Le scandale prend de l'ampleur. 6. Le dernier obstacle juridique à la construction d'un site d'enfouissement des déchets nucléaires est tombé. 7. L'Etat et les caisses d'épargne se sont mis d'accord pour préserver la WestLB d'une fermeture imminente. 8. Le nouveau commissaire à l'énergie de l'UE prend la succession d'un Letton. 9. L'opinion publique avait été mal informée sur les conséquences d'une opération militaire. 10. L'ancien ministre de la Défense a démissionné.

131.

1. La condition préalable pour verser l'argent aux anciens travailleurs forcés, c'est le rejet de toutes les plaintes aux Etats-Unis. 2. Au congrès des Verts à Stuttgart, une nouvelle présidente du parti a été élue. 3. Dans les Balkans, la crainte d'une nouvelle guerre augmente. 4. Les forces de sécurité ont donné l'assaut à un avion détourné. 5. Le limogeage du ministre de l'Environnement a été mis à l'ordre du jour. 6. Ils veulent obtenir par la force la fin de la guerre. 7. Ils ont échoué. 8. L'épidémie de fièvre aphteuse a atteint l'Europe continentale. 9. A l'avenir, elle défendra les revendications des Verts. 10. On peut lui reprocher sa mentalité, mais pas son apparence extérieure.

132.

1. Le ministre de l'Intérieur a présenté un programme qui permet aux jeunes d'extrême-droite de sortir de leur milieu. 2. Le parquet de Francfort a fait savoir qu'il soupçonne le ministre de faux témoignage. 3. L'avion A380 à grande capacité pourra être construit à Hambourg. 4. Les attaques aériennes américano-britanniques sur des objectifs en Irak ont été critiquées dans le monde entier. 5. Le président irakien menace de représailles. 6. Le ministre allemand des Affaires étrangères a mis en garde contre l'escalade. 7. Le chanteur français, connu dans le

monde entier, est mort à l'âge de 87 ans. 8. Bientôt une unité spéciale de la "Protection des frontières fédérales" patrouillera dans les trains et dans les gares. 9. La CDU de Hesse a financé sa campagne électorale de 1999 avec de l'argent sale. 10. Mais l'élection du parlement régional de Hesse reste valable.

133.

1. Ver.di, le plus grand syndicat du monde, fondé le 19 mars 2001, est issu de cinq syndicats. 2. Les espions russes ont été invités à quitter les Etats-Unis. 3. Un conseiller du président russe a mis en garde contre un retour à la guerre froide. 4. La station spatiale russe s'est désintégrée en rentrant dans l'atmosphère. 5. La plus grande plateforme pétrolière du monde a coulé la semaine dernière. 6. 22000 personnes ont fui par crainte des combats. 7. Il a été élu président. 8. Après que la fièvre aphteuse se fut étendue aux Pays-Bas et à l'Irlande, la peur qu'elle se déclare en Allemagne a augmenté. 9. Les paysans allemands ont exigé des vaccinations massives. 10. Une catastrophe écologique est imminente.

134.

1. La fièvre aphteuse s'est étendue à l'Ecosse et à l'Irlande. 2. La ministre de l'Agriculture a donné l'ordre d'abattre les moutons et les chèvres provenant de Grande-Bretagne. 3. En Israël, le Parti Travailliste s'est prononcé en faveur d'une coalition avec le Likoud. 4. Le gouvernement veut combattre plus énergiquement la xénophobie parmi les jeunes. 5. Le ministre de l'Environnement a mis en garde contre le réchauffement de l'atmosphère. 6. La milice taliban a commencé à détruire des statues de Buddha vieilles de plusieurs millénaires. 7. L'Unesco a protesté contre l'iconoclasme. 8. La ministre de la Famille met 32 millions d'euros à la disposition d'un programme d'action contre l'extrémisme de droite. 9. Le nouveau ministre des Affaires Etrangères s'est prononcé en faveur de sanctions contre l'Irak. 10. L'Allemagne occupe la première place dans le monde pour la protection du climat.

135.

1. Il a critiqué la présidente du parti. 2. Le pape a nommé cardinal l'évêque de Mayence. 3. Le président de la conférence épiscopale allemande passe pour libéral. 4. Le président du Bundestag avait infligé à la CDU une amende de plus de 20 millions d'euros. 5. Le gestionnaire de haut rang du groupe pétrolier nationalisé a été en fuite plus de deux ans. 6. Il a été arrêté aux Philippines. 7. Les deux agents lybiens ont été condamnés à la réclusion à perpétuité. 8. Les USA ont refusé de lever les sanctions. 9. Ils réclament des dommages et intérêts pour les familles des victimes. 10. A la veille de prêter serment, il a déclaré qu'il renonçait à ses fonctions.

136.

1. La ministre bavaroise de la santé a démissionné ; celle qui lui succède était secrétaire d'Etat à l'environnement. 2. L'affiche électorale montrant le chancelier en criminel a été vivement critiquée par la CDU elle-même. 3. Le Bundestag a voté la réforme des retraites. 4. La retraite va baisser et les cotisations vont monter. 5. A cause de son passé politique, le ministre de l'Environnement est en difficulté. 6. L'ancien chancelier a déposé devant une commission d'enquête. 7. Aurait-il pu être influencé par des pots-de-vin ? 8. Les veaux destinés à l'abattage devront subir des tests dès l'âge de 24 mois. 9. Le nombre des cas confirmés d'ESB est monté à dix-neuf dont huit en Bavière. 10. Il y a en eu trois respectivement en Basse-Saxe, en Schleswig-Holstein et en Bade-Wurtemberg.

137.

1. Les Verts et les sociaux-démocrates exigent une commission d'enquête. 2. L'abattage de troupeaux entiers pour un seul cas d'ESB est controversé. 3. Le ministre des Affaires étrangères a dû prendre position sur son passé militant. 4. Le ministre de la Défense avait affirmé que les munitions à uranium appauvri n'étaient ni fabriquées ni testées en Allemagne. 5. Des néonazis ont agressé un Grec. 6. Le suspect principal n'a toujours pas été pris. 7. Le président congolais a été abattu. 8. Son fils est son successeur. 9. Le chef de l'Etat philippin a annoncé sa démission. 10. On peut renoncer à lire les journaux.

138.

1. Le passage à l'euro a été un succès. 2. Des soldats allemands participent à la guerre contre le terrorisme. 3. Au cours d'un incendie catastrophique, près de 300 personnes sont mortes dans la capitale péruvienne. 4. Près de mille personnes sont considérées comme disparues. 5. En Australie, de jeunes incendiaires ont été arrêtés. 6. Les feux de brousse ont éclaté pendant les fêtes de Noël. 7. L'auteur présumé d'un attentat avait des explosifs dans sa chaussure. 8. En Bavière, on a mesuré à l'hiver 2002 la température la plus basse depuis qu'on a commencé à les enregistrer : - 45,9 °C. 9. La neige et le verglas ont provoqué des difficultés de circulation considérables. 10. D'après les indications du ministère de la Défense, le terroriste séjourne au Pakistan.

139.

1. Luise Rinser est morte en 2002 d'un arrêt du cœur à l'âge de 90 ans. 2. Les chaînes publiques ont fait savoir qu'elles voulaient acheter les droits de retransmission de la coupe du monde de football. 3. Les Verts ont abandonné le principe de la non-violence. 3. Mais ils réclament une majorité des deux tiers pour décider de l'engagement de la Bundeswehr à l'étranger. 4. Le Bundestag a donné son accord pour l'achat de 40 Airbus militaires du type A400M. 5. En Italie, les Brigades Rouges ont revendiqué l'assassinat d'un conseiller du gouvernement. 6. Les services secrets et les hommes politiques redoutent de nouveaux attentats. 7. Après les attentats-suicides, lors desquels 12 personnes ont trouvé la mort, les discussions ont été interrompues. 8. Lors du vote de la loi sur l'émigration au Bundesrat, le Brandebourg n'a pas émis un vote unitaire. 9. Pourtant, le président du Bundesrat a interprété son vote comme un oui. 10. Est-ce contraire à la constitution ?

140.

1. L'ancienne éditrice et rédactrice-en-chef de l'hebdomadaire *Die Zeit*, la comtesse Marion Dönhoff, est morte en 2002 à 92 ans. 2. Même chez les sportifs handicapés, il y a des cas de dopage. 3. La plus grande foire technologique du monde, la CEBIT, a été inaugurée à Hanovre la semaine dernière. 4. A Barcelone s'est tenu un sommet de l'Union européenne. 5. Le Bundestag a voté une réforme du placement des demandeurs d'emplois. 6. La police a perquisitionné les locaux du maire de Wuppertal. 7. Le chef du groupe parlementaire social-démocrate de Cologne a reconnu qu'il avait accepté des pots-de-vin. 8. Le conseil de sécurité de l'ONU a désigné la Palestine comme Etat. 9. La libéralisation des marchés de l'énergie a été au centre de la rencontre de l'Union européenne. 10. Hans-Georg Gadamer, mort à 102 ans, était un disciple de Heidegger et le fondateur de l'herméneutique philosophique.

141.

1. Lors des négociations salariales dans les services publics, les médiateurs ont trouvé excessives les revendications du syndicat. 2. Le chancelier pense que l'Allemagne est enviée pour sa richesse et ses infrastructures. 3. La ligne de train à suspension magnétique a été inaugurée à Shanghai. 4. Lors de la visite du chancelier, il a été prioritairement question de coopération économique. 5. Au cours d'un attentat sanglant, trois employés d'un hôpital ont

été tués. 6. Le tueur présumé a été arrêté. 7. Une secte a annoncé la naissance du premier bébé cloné. 8. Le ministre des Affaires étrangères a parlé de sanctions énergiques contre la Corée du Nord. 9. Les Etats-Unis ont accru leurs pressions sur ce pays. 10. On ne peut conserver les acquis qu'en faisant preuve de plus de responsabilité personnelle.

142.

1. 72 personnes sont mortes lors de la chute d'un avion et cinq ont survécu. 2. Le cabinet israélien a prononcé une interdiction de voyager pour les hommes politiques palestiniens. 3. La police britannique a arrêté un Nord-Africain dans l'appartement duquel a été trouvée une substance hautement toxique. 4. La Corée du Nord a annoncé son retrait de traité de non-prolifération nucléaire. 5. La décision a provoqué l'inquiétude dans le monde entier. 6. Le président français a appelé les troupes à se tenir prêtes à toute éventualité. 7. Un homme a tourné pendant deux heures en planeur motorisé au-dessus de centre-ville de Francfort. 8. Il avait manifestement l'esprit dérangé. 9. Les patrons et les syndicats se sont mis d'accord sur un compromis. 10. Les revenus de l'Est seront ajustés par étapes sur ceux de l'Ouest.

143.

1. Le gouverneur de l'Etat d'Illinois a commué 167 peines de mort en peines de prison à vie. 2. Lors des élections présidentielles en République Tchèque, aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue des députés. 3. Au cours d'une perquisition d'un dépôt de munitions, les inspecteurs ont découvert des têtes de missiles. 4. Le chef des inspecteurs s'est placé en opposition ouverte au gouvernement américain. 5. En même temps, il exige de l'Irak une coopération renforcée. 6. La firme Reemtsma a été accusée de contrebande de cigarettes et de blanchiment d'argent. 7. On reproche à une organisation islamiste de faire de l'agitation contre Israël. 8. Elle plaide pour l'expulsion et l'assassinat des Juifs. 9. Le chancelier a refusé d'augmenter la TVA. 10. La fédération a encaissé plus d'impôts que prévu.

144.

1. L'atmosphère politique s'est dégradée pour le SPD, dont la popularité est en chute. 2. La Corée du Nord n'a pas respecté ses obligations. 3. Elle affirme que c'est une ingérence dans ses affaires intérieures. 4. Le chancelier a mis en garde contre une accoutumance insidieuse à la guerre comme moyen de la politique. 5. Il y a une alternative pacifique pour désarmer l'Irak. 6. Le ministre américain de la Défense a qualifié d'irresponsable le blocage de l'OTAN par la France, l'Allemagne et la Belgique. 7. Paris a mis son veto, Berlin l'a rejoint. 8. Les contrôleurs ont déposé leur rapport. 9. Le refus de la France de soutenir les plans de l'OTAN ont causé une polémique dans l'alliance atlantique. 10. Le ministre allemand des Affaires étrangères a dit qu'il n'était pas convaincu de la nécessité d'une guerre.

145.

1. L'acteur était parvenu à une renommée internationale. 2. Le rapport montre qu'un élève peut obtenir des notes différentes avec un même travail. 3. Lors des élections municipales, le SPD a subi de nouveau des pertes de voix dramatiques. 4. Le chômage s'est accru de presque 1%, en comparaison avec l'année dernière, pour atteindre 11,3 % et 4,7 millions de personnes. 5. Après un attentat suicide, un nouveau terroriste s'est fait sauter. 6. L'organisateur présumé des attentats du 11 septembre a été arrêté au Pakistan et remis aux Etats Unis. 7. Les inspecteurs ont remis un nouveau rapport. 8. La France, l'Allemagne et la Russie ont confirmé leur refus d'une guerre. 9. En refusant le stationnement de troupes américaines, la Turquie a rendu moins vraisemblable une attaque de l'Irak par le Nord. 10. Le président a répliqué : « Si nous devons agir, nous agissons, même sans accord de l'ONU ».

146.

1. Le gouvernement a été remanié. 2. Le chancelier veut baisser les allocations chômage au niveau du « RMI ». 3. Il a annoncé aussi un assouplissement des procédures de licenciement. 4. Les petites entreprises pourront embaucher des travailleurs intérimaires ou à temps partiel. 5. Le premier ministre serbe a été assassiné. 6. L'état d'urgence a été proclamé. 7. La France et la Russie ont annoncé leur veto contre une deuxième résolution, mais il n'y en a pas eu. 8. Même des Etats sur l'approbation desquels les USA comptaient, n'ont pas abandonné leur résistance contre le bellicisme des Etats-Unis. 9. L'entreprise Deutsche Telekom a enregistré des pertes record. 10. Qui en est responsable ?

147.

1. Les ministres de l'Intérieur ont approuvé la demande d'interdiction du parti d'extrême droite. 3. Les représentants de la Hesse et de la Sarre se sont abstenus. 4. Lors des opérations de récupération des corps, on a retrouvé une lettre d'adieu. 5. Le chef de la junte (militaire) a quitté le pays. C'est son adversaire qui a pris le pouvoir. 6. Le parlement allemand a approuvé en 1999 l'envoi d'une centaine de soldats au Timor Oriental. 7. Un tribunal britannique a approuvé l'extradition vers l'Espagne de l'ancien dictateur. 8. Deux des peintres contemporains les plus couronnés de succès, Bernard Buffet et Emil Schumacher, cofondateur de l'art abstrait en Allemagne, sont morts en octobre 1999. 9. Dans le second accident ferroviaire grave en l'espace de deux ans sur le même trajet, au moins 32 personnes ont été tuées. 10. Cet accident a déclenché un vif débat sur les manquements à la sécurité des chemins de fer britanniques depuis leur privatisation.

148.

1. Lors des élections au parlement berlinois, le parti a maintenu nettement sa position dominante. 2. A Oslo, le comité Nobel a fait savoir qu'il attribuait le prix Nobel de la Paix 1999 à l'organisation Médecins sans frontières pour ses opérations de sauvetage dans le monde entier. 3. La fusion de l'Aérospatiale française et de DaimlerChrysler Aerospace (Dasa) a donné naissance en 1999 au troisième plus grand groupe industriel mondial avec 89000 collaborateurs et un chiffre d'affaires de 20 milliards d'euros. 4. Le pilote de formule 1 a conservé son titre de champion du monde. 5. Depuis son agression, la victime est lourdement handicapée. 6. Le parquet avait ouvert une information contre un enfant de onze ans, parce qu'il s'était prétendument livré à des attouchements sur sa petite sœur. 7. Les parents ont assuré qu'il l'avait seulement aidée à faire pipi. 8. Le dernier chef de l'Etat et du parti de RDA, Egon Krenz, a été condamné à six ans et demi de détention pour homicide involontaire sur des personnes fuyant la RDA. 9. Devant le Bundestag, le chancelier a rappelé les mérites de l'opposition de RDA dans l'ouverture de la frontière. 10. Le parquet de Bonn va peut-être ouvrir une information pour abus de confiance contre l'ancien chancelier.

149.

1. La coopération internationale peut empêcher les guerres et le changement climatique. 2. L'assassin a été condamné à la détention à perpétuité. 3. Son défenseur veut se pourvoir en cassation. 4. Il a appelé le parti à serrer les rangs. 5. Le ministre de la Défense a annoncé qu'il augmenterait les troupes allemandes de 120 hommes pour les porter à 1000 hommes. 6. Toutes les forces politiques importantes sont représentées. 7. La chancelière fédérale est la première cheffe d'un gouvernement allemand qui ait participé le 11 novembre en France aux cérémonies de la fin de la Première Guerre mondiale. 8. Les services secrets américains ont reconnu qu'en dépit des mises en garde contre les attentats du 11 septembre, ils avaient négligé de combattre résolument le danger d'al-Qaida. 9. Le parlement régional a réélu ministre-président le chef

régional du parti chrétien-démocrate. 10. Des milliers d'Allemands et beaucoup d'invités étrangers ont fêté le 30ème anniversaire de la chute du mur de Berlin.

150.

1. Lors d'un référendum en 2009, les Suisses ont décidé à 57,5% d'interdire la construction de minarets. 2. La Cour constitutionnelle fédérale a annoncé qu'à l'avenir les magasins de Berlin n'auraient plus le droit d'ouvrir tous les dimanches de l'avent. 3. Selon son verdict, les exceptions au repos dominical doivent être fondées spécifiquement, mais l'intérêt économique ne suffit pas. 4. A bord d'un avion de la compagnie américaine Delta-Airlines, un passager a tenté de faire sauter l'appareil après l'atterrissage à Detroit. 5. La neige et le froid ont partiellement paralysé le trafic dans certaines parties de l'Europe et aux Etats-Unis. 6. Au cours d'une prise d'otages qui a duré plus de cinquante heures, la police a abattu le criminel. Les trois otages ont survécu. 7. Les Européens ont invité le gouvernement d'Athènes à faire voter un ensemble de mesures d'économie et de réduire la dette de 4%. 8. Wolfgang Wagner, le petit-fils du compositeur Richard Wagner, a mis sur pied avec son frère Wieland le Bayreuth d'après-guerre et dirigé le festival après la mort de celui-ci de 1996 à 2008. 9. Le tribunal d'Aix-la-Chapelle a condamné à la prison à vie un ancien SS accusé de meurtres dans trois cas. 10. Membre d'une unité spéciale de la SS des Pays-Bas, il avait abattu trois civils en 1944 en représailles à des actions de résistance.

151.

1. La Russie et l'Ukraine se sont mises d'accord sur un armistice. 2. Le conflit en Ukraine a été aussi à l'ordre du jour du sommet de l'OTAN. 3. Etant données les tensions de la situation internationale, cette rencontre était l'une des plus importantes de l'histoire de l'Alliance militaire. 4. Pour se venger des frappes aériennes américaines en Irak, les milices de l'Etat islamique ont exécuté un deuxième otage américain. 5. Une vidéo diffusée le 2 septembre montre la décapitation d'un journaliste. 6. Le parti du ministre-président a besoin d'un nouveau partenaire de coalition, le FDP ayant manqué son entrée au parlement régional. 7. L'entraîneur national a nommé Julian Drexler nouveau capitaine de l'équipe nationale de football. 8. Âgé de trente ans, le milieu de terrain du Club de football de Bavière succède à Philipp Lahm, qui s'était écarté en juillet. 9. L'acteur Gottfried John a succombé à un cancer en 2014 à l'âge de 72 ans. 10. C'est à un rôle dans le film de James Bond "Goldeneye" en 1995 qu'il devait sa notoriété internationale.

152.

1. Le président égyptien a appelé l'armée à l'aide. 2. Les soldats et la police sont censés veiller au maintien de l'ordre dans le pays. 3. Il y avait eu des troubles importants quand un tribunal avait condamné à mort 21 hommes réputés responsables d'incidents sanglants lors d'un match de football. 4. Le 27 janvier 2013, des troupes françaises et maliennes sont entrées dans Tombouctou, ville historique du désert. 5. Depuis le 28 janvier 2013, même l'aéroport de la région occupée jusqu'alors par des rebelles islamiques, est de nouveau sous contrôle. 6. L'Allemagne soutient l'opération avec des avions de transport et a annoncé qu'elle mettait aussi des avions ravitailleurs (avions-citernes) à la disposition de l'armée française. 7. La reine Béatrix des Pays-Bas a annoncé le 28 janvier 2013 qu'elle abdiquerait fin avril après trente-trois ans sur le trône. 8. Le nombre d'enfants et d'adolescents allemands souffrant selon leur médecin de troubles déficitaires de l'attention avec hyperactivité (TDAH) a fortement augmenté. 9. L'attaque aérienne présumée d'Israël sur le territoire syrien a accentué les craintes d'une flambée de violence dans la région. 10. La Syrie a protesté auprès des Nations Unies et menacé de représailles.

153.

1. La chaîne de supermarchés *Real* a rappelé des lasagnes surgelées dans lesquelles on avait trouvé de la viande de cheval. 2. Dans plusieurs pays européens, on avait découvert des plats cuisinés où on avait utilisé de la viande de cheval à la place de la viande de bœuf indiquée. 3. Le parti social-démocrate et les Verts ont achevé leurs négociations en vue d'une coalition. 4. Ils se sont mis d'accord sur un contrat de coalition et sur la répartition des ministères. 5. En 2013, le pape Benoît XVI, élu en 2005, a annoncé à la surprise générale qu'il se retirait. 6. Le dernier pape qui ait renoncé de son propre chef à son ministère, il y a plus de 700 ans, fut Célestin V en 1294. 7. Après qu'on lui eut retiré son titre de docteur en raison des accusations de plagiat, la ministre fédérale de l'Éducation a démissionné. 8. En dépit de tous les avertissements, la Corée du Nord a procédé à un essai atomique sous terrain. 9. Les dirigeants de Pyongyang ont justifié leur démarche par les hostilités constantes des USA et de leurs alliés. 10. Le programme atomique nord-coréen représente une menace pour la sécurité du monde, a dit le président américain.

154.

1. Le gouvernement a présenté un ensemble de mesures financières visant à éviter la banqueroute de l'Etat. 2. Les tribunaux allemands ont le droit de se mettre d'accord avec le parquet et les mis en cause sur la durée de la peine prononcée. 3. Après avoir assuré Israël du soutien des Etats-Unis, le président américain a critiqué sa politique de colonisation. 4. Les pays de l'Union européenne et l'Union européenne se sont mis d'accord pour réguler les bonifications des cadres de banque. 5. En règle générale, les bonifications ne doivent pas dépasser 100% de la rémunération fixe. 6. Dans des cas exceptionnels, les banquiers peuvent payer à leurs top managers une prime égale au double de leur rémunération. 7. Six jours après l'élection du pape, des dizaines de milliers de pèlerins et d'invités officiels sont venus du monde entier pour les fêtes d'inauguration [du pontificat] sur la place Saint-Pierre de Rome. 8. C'est là que le pontife suprême d'un milliard deux cents millions de catholiques dans le monde a reçu le traditionnel anneau du pêcheur et le pallium. 9. Après des mois de controverse, la coalition CDU-CSU/FDP a décidé de ne pas soutenir le Bundesrat en présentant à la Cour constitutionnelle sa propre demande d'interdiction du NPD. 10. Le chef des rebelles kurdes a proposé une trêve au gouvernement turc.

155.

1. Le Jeudi Saint, le pape François a lavé les pieds de douze détenus d'une prison pour mineurs. 2. Plus aucun conteneur de déchets radioactifs ne doit être transporté sur le site de stockage provisoire controversé de Gorleben. 3. Des chasseurs turcs ont contraint un avion de ligne syrien à un atterrissage forcé à Ankara. 4. D'après les explications turques, il y avait à bord des matériels militaires en provenance de Russie et destinés au ministère de la Défense syrien. 5. Un Britannique et un Japonais ont reçu le prix Nobel pour avoir découvert que des cellules adultes pouvaient être reprogrammées en cellules souche embryonnaires. 6. Helmut Haller, ex-membre de l'équipe nationale de football, est mort en 2012 à l'âge de 73 ans. 7. Son nom est surtout lié en Allemagne au but qui ouvre le score lors de la coupe du monde à Wembley en 1966. 8. Après des attaques venues de la bande de Gaza, l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids sur des objectifs militaires palestiniens. 9. Le parlement régional de Schleswig-Holstein a modifié sa constitution au bénéfice des Tsiganes / Roms. 10. Ceux-ci ont les mêmes droits à être protégés et soutenus que la minorité danoise et les Frisons, selon le nouveau texte de la loi.

156.

1. Un tribunal a déclaré le délinquant coupable. 2. Lui et son complice sont accusés de s'être livré à un trafic illégal portant sur plus de 200 millions de tonnes de pétrole. 3. Cinq personnes

soupçonnées de terrorisme préméditaient un attentat contre le journal qui a publié en 2005 les caricatures controversées de Mahomet. 4. Le nombre des naissances en Allemagne a nettement augmenté dans les neuf premiers mois de 2010. 5. Entre janvier et septembre environ 510 000 enfants sont nés, contre seulement 492 000 à la même période de l'année précédente. 6. Cela correspond à une augmentation de 3,6 pour cent. Il n'y avait jamais eu une augmentation annuelle aussi importante au cours de la précédente décennie. 7. Les autorités iraniennes ont autorisé les deux journalistes allemands incarcérés à recevoir la visite de leur famille. 8. Les deux hommes sont incarcérés depuis onze semaines parce qu'on leur reproche d'avoir enquêté sans visa. 9. Une tempête de neige (blizzard) a pratiquement paralysé la vie publique du Nord-Est des Etats-Unis. 10. Pour expliquer le déficit record de 11 milliards d'euros, le ministre a cité avant tout l'augmentation des dépenses sociales.

157.

1. Après plus de 50 ans d'existence du service militaire, de jeunes hommes ont été enrôlés pour la dernière fois dans l'Armée fédérale le 3 janvier 2011. 2. Désormais, seuls les volontaires seront appelés sous les drapeaux, le service militaire sera suspendu à compter de juillet 2011. 3. En Australie, des inondations gigantesques ont paralysé une grande partie de l'Etat fédéral du Queensland. 4. En raison de la découverte de dioxine dans les œufs de poule, plus de 4000 exploitations agricoles ont été fermées. 5. Des échantillons de farines animales ont révélé que les valeurs maximales étaient jusqu'à 78 fois supérieures à la limite autorisée. 6. Le produit contaminé a servi à nourrir des poules, des dindes et des porcs surtout en Allemagne du Nord et en Rhénanie du Nord-Westphalie. 7. En dépit de sondages défavorables, l'homme politique a laissé planer des doutes sur ses projets d'avenir. 8. Il n'est pas certain qu'il soit de nouveau candidat lors du congrès de son parti. 9. Lors d'un attentat terroriste contre une église copte de la ville égyptienne d'Alexandrie, 21 personnes ont été tuées. 10. Après cet attentat dans la nuit du 1er janvier, il y a eu des affrontements entre la police et les membres de cette communauté religieuse.

158.

1. La crise de leadership, qui couvait depuis des mois, s'est aggravée après les défaites aux élections régionales. 2. Les Verts ont remporté une victoire électorale historique aux élections du parlement régional. 3. La situation du réacteur nucléaire japonais de Fukushima restait critique même trois semaines après la première explosion. 4. La nappe phréatique sous l'unité 1 de la centrale endommagée était contaminée. 5. Le gouvernement japonais avait admis qu'au moins dans l'unité 2, le cœur du réacteur avait partiellement fondu. 6. La rétention de sûreté est inconstitutionnelle en Allemagne. 7. La Cour constitutionnelle fédérale a jugé qu'il fallait modifier la réglementation de l'emprisonnement des criminels dangereux. 8. Les règles existantes, qui permettent d'enfermer les criminels dangereux au-delà de leur date de libération effective, violent le droit fondamental à la liberté. 9. Le 1er mai 2011, le pape Benoît XVI a béatifié son prédécesseur Jean-Paul II lors d'une messe sur la place Saint-Pierre à Rome. 10. Devant 1,5 million de fidèles, il a rendu hommage à la foi inébranlable du chef de l'Eglise, décédé en 2005.

159.

1. La reine Elizabeth II de Grande-Bretagne s'est rendue en Irlande en mai 2011. 2. C'était la première visite d'Etat d'un monarque britannique depuis la déclaration d'indépendance de l'Irlande en 1921. 3. La Commission de sûreté des réacteurs est parvenue à la conclusion que les sept plus anciennes centrales nucléaires étaient insuffisamment protégées contre les chutes d'avion. 4. Le Fonds monétaire international part du principe que les Etats d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient touchés par les bouleversements auront besoin d'une aide de 160 milliards

de dollars au cours des trois prochaines années. 5. En 2011, le gouvernement allemand a décidé de sortir du réseau les 17 dernières centrales nucléaires d'Allemagne d'ici 2022. 6. Ce faisant, la coalition a suivi les recommandations de la Commission d'éthique, qui préconisait une sortie du nucléaire dans un délai de dix ans. 7. Le tribunal accuse l'ancien commandant, inculpé de crimes de guerre, de génocide et de crimes contre l'humanité. 8. Les chercheurs ont déchiffré le patrimoine génétique de l'agent pathogène et espèrent que cela fournira des indices sur la manière de prévenir d'autres infections. 9. La source de l'agent pathogène n'a pas encore été clairement identifiée. 10. Un soldat de l'armée allemande a été tué dans une attaque à l'explosif dans le nord de l'Afghanistan.

160.

1. Trois bébés sont morts à l'hôpital universitaire de Mayence. Ils avaient reçu une solution nutritive souillée par des germes fécaux. 2. Les deux grands partis n'ont pas obtenu la majorité lors des élections législatives anticipées. 3. Le gouvernement fédéral a adopté un projet de loi visant à mieux protéger les données des salariés. 4. Après les cas d'espionnage de leurs propres employés des entreprises Lidl, Bahn et Telekom par exemple, la vidéosurveillance clandestine est interdite. 5. Des membres d'un cartel de la drogue avaient essayé de forcer les immigrants qui voulaient entrer illégalement aux États-Unis à travailler comme hommes de main et passeurs clandestins. 6. Quand ils ont refusé, leurs ravisseurs les ont tués. 7. Les grands criminels qui ont purgé leur peine de prison doivent être placés dans des établissements fermés offrant des soins thérapeutiques. 8. La prolongation de la rétention de sûreté viole les droits de l'homme, selon un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme. 9. Pour la Coupe du monde 2022, le Qatar a été étonnamment préféré aux États-Unis, à l'Australie, au Japon et à la Corée du Sud. 10. La publication de dépêches secrètes du service diplomatique américain sur la plateforme internet Wikileaks a suscité l'indignation.

161

1. Une telle issue n'était pas prévisible. 2. C'est une condition préalable du succès. 3. Cela résulte immédiatement de tes principes. 4. On peut percevoir quelque chose sans en être pleinement conscient. 5. Vous partez d'hypothèses erronées. 6. J'en conclus que c'est un changement radical. 7. L'existence de Dieu est-elle une conception dépassée ? 8. Il ne douta pas un instant du succès de l'entreprise. 9. Une idée géniale lui a traversé l'esprit. 10. On peut partir de l'idée que cela correspond aux faits. 11. Je voudrais une réponse sans équivoque. 12. Ce n'est qu'une contradiction apparente. 13. Cela dépend du résultat de l'enquête.

162

1. Je traduis de l'allemand en français et du français en allemand. 2. Elle possède déjà plusieurs langues étrangères. 3. Tais-toi ! 4. Je suis convaincu que c'est une contradiction. 5. Cesse de me contredire. 6. Nous nous sommes entretenus longuement sur sa proposition. 7. La manifestation a dû être annulée à cause du mauvais temps. 8. Il a rendu compte des derniers événements. 9. Tu lui as répondu que tu le croyais sans hésiter, n'est-ce pas ? 10. Tu exagères, c'est un malentendu qu'il faut lever. 11. Elle est convaincue de son bon droit. 12. Il prétend n'en rien savoir. 13. Nous avons fait connaissance à Berlin. 14. As-tu répondu à sa lettre ? 15. J'aimerais ajouter un mot.

163

1. Si mon adversaire politique me calomnie, je me sens flatté. 2. L'accusé a avoué son crime. 3. Il ne conteste plus toute culpabilité. 4. Il feignit la surprise, sans inventer d'excuse plausible. 5. Renseigne-toi sur son adresse. 6. Il répondit affirmativement à ma question, parce qu'il ne savait que répliquer. 7. Elle indiqua la solution en en mentionnant les avantages. 8. Il s'en tint

au strict nécessaire. 9. Le bruit s'est répandu très rapidement. 10. Il fit un bref signe de tête affirmatif.

164

1. Les adolescents ne sont pas des adultes. 2. Son héritier a épousé une étrangère. 3. Ils ont divorcé depuis longtemps. 4. A l'époque, ils n'étaient pas mariés. 5. Personne d'autre n'a une famille aussi nombreuse. 6. Un cousin est un parent. 7. Une mère célibataire élève seule ses enfants. 8. L'homme n'est pas toujours viril, la femme pas toujours féminine. 9. Les adolescents ne sont pas des adultes. 10. Ce sont mes affaires privées. 11. Ils se sont mariés en juin. 12. Elle a hérité de sa grand-mère le sens de la musique.

165

1. Elle laisse libre cours à ses sentiments. 2. Je sens qu'elle ne me fait pas confiance. 3. Cette solution ne me satisfait pas. 4. Il ne faut jamais désespérer de ses amis. 5. Je n'aime pas les gens qui parlent d'une voix plaintive. 6. Je le préfère aux autres. 7. Finalement, on a donné la préférence à l'autre solution. 8. Quelques-uns s'irritèrent de mes propos. 9. C'est une langue de vipère. 10. Tout le monde est attiré par sa gaîté.

166.

1. A ma grande surprise, je n'éprouve aucune aversion à l'égard de ce travail. 2. Il ne pouvait dissimuler son horreur de la mélancolie. 3. Seigneur ! Prends pitié du pauvre diable. 4. Cela me donne du chagrin. 5. Cette injustice le révolta. 6. C'est une situation critique. 7. Il fut consterné en apprenant la vérité. 8. Cette nouvelle bouleversante m'a déçue. 9. Son cri le remplit d'épouvante. 10. Elle aspire à une vie plus libre. 11. Votre comportement nous a beaucoup déçus. 12. Il le fit par pure humanité. 13. Ce que vous dites m'inquiète beaucoup. 14. Il céda à un mouvement intérieur.

167.

1. C'est un travail intellectuel impressionnant. 2. Le médecin examine le malade. 3. C'est la preuve que j'avais raison et que tu avais tort. 4. De mon point de vue, c'est incroyable. 5. Je suppose qu'il a oublié le rendez-vous. 6. En vieillissant, on perd la mémoire (on devient « oublieux »). 7. Je l'ai reconnu à sa voix. 8. On ne dit pas : « Il ne sait rien », on dit : « Il n'a que des connaissances imprécises ». 9. Cette idée saugrenue ne va pas de soi. 10. Je constate que tu soulèves un problème mystérieux. 11. Il a réfléchi à la proposition. 12. Je présume qu'il a résolu l'énigme. 13. Tu peux constater que cela ne va pas de soi. 14. Il pressentait quelque chose de grave. 15. Lors de l'accident, il a fait preuve d'un grand courage. 16. C'est une regrettable erreur, lourde de conséquences.

168.

1. Fumer nuit à la santé. 2. Il n'y a pas eu de gros dégâts. 3. On ne peut pas toujours réaliser ses rêves. 4. C'est en vain qu'il a pris cette décision. 5. Il dispose d'une volonté de fer. 6. La dernière symphonie de Schubert est une œuvre inachevée. 7. Monsieur le Directeur, ne le découragez pas, il faut qu'il surmonte sa peur. 8. Cela a contribué à exclure toute autre possibilité. 9. L'essai a échoué parce qu'il m'a refusé tout renseignement. 10. Cela vaut la peine d'appliquer ce procédé.

169.

1. Quelle serait votre comportement en pareil cas ? 2. Cela m'a mis dans l'embarras. 3. Je n'ai pas osé prendre le risque. 4. C'est un garçon raisonnable et patient, mais il est fier de sa voiture. 5. Arrête de faire l'idiot. 6. J'ai honte d'être obligé de dire cela. 7. Il s' imagine tout savoir. 8.

J'ai été surpris de sa décision. 9. Il n'est pas méfiant, il est seulement solitaire et timide. 10. Elle s'est exprimée de manière très réservée.

170.

1. Avant d'aller au lit, j'enlève mes vêtements. 2. Un homme peut repasser ses chemises lui-même. 3. Pourquoi as-tu gardé tes affaires mouillées ? 4. Il faut mettre tes vêtements sur un cintre. 5. Pour coudre, il faut du fil et une aiguille. 6. Pour enlever une tache, on n'a pas toujours besoin de lessive. 7. Ce drap est-il en coton, en laine ou en soie ? 8. Mon pantalon est déchiré. 9. Pour tricoter, les Allemandes ne tiennent pas leurs aiguilles comme les Françaises. 10. Tous mes sous-vêtements sont à la lessive : culottes, soutien-gorge etc.

171.

1. Un poète, un écrivain, un peintre, un sculpteur peuvent faire des chefs-d'œuvre. 2. Ses œuvres furent longtemps méconnues. 3. Novalis est une grande figure du premier romantisme. 4. Dans ses tableaux, la nature apparaît comme transfigurée. 5. Elle aime la variété. 6. La proposition rencontra l'approbation générale. 7. Il pimenta son discours de citations classiques. 8. On appelle genre les trois formes fondamentales : lyrique, épique et dramatique. 9. L'architecture, la peinture, la sculpture sont appelées arts plastiques. 10. Les œuvres pour quatuor à cordes font partie de la musique de chambre.

172.

1. Beaucoup de firmes forment elles-mêmes leurs collaborateurs. 2. J'ai écouté une conférence sur la protection de l'environnement. 3. Il est très calé dans son domaine. 4. On recherche depuis longtemps l'origine de cette maladie. 5. Il domine parfaitement sa matière. 6. Il a passé et réussi son examen. 7. On ne doit pas abandonner ses études avant de les avoir terminées. 8. J'ai souligné les passages les plus importants. 9. Il apprend facilement, mais il s'exerce une heure par jour. 10. Je me suis inscrit hier à l'université de Tübingen.

173.

1. Ce scientifique a une bonne formation d'informaticien. 2. Un profane peut faire une conférence sur la protection de l'environnement. 3. Ce spécialiste est très calé dans son domaine parce qu'il apprend tout par cœur. 4. On recherche depuis longtemps l'origine de cette maladie. 5. Un chercheur domine parfaitement sa matière. 6. Quand leur conscience les torture, ils vont se confesser. 7. Le Christ n'était pas chrétien, il était juif. 8. Dieu est au ciel et le Diable en enfer. 9. La superstition n'est pas la foi. 10. Les chrétiens croient au péché originel.

174.

1. Il a été acquitté. 2. Un meurtre a été commis. 3. Plusieurs suspects ont été interrogés, mais aucun n'a avoué. 4. Un juge n'a pas le droit de faire un faux témoignage. 5. Tous les réfugiés ne bénéficient pas du droit d'asile. 6. Les alliés ont conclu une alliance. 7. Celui qui occupe une fonction ne peut pas se défendre contre ses ennemis. 8. Quand on appartient à un parti, on ne s'abstient pas aux élections. 9. Si on te vole ton vélomoteur, ce n'est pas un crime contre l'humanité. 10. Le président occupe une fonction importante.

175.

1. Le 20ème parlement allemand compte 736 députés. 2. En séance, chaque député a le droit de vote. 3. On dit parfois que l'opinion dominante est l'opinion de ceux qui dominent. 4. Un gouvernement qui réprime l'opposition est un gouvernement arbitraire. 5. L'administration de la commune a organisé une manifestation de solidarité. 6. Même à l'ère spatiale, les héros ne sont pas tous originaires des Etats-Unis. 7. Aux temps des croisades, il y avait des chevaliers

dans les châteaux forts. 8. La deuxième Guerre mondiale a éclaté en 1939 en Europe. 9. La cour européenne de justice (qui a son siège à La Haye), le Conseil de l'Europe et la Commission européenne sont des organes de l'Union européenne. 10. On reproche aux « eurocrates » d'être coupés des réalités.

176.

1. Il souffre d'une maladie incurable. 2. J'ai facilement le vertige. 3. Une cicatrice ne saigne pas. 4. Après un rhume, on est parfois enrhumé. 5. Fumer nuit à la santé. 6. En Irak, plusieurs personnes ont péri dans l'attentat. 7. Quand on est séropositif, c'est parfois parce qu'on fait partie d'un groupe à risques. 8. Quand je me sens mal, je pâlis. 9. Elle soigne ses mains. 10. J'ai mal à la gorge.

177.

1. Dans ma cuisine, j'ai un réfrigérateur, un congélateur, une gazinière, mais pas de micro-onde. 2. Il faut réchauffer la soupe, mais pas la laisser bouillir. 3. Dans une auberge, le patron [le restaurateur] peut avoir un(e) ou plusieurs serveur(s)-euse(s). 4. On fait de la confiture avec des poires, des cerises, des prunes, des pêches et d'autres fruits. 5. Pour épicer un plat, on a besoin de poivre. 6. J'ai bu mon lait jusqu'à la dernière goutte. 7. C'est à la boucherie qu'on achète la viande, mais pas le poisson. 8. Agiter avant l'emploi ! 9. Un goût trop piquant me gâche le plaisir. 10. As-tu un ouvre-boîte pour ouvrir ma canette [boîte] de bière ?

178.

1. Comme il est tombé par terre, il est par terre. 2. Ils ont loué une maison de vacances dans une petite localité. 3. Une chambre avec un lampadaire halogène ne peut pas être mal éclairée. 4. J'ai une penderie avec un miroir et un tiroir. 5. Il s'est assis sur une chaise libre, et maintenant il est assis sur une chaise confortable. 6. Une chaise, c'est comme un fauteuil sans accoudoir. 7. Mon voisin s'est installé très agréablement dans sa maison de retraite. 8. Dans ce bâtiment de huit étages, l'escalier compte plus de deux cents marches. 9. J'accroche mon trousseau de clés dans le vestibule. 10. Dans le couloir, il y a un écriteau « sortie ». 11. A combien se monte le loyer ? 12.. Ils ont déménagé le mois dernier. 13. Je me suis brûlé avec le fer à repasser. 14. On a placé l'invité au milieu. 15. On sonne ou bien on frappe à la porte. 16. Le propriétaire a loué tous les appartements.

179.

1. Il pose un objet pesant sur la table. 2. Il met la clé dans sa poche. 3. Il saisit ma main, ce fut une scène saisissante. 4. Arrêtez le moteur et mettez la radio ! 5. L'assiette se brisa en mille morceaux. 6. Apportez-moi toute sorte de choses utiles : un aspirateur, un stylo à bille, une perceuse, un tournevis et des clous. 7. Un bon bricoleur sait scier, percer et souder. 8. Il faut mettre la fiche sans l'endommager. 9. Colle la facture sur la boîte sans couvercle. 10. Un non-fumeur n'a pas besoin d'un cendrier.

180.

1. Il refuse de payer. 2. Il n'a pas l'intention de rester longtemps. 3. Il a fait exprès de s'exprimer peu clairement. 4. Il s'est préparé à fond à l'examen. 5. Il a mis son adversaire en fuite. 6. Il s'est efforcé de comprendre le sens de la lettre. 7. Je ne peux pas résister à la tentation. 8. N'hésitez plus, car c'est nécessaire et inévitable. 9. Il a exécuté son plan de manière habile. 10. Quand on est très occupé, on peut accomplir des choses étonnantes. 11. Je ne peux pas résister à la tentation. 12. N'hésitez plus, car c'est nécessaire et inévitable. 13. Il a exécuté son plan de manière habile. 14. Je veille à ce que tout soit prêt à temps.

181.

1. Dans un passage pour piétons, il n'y a pas de bouchons. 2. Il s'est fait retirer son permis de conduire. 3. Le vélo, le vélomoteur, la moto, le tram sont des moyens de transport. 4. Pouvez-vous me déposer ici ? 5. Après le premier choc pétrolier, le prix de l'essence s'est envolé. 6. Il a voulu faire un petit crochet par Stuttgart. 7. Quand on traverse la rue, on s'expose parfois à un danger mortel. 8. Un voyageur ne sait pas où sont ses bagages ; un autre voyageur le lui dit. 9. Le parti risque de perdre la confiance des électeurs. 10. Il a entrepris un voyage en Angleterre.

182.

1. Un ami lui a procuré une bonne place. 2. Votre commande est arrivée. 3. Il agit pour le compte d'un Etat étranger. 4. Une occasion favorable s'est présentée. 5. Les informaticiens sont rarement au chômage. 6. Les chefs d'entreprise ne peuvent pas être licenciés. 7. Les bouchers, les maçons ou les menuisiers sont des artisans, mais pas les épiciers. 8. Le bois et le fer sont des matières premières. 9. Une centrale atomique est une entreprise qui produit du courant. 10. Il faut créer de nouveaux débouchés.

183.

1. Je suis désolé / je regrette de ne pouvoir vous aider. 2. Puis-je vous offrir un verre de vin ? 3. - Comment va votre grand-mère ? - Elle va bien. 4. Je vous remercie de votre lettre. 5. S'écarter de la norme, c'est parfois transgresser un tabou. 6. Je l'ai rencontré par hasard en allant au bureau. 7. J'ai manqué le rendez-vous dont nous étions convenus. 8. Invitez-moi au restaurant, Monsieur le Directeur ! 9. Un inconnu n'est pas toujours un étranger. 10. Tu peux t'adresser directement à moi.

184.

1. Il a pris part à la conversation, mais sa femme était absente. 2. Je l'estime beaucoup, car on peut compter sur lui. 3. Il m'a promis de suivre mes conseils. 4. Il menace sa femme parce qu'elle le trompe, mais je ne crois pas qu'il la maltraite. 5. Dans l'autobus, il n'est pas permis de fumer. 6. J'ai exigé qu'il m'aide dans mon travail. 7. Quand nous nous moquons de lui, il nous accable de reproches. 8. Personne ne vous oblige à rester ici. 9. Je vous mets en garde contre cet individu. 10. Son médecin lui donne la permission de boire un verre de vin par jour.

185.

1. Il transpire de tout son corps / il est en nage. 2. Avec l'âge, les articulations se rouillent. 3. Il est de petite taille. 4. Elle s'est maquillée légèrement. 5. Lave-toi les dents. 6. Elle a les cheveux roux. 7. Elle a frappé du poing sur la table. 8. La salle de bain est occupée. 9. J'ai sommeil. 10. Je me réveille tous les matins à 6 heures. 11. Tu grandis à vue d'œil. 12. As-tu déjà entendu parler de cet homme politique ? 13. Cela sent le poisson. 14. Ne pas toucher, S.V.P. 15. As-tu ressenti des douleurs ? 16. Il s'est reposé quelques instants. 17. Un soupir de soulagement parcourut la salle. 18. Faut-il raser les jambes poilues ? 19. Je me frottai les yeux. 20. Le poignet me fait mal.

186.

1. L'architecture et la poésie sont des formes d'art. 2. L'œuvre d'art est un produit de l'imagination. 3. Le metteur en scène a besoin d'accessoires. 4. Peux-tu m'accompagner au piano ? 5. Le tableau représente un paysage de montagne. 6. Le chapitre se compose de quatre paragraphes. 7. Pour tourner un film, il faut un acteur principal, un second rôle, des figurants et

un bon scénario. 8. Avez-vous assisté à la représentation jusqu'à la fin ? 9. La scène se passe à Berlin. 10. L'art de l'artiste ne doit pas être artificiel.

187.

1. Aux Etats-Unis, le virus Ebola a été diagnostiqué chez un patient pour la première fois en octobre 2014. 2. Les autorités de santé ont fait savoir que le voyageur en provenance du Libéria n'avait pas de symptômes avant son départ en Afrique occidentale. 3. La maladie ne n'était manifestée que cinq jours plus tard. 4. Les autorités compétentes surveillent désormais près de cent porteurs potentiels du virus. 5. Lors d'une consultation de la base les conducteurs de train des chemins de fer allemands ont voté nettement en faveur de nouvelles grèves. 6. Les grèves pourraient commencer à compter du 6 octobre. 7. Le Syndicat des conducteurs de train a déclaré que les négociations de la semaine dernière avec l'entreprise *Die Bahn* avaient échoué. 8. Le conflit tourne autour d'une augmentation salariale de 5%, d'un abaissement du temps de travail et d'une réorganisation du travail par roulement. 9. Les milices de l'Etat islamique ont exécuté un second otage américain. 10. Dans une vidéo diffusée le 2 septembre 2014, on peut voir la décapitation d'un journaliste.

188.

1. Oscar Niemeyer, architecte vedette brésilien, est mort en décembre 2012 peu avant son 105ème anniversaire. 2. En 70 ans de carrière, Niemeyer a réalisé plus de 600 projets dans le monde entier, parmi lesquels le siège des Nations unies à New York. 3. Les courbes typiques de ses bâtiments sont inspirées par le corps des Brésiliennes, a-t-il dit un jour. 4. En annonçant la construction de nouvelles colonies en territoire palestinien, Israël a déclenché une tempête de protestations dans le monde entier. 5. Le gouvernement fédéral a sévèrement critiqué ces projets. 6. La chancelière Angela Merkel a dit : "Nous sommes tombés d'accord pour dire que nous ne sommes pas d'accord". 7. 14 personnes ont péri et neuf autres ont été blessées dans l'incendie d'un atelier pour handicapés du Secours catholique. 8. L'incendie a été causé par un poêle défectueux qui a laissé échapper du gaz qui s'est répandu dans l'atmosphère. 9. Le parquet a ouvert une information contre X pour homicide par imprudence. 10. En 2012, l'Assemblée générale des Nations Unies a accordé le statu d'observateur aux Territoires palestiniens.

189.

1. L'agence de notation Moody's a fait savoir qu'à son avis la France a perdu en compétitivité. 2. D'après une étude publiée par l'*Institut d'histoire contemporaine*, deux tiers des permanents du premier présidium de la Fédération des Expulsés avaient été des soutiens actifs des nationaux-socialistes. 3. Selon la présidente de cette fédération, Erika Steinbach, les idées marquées par le national-socialisme n'ont pas trouvé place dans la politique de l'organisation. 4. La Cour fédérale du travail d'Erfurt a statué que les employés des institutions ecclésiastiques avaient à titre exceptionnel le droit de grève. 5. Elle a ainsi donné raison au président du syndicat Verdi. 6. Toutefois, Caritas [le Secours catholique] et la Diaconie [les œuvres d'assistance de l'Eglise évangélique] peuvent continuer à interdire les débrayages quand les syndicats sont associés aux négociations salariales et, par la suite, s'en tiennent aux/ respectent les accords conclus. 7. Le parlement allemand a voté le budget 2022. 8. Des centaines de milliers de personnes ont entamé une grève générale et manifesté contre la politique d'austérité de leurs pays. 9. Les manifestations ont donné lieu à des heurs violents entre les manifestants et la police. 10. On ne peut guère attendre de réformes de fond, en dépit de la croissance assez faible, de la corruption qui sévit, des problèmes sociaux et de la destruction de l'environnement.

190.

1. En 2012, le parlement régional de Schleswig-Holstein a modifié sa constitution en faveur des Sinti et des Roms. 2. Le nouveau texte de loi précise qu'en tant que minorité, ils ont le même droit à être protégés et soutenus que les minorités danoise ou frisonne. 3. Les députés de tous les partis ont approuvé cette modification. 4. Auparavant, la proposition avait déjà échoué six fois au parlement régional. 5. Le prix Nobel de médecine 2012 est allé à un Britannique et un Japonais. 6. Les deux médecins ont reçu cette distinction convoitée pour avoir découvert qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes en cellules souches de type embryonnaire. 7. Le pape François recherche manifestement un changement radical d'orientation de l'Eglise catholique. 8. Dans un discours prononcé devant le conclave des cardinaux, il a jugé sévèrement le "narcissisme théologique" d'une Eglise qui s'occupe d'elle-même. 9. Il appelle l'Eglise catholique à "aller dans les périphéries", aux "confins de l'existence humaine". 10. Le Jeudi saint, François a lavé les pieds de douze détenus d'une prison pour mineurs.

191.

1. En raison de l'aggravation de la situation, le nombre de patients en réanimation augmente. 2. Des urgentistes-réanimateurs mettent en garde contre une surcharge dramatique des hôpitaux et lancent un appel pressant à se faire vacciner. 3. Les soignants sont épuisés par leurs efforts et au bout de leurs forces. 4. Il faut de toute urgence faire quelque chose pour l'ensemble des professions de santé, aussi bien en médecine ambulatoire qu'en médecine hospitalière, et naturellement tout spécialement pour les services de soins intensifs. 5. Le grand nombre de patients atteints du Covid dans les services de réanimation oblige à repousser des opérations déjà programmées. 6. La vaccination protège à plus de 90% contre les formes graves de la maladie. 7. Une dose supplémentaire de vaccin pour renforcer l'immunité aide à passer l'hiver. Se vacciner est "incroyablement important" pour la société. 8. Le professeur Uwe Janssens est convaincu que les réseaux sociaux, les fake news et YouTube ont pour ainsi dire "infecté" les gens. 9. Ce qu'ils racontent est souvent irrationnel, dit-il. 10. Il faut absolument, selon lui, tâcher de convaincre les gens que leurs craintes sont infondées.

192.

1. Les hôpitaux bavarois sont à la limite de la saturation. 2. Des opérations doivent être reportées *sine die*. 3. Il faut que le nombre d'infections baisse pour qu'on puisse exécuter les soins / traitements planifiables qu'on est contraint de reporter actuellement. 4. Dès maintenant [fin novembre 2021] les patients bavarois en soins intensifs sont transférés dans d'autres Länder. 5. Mais la Bavière est encore loin de devoir faire le tri des patients [admis en réanimation]. 6. Le 22 octobre 2021 a été la date charnière / la date à laquelle la situation a basculé. 7. Depuis cette date, la Bavière a des taux d'incidence en forte hausse et du même coup de plus en plus de patients en soins intensifs. 8. La très grande majorité des cas d'urgence auraient pu être évités par la vaccination. 9. A l'hôpital universitaire de Dresde, il y a actuellement [17.11.2021] 19 malades du covid, dont 18 non-vaccinés. 10. Les personnels des services d'urgence ne cessent d'avoir affaire à des patients qui continuent à ne pas prendre le covid au sérieux.

193.

1. Le déroulement de la maladie est imprévisible. 2. Dans de nombreuses régions la situation reste tendue / critique. 3. L'occupation des lits de soins intensifs par les patients atteints du covid a des conséquences directes sur le fonctionnement normal. 4. Une opération sur cinq est d'ores et déjà reportée. 5. le manque de personnel soignant aggrave la situation. 6. On manque de personnel soignant. 7. Pour revaloriser cette profession, il faut en modifier les conditions de travail. 8. La pression sur les personnels de soins intensifs / réanimation est trop forte pour exercer ce métier jusqu'à la retraite. 9. "Si on ne réussit pas massivement à réduire les contacts

et à vacciner, on aura une cinquième vague". 10. "Il faut veiller rapidement à limiter dans toute l'Allemagne les contacts entre les gens".

194.

1. Il faut éviter les grandes fêtes, les grandes manifestations et les grands rassemblements dans des espaces clos. 2. Pour [obtenir] des effets sur le rythme de propagation [du Covid], il faudrait atteindre des taux élevés d'injections de rappel. 3. La force de la cinquième vague dépendra essentiellement du nombre de gens qui se font vacciner et font un rappel. 4. Entre temps le débat sur la vaccination obligatoire se poursuit. 5. Le nombre de morts du Covid ou d'une infection liée au covid a augmenté pour atteindre tout juste 100 000 personnes. 6. Le Bundestag a approuvé la nouvelle loi de protection contre les infections à la majorité des partis de la coalition rouge-jaune-vert. 7. On va introduire la règle TGV (testés, guéris, vaccinés) sur le lieu de travail et dans les transports publics. 8. Partout en France, les employés au contact du public dans les lieux accessibles seulement avec un passe sanitaire sont soumis depuis mi-septembre 2021 à l'obligation vaccinale. 9. Celui qui ne peut pas ou ne veut pas montrer son passe voit son contrat de travail annulé. 10. Le gouvernement fait pression aussi pour la troisième injection / le rappel de vaccination.

195.

1. On parvient à l'immunité collective quand la vaccination empêche la diffusion des germes pathologiques dans une communauté... 2. ... de telle sorte que les personnes exposées à la maladie soient protégées même sans vaccination. 3. Devant la progression fulgurante du nombre de cas, le ministre n'a pas exclu un confinement partiel. 4. "Les non-vaccinés, j'aimerais bien les traîner dans un service d'urgence et face à la souffrance, leur poser la question : qu'est-ce qu'il vous faut de plus pour que vous compreniez ?" a dit le ministre [le 24.11.2021]. 5. Il a dit aussi : " Pour la première fois, nous sommes contraints de transférer des patients à l'intérieur de l'Allemagne". 6. "La vaccination obligatoire pour tous porterait atteinte à la relation de l'Etat aux citoyens et à la liberté de l'individu", a dit le ministre. 7. Néanmoins la proposition de vaccination obligatoire universelle gagne en soutien. 8. La demande de vaccins anti-Corona et BioNTech/Pfizer a énormément augmenté ces deux dernières semaines. 9. Les vaccinations de rappel prennent leur rythme de croisière. 10. C'est seulement en 2022 qu'on atteindra l'immunité collective. 11. Le taux d'hospitalisation augmente légèrement et passe de 5,74 à 5,79 [26.11.2021]. 12. Il indique le nombre hebdomadaire d'infectés pour 100 000 habitants qu'il a fallu hospitaliser. 13. Dans certains hôpitaux les services de soins d'urgence sont désormais saturés au point qu'il a fallu transférer des patients dans les hôpitaux d'autres Länder.

196

1. Le secrétaire général de l'ONU est sur place. 2. Selon certaines informations, le représentant diplomatique de l'Union européenne arrivera aujourd'hui. 3. "Des documents attestent que les droits de l'homme sont violés en permanence", indique le gros titre du principal article de (la) une. 4. Le producteur d'électricité veut retirer du réseau la centrale nucléaire avant la date prévue. 5. Les cours du nouveau marché sont en chute libre. 6. L'action a perdu hier un tiers de sa valeur. 7. Il faut négocier pour désamorcer la crise. 8. Il reste aux négociateurs un tout dernier délai [délai de grâce] avant l'intervention de l'armée. 9. Il doute qu'on puisse jamais parvenir à un compromis durable entre les Israéliens et les Palestiniens. 10. Les commentateurs sont presque unanimes à saluer cette mesure.

197

1. Il est tombé en disgrâce. 2. C'est la fameuse goutte d'eau qui fait déborder le vase. 3. Les lycéens des nouveaux Länder obtiennent des résultats nettement meilleurs dans les matières scientifiques. 4. Le parti a élargi sa base électorale, non seulement dans son bastion, mais aussi dans tout le pays. 5. Les électeurs ont offert aux Verts des succès inattendus, ... 6. ...mais dans le Nord, ils ont aussi renforcé la droite dans des conditions inattendues. 7. En dépit des nouvelles positives, une paix durable n'est pas encore en vue. 8. Si un cessez-le-feu a bien été conclu, on ne peut pas encore parler de véritable percée. 9. "Nous ne pouvons pas nous permettre un échec", a déclaré le président cité en première page de la Süddeutsche Zeitung. 10. Une fois de plus, on a l'impression que les faucons des deux camps veulent en finir avec un processus de paix déjà bien fragile.

198

1. Les secouristes [faisant partie] des casques blancs syriens ont découvert dans la localité de Jandarîs une petite fille sous les décombres. 2. L'enfant était enfoncée jusqu'aux épaules dans les débris, dans une toute petite fissure entre deux parois effondrées. 3. Les hommes ont réussi à extraire l'enfant, qui semblait indemne. Des cris de joie ont éclaté, la petite était sauvée. 4. Après les violents tremblements de terre, le marché turc s'était effondré à la bourse. 5. A Hatay, dans le Sud de la Turquie, les secouristes ont pu sauver un enfant de quatre mois et l'extraire d'une maison qui s'était écroulée. 6. On recherche désormais les parents de la petite fille, selon l'agence de presse turque DHA. 7. Après les tremblements de terre en Syrie, il manque aux habitants qui vivent sur place les produits les plus essentiels : eau potable, habits, produits d'hygiène. 8. Les opérations de sauvetage avancent [en Syrie] de manière beaucoup plus hésitante qu'en Turquie voisine. 9. Les sanctions [internationales contre le régime du président Assad] sont dirigées de manière ciblée contre le régime syrien et ses soutiens, tandis qu'on évite autant que possible les conséquences négatives pour la population civile. 10. Les vivres, les médicaments et l'outillage lourd pour le sauvetage des personnes ensevelies sont "explicitement exclues" des sanctions.

199

1. La destruction par un missile de l'avion de ligne MH17 au-dessus de l'Est de l'Ukraine en juillet 2014 a fait 298 victimes. 2. Selon les résultats d'une enquête internationale, le président russe Wladimir Poutine a joué un rôle actif lors de la destruction de l'avion de ligne par un missile. 3. Cela résulte d'écoutes téléphoniques, a fait savoir l'équipe d'enquêteurs à La Haye. 4. Mais les enquêteurs n'ont pas la preuve directe que Poutine a donné aussi son accord au tir de destruction. 5. Les enquêteurs ont indiqué que les preuves sont insuffisantes pour des poursuites pénales. 6. En outre, grâce à ses fonctions, Poutine jouit de l'immunité et ne peut pas être poursuivi pénalement, ont-ils ajouté. 7. La Russie a rejeté toute participation à la destruction du Boeing. 8. Contre d'autres suspects, les preuves ne suffisent pas non plus, selon les enquêteurs. 9. Aussi les enquêtes ont-elles été suspendues. 10. Nous avons atteint nos limites, ont dit les enquêteurs.

200

1. Le ministère fédéral de l'économie a autorisé l'exportation vers l'Ukraine de 178 chars du type "Léopard 1A5". 2. Ces chars sont actuellement dans des usines d'armement ou dans des hangars. 3. Quant à savoir combien de chars peuvent être effectivement livrés à l'Ukraine, cela dépend des "travaux de maintenance indispensables", est-il dit. 4. Le groupe d'armement Rheinmetall a annoncé qu'il livrerait à l'Ukraine, dès cette année, jusqu'à 25 "Léopard 1". 5. Les chars ne seront pas livrés seulement par l'Allemagne, mais par un groupe d'Etats européens. 6. Dietmar Bartsch, le président du groupe parlementaire de Die Linke a critiqué la décision du gouvernement fédéral d'autoriser l'exportation de chars. 7. Ce gouvernement de coalition rouge-

vert-jaune (SPD-Grüne-FDP) fait de l'Allemagne un pays belligérant, a déclaré Bartsch à l'agence de presse dpa. 8. C'est extrêmement dangereux, selon lui, et c'est risquer le tout pour le tout. 9. Robert Habeck, ministre fédéral de l'Economie, espère que les nouvelles livraisons de chars promises à l'Ukraine aideront à contrer la nouvelle offensive russe attendue. 10. "C'est un grand nombre de chars qui sont mis en place pour parer le moment venu à l'offensive russe de printemps" a dit le vice-chancelier à Washington, la capitale étatsunienne.

1

1. Pavarotti galt als einer der besten Tenöre seiner Generation.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] *gegolten*: passer pour

2. Die britischen Forscher dürfen menschliche Eizellen in Zellen von Kühen / Kuhzellen einpflanzen / einsetzen.

die Zelle: cellule (*die Telefonzelle*: cabine téléphonique); *die Eizelle*: ovocyte. *das Erbgut*: patrimoine génétique; *DAS Erbe*: héritage; *DER Erbe*: héritier (*die Erbin, Erbinnen*) Der Vater hat seiner Tochter das Haus vererbt; sie hat von ihrem Vater das Haus geerbt.

3. Die EZB [Die Europäische Zentralbank] hat die Leitzinsen nicht erhöht / angehoben.

der Leitzins, die Leitzinsen: taux directeur

4. Alle 12 Angeklagten sind freigesprochen worden.

der Angeklagte, ein Angeklagter, 12 Angeklagte (au nominatif), mais *alle Angeklagten*: l'inculpé (mis en examen), l'accusé

5. Ihnen wurde vorgeworfen, ein 5jähriges Kind / einen Fünffährigen vergewaltigt und ermordet / umgebracht zu haben.

vergewaltigen, hat vergewaltigt: violer (<- *die Gewalt*: violence; aussi *pouvoir*: die exekutive, gesetzgebende, judikative Gewalt: le pouvoir exécutif, législatif, judiciaire: *die vierte Gewalt* = die Presse).

umbringen, brachte um, hat umgebracht: tuer

6. Mehr als / Über dreißig Menschen wurden bei zwei Anschlägen getötet / sind ums Leben gekommen.

ß obligatoire après une diphtongue [p. ex. *ei*]; *dreißig* = seule dizaine non terminée par -zig.

7. Nach Verhandlungen hat Nordkorea der Neutralisierung seiner Atomanlagen zugestimmt / hat zugestimmt, seine Atomanlagen zu neutralisieren.

zustimmen, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: *einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen*.

8. Die Bundespolizei hat zwei zum Islam konvertierte Deutsche festgenommen / verhaftet.

festnehmen, nahm fest, hat festgenommen: arrêter (= verhaften); *ein konvertierter Deutscher wurde festgenommen, zwei konvertierte Deutsche wurden festgenommen*.

9. Andere Verdächtige konnten untertauchen / entkommen.

der Verdacht: soupçon; adj.: *verdächtig*; adj. substantivé: au nominatif *ein VerdächtigER, der VerdächtigE, die Verdächtige* (féminin), *die VerdächtigEN* mais *zwei Verdächtige* (pl.): suspect(e)(s)

tauchen: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

10. Suez-GDF stieg zum drittgrößten Industriekonzern und Energieversorger / Energieversorgerkonzern auf / ist zum drittgrößten Industriekonzern und Energieversorger geworden.

Sur le même modèle: *zweitältest, zweitgrößt, dritthöchst, vierthöchst*.

2

1. Der Rennstall McLaren-Mercedes ist wegen Spionage zu einer Geldstrafe verurteilt worden.

der Stall, 'e: selon animal: écurie, clapier, étable, poulailler, bergerie, porcherie. Ici: écurie de course.

Spionage begehen, beging, hat begangen se livrer à de l'espionnage ; commettre : *Verrat* trahison; *Sünde*: péché; *Verbrechen*: crime.

2. Die Obergrenze der Truppenstärke der Bundeswehr soll auf 1400 Soldaten sinken / reduziert werden.

muss indiquerait une obligation absolue; *soll* indique l'avenir probable, comme on dit qu'il "doit" faire beau demain.

3. Neue Vogelgrippe-Fälle sind in Bayern bekannt geworden.
geworden et pas *worden*, parce qu'il ne s'agit pas d'un passif.

4. In einigen Betrieben ist der Erreger H5N1 nachgewiesen worden.
der Erreger, -: agent pathogène (responsable de la maladie)

5. Nach den Erdbeben in Indonesien wurden tausende Menschen obdachlos.
das Erdbeben: tremblement de terre, séisme; *den Erdbeben* parce que c'est au datif pluriel; *obdachlos*: sans abri; *der / die Obdachlose* (adj. subst.): le / la SDF. Au pluriel nominatif ou accusatif *alle Obdachlosen*, *zwei Obdachlose*

6. Die USA müssen sich auf ein langfristiges Engagement ihrer Truppen im Irak einstellen.
sich auf etw. einstellen, *hat sich darauf eingestellt*: se préparer à, s'attendre à, s'adapter à

7. Präsident Bush stellte jedoch einen Abzug bis zum Sommer 2008 in Aussicht.
die Aussicht sens fig. = *sich für die Zukunft zeigende Möglichkeit* perspective, chance, espérance: *Aussicht auf Erfolg*, *auf Gewinn*, *auf eine Anstellung*.
jmdm. etw. in Aussicht stellen = laisser entrevoir qqch à qqun, *éventuellement* promettre qqch à qqun (mais sans trop de garantie...)

8. Der Ministerpräsident war erst ein Jahr im Amt, als er zurücktrat.
das Amt, *er*: fonction -> *ein Beamter*, *der Beamte*, *die Beamtin*, *-innen*: fonctionnaire; *der Amtsinhaber*: le titulaire de la fonction (*Vor der Wahl Olaf Scholz' war Angela Merkel die Amtsinhaberin*)
der Rücktritt, *-e*: démission <- *zurücktreten*, *trat zurück*, *ist zurückgetreten*

9. Als aussichtsreichster Nachfolger gilt der ehemalige Außenminister.
der Nachfolger, -: successeur; *ehemalig*: ex, ancien (l'ex-ministre des Affaires étrangères)

10. Der russische Präsident hat den Ministerpräsidenten entlassen und ihn durch einen anderen ersetzt.
Der Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [-ent] *Student*, *Potent*, *Abiturient*. Donc *den*, *dem*, *des* / *die die der den Präsidenten*. Le féminin *die Präsidentin*, *-innen* ne pose pas de problème.
entlassen, *entließ*, *hat entlassen*: renvoyer, licencier, congédier, révoquer
ersetzen, *ersetzte*, *hat ersetzt*: remplacer, le substantif *der Ersatz* est à l'origine du mot *un ersatz* = *un produit de remplacement* (souvent avec la nuance que l'ersatz ne vaut pas le produit d'origine).

3

1. Mit einer Äußerung über „entartete Kultur“ hat er Empörung ausgelöst.
entartet: *dégénéré* (die Art = *genus*; *ent-art-et* = *dé-généré*); "Entartete Kunst": exposition organisée par les nazis en 1937 et regroupant tous les chefs-d'œuvre de l'art contemporain (l'art nazi étant un art pompier).

2. Vertreter aus Politik, Religion und Kunst warfen ihm vor, er habe Nazi-Sprache verwendet.

3. Die jüdischen Opfer des NS-Regimes, die im Ghetto Zwangsarbeit leisten mussten, haben Anspruch auf eine deutsche Rente.

Anspruch auf etw. haben: *avoir droit à qqch*. En dehors de cette expression jur., *Anspruch* *ne* signifie le plus souvent *prétentions*, *exigences*; keine Ansprüche haben: *ne pas être exigeant*, *difficile*; etw. in Anspruch nehmen: *recourir à qqch* (ich möchte nicht gern fremde Hilfe in Anspruch nehmen: *je n'aime pas trop demander l'aide d'autrui*)

die Rente, -n: *la retraite*; der Rentner, -, die Rentnerin, -innen: *le/la retraité.e*.

4. Bei einer Bruchlandung / einem Flugzeugabsturz sind 89 Menschen ums Leben gekommen.
ab/stürzen, stützte ab, ist abgestürzt: s'écraser au sol (pour un avion).
umkommen = ums Leben kommen = sterben ; *umbringen* = töten

5. Vier Deutsche überlebten das Unglück.

überleben + Acc. survivre à qqch ou qqun (Sie sollte ihren Mann um 5 Jahre überleben); sich überleben = veraltet sein (diese Mode wird sich bald überleben).

6. Der Minister, den der Ministerpräsident entlassen wollte, hat seinen Rücktritt angekündigt.

7. Mit der Rücktrittsankündigung ist er dem Ministerpräsidenten zuvorgekommen.

jm (dat.) zuvor/kommen, er ist ihm zuvorgekommen: devancer qqun. zuvorkommend: prévenant.
zurück/treten, -trat, ist zurückgetreten: démissionner => der Rücktritt, -e: la démission.

8. Trotz Verlusten gegenüber der letzten Wahl hat die konservative Partei zwei Sitze mehr als die Opposition.

der Verlust, pl.: die Verluste: on constate donc que la préposition trotz, qui gouverne en principe le génitif, est suivie ici d'un datif pluriel. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod, comme on sait (cf. Bastian Sick). S'il y avait eu un adjectif épithète (Trotz großer Verluste) on aurait conservé le génitif.
gegenüber + D.: face à, ici dans le sens de par rapport à, comparé à

9. Sie hat mit einer knappen Mehrheit die Parlamentswahl(en) gewonnen.

knapp: juste, étroit, serré; faible (pour une majorité); rare, limité, qui suffit à peine (pour des provisions, p. ex.); calculé très (trop) juste.

der Sitz, -e: siège; die Wahl, -en: les élections (die Wahl zum Bundestag: les élections législatives)

10. Der scheidende Ministerpräsident wird von Oktober an die Europäische Union beraten.

scheiden, schied, ist geschieden: quitter (ses fonctions); von Oktober an = ab Oktober

4

1. Der Pantomime mit schwarz-weißem Gesicht war weltbekannt.

Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof). *se traduisent volontiers par 'international'; dans d'autres cas (Weltbürger) on préférera 'du monde', ou mondial (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). Der Weltärztebund c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par Fédération des médecins du monde, Confédération internationale des médecins, Association médicale internationale ou encore Fédération mondiale des médecins. Quant à l'association Médecins du monde, elle s'appelle en Allemagne Ärzte der Welt, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au Weltärztebund fondé lui en 1947. Weltärzte ne s'emploie que dans des composés du type Weltärzte-Chef ou -präsident Montgomery.*

2. Der Empfang des Dalai Lama im Bundeskanzleramt hat zu diplomatischen Spannungen geführt.

die Spannung, -en: tension

3. Die deutsche Geisel wurde vor zwei Monaten verschleppt / entführt.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) jn als ou zur Geisel nehmen prendre en otage. Daher die Komposita die Geiselnahme, der Geiselnehmer, das Geiseldrama. Mot à ne pas confondre avec die Geißel, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).
verschleppen, verschleppte, hat verschleppt = entführen enlever

4. Die Teilnehmer der Geberkonferenz einigten sich darauf, 6,8 Milliarden Euro für den Kampf gegen Aids, Tuberkulose und Malaria bereitzustellen.

bereitstellen, stellte bereit, hat bereitgestellt: mettre à disposition; [s'agissant d'argent, de fonds] dégager des fonds pour qqch, affecter une somme à qqch.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

5. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat sich vor der UN-Vollversammlung für einen ständigen Sitz Deutschlands im UN-Sicherheitsrat ausgesprochen.

ein ständiger Sitz: un siège permanent; *der UN-Sicherheitsrat*: le Conseil de sécurité de l'ONU. On écrirait *Die deutsche Bundeskanzlerin* ou *Die Bundeskanzlerin hat sich* etc. (avec article défini, sans citer son nom)

6. Der Transrapid zwischen dem Münchner Flughafen und dem Hauptbahnhof soll gebaut werden.

Le projet de *Magnetschwebebahnverbindung* a été abandonné en mars 2008 en raison de l'explosion des coûts. Ce qui donne sans ambiguïté la valeur de *soll* dans cette phrase.

7. Hunderte buddhistische Mönche haben friedlich [gegen die Militärjunta in Birma] demonstriert.

der Mönch, -e: moine, féminin *die Nonne*; composés +s *Mönchskloster, Mönchsorden, Mönchskutte*

8. Aber die Armee ging gewaltsam gegen Mönche und Zivilbevölkerung vor.

vorgehen, ging vor, ist vorgegangen: 1. passer le premier (*die Arbeit geht vor!*); 2. procéder, agir et en particulier prendre des mesures => *gewaltsam vorgehen* (gegen + Acc.): user de violence (contre).

9. Er ist im Alter von 84 Jahren in Paris gestorben.

10. Als erste Bundeskanzlerin empfing A. Merkel das Oberhaupt des Autonomen Gebiets Tibet.

das Haupt la tête (acception poétique); *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader; *enthaupten* décapiter; *das Haupt* + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput*: die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). La *Bundeswehr* conserve l'apostrophe un tantinet paradoxale *Frau Hauptmann* (als Anrede für eine Kompaniechefin), *Frau Hauptfrau* serait bizarre aussi (pourrait-on tenter *Herrin Hauptfrau?*)

5

1. Die Mannschaft / Das Team hat den Titel erfolgreich verteidigt.

2. Sie [die Mannschaft] ist zum zweiten Mal Fußballweltmeister geworden.

Pourquoi pas *Fußballweltmeisterin*? Sans doute parce que c'est une équipe masculine, capable de vaincre même la grammaire... Jawohl, Frau Hauptmann!

3. Sie unterzeichneten eine gemeinsame Erklärung, in der sie ankündigen, den Waffenstillstand durch einen Friedensvertrag ersetzen zu wollen.

4. Der Präsident will als Spitzenkandidat seiner Partei zur Parlamentswahl antreten.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (=übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten

5. Einer seiner Gegner wird ein ehemaliger Schachweltmeister sein.

Einer au nominatif singulier, *seiner* au génitif pluriel; *das Schach, -s, -s* les échecs, l'adj. *schachmatt* vient de l'expression arabe signifiant *le roi est mort*; jmdn., etw. in S. halten = jmdn., durch Drohung [mit der Waffe], Druck, energisches Verhalten daran hindern, gefährlich zu werden.

6. Die Streiks der Lokführer-Gewerkschaft haben den Verkehr zum Erliegen gebracht.

die Lokführer streiken: les conducteurs de locomotive font grève. *etw. zum Erliegen bringen* = zusammenbrechen lassen; zum Stillstand bringen

7. Die Lokführergewerkschaft fordert einen neuen Tarifvertrag, den Die Bahn ablehnt.

Die Deutsche Bahn résulte de la fusion en 1994 de la *Deutsche Bundesbahn* (alte BRD) et de la *Reichsbahn* (ex-DDR), deux sociétés d'Etat tout bonnement privatisées. L'appellation familière *Die Bahn* ne semble plus guère employée.

8. Nach der Niederschlagung des Aufstandes hat die Militärführung 4000 Menschen verhaften lassen.

die Niederschlagung des Aufstandes: la répression, l'écrasement du soulèvement, de l'insurrection; *verhaften lassen* : faire arrêter; *festnehmen*= *vorläufig u. für kurze Zeit [ohne richterliche Anordnung] in polizeilichen Gewahrsam nehmen* (placer en garde à vue); *verhaften* suppose un mandat d'arrêt.

9. Die EU einigte sich darauf, die Sanktionen zu verschärfen.

sich auf etw. (acc.) einigen: se mettre d'accord sur qqch; *sich darauf einigen, etw. zu tun*: se mettre d'accord pour faire qqch.

10. Die Geldbuße legte das Landgericht fest.

Die Landgrenze sépare les terres de la mer, tandis que die *Landesgrenze* court entre deux pays voisins. Dans le cas du *Landgericht*, le terme date de l'époque médiévale, tandis que l'instance d'appel, de date plus récente, se nomme *Oberlandesgericht*.

6

1. Der Lokführer-Streik hat den Nahverkehr teilweise gestoppt /lahmgelegt.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): *paralyser* (au sens fig.); au sens propre: *lähmen* *er ist gelähmt*.

2. Die Lokführergewerkschaft streikt, um einen Tarifvertrag und 31 Prozent mehr Lohn auszuhandeln

der Tarifvertrag: la convention collective, l'accord salarial; *aushandeln*, *handelte aus*, *hat ausgehandelt*: négocier

3. Die Geisel wurde im Austausch gegen fünf afghanische Gefangene auf freien Fuß gesetzt.

auf freien Fuß gesetzt = freigelassen; Ne pas confondre freilassen, ließ frei, hat freigelassen: *remettre en liberté*. avec befreien, befreite, hat befreit: *libérer (par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier)*.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme*, *der Geiselnehmer*, *das Geiseldrama* Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

4. Er ist vom Landtag zum neuen Ministerpräsidenten gewählt worden.

Comme la plupart des masculins en -ent, *der Präsident* est un masc. faible (den, dem, des Präsidenten).

5. Es gab eine erste Umbildung nach dem Rücktritt des bisherigen Wirtschaftsministers.

die Umbildung: *le remaniement*

6. Er hat die von der Opposition boykottierte Präsidentenwahl gewonnen.

7. Al Gore ist Friedensnobelpreisträger / erhält den Friedensnobelpreis [2007].

8. Peter Grünberg erhält [2007] den Nobelpreis in der Sparte Physik für die Entdeckung des GMR-Effekts, der zur Entwicklung von Computer-Festplatten beigetragen hat.

GMR = effet de magnétorésistance géante, qui a permis le développement des disques durs *Festplatten*.

9. Der Chemie-Nobelpreis geht [2007] an Gerhard Ertl, für Studien zur Oberflächenchemie.

die Oberflächenchemie: la chimie des surfaces

10. Die Auszeichnung für Literatur wird [2007] an die britische Schriftstellerin Doris Lessing verliehen

die Auszeichnung: la distinction (qui pourrait être aussi une *décoration*); *einen Preis verleihen, verlieh, hat verliehen*: décerner un prix.

7

1. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben sich in Lissabon auf einen Reformvertrag geeinigt,

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

2.... der den abgelehnten Verfassungsentwurf von 2005 ersetzt hat.

der Verfassungsentwurf: le projet (*der Entwurf*, "e) de constitution (*die Verfassung*, en)

3. Russland werde sich verstärkt in internationale Krisen einmischen, sagte der Präsident.

sich einmischen in + acc. (hat sich eingemischt): s'ingérer dans, se mêler de (fam.), jouer un rôle dans

4. Bereits am Dienstag besuchte er den iranischen Präsidenten.

Comme beaucoup de masculins terminés en [-ent], *Präsident* est un masculin faible (den, dem, des Präsidenten)

5. Seine / Ihre Anhänger bereiteten ihr einen begeisterten Empfang.

der Anhänger, - : le partisan (dans d'autres contextes, le mot peut signifier *remorque, pendantif*, en somme tout ce qui s'accroche, comme un supporter s'accroche à son équipe et un partisan à son parti...)

6. Zwei Sprengsätze explodierten aber sie blieb unverletzt.

der Sprengsatz, die Sprengsätze: l'explosif; *unverletzt*: indemne

7. Die Lokführergewerkschaft hat angekündigt, das vorgelegte neue Tarifangebot abzulehnen.

der Tarif, -e, der Tarifvertrag: la convention collective, l'accord salarial; *eine tarifvertraglich festgelegte Lohnuntergrenze* un salaire minimal fixé par convention collective.

8. Mehr als drei Viertel aller Züge standen still.

Stillgestanden! = Garde à vous! *Stillstehen* = nicht mehr in Bewegung, Betrieb sein; in seiner Bewegung, Funktion, Tätigkeit unterbrochen sein *s'arrêter, être paralysé, être à l'arrêt*.

9. Die Koalition einigte sich darauf, eine Senkung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung anzustreben.

die Arbeitslosenversicherung: assurance chômage; *an/streben + acc.*: chercher à obtenir qqch

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

10. Der SPD-Chef hat sich im Streit um das Arbeitslosengeld durchgesetzt.

das Arbeitslosengeld (ALG): allocation de chômage

8

1. Berthold Huber ist auf dem Gewerkschaftstag in Leipzig [2007] zum neuen Vorsitzenden der IG Metall gewählt worden.

Le pré/sident est „assis devant“, comme *der Vor/sitzende, der den Vor/sitz hat*. Conformément à sa nature de participe présent substantivé, *le mot se décline comme un adjectif épithète*: ein Vorsitzender, zwei Vorsitzende, mit dem / der Vorsitzenden etc.

2. Mit dem verabschiedeten Unterhaltsrecht hat der Bundestag den Ansprüchen von Kindern Vorrang vor den Erwachsenen eingeräumt.

[den] V. [vor jmdm., etw.] haben; jmdm. den V. geben, gewähren, streitig machen.

Anspruch auf etw. haben: *avoir droit à qqch.* En dehors de cette expression jur., *Anspruch*, *re* signifie le plus souvent *prétentions, exigences*; keine Ansprüche haben: *ne pas être exigeant, difficile*; etw. in Anspruch nehmen: *recourir à qqch* (ich möchte nicht gern fremde Hilfe in Anspruch nehmen: *je n'aime pas demander l'aide d'autrui* verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

3. Künftig werden alle Daten von Telefon- und Internetverbindungen für ein halbes Jahr gespeichert.

speichern: *enregistrer, sauvegarder, garder en mémoire (informatique)*

4. Die Zahl der Arbeitslosen verringerte sich um 100 000 auf 3,43 Millionen.

C'est auf qui donne le résultat et um le taux de variation; sich verringern: diminuer = sinken, a, u

5. Das entspricht einer Arbeitslosenquote von 8,2 Prozent.

6. Die Zahl der Erwerbstätigen stieg auf mehr als 40 Millionen.

die Erwerbstätigen: les actifs; die Erwerbslosen = die Arbeitslosen

7. Zu Stellvertretern des Parteivorsitzenden wurden der Bundesfinanzminister und der Bundesaußenminister gewählt.

8. Das Landesarbeitsgericht hat das Streikverbot aufgehoben.

das Verbot aufheben: lever l'interdiction

9. Der Güterverkehr ist vom Ausstand betroffen.

der Ausstand, re: le débrayage, la grève; in den Ausstand treten = in den Streik treten. Ne pas confondre avec der Aufstand, l'insurrection, le soulèvement (armé); die Aufständischen les insurgés.

10. Nach einem Wahlkampf mit fremdenfeindlichen Untertönen ist die *Schweizerische Volkspartei* aus den Parlamentswahlen als stärkste Kraft hervorgegangen.

der Unterton, re: nuance, accent; die SVP (Schweizerische Volkspartei) s'appelle en français (dans un pays quadrilingue) l'Union démocratique du centre (UDC).

fremdenfeindlich: xénophobe

9

1. Der amerikanische Schriftsteller, der 84-jährig in New York gestorben ist, galt als leidenschaftlicher Provokateur.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] gegolten: passer pour

2. Nach dem gewaltsamen Tod eines Fußballfans ist es in Italien zu schweren Ausschreitungen gekommen.

die Ausschreitung, -en désigne le plus souvent des incidents violents, mais peut aussi, en langage soutenu, évoquer (chez Musil) les débordements de l'imagination = die Ausschweifung

3. Ein neues Kabinett wurde vereidigt.

der Eid le serment (einen Eid leisten, ablegen prêter serment; unter Eid aussagen déposer sous serment); der Präsident wird auf die Verfassung vereidigt Le président prête serment sur la constitution.

4. Eine Beitragssenkung bei der Arbeitslosenversicherung auf 3,3 Prozent wurde vom kommenden Jahr an beschlossen.

von...an à partir de; vom kommenden Jahr an = ab kommendem Jahr

5. Die Mehrheit billigte den Kompromiss.

billigen = approuver; jmds. Pläne, jmds. Vorschläge billigen; ich billige deinen Entschluss.

6. Die Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) ist in einen 62-stündigen Streik getreten.

der Ausstand, "e: le débrayage, la grève; in den Ausstand treten = in den Streik treten. Ne pas confondre avec der Aufstand, l'insurrection, le soulèvement (armé); die Aufständischen les insurgés.

7. Sie kündigte unbefristete Streiks an.

die Frist, -en: délai; befristet à durée déterminée; unbefristet: sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => ein unbefristeter Streik: une grève illimitée; jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen; auf kurze/lange Frist à court/long terme; nach Ablauf der Frist au terme de l'échéance.

8. Der Aufsichtsrat der Bahn stützte den Bahnchef in seiner harten Linie gegen die Forderungen der Lokführer.

9. Der Vizekanzler hat seinen Rücktritt verkündet und begründete den Schritt mit der Krankheit seiner Frau.

der Schritt, -e ici au sens fig. de démarche, signifie au sens propre le pas (die ersten Schritte machen, faire ses premiers pas)

10. Als Vizekanzler folgt ihm der Außenminister.

folgen + datif

10

1. Die Deutsche Bahn hat der Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer ein neues Angebot vorgelegt...

das Angebot l'offre (Angebot und Nachfrage l'offre et la demande : die Preise richten sich nach Angebot und Nachfrage); das Angebot an/von Kleidern, an/von Gemüse ist gering.

Die Deutsche Bahn résulte de la fusion en 1994 de la Deutsche Bundesbahn (alte BRD) et de la Reichsbahn (ex-DDR), deux sociétés d'Etat tout bonnement privatisées. L'appellation familière Die Bahn ne semble plus guère employée.

2. über das Stillschweigen vereinbart worden war.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = sich auf (+Acc.) einigen

3. Die GDL kündigte daraufhin an, zunächst auf Streiks zu verzichten.

4. Die US-amerikanische Währung ist auf ein bisheriges Rekordtief gefallen.

En météo, das Tief est une dépression ou du moins une zone de basse pression. Les emplois métaphoriques suivent.

5. Zugleich stieg der Preis für ein Barrel Öl auf mehr als 99 Dollar.

das Barrel, -, = 158,987 l (USA); Öl sans précision, le contexte étant évident = Erdöl, Mineralöl; Heizöl pour le fuel domestique, Schmieröl pour lubrifier, Olivenöl pour la salade.

Si, pour en arriver à 99\$, le barril a pris 2\$, on écrira Der Preis ist von 97\$ um 2\$ auf 99\$ gestiegen.

6. Der letzte ranghohe Vertreter der Roten Khmer ist verhaftet worden.

festnehmen : vorläufig u. für kurze Zeit [ohne richterliche Anordnung] in polizeilichen Gewahrsam nehmen (placer en garde à vue); *verhaften* suppose un mandat d'arrêt.

7. Alle noch lebenden Hauptverantwortlichen der Roten Khmer befinden sich in Haft.
= *sind inhaftiert*; *die Haft* la détention, l'emprisonnement.

8. Der Staatschef weigert sich, den Ausnahmezustand aufzuheben.
den Ausnahmezustand verhängen, ausrufen proclamer l'état d'urgence

9. Der neue Ministerpräsident will die Unabhängigkeit der Provinz ausrufen.
einen Streik ausrufen lancer un ordre de grève, den Notstand, den Ausnahmezustand ausrufen *décreter l'état d'urgence*; die Republik wurde ausgerufen; man rief ihn zum/als Sieger aus *déclarer vainqueur*.

10. Béjart gilt als Revolutionär des Balletts.
der Balletttänzer avec 3 [t] est une des perles de la réforme de l'orthographe de 2005; on peut écrire aussi *Ballett-Tänzer*. Eviter de confondre *ein Bettuch* avec ein *Bettuch*.

11

1. Der frühere CDU-Vorsitzende erlag im Alter von 82 Jahren einer schweren Krankheit.
das Alter: l'âge; *im Alter von* + D. : à l'âge de; *erliegen, erlag, ist erlegen* + D.: succomber à

2. Zwei Gemälde ["Der Schrei" und "Madonna"] des norwegischen Malers Edvard Munch sind wieder aufgetaucht.
tauchen: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

3. Die staatlichen Gesellschaften müssen den Markt für private Vermittler öffnen.

4. Die Polizei hat 100 Tonnen Gammelfleisch sichergestellt / beschlagnahmt.
sicher/stellen (hat sichergestellt): confisquer, saisir = *beschlagnahmen* (beschlagnahmte, hat beschlagnahmt); *die Beschlagnahme* la saisie, la confiscation, la réquisition; *das Gammelfleisch*: la viande avariée, *gammeln* (appliqué à la nourriture) pourrir, s'abîmer *das Brot gammelt im Vorratsraum*.

5. Die Regierungen haben über 700 Millionen Euro für den Wiederaufbau des Landes zugesagt.
zusagen, sagte zu, hat zugesagt promettre qqch à qqun; autre emploi *das sagt mir nicht zu* ça ne me dit rien

6. Der Sicherheitsrat hat die Entsendung von Blauhelmsoldaten beschlossen.

7. Am 31. August ist das Ultimatum an [den] Iran, in dem die UN von Iran die Einstellung der Uran-Anreicherung fordern, abgelaufen.
eine Frist, ein Visum läuft ab (expire). En principe, l'Iran se dit *der Iran*, en Iran *im Iran*; mais l'usage est devenu assez flottant, *Iran* a tendance à rejoindre l'usage général (nom propre de pays neutre sans article).

8. Bei Anschlägen wurden 27 Menschen verletzt.
der Anschlag "e": attentat; einen Anschlag *planen, vorbereiten, verüben* (commettre), *ausführen* (réaliser), *verhindern* (empêcher), *vereiteln* (détourner)

9. Unter den Verletzten waren drei Deutsche.
ein Deutscher, eine Deutsche, zwei Deutsche, viele Deutsche, mehrere Deutsche, alle Deutschen, keine Deutschen

10. Extremisten bezichtigten sich der Taten.
sich bezichtigen + G.: s'accuser de qqch (*sich bekennen zu* + D.: revendiquer qqch.)

12

1. Frankreich beteiligt sich an Luftangriffen gegen radikale Islamisten.

sich beteiligen / beteiligt sein an + dat. *participer à, être partie prenante à, faire partie de*
angreifen, griff an, hat angegriffen attaquer, *der Angreifer* l'agresseur, *der Angriff, -e* l'attaque (aérienne si c'est ein *Luftangriff*).

2. Die Europäische Union hat ihre Sanktionen gegen Moskau verschärft.

Il y a aussi *sich verschärfen*: *die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend

3. Eine Waffenruhe wurde vereinbart.

die Waffenruhe l'arrêt (provisoire) des hostilités, la trêve; *der Waffenstillstand* l'armistice.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

4. Der US-Präsident kündigte Maßnahmen.

5. Das Ressort Wirtschaft und Währung übernimmt künftig ein ehemaliger französischer Finanzminister.

das Ressort (selon contexte:) juridiction, département, domaine; *das fällt nicht in sein Ressort* ce n'est pas de sa compétence.

6. Er ist wegen fahrlässiger Tötung schuldig gesprochen worden.

fahrlässig négligent, imprudent; *fahrlässige Tötung* homicide involontaire, par imprudence.

jn schuldig sprechen déclarer coupable; *selig sprechen* béatifier; *heilig sprechen* canoniser

7. Er hatte beteuert, er habe geglaubt, es sei ein Einbrecher im Haus.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: *seine Unschuld beteuern* protester de, affirmer solennellement.

8. Das Anwerben von Kämpfern ist strafbar.

9. Das abgestürzte Flugzeug ist abgeschossen worden.

Au sous-chapitre *Waffenterminologie* du Glossaire de vocabulaire interarmées, *abschießen* est noté au sens de *lancer* (= *abfeuern, ausstoßen, starten, abwerfen*). Ici, le sens est que l'avion a été *ab* (c'est-à-dire descendu) à l'aide d'un projectile *geschossen*, bref abattu.

Pour désigner un avion, on trouve très fréquemment le terme *die Maschine*, mais aussi de plus en plus souvent celui de *der Flieger*, qui semble passer du registre familial au registre usuel.

10. Nahezu 300 Menschen waren ums Leben gekommen.

umkommen = *ums Leben kommen* = sterben; *umbringen* = töten

13

1. Die SPD in Brandenburg will Koalitionsverhandlungen mit der Linken aufnehmen.

2. Die Ukraine will 2020 ihre Mitgliedschaft in der EU beantragen.

3. Moskau unterstützt Separatisten im Osten des Landes.

Comme la plupart des mots masculin en [-ist : Erstligist, Telefonist, Macronist + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch Optimist, Pazifist, Kommunist], *der Separatist* est un masculin faible (den, dem, des, pl. die, die, der, den Separatisten)

4. Kirchliche Einrichtungen dürfen muslimischen Mitarbeiterinnen verbieten, im Dienst ein Kopftuch zu tragen.

Au masculin *Mitarbeitern*, même si le problème ne se pose qu'en grammaire.

5. Der Bundeswehr fehlt es an Hubschraubern, Ersatzteilen und Transportflugzeugen.

Ihm fehlt jeder Sinn für Humor Il n'a aucun sens de l'humour ; *an der Jacke fehlt ein Knopf* Il manque un bouton à la veste ; *es fehlt uns an allem, am Nötigsten, an ausgebildeten Lehrern* Nous manquons de tout, de l'indispensable, de professeurs qualifiés.

6. Etwa 144 000 Menschen sind aus Syrien in die Türkei geflüchtet.

Sur le modèle *Sie tanzt ins Zimmer*, qui ne veut pas dire *elle danse dans la pièce* (= Sie tanzt im Zimmer), mais *elle entre dans la pièce en dansant*.

aus Syrien ils quittent la Syrie, *in die Türkei* ils entrent en Turquie, *flüchten* de quelle manière ? En prenant la fuite.

7. Ölanlagen wurden von der amerikanischen Luftwaffe beschossen.

Öl sans précision, le contexte étant évident = *Erdöl*, *Mineralöl*; *Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Oliveöl* pour la salade (mais aucune installation saladière n'a jamais été bombardée).

8. Im September wurde bekannt, dass ein verschleppter französischer Bergführer enthauptet wurde.

enthaupten / décapiter : *das Haupt* la tête + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). La *Bundeswehr* conserve l'apostrophe un tantinet paradoxale *Frau Hauptmann* (als Anrede für eine Kompaniechefin), *Frau Hauptfrau* serait bizarre aussi (pourrait-on tenter *Herrin Hauptfrau*?)

verschleppen déporter, déplacer (au sens de *personnes déplacées*), enlever (au sens de kidnapper) ; pour une maladie ou un procès = *traîner en longueur*, *ne pas en finir* eine verschleppte Grippe.

9. Eine Menschenrechtsaktivistin wurde erschossen.

10. Der frühere US-Geheimdienstmitarbeiter bekommt eine Auszeichnung.

Auszeichnung selon contexte = distinction, décoration, médaille ; *die Prüfung mit Auszeichnung bestehen* = à peu près équivalent de « reçu avec mention très bien / très honorable »

14

1. Der Verfassungsrat hat die sogenannte Reichensteuer für illegal erklärt. Sie verletze den Gleichheitsgrundsatz.

Subjonctif 1 à *verletze* parce que c'est ce qu'affirme le Conseil constitutionnel; *sogenannt* s'écrit aussi en deux mots *so genannt* et peut signifier soit *prétendu* / *soi-disant*, soit *ce qui s'appelle* (sans nuance péjorative).

2. Die Ärzte haben angegeben, dass die Patienten eine Blutwäsche erhalten hätten, ...

3. ...um ihre Patienten schneller zu einem Spenderorgan zu verhelfen.

4. Auch an anderen Unikliniken waren Unregelmäßigkeiten aufgefallen.

5. Die Vergewaltigten müssen sich wegen Gruppenvergewaltigung und Entführung verantworten.

vergewaltigen, *hat vergewaltigt*: violer (<- *die Gewalt*: violence; aussi *pouvoir*: die exécutive, gesetzgebende, judikative Gewalt: le pouvoir exécutif, législatif, judiciaire: *die vierte Gewalt* = die Presse).

6. Bei einem Beschuldigten soll überprüft werden, ob er minderjährig ist. Den volljährigen Beschuldigten droht die Todesstrafe. / Andere sind volljährig, ihnen droht die Todesstrafe.

minderjährig mineur, *volljährig* majeur

7. In Deutschland hat es 2012 so viele Erwerbstätige gegeben wie nie zuvor.

8. Über 41,5 Millionen Menschen gingen einer Beschäftigung nach / Über 41,5 Millionen Menschen waren erwerbstätig.

9. Jeder Haushalt muss einen Rundfunkbeitrag (früher GEZ-Gebühr) [von 17,50 Euro] im Monat bezahlen.

GEZ = Gebühreneinzugszentrale. Ab 2013 hieß die GEZ „ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice“, heute spricht man einfach von *Rundfunkgebühr*.

10. Es spielt keine Rolle mehr, ob dort Radio- und Fernsehgeräte stehen, denn öffentlich-rechtliche Radio- und TV-Sender sind inzwischen mit Laptop oder Smartphone überall empfangbar.

15

1. Journalisten, die die Pressefreiheit unterstützen, wurden festgenommen.

festnehmen, nahm fest, hat festgenommen: arrêter (= verhaften)

2. Der Leitartikel rief zur Verwirklichung einer die Bürgerrechte schützenden Ordnung in China auf.

3. Angesichts neuer Probleme beim Bau des Berliner Flughafens ist der Regierende Bürgermeister als Aufsichtsratsvorsitzender [der Betreibergesellschaft] zurückgetreten.

Les chefs de gouvernement des trois Länder qui sont aussi des villes (*Stadtstaaten*), Berlin, Hamburg et Bremen portent respectivement le titre de *Regierender Bürgermeister*, *Erster Bürgermeister* et *Bürgermeister*. Leur gouvernement s'appelle *der Senat* et les ministres ont le titre de *Senator*, *-en* et *Senatorin -nen*. L'assemblée régionale, *Landtag* dans les autres Länder, s'appelle à Berlin *das Abgeordnetenhaus* et à Brême et Hambourg *die Bürgerschaft*.

4. Die Eröffnung verschiebt sich zum vierten Mal.

verschieben, verschob, hat verschoben reporter, remettre à plus tard, ajourner, repousser, différer, renvoyer (à une date ultérieure); *verschieben*, dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement *Waffen ins Ausland verschieben*.

5. Wenn die Liberalen wieder fünf Prozent erreichen, werden sie im Landtag vertreten.

6. Man hat das groß angelegte Forschungsprojekt gekündigt.

groß angelegt de grande envergure (par ailleurs, en combinant *an* + *legen*, on obtient, selon les contextes, les sens les plus divers : mettre (une règle, un enfant au sein, les bras le long du corps), fournir (une carte), appliquer (une norme, un critère), replier (les ailes), aménager (un espace vert), établir (une liste), investir (de l'argent) etc.

7. Fälle sexueller Übergriffe von Priestern [und weiteren Kirchenangehörigen seit 1945] werden nicht untersucht.

8. Die Bundesjustizministerin forderte die katholische Kirche auf, die Forscher bei der Aufklärung der Missbrauchsfälle zu unterstützen.

Aufklärung (*Les Lumières* dans l'histoire des idées) = élucidation, explications, [campagne d']information, voire éducation (sexuelle Aufklärung, p. ex. ; AIDS-Aufklärung = *campagne d'information sur le SIDA*) ; *der Missbrauch* abus (ici : abus sexuel et/ou violences physiques de prêtres contre les enfants qui leur étaient confiés dans les institutions catholiques), mauvais usage, *parfois* profanation.

9. Für seine zweite Amtszeit nominierte der Präsident seinen bisherigen Stabschef für das Amt des Finanzministers.

der Stab : barre, bâton, baguette, barreau, perche ; état-major; *der Brennstab*, "e : barre de combustible.

10. Die Nominierungen müssen vom Senat bestätigt werden.

16

1. Das Maßnahmenpaket beinhaltet ein Verkaufsverbot für Sturmgewehre.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

2. Der Präsident muss mit hartem Widerstand rechnen.

3. Auch nach dem Amoklauf [an einer Schule] in Newtown [bei dem 20 Kinder und sechs Erwachsene getötet wurden] wurde Kritik an den Vorschlägen geäußert.

der Amok la crise de folie meurtrière; *Amok laufen* avoir une crise de folie meurtrière; *Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten*, *Die Mondscheingasse*, *Die Frau und die Landschaft*, *Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

4. Deutschland ist aus der Schuldenkrise als Gewinner hervorgegangen.

hervorgehen aus selon contexte: résulter, s'ensuivre, être issu de; *daraus geht hervor*, *dass* il en résulte que

5. Die Armee hat versucht, mit Gewalt die von Islamisten festgehaltenen Geiseln zu befreien.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme*, *der Geiselnehmer*, *das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

Ne pas confondre *freilassen*, *ließ frei*, *hat freigelassen*: remettre en liberté. avec *befreien*, *befreite*, *hat befreit*: libérer (par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier).

6. Die Bundesregierung schloss einen Kampfeinsatz an der Seite der französischen Truppen aus, ...

7. ... stellte aber Flugzeuge zur Verfügung.

8. Das Gremium wählte Brandenburgs Ministerpräsidenten zum Vorsitzenden.

das Gremium commission, comité, assemblée, instance, organisme (selon contexte)

9. Er tritt die Nachfolge von Berlins Regierendem Bürgermeister an.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (=übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten
Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof). *se traduisent volontiers* par "international"; *dans d'autres cas* (Weltbürger) *on préférera* 'du monde', ou *mondial* (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). *Der Weltärztebund* c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par *Fédération des médecins du monde*, *Confédération internationale des médecins*, *Association médicale internationale* ou encore *Fédération mondiale des médecins*. Quant à l'association *Médecins du monde*, elle s'appelle en Allemagne *Ärzte der Welt*, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au *Weltärztebund* fondé lui en 1947. *Weltärzte* ne s'emploie que dans des composés du type *Weltärzte-Chef* ou *-präsident Montgomery*.

10. Malu Dreyer wurde zur neuen Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz gewählt.

Malu (Marie-Luise) Dreyer, geb. 1961, leidet an Multipler Sklerose (*sclérose en plaques*) und ist teilweise auf den Rollstuhl angewiesen. Sie lebt mit ihrem Ehemann in einem Wohnprojekt für behinderte und nicht behinderte Menschen, die sich freiwillig zu gegenseitigen Hilfeleistungen verpflichten

17

1. Bei der Landtagswahl in Niedersachsen haben die Liberalen gut abgeschnitten.

[bei etw.] irgendwie *abschneiden* (ugs.) ein bestimmtes Ergebnis erzielen: bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden; sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten.

2. Sie haben ihre Personalquerelen vorerst beigelegt.

beilegen = (ici) *schlichten*; *beseitigen*: *Differenzen, einen Konflikt, einen Streit beilegen*. Dans d'autres contextes = beifügen: *einem Brief ein Foto beilegen*; = beimessen: *einer Angelegenheit Gewicht beilegen*.

3. Ein niederländischer Minister ist zum neuen Chef der Euro-Gruppe gewählt worden.

4. Die Euro-Finanzminister bestimmten ihn zum Nachfolger von Jean-Claude Juncker.

vorstehen + D. *présider* : er steht dem Gremium vor / Juncker hat acht Jahre lang dem Gremium vorgestanden *il préside / a présidé cette institution, cette assemblée*.

5. Der britische Premierminister hat mit einem Ausstieg aus der EU gedroht.

6. Aber sein Plan stieß auf Kritik.

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

7. Die Plagiatsvorwürfe sind stichhaltig / scheinen unwiderlegbar.

stichhaltig : einleuchtend und so gut begründet, dass es allen Gegenargumenten standhält; zwingend *solide, sérieux, valable*; *concluant, perntinent*; *unwiderlegbar* *irréfutable, incontestable*.

8. Die Universität hat ein Verfahren zur Aberkennung des Dokortitels der Bundesbildungsministerin eingeleitet.

Aberkennung des Dokortitels *déchéance du titre de docteur* ; Aberkennung der Bürgerrechte *déchéance des droits civiques*. Der Titel wird ihr aberkannt = der Titel wird ihr entzogen, also treibt die Uni den Titelentzug voran.

9. Da der Ministerpräsident die Wahl verloren hat, löst ihn der Oppositionsführer ab.

10. Die Linke verpasste den Einzug in den Landtag.

18

1. Kinder, die mithilfe künstlicher Befruchtung gezeugt wurden, müssen den Namen des Samenspenders kennen.

die *Samenspende* le don de sperme; die *künstliche Befruchtung* l'*insémination artificielle*; *zeugen* engendrer, *procréer*; *mithilfe* préposition suivie du génitif peut s'écrire aussi *mit Hilfe*.

2. Das Recht der Kinder auf Kenntnis der eigenen Abstammung ist höher zu bewerten als die Geheimhaltung der Daten des Samenspenders.

3. Ein Führer der Opposition ist erschossen worden.

4. Die Ermordung löste landesweit Proteste aus.

5. Die Klage vor dem Bundesverfassungsgericht sei 'ein Akt der politischen Notwehr', so die Bundesländer.

6. Irans oberster geistlicher Führer hat ein Angebot der Vereinigten Staaten zurückgewiesen.

En principe, l'Iran se dit *der Iran*, en Iran *im Iran*; mais l'usage est devenu assez flottant, *Iran* a tendance à rejoindre l'usage général (nom propre de pays neutre sans article). Cela dépend aussi des médias, la *Süddeutsche* maintient l'article défini.

7. Die Polizeibehörde Europol hat den größten Wettbetrug in der Geschichte des Internationalen Fußballs aufgedeckt.

aufdecken = enthüllen: eine Verschwörung, ein Verbrechen, einen Skandal aufdecken

8. Vor allem Spiele in Asien seien betroffen, sagte Europol.

9. Die Universität hat der Bundesbildungsministerin ihren Dokortitel aberkannt.

Aberkennung des Dokortitels déchéance du titre de docteur ; Aberkennung der Bürgerrechte *déchéance des droits civiques*. Der Titel wird ihr aberkannt = der Titel wird ihr entzogen, also treibt die Uni den Titellentzug voran.

10. Die Opposition fordert ihren Rücktritt.

19

1. Der selbsternannte Messias [der Gründer der Moon-Sekte] erlag in Südkorea den Folgen einer Lungenentzündung.

die *Lunge* le poumon + die *Entzündung* l'inflammation = pneumonie

erliegen, erlag, ist erlegen = an etw. (dat.) sterben *succomber* + D. : einem Krebsleiden à un cancer

2. Die Arbeitsministerin hat vor einem Armutsrisiko künftiger Rentnergenerationen gewarnt.

die *Rente* la retraite, der *Rentner*, -, die *Rentnerin*, *innen* retraité.e. Die Belastung als Intensivpfleger.in ist zu hoch, um den Beruf bis zur Rente auszuüben.

3. Der Herausforderer des Amtsinhabers ist ein Republikaner.

der *Herausforderer* le challenger, celui qui lance un défi.

das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl Macrons war Hollande des Amtsinhaber)

4. Bei der Gedenkfeier [für die Opfer des Olympia-Attentats von 1972] haben Vertreter des Zentralrats der Juden scharfe Kritik am Internationalen Olympischen Komitee (IOC) geübt.

an jmdm., etw. [Dativ] Kritik üben: *critiquer*

5. Im Tarifkonflikt haben sich die Gewerkschaft und der Konzern auf eine Schlichtung des Tarifkonflikts geeinigt.

die *Schlichtung* règlement [d'un conflit], médiation, arbitrage, conciliation; *sich auf* (+Acc.) *einigen* = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

Faux ami der *Tarif* (e), der *Tarifvertrag* (-träge) l'accord salarial, la convention collective.

6. In der Nacht zum Freitag hatten die Flugbegleiter einen eintägigen flächendeckenden Streik begonnen.

der Flugbegleiter *le steward*, die Flugbegleiterin *l'hôtesse de l'air* = le personnel navigant commercial (PNC)

7. Sie legten an sechs Standorten ihre Arbeit nieder.

8. Die Europäische Zentralbank (EZB) hat beschlossen, die Schuldenkrise in der Euro-Zone durch den Kauf von Staatsanleihen zu bekämpfen.

die Staatsanleihe *l'emprunt d'Etat*

9. Die Regierungen müssen sich verpflichten, Sanierungsauflagen umzusetzen.

die Sanierung *le redressement, l'assainissement (rénovation, réhabilitation* [d'un bâtiment], *réforme, réorganisation* [selon contexte]; mêmes sens pour le verbe *sanieren*.

Pläne, Projekte umsetzen = verwirklichen. Dans d'autres contextes, la combinaison *um* + *setzen* peut signifie déplacer, transplanter, transformer, vendre, écouler (*der Umsatz* le chiffre d'affaires, le volume des transactions commerciales).

10. Dennoch ist die Staatsfinanzierung der Europäischen Zentralbank (EZB) verboten.

20

1. Die Frau des einstigen / ehemaligen Bundespräsidenten [Christian Wulff] hat Klagen gegen Google eingereicht.

Das Gerücht, dass die 2. Ehefrau von Alt-Bundespräsident Christian Wulff Mitte der 2000er Jahre als Prostituierte "Lady Viktoria" im Berliner Bordell "Artemis" gearbeitet haben soll, kursierte im Internet. Es war erwiesenermaßen eine schweinische Verleumdung.

2. Sie will sich gegen die Verbreitung von Gerüchten über ihr angebliches Vorleben wehren.

3. Die Mediziner setzten ihren Streik aus.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen.

4. Die Euro-Skeptiker haben bei der Parlamentswahl in den Niederlanden eine Niederlage erlitten.

eine Niederlage, schwere Verluste, den Tod *erleiden*; *erlittenes Unrecht*

5. Der Euro-Rettungsfonds soll Ende Oktober einsatzfähig sein.

einsatzfähig *opérationnel* ; dans d'autres contextes : *disponible*, pour un sportif : *en pleine possession de ses moyens*.

6. Japan will langfristig aus der Atomkraft aussteigen.

Le substantif correspondant est *der Atomausstieg* (= *Kernkraftausstieg* oder *Atomverzicht*), proclamé en mars 2011 par A. Merkel quelques jours après Fukushima et remis cause fin 2022 par le chancelier Scholz en raison de la guerre en Ukraine.

7. In Japan dürfen keine neuen Werke mehr gebaut werden.

Werke = Atomkraftwerke (Akw) *centrales nucléaires* ; *der Meiler* le réacteur nucléaire.

8. Nach der Veröffentlichung eines islamfeindlichen Films ist es zu gewaltsamen Protesten gekommen.

Les mots en *-feindlich* ont parfois des équivalents en *-phobe*, mais c'est loin d'être toujours le cas : *ausländer-* (xénophobe), *schwulenfeindlich* (homophobe), *frauenfeindlich* (misogyne), *arbeiter-*, *kommunikations-*, *verbraucher-*, *fremden-*, *regierungs-*, *systemfeindlich*. La *grossophobie* (*fatphobia* en anglais) = *die Dickenfeindlichkeit*.

Cf. <https://feminismus-oder-schlaegerei.de/2019/08/24/dickenfeindlichkeit-was-ist-das/>

9. Demonstranten / Demonstrierende setzten die deutsche Botschaft in Khartum in Brand.

der Brand l'incendie ; *ein Brand bricht aus* (éclate), *schwelt* (couve), *wütet* (se déchaîne), *greift um sich* (se propage). Sie setzen, stecken den Holzstoß in Brand = zündeten ihn an.

10. Bei der Erstürmung des Konsulats wurde der Botschafter getötet.

der Botschafter *l'ambassadeur*

die Erstürmung *l'assaut*, stürmen *prendre d'assaut*. Au foot : der Stürmer : *l'avant*, *l'attaquant*.

die [diplomatische] Vertretung *la représentation diplomatique* = *l'ambassade* die Botschaft *ou* das Konsulat *le consulat*.

21

1. Die Bundesministerin hat angekündigt, ihr Amt in Berlin aufzugeben.

sein Amt aufgeben *abandonner ses fonctions*; das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl E. Macrons war F. Hollande der Amtsinhaber)

2. Sie werde sich in Bayern um ein Direktmandat bewerben.

sich um ein Direktmandat bewerben *être candidate aux législatives sur un mandat direct* (i.e. *un mandat de circonscription où on est élu au scrutin majoritaire uninominal à un seul tour à la majorité relative*).

3. Sie wird als mögliche Nachfolgerin des CSU-Chefs gehandelt.

Sie wird als mögliche Nachfolgerin gehandelt = *Sie ist als mögliche Nachfolgerin im Gespräch*

4. Im Fall der Terrorzelle NSU haben die Sicherheitsbehörden versagt.

das Versagen *l'échec par défaillance humaine, ratage par incompetence ou erreur technique etc.*

NSU Nationalsozialistischer Untergrund / LKA Landeskriminalamt

5. Der aus Südtirol stammende Autor war mit Romanen berühmt geworden.

stammen aus *être originaire de* (der Stamm, "e : *tronc* (d'un arbre), *tribu* (d'Indiens); *lignée, souche* ; der Stammbaum *l'arbre généalogique* ≠ der Baumstamm *le tronc d'arbre*.

Le Tyrol du Sud (ou Haut-Adige) est un des noms de la province autonome italienne de Bolzano (Bozen en allemand) où la majorité de la population est de langue allemande.

6. Der Minister hat zur Mäßigung aufgerufen / zur Ruhe gemahnt.

jn mahnen etw zu tun exorter qqh à faire qqh; jmdn. zur Eile, zur Vorsicht mahnen.

7. Japan will drei der zwischen den beiden Ländern umstrittenen Inseln verstaatlichen.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

8. Reiche werden immer reicher.

(k)ein Reicher, eine Reiche, viele/mehrere/einige Reiche, alle Reichen, keine Reichen

9. Der Abstand zwischen Ost und West verringerte sich.

On aurait pu aussi employer *schrumpfen* (Der Abstand schrumpfte) *se rétrécir, se ratatiner, s'amoinrir, diminuer*, qui donnerait l'idée d'une diminution plus forte.

10. Dennoch sind West-Haushalte im Durchschnitt doppelt so reich wie Haushalte im Osten.

der Haushalt, -e *le ménage* (au sens économique du terme); *le budget*.

A notez: doppelt so reich wie deux fois plus riche que

22

1. Als Umweltministerin war Merkel [von 1994 bis 1998] für die Suche nach einem Endlager verantwortlich.

das Atom-müll-end-lager: das *Endlager* le lieu de stockage définitif; *der Müll* les ordures ménagères ou les déchets industriels (*Hausmüll, Industriemüll*); *der Atommüll* les déchets radioactifs; *das Lager* : a) le camp (das *Konzentrationslager*) ; b) la couche (poétique pour le lit) ou la couche géologique; c) le dépôt, l'entrepôt, la réserve.

2. Spanien und Griechenland haben weitere Sparpakete beschlossen.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

3. Wegen der stagnierenden Wirtschaftslage plant Frankreich Steuererhöhungen.

4. In Deutschland kann nur Kirchenmitglied sein, wer auch Kirchensteuer bezahlt.

Die Kirchensteuer: impôt levé par l'Etat au profit des Eglises, se montant à 8 ou 9% de la somme de l'impôt sur le revenu, selon les Länder.

5. Man kann sich nicht von der Steuerpflicht befreien, ohne die Mitgliedschaft in der Kirche ruhen zu lassen / zu beenden / ohne aus der Kirche auszutreten.

aus der Kirche austreten : Für 2019 rechnen die Kirchen mit einem Gesamtverlust von rund 800.000 Mitgliedern.; 360 000 Kirchenaustritte bei den Katholiken 2021. Waren es 1990 noch etwa 57,9 Millionen Deutsche, die Mitglied einer Kirche waren, sind es heute über 16 Millionen Gläubige weniger.

6. Der amtierende, rheinland-pfälzische Ministerpräsident hat angekündigt, sich von seinen Ämtern zurückzuziehen.

7. [Der] Iran drohte mit massiver Vergeltung, sollte Israel angreifen.

La plupart des noms propres de pays sont neutres sans articles. Quelques uns sont masculins : *der Iran, der Libanon, der Irak.* Mais plus ils sont sous les feux de l'actualité, plus ils ont tendance à rejoindre le cas général. On trouve aussi souvent *in Irak* que *im Irak*. On peut lire *in den Iran* ou *nach Iran fahren*.

8. Der israelische Ministerpräsident will [den] Iran zum Einlenken bewegen.
einlenken faire des concessions, se montrer conciliant

9. Der frühere Bundesfinanzminister wird Kanzlerkandidat der SPD.

10. Er trat bei der Bundestagswahl im Herbst 2013 gegen die Regierungschefin an.
die Mannschaft soll gegen den Weltmeister *antreten*; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt *antreten* (= übernehmen); eine Strafe *antreten* (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit *antreten*.

23

1. Die syrische Regierung nannte den Angriff einen tragischen Unfall.

2. Die [Nato-Bündnis]partner der Türkei mahnten zu Besonnenheit.

jn mahnen etw zu tun exorter qqh à faire qqch; jmdn. zur Eile, zur Vorsicht mahnen.

3. Die Beschneidung bleibt straffrei.

die Beschneidung la circoncision (ce dont il est question ici), mais aussi *l'excision* qui est une mutilation véritable. *straffrei* impuni, exempt de peine, qui ne relève pas d'une condamnation pénale (ce qui ne veut pas dire *autorisé*)

4. Bei Gefahren für das Kindeswohl bleibt der Eingriff verboten.

der Eingriff, -e l'intervention (ici: chirurgicale); dans d'autres contextes: *Eingriff in das Privatleben* atteinte à la vie privée; et bizarrement (?) *ouverture d'un slip* ...

5. Je ärmer ein Kind ist, desto schlechter ist es in der Schule.

Exemple classique de syntaxe du groupe *je... desto* ou *je... umso*

6. Die Studie vergleicht die Leistungen von Viertklässlern aller 16 Länder.

der Viertklässler, -; *lerin, lerinnen* : l'élève de CM1 („la 4ème classe“) à partir de *der Erstklässler* l'élève de CP, *der Zweitklässler* (élève de CE1), *der Drittklässler* (élève de CE2) etc.

7. Am schlechtesten schnitten die Stadtstaaten ab.

Die Stadtstaaten sind Bremen, Hamburg und Berlin.

(bei etw.) gut/schlecht abschneiden (ugs.) faire bonne/mauvaise figure, s'en tirer bien/mal; *ein bestimmtes Ergebnis erzielen*: *bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden*; *sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten*.

8. Arbeitslosigkeit und niedrige Bildungsabschlüsse der Eltern sowie Migrationshintergrund sind die Gründe für schlechte Schulnoten.

der Migrationshintergrund litt. l'arrière-plan migratoire = l'origine étrangère (d'un pays hors UE)
der Abschluss, -üsse diplôme terminant un cursus universitaire avec succès.

9. Bis zu den Präsidentschaftswahlen müssen die Parteien zusammenarbeiten.

10. Der Moderator probte für eine neue Rolle.

der Moderator, -en, die Moderatorin, -innen présentateur.trice, animateur.trice (d'une émission); *moderieren* présenter, animer (une émission); *die Moderation* la présentation (d'une émission). La modération : *die Mäßigung*; un extrémiste modéré *ein gemäßigter Extremist*.

proben répéter (une pièce de théâtre) *eine Szene proben*; *das Ensemble probt*. En dépit des nombreuses acceptions du substantif *die Probe* selon les contextes: répétition (théâtre) mais aussi test, essai, épreuve, prélèvement, échantillon, le verbe n'a lui que le sens de *répéter* (au théâtre).

24

1. Türkische Abfangjäger haben eine syrische Passagiermaschine zur Landung gezwungen.

der Abfangjäger l'intercepteur (der Jäger *le chasseur* ou *l'avion de chasse* ; *abfangen s'emparer de, intercepter* (y compris en sport); peut signifier aussi – pour un avion ou une voiture *redresser* au sens de *reprenre le contrôle de* ; en boxe *parer* (un coup)

2. Nach türkischen Angaben befanden sich 'militärische Güter' aus Russland an Bord, die für das syrische Verteidigungsministerium bestimmt gewesen sein sollen.

Valeur de *sollen* dans „bestimmt gewesen sein sollen » : [les matériels militaires] auraient été destinés (dont on affirme qu'ils étaient destinés), mais en l'occurrence c'est seulement l'opinion des Turcs.

3. Die Medizin-Nobelpreisträger John Gurdon und Shinya Yamanaka erhalten die begehrte Auszeichnung für ihre Entdeckung, dass reife Zellen in unreife Stammzellen umprogrammiert werden können.

...qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes (*adulte Stammzellen*) pour les transformer (ici sous la forme *in + accusatif*) en cellules souches de type embryonnaire.

4. Auch wenn die Ärzte ein Plus von elf Prozent gefordert hatten, stimmte die Kassenärztliche Bundesvereinigung (KBV) einem Anstieg von bis zu vier Prozent zu.

Die KBV vertritt auf Bundesebene die Rechte der Vertragsärzte und Vertragspsychotherapeuten gegenüber den Krankenkassen. Vertragsarzt (ugs *Kassenarzt*) ist jeder im Rahmen der Gesetzlichen Krankenversicherung zur Behandlung von sozialversicherten Patienten zugelassene Arzt = *médecin conventionné secteur 1*

5. Der Ex-Fußball-Nationalspieler Helmut Haller ist im Alter von 73 Jahren gestorben. In Deutschland verband man mit ihm das 1:0 [eins zu null], das er im WM-Finale 1966 gegen England schoss.

das (Halb-, Viertel-, Achtel-) Finale *comme* das *Ende* se terminent par un [e] et sont pourtant neutres. D'autres mots dans le même cas sont souvent des collectifs commençant par *Ge-* (das Gemenge, das Gebirge, das Gefälle etc.) *das Finale erreichen, im Finale stehen. Das Finale* signifie aussi *le finale* en musique (dernier morceau d'un opéra; dernier mouvement de toute composition de la forme sonate), où il n'existe pas de *demi finale*.

25

1. Der Wirbelsturm hat verheerende Schäden angerichtet.

der Hurrikan = der Wirbelsturm; der Plural lautet *die Hurrikans* oder *die Hurrikane*. *der Wirbelsturm* (selon contexte): *tourbillon, cyclone, tornade*.

Schäden anrichten: *causer des dégâts*; beschädigen: *endommager*.

2. Nach den ersten Schätzungen sind mehrere tausend Menschen gestorben / Die ersten Schätzungen gingen von mehreren tausend Toten aus. / gibt es mehrere tausend Tote.

das *Tausend*, -e: Tausende von Toten

Verbe *ausgehen*, dont le complément est introduit par *von* (*ich gehe davon aus, dass* postuler, partir du principe que, prendre comme point de départ que.)

3. Plünderer haben die Rettungsmaßnahmen behindert.

plündern piller, saccager, mettre à sac; *der Plünderer* ou *Plünderer* le pillard.

4. Die Bürger üben scharfe Kritik an der Regierung.

l'expression ne se met pas au pluriel. Kritik üben an + Dat.

5. Nach dem Wirbelsturm ist der Preis für Rohöl auf über 78\$ pro Barrel gestiegen. / In Folge des Wirbelsturms stieg der Preis für ein Barrel Rohöl auf über 70,85 Dollar.

um mehr als 78\$ = le prix du barril est monté DE 78\$!

Die Präposition *infolge* regiert den Genitiv: *infolge schlechten Wetters; infolge Versagens der Bremsen*. Wo der Genitiv, z. B. im Plural, nicht deutlich wird, wählt man besser die Konstruktion mit *von*: *infolge von Materialfehlern*.

Öl sans précision si le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Rohöl* le pétrole brut; *Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade.

6. Auslöser der Panik war das Gerücht, ein Selbstmordattentäter habe sich unter die Menge gemischt.

Tous les mots terminés en -ik sont féminins, pl. -iken [pas les mots en -ick]

war das Gerücht von einem Attentäter, der sich unter die Menge gemischt hatte

7. Die sunnitischen Vertreter haben den Verfassungsentwurf kritisiert.

die Sunniten est le pluriel du masculin faible *der Sunnit*, féminin *die Sunnitin, -innen*

am Entwurf Kritik geübt OU *den Entwurf kritisiert*

8. Auf dem CDU-Parteitag [dem Parteitag der CDU] sind die Projekte des Abgeordneten umstritten geblieben.

pas de virgule après le complément de lieu auf dem Parteitag

bleiben, blieb, geblieben sein

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

9. Bei seinem Besuch hat der [Bundes]präsident / Staatschef versucht, die Zweifel zu zersteuen.

Zweifel an + Dat (pl.) haben, hegen ≠ beseitigen, zerstreuen: avoir, dissiper des doutes sur qqch.

Le chef du gouvernement porte, selon le pays ou le land qu'il gouverne, le titre de *Premierminister, Ministerpräsident* ou il est désigné sous l'appellation générale de *der Regierungschef, Regierungschefin* si c'est une femme, *Premierministerin, Ministerpräsidentin*. *Premierminister* est parfois abrégé en *Premier*, ce qui implique qu'il soit masculin, *die Premiere* ne s'appliquant qu'à la première représentation d'une pièce de théâtre.

10. Er hat auch allen Forderungen eine Absage erteilt.

jeder Forderung (sing.) OU *allen Forderungen* (plur.)

26

1. Beim Unglück sind neun Deutsche gestorben, darunter / unter ihnen sechs Kinder / unter denen sich sechs Kinder befanden.

a) *beim* plutôt que *im*; b) *Sex* et *sechs* se prononcent de la même manière [cf. Wax (angl.) = Wachs (all.), Sachsen = Saxe etc.]; mais *der Sex*, c'est le sexe. c) der Unfall, pas Umfall

2. Der Präsident hat das Kabinett entlassen.

sans *ge* : v. phrase suivante; *entlassen*, ie, a, haben: licencier, limoger, renvoyer

3. Er hat einen Freund zum Regierungschef ernannt.

Bei folgenden Verben ändert sich der Stammvokal: *brennen, brannte, gebrannt*, *kennen, nennen, rennen, senden, wenden + denken, bringen, dünken* (deuchte, gedeucht / dünkte, gedünkt) *ernennen, ernannte, hat ernannt: nommer*, zum Chef ernennen: *nommer chef*

4. Der Streit / Konflikt wurde beigelegt. / ist beigelegt worden.

einen Streit *différend, dispute*, einen Konflikt bei/legen: *régler, arranger, mettre fin à*; den Streit beilegen, beenden, begraben; ein Streit bricht aus, entbrennt, entsteht *un différend éclate*; einen Streit anzetteln, entfachen, *provoquer une dispute*.

worden et surtout pas geworden; le résultat de *Der Streit ist beigelegt* worden est *der Streit ist beigelegt*.

5. China wird die / seine [Textil]ausfuhren reduzieren.

China, comme presque tous les noms propres de pays (à l'exception de quelques masculins *der Irak, der Libanon, der Iran, der Kosovo* et de quelques féminins *die Schweiz, die Türkei, die Slowakei, die Mongolei*), est un neutre et donc repris par *es* et *sein*. die Ein-, Ausfuhren: *les im-, exportations*

6. Die Partei hat in den Umfragen ihre / die Mehrheit verloren.

a) Dans *FDP, SPD, PDS, NPD*, le P signifie *Partei*, qui est un mot féminin, donc repris par *ihr* et non par *sein*.

b) Mehr + heit = 2 x h

7. Es gibt eine Seuchengefahr.

die Seuche, n: *épidémie*; fig.: *fléau*

8. Der Bürgermeister hat die Zwang/s/räumung der Stadt angeordnet.

zwingen, a, u, haben: *contraindre* → der Zwang, "e: *contrainte*; die Zwang/s/räumung: *évacuation forcée*.

9. Der Streit hat sich verschärft.

sich verschärfen: s'aggraver, s'accentuer, se renforcer. *Sanktionen verschärfen* aggraver; *die Gegensätze, Schwierigkeiten, politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent; *sich verschärfen: die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent. ; tous les verbes réfléchis/pronominaux (avec sich) se conjuguent avec *haben*.

10. Nach Schätzungen sind mehrere Tausend Menschen gestorben. Nach den Schätzungen gibt es Tausende von Toten.

mais Tausend Tote. Tausende/(auch:) tausende Zuschauer waren begeistert; den Tod Tausender/(auch:) tausender Kinder verursachen; Tausende/(auch:) tausende von Euro; die Kosten gehen in die Tausende/(auch:) tausende, einige Tausend Zigarren (Duden).

27

1. Der Bundespräsident hat sich in die Debatte über die Lohnpolitik eingeschaltet.

ein/schalten (eingeschaltet haben): (sens propre:) agir sur un interrupteur pour mettre en marche un dispositif électrique, brancher, allumer, mettre en marche; (sens fig.): faire intervenir, faire appel à; *sich einschalten in + acc.* intervenir dans

2. Er schlug vor, die Arbeitnehmer an den Gewinnen ihrer Betriebe zu beteiligen.

der Arbeitnehmer, die Arbeitnehmerin l'employé(e), le/la salarié(e); *der Arbeitgeber, die Arbeitgeberin* l'employeur.euse, le/la patron.ne. En théorie marxiste, celui qui donne son travail, c'est l'ouvrier, celui qui le prend, c'est le patron.

3. Aber die Gewerkschaften lehnten ab.

4. Russland hat gedroht, die Gaslieferungen einzustellen.

einstellen: 1) mettre au point, régler *das Radio, den Fernsehapparat leiser, schärfer, auf Zimmerlautstärke, auf einen bestimmten Sender einstellen*; 2) arrêter, supprimer *die Produktion, Zahlungen, ein Gerichtsverfahren, das Rauchen einstellen*; 3) embaucher, engager *die Firma stellt keine neuen Arbeitskräfte ein*.

5. Der Bürgerkrieg kostete mindestens 15 000 Menschen das Leben.

kosten est suivi de deux accusatifs : *Ihr Projekt* [=sujet] *kostet die Politikerin* [Acc. 1] *einige Sympathien* [Acc. 2]

6. Ein früherer Staatssekretär ist Opfer einer Entführung geworden.

7. Die Entführer verlangten die Freilassung von fünf inhaftierten Familienmitgliedern.

8. Der südkoreanische Wissenschaftler hat die Daten über die Herstellung von Stammzellen gefälscht.

die Zelle: cellule (*die Telefonzelle*: cabine téléphonique); *die Eizelle*: ovocyte; *die Stammzelle* la cellule souche; *das Erbgut*: patrimoine génétique; *DAS Erbe*: héritage; *DER Erbe*: héritier (*die Erbin, Erbinnen*) Der Vater hat seiner Tochter das Haus vererbt; sie hat von ihrem Vater das Haus geerbt.

9. Die Zellen sind nicht aus geklonten menschlichen Embryonen gewonnen worden, ...

gewinnen, a, o (haben): extraire (du charbon: *Kohle gewinnen*), tirer qqch de qqch, obtenir qqch à partir de qqch, produire (*Opium wird aus Mohn gewonnen*: on extrait l'opium du pavot)

10. ... sondern aus normalen befruchteten Eizellen.

28

1. In der Türkei ist in einem Dorf nahe der iranischen Grenze ein elfjähriges Mädchen an Vogelgrippe gestorben.

sterben an + D. mourir de *an den Folgen eines Unfalls*; *daran stirbt man nicht*, succomber à *einem Krebsleiden* à un cancer. *Sie starb über ihrer Arbeit* ne signifie pas que son travail l'a tuée, mais qu'elle était en plein travail quand elle est morte.

2. Es stammt aus derselben Familie, die bereits zwei Kinder verloren hatte.

stammen aus être originaire de (*der Stamm, -e*: tronc (d'un arbre), tribu (d'Indiens); *lignée, souche*; *der Stammbaum* l'arbre généalogique ≠ *der Baumstamm* le tronc d'arbre.

3. Noch nicht eindeutig geklärt war, ob es sich um den gefährlichen Virustyp H5N1 handelt,...

das Virus (das Coronavirus) 99,99% des mots terminés en *-us* sont masculins, tous ceux qui correspondent à des *-ismes* français, mais aussi les autres, de *Abakus* et *Anus* à *Zensus* et *Zyklus* en passant par *Musikus* et *Kanonikus*. Même un cousin du virus, *der Bazillus*, est masculin. Quelques substantifs hésitent: *der* ou *das Rebus*, et même *Virus*, une fois sorti du contexte médical (*der Computervirus, der Virus der Leidenschaft*).

4.... der in China mehr als 70 Menschen das Leben gekostet hat.

Le verbe *kosten* est suivi de deux accusatifs: *Das Virus hat die Kinder das Leben gekostet*.

Ihre Zustimmung zur Bewerbung München [=sujet] *kostete die Präsidentin* [Acc. 1] *einige Sympathien* [Acc. 2]

5. Der in Jemen entführte Diplomat wurde von seinen Entführern freigelassen.

freilassen (auf freien Fuß setzen) die Freilassung: libérer, libération (d'un prisonnier ayant purgé sa peine, p. ex.), à ne pas confondre avec *befreien, die Befreiung*, qui suppose une action violente, militaire ou de commando p. ex.

6. Russland und die Ukraine haben ihren wochenlangen Streit über höhere Gas-Preise beigelegt.

einen Streit différend, dispute, *einen Konflikt bei/legen*: régler, arranger, mettre fin à; den Streit beilegen, beenden, begraben; ein Streit bricht aus, entbrennt, entsteht un différend éclate; *einen Streit anzetteln, entfachen*, provoquer une dispute.

7. Das Dach der Eissporthalle hat der Schneelast nicht standgehalten.

standhalten, hielt stand, hat standgehalten résister, tenir bon, ne pas céder (+ Dat.)

8. Die Staatsanwaltschaft ermittelt gegen Unbekannt wegen fahrlässiger Tötung.

fahrlässig négligent, imprudent; *die fahrlässige Tötung* l'homicide par imprudence; *die Fahrlässigkeit*

9. Der Ministerpräsident, der einen schweren Schlaganfall erlitten hat, wurde von den Ärzten in ein künstliches Koma versetzt.

der Schlaganfall: l'attaque d'apoplexie (arrêt des fonctions cérébrales généralement dû à une hémorragie cérébrale *Gehirnblutung*).

10. Die Ärzte schlossen eine völlige Genesung aus.

die Genesung la guérison: *genesen, genas, ist genesen* (présent indicatif: *du, er, sie, es, ihr genest*) = gesund werden.

29

1. Im bundesweit ersten Prozess wegen Mitgliedschaft in einer ausländischen Terrorvereinigung hat das Oberlandesgericht München einen Kurden zu sieben Jahren Haft verurteilt.

Die Landgrenze sépare les terres de la mer, tandis que die *Landesgrenze* court entre deux pays voisins. Dans le cas du *Landgericht*, le terme date de l'époque médiévale, tandis que l'instance d'appel, de date plus récente, se nomme *Oberlandesgericht*.

2. Bei einer Massenpanik sind über 300 Menschen beim Steinigungsritual, dem Höhepunkt der muslimischen Pilgerfahrt, getötet worden.

der Pilger: pèlerin; *die Pilgerfahrt* pèlerinage; *Nach der Papstwahl* kamen Zehntausende Pilger zur Einführungsfeier auf den Petersplatz in Rom.

3. Nach der Ausbreitung der Vogelgrippe in der Türkei hat die EU ihre Importverbote für Geflügelprodukte ausgedehnt.

die Ausbreitung la propagation, l'extension, la dissémination; *In der Bevölkerung wächst die Sorge über die Ausbreitung der Rinderseuche BSE*; *sich ausbreiten* se répandre, se généraliser, prendre de l'ampleur, faire tache d'huile, se propager, s'étendre (à voir en contexte)

4. Der Verbraucherminister setzte sich für eine Stallpflicht von März an ein.

der Stall, die Ställe désigne le lieu où les bêtes sont mises à l'abri, donc, selon la bête: écurie, étable, clapier, poulailler, porcherie, bergerie (*Kuh-, Schweine-, Pferde-, Hühner-, Kanichen-, Schafstall*) etc. Pour *Rennstall*, écurie de courses.

Dans le cas du (ou de la) Covid, *confinement* se dit *der Lockdown* ou bien *Ausgangsbeschränkungen* assorti d'un adjectif épitète précisant l'ampleur des interdictions. On lit aussi *weitgehende Kontaktbeschränkungen, schärfere Kontaktvorschriften, Kontaktsperre*. Mais le mot anglais semble s'imposer.

von...an à partir de ; *von März an* = *ab März*

sich einsetzen für: s'engager en faveur de, prendre parti pour

5. Das Kabinett will die Wirtschaft beleben, Mittelständler sollen davon profitieren.

der Mittelstand les classes moyennes -> *der Mittelständler* celui qui fait partie des classes moyennes; dans certains contextes, le terme peut désigner les PME.

6. Trotz internationaler Proteste hat [der] Iran die nukleare Forschung zur Urananreicherung wieder aufgenommen.

En principe, l'Iran se dit *der Iran*, en Iran *im Iran*; mais l'usage est devenu assez flottant, *Iran* a tendance à rejoindre l'usage général (nom propre de pays neutre sans article).

7. Bei ihrem Antrittsbesuch in den USA [im Januar 2006] warb Merkel für einen "ehrlichen Dialog" über Meinungsverschiedenheiten.

Der Antrittsbesuch (*seinen Antrittsbesuch abstaten, bei jmdm. machen*) première visite (de politesse) d'un chef d'Etat ou de gouvernement nouvellement élu à ses partenaires les plus proches ou supposés tels.

Le verbe *werben, warb, hat geworben* signifie d'abord *recruter, enrôler* au sens militaire du terme, *der Werbeunteroffizier* est le sergent-recruteur (qui soûle les pauvres dans les estaminets et leur fait signer un engagement); le passage à la *publicité die Werbung* est donc parfaitement cohérent. Dans la phrase à traduire, on est entre *se prononcer en faveur de* et *faire campagne en faveur de*.

8. Die Geheimdienstler haben nicht bei der Identifizierung von Bombenzielen geholfen.

der BDN = *der Bundesnachrichtendienst* : service de renseignement extérieur (contre-espionnage) de la RFA;

9. Das hat der Außenminister bestätigt.

10. Die Opposition forderte einen Untersuchungsausschuss.

30

1. Für die Errichtung des *Palastes der Republik* hatte die SED 1950 das Stadtschloss sprengen lassen / Um den *Palast der Republik* zu errichten etc.

Le *Palast der Republik* (rebaptisé *Ballast der Republik* en hommage à l'accent saxon et au rôle symbolique du bâtiment) inauguré en 1976 et détruit en 2006, abritait les principaux organes de l'Etat en RDA.

2. Der Al-Qaida-Chef hat gleichzeitig mit Anschlägen gedroht aber auch einen Waffenstillstand / eine Waffenruhe angeboten.

Die *Waffenruhe* = *vorübergehende Einstellung von Kampfhandlungen* la trêve; *jm* (datif) *drohen mit* : menacer qqun de qqch; *jm* *damit drohen, dass* ou *jm* *damit drohen* + prop.infinitive.

Eine *Waffenruhe* est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

3. Ärzte haben bundesweit ihre Praxen geschlossen, um gegen sinkende Einkommen zu demonstrieren.

die Praxis, pl. *die Praxen* : le cabinet (d'un médecin, d'un avocat); en philosophie: la pratique. Dans le même contexte, se méfier de *die Ordination*: la consultation ou la prescription médicale; *ordinieren* consulter (= *Sprechstunde halten*) OU faire une prescription : (*eine Arznei*) *verordnen*.

4. Die beiden Mitarbeiter des Bundesnachrichtendienstes, die in Bagdad geblieben waren, haben versichert, dass sie die US-Truppen nicht unterstützt hätten.

5. Der Außenminister warnte vor der „Inszenierung eines politischen Skandals“.

warnen vor : mettre en garde contre

6. Das Europäische Parlament hat den Etat abgelehnt, weil die Finanzmittel falsch verteilt seien.

der Etat : le budget = *der Staatshaushalt*

7. Bundeskanzlerin Angela Merkel sprach bei ihrem Antrittsbesuch in Moskau [im Januar 2006] die Menschenrechte an.

der Antrittsbesuch: première visite; *Antrittsrede* discours d'investiture; *Antrittsvorlesung* cours inaugural. *etwas ansprechen* aborder un sujet, évoquer qqch.

8. Der Staatspräsident hat jenen Staaten die den Terrorismus unterstützen, mit dem Einsatz von Atomwaffen gedroht.

jm (datif) *drohen mit* : menacer qqun de qqch; *jm* *damit drohen, dass* ou *jm* *damit drohen* + prop.infinitive.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; ici *der (Kampf)einsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

9. Die arabische Welt vermied kritische Kommentare...

vermeiden, vermied, hat vermieden éviter; *Entgleisungen vermeiden* éviter les dérapages, les dérives.

10. ... da diese Äußerungen keine Veränderung der französischen Nuklearpolitik bedeuten.

31

1. Der Ministerpräsident war erst ein Jahr im Amt, als er zurücktrat.

das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl E. Macrons war F. Hollande der Amtsinhaber)

der Rücktritt, -e: *démission* <- zurücktreten, trat zurück, ist zurückgetreten

2. Als aussichtsreichster Nachfolger gilt der ehemalige Außenminister.

der Nachfolger, -: *successeur*; ehemalig: *ex, ancien* (l'ex-ministre des Affaires étrangères), l'ancien chancelier *der Alt-Kanzler* qui peut avoir la trentaine, comme *der ehemalige, österreichische Bundeskanzler* Sebastian Kurz né en 1986, chancelier à 31 ans et démissionnaire à 35, *ein junger Altkanzler also*.

3. Der Präsident hat den Ministerpräsidenten entlassen und ihn durch einen anderen ersetzt.

entlassen, entließ, hat entlassen: *renvoyer, licencier, congédier, révoquer*

ersetzen, ersetzte, hat ersetzt: *remplacer*; le substantif *der Ersatz* est à l'origine du mot *un ersatz* = *un produit de remplacement* (souvent avec la nuance que l'ersatz ne vaut pas le produit d'origine).

4. Der Minister, den der Ministerpräsident entlassen wollte, hat seinen Rücktritt angekündigt.

Le chef du gouvernement porte, selon le pays ou le land qu'il gouverne, le titre de *Premierminister, Ministerpräsident* ou il est désigné sous l'appellation générale de *der Regierungschef. Regierungschefin* si c'est une femme, *Premierministerin, Ministerpräsidentin*. *Premierminister* parfois abrégé en *Premier*, ce qui implique qu'il soit masculin, *die Premiere* ne s'appliquant qu'à la première représentation d'une pièce de théâtre.

5. Mit der Rücktrittsankündigung ist er dem Ministerpräsidenten zuvorgekommen.

jm (dat.) zuvor/kommen, er ist ihm zuvorgekommen: devancer qqun. *zuvorkommend*: prévenant.

zurück/treten, -trat, ist zurückgetreten: démissionner => *der Rücktritt, -e*: la démission.

6. Trotz Verlusten gegenüber der letzten Wahl hat die konservative Partei zwei Sitze mehr als die Opposition.

der Verlust, pl.: die Verluste: la préposition *trotz*, suivie du génitif, l'est ici d'un datif pluriel. Dans **trotz Verluste*, le substantif n'est pas identifiable comme génitif. Et chacun sait que *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*; *trotz weltweiter Kritik* au féminin, datif ou génitif, même combat, idem pour certains pluriels *trotz Warnungen*, par ex.; *trotz des staatlichen Eingriffs, trotz schlechter Umfragewerte, trotz schwächeren Wirtschaftswachstums*, gegenüber + D.: *face à*, ici dans le sens de *par rapport à, comparé à*

der Sitz, -e: *siège*; *die Wahl, -en*: *les élections* (die Wahl zum Bundestag: *les élections législatives*)

7. Sie hat mit einer knappen Mehrheit die Parlamentswahl(en) gewonnen.

knapp: juste, étroit, serré; faible (pour une majorité); rare, limité, qui suffit à peine (pour des provisions, p. ex.); calculé très (trop) juste.

die Wahl, -en: *les élections* (die Wahl zum Bundestag: *les élections législatives*)

8. Der scheidende Ministerpräsident wird von Oktober an die Europäische Union beraten.

scheiden, schied, ist geschieden: quitter (ses fonctions); *von Oktober an* ou *ab Oktober*. Le groupe qui fait sens n'est pas **an die EU*, mais *von Oktober an*.

9. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat sich vor der UN-Vollversammlung für einen ständigen Sitz Deutschlands im UN-Sicherheitsrat ausgesprochen.

ein ständiger Sitz: un siège permanent; *der UN-Sicherheitsrat*: le Conseil de sécurité de l'ONU; *sich aussprechen für / gegen jn / etw.* se prononcer pour / contre qqun / qqch. Ex.: *Der Parteivorstand hat sich für die FDP als Koalitionspartner ausgesprochen*.

10. Der Präsident will als Spitzenkandidat seiner Partei zur Parlamentswahl antreten.

zur Wahl antreten se présenter aux élections. *die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten*; *jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten* (= *übernehmen*); *eine Strafe antreten* (*abzubüßen beginnen*); *einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten*.

11. Ein neues Kabinett ist vereidigt worden.

der Eid le serment (*einen Eid leisten, ablegen* prêter serment; *unter Eid aussagen* déposer sous serment); *der Präsident wird auf die Verfassung vereidigt* Le président prête serment sur la constitution.

12. Die Mehrheit von Union und SPD billigte den (Koalitions)kompromiss.

billigen = approuver; *jmds. Pläne, jmds. Vorschläge billigen*; *ich billige deinen Entschluss.* = *sich aussprechen für jn/etw*

32

1. Ein Airbus A380 musste wegen eines Schadens an einem Triebwerk notlanden.

notlanden *atterrir en urgence*; die Maschine ist auf dem Flughafen von X. notgelandet.

2. In Frankreich ist am 5. November der zwölfte Castor-Transport in Richtung Deutschland gestartet.

der *Castor*, -en : n'a rien à voir avec Simone de Beauvoir. [Kurzwort für engl. *Cask for Storage and Transport of Radioactive Material*]: Behälter zum Transportieren u. Lagern von radioaktivem Material. Ein Castorbehälter ist sechs Meter lang und kann mit 19 Brennelementen beladen werden.

3. Er hat das Zwischenlager Gorleben erreicht.

Le *Zwischenlager* (site de stockage provisoire, est en principe une étape vers le *Endlager* (site de stockage définitif)

4. Die Politikerin setzte sich in der Stichwahl gegen den Konkurrenten durch.

die Stichwahl *le scrutin de ballottage* (*second tour dans un scrutin majoritaire à deux tours*);

durchsetzen : imposer, faire adopter, faire prévaloir ; *einen Kandidaten, Pläne, eine Reform durchsetzen*; *seinen Willen [gegen die anderen], Forderungen, Ansprüche durchsetzen*; *sich durchsetzen* s'imposer, arriver à ses fins.

5. Der Präsident durfte nicht noch einmal zur Wahl antreten.

zur Wahl antreten se présenter aux élections. die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (= übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten.

6. Die Bundeskanzlerin und der Finanzminister wiesen Forderungen nach Steuersenkungen zurück.

zurückweisen, *wies zurück*, *hat zurückgewiesen* = *sich (gegen etw.) verwahren* rejeter, contester (*einer Sache*) *widersprechen*; *für falsch, für unwahr erklären*: *eine Behauptung, eine Beschuldigung [entschieden] zurückweisen* s'inscrire en faux contre, réfuter.

7. Die Polizei hat einen Anschlag auf das Kanzleramt in Berlin verhindert / vereitelt.

vereiteln: etw., was ein anderer zu tun beabsichtigt, [bewusst] verhindern, zum Scheitern bringen, zunichte machen *déjouer, contrer, faire échouer*

8. Als mutmaßliche Täter gelten griechische Linksextremisten.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] *gegolten*: *passer pour*; *gelten lassen* = *tolerieren, dulden, zulassen*.

mutmaßlich *préssumé*; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice *préssumé*;

Comme la plupart des mots masculin en [-ist] (*Erstligist, Telefonist, Macronist, Separatist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist, Pazifist, Kommunist*), *der Extremist* est un masculin faible (*den, dem, des, pl. die, die, der, den* Extremisten)

9. Der Präsident hat eine drastische Niederlage erlitten.

drastisch *draconien, très sévère* (*en l'occurrence* très sévère *défaite Niederlage*)

10. Die Demokraten verloren mindestens 60 Sitze und damit die Mehrheit [an die Republikaner].

33

1. Der frühere Bundeskanzler Schröder zieht den früheren US-Präsidenten Bush der Lüge.

ziehen, zieht, hat gezogen = *bezüchtigen, beschuldigen*: *jmdn. des Meineids, des Verrats, des Mordes, des Verbrechens, der Heuchelei, der Feigheit, einer Lüge* accuser qqun de parjure, de trahison, de meurtre, de crime, d'hypocrisie, de lâcheté, de mensonge. Rien à voir avec *zeigen* ni avec *ziehen*.

2. In Birma sind ausländische Wahlbeobachter nicht zur Wahl zugelassen worden.

zu + lassen peut évidemment signifier *laisser fermé* : *eine Schublade, das Fenster zulassen*. Le plus souvent le verbe signifie *accepter, tolérer, autoriser, permettre*; *als Anwalt, Arzt zugelassen* = *inscrit à l'ordre des avocats, des médecins*. *die Zulassung* peut désigner la carte grise d'une voiture.

3. Die Staatsanwaltschaft hat Anklage gegen 17 Personen erhoben.

eine Anklage einreichen, vorbringen, zurückziehen; Anklage gegen jmdn. erheben; der Staatsanwalt erhob Anklage wegen Betrugs, wegen Körperverletzung porter plainte

4. Die Grünen-Fraktionschefin will in Berlin kandidieren.

die Fraktion le groupe parlementaire; la fraction (mathématique) der Bruch "e, einen Bruch kürzen simplifier une fraction.

5. die Parteien haben sich auf die Bildung einer Regierung geeinigt.

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch; sich darauf einigen, etw. zu tun: se mettre d'accord pour faire qqch.

6. Der US-Präsident lobte die Einigung.

7. Das Abkommen ist ein Meilenstein in der Geschichte.

8. Elf Castor-Behälter [mit radioaktivem Atommüll] haben das Zwischenlager in Gorleben erreicht.
der Castor, -en : n'a rien à voir avec Simone de Beauvoir. [Kurzwort für engl. Cask for Storage and Transport of Radioactive Material]: Behälter zum Transportieren u. Lagern von radioaktivem Material. Ein Castorbehälter ist sechs Meter lang und kann mit 19 Brennelementen beladen werden. Le Zwischenlager (site de stockage provisoire) est en principe une étape vers le Endlager (site de stockage définitif).

9. Der Transport war unterwegs immer wieder von Atomkraft-Gegnern aufgehalten worden.

De même que zulassen peut signifier laisser fermé, aufhalten peut vouloir dire laisser ouvert : die Hände, die Tür aufhalten. Mais les sens les plus fréquents sont a) séjourner sich im Ausland aufhalten, b) retenir (au sens d'empêcher d'avancer) ich bin im Büro aufgehalten worden.

10. In Dannenberg fand die bisher größte Anti-Castor-Demonstration statt.

Dannenberg (Samtgemeinde Elbtalaue, env. 8500 habitants) est une ville de Basse-Saxe proche de Gorleben.

34

1. Die Regierung in Dublin hat mit Vertretern der Europäischen Kommission verhandelt.

verhandeln négocier. Man muss verhandeln, um die Krise zu entschärfen pour désamorcer la crise.

2. Das Euro-Land müsste vor der Pleite gerettet werden.

pleitegehen : faire faillite ; ist pleite gegangen. die Pleite = faillite, banqueroute, déconfiture; fig. : échec, fiasco. der Pleitegeier (litt.: le vautour de la faillite) schwebt über dem Unternehmen l'entreprise est au bord du gouffre. pleitegehen = Bankrott machen, Konkurs machen, in Konkurs geraten

3. Die Koalition hat sich auf die Einführung eines Bundesfreiwilligendienstes geeinigt.

sich auf etw. (acc.) einigen: se mettre d'accord sur qqch; sich darauf einigen, etw. zu tun: se mettre d'accord pour faire qqch.

4. Die Bundesregierung hat eine schrittweise Anhebung des Rentenalters auf 67 Jahre beschlossen.

die Rente la retraite, der Rentner, -, die Rentnerin, innen retraité.e. Die Belastung als Intensivpfleger.in ist zu hoch, um den Beruf bis zur Rente auszuüben.

5. Die Zahl der 60- bis 64-Jährigen ohne Job / der erwerbslosen 60- bis 64-Jährigen hat sich seit 2007 vervierfacht.

verdoppeln, verdreifachen, vervierfachen, verfünffachen etc. verhundertfachen, vertausendfachen

6. Der Arbeitsminister war in eine Affäre um illegale Parteispenden verstrickt.

Die Affäre = l'affaire (au sens de *ennuis, difficultés, sale affaire*) se rencontre souvent au sens d'*aventure galante* (dans le sens péjoratif d'une *relation interdite*)

7. Der Rücktritt von vier Kabinettsmitgliedern hat die Krise verschärft.

Sanktionen verschärfen aggraver; *die Gegensätze, Schwierigkeiten, politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent; *sich verschärfen: die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent.

8. Die CDU hat ihre Vorsitzende auf ihrem Parteitag im Amt bestätigt.

Der *Parteitag* est le congrès d'un parti; le *Katholikentag* qui se réunit tous les deux ans, est l'instance légiférante et programmatique suprême des catholiques allemands, tandis que le *Kirchentag* (*Deutscher Evangelischer Kirchentag*) réunit les protestants également tous les deux ans. Dans les mot *Kirchentag* ou *Katholikentag* „Tag“ est employé comme dans *Bundestag* ou *Reichstag* au sens d'assemblée, de diète. Il y a le même rapport entre *Diète* (assemblée) et *dies* (le jour, en latin) qu'entre les deux sens de *Tag*, le jour, puis le jour de l'assemblée, enfin l'assemblée elle-même.

9. Die Teilnehmer sprachen sich gegen die sogenannte Präimplantationsdiagnostik (PID) aus.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch

10. Die Oppositionsführerin beantragte die Wiederzulassung ihrer Partei.

zu + lassen *peut évidemment signifier* laisser fermé : eine Schublade, das Fenster zulassen. Le plus souvent le verbe signifie *accepter, tolérer, autoriser, permettre*; als Anwalt, Arzt zugelassen = *inscrit à l'ordre des avocats, des médecins*. die Zulassung *peut désigner la carte grise d'une voiture*.

35

1. Der Papst hat das strikte Kondom-Verbot [der katholischen Kirche] gelockert.

lockern assouplir; dans d'autres contextes : *desserrer (eine Schraube, die Krawatte lockern)*, relâcher (*seinen Griff lockern* relâcher son étreinte)

das ou der Kondom, -e : *préservatif* (= das Präservativ -e, der Gummi -s). La ville de Condom (Gers) a mis en place une salle d'exposition sur le préservatif.

2. Mit HIV infizierte männliche Prostituierte können Kondome benutzen.

HIV = Human Immunodeficiency Virus. Das Substantiv *Virus* ist in der medizinischen Fachsprache Neutrum: *das Virus*. Allgemeinsprachlich ist allerdings auch *der Virus* üblich. Genitiv *des Virus*, Plural *die Viren*.

das Virus (das Coronavirus) 99,99% des mots terminés en -us sont masculins, tous ceux qui correspondent à des -ismes français, mais aussi les autres, de *Abakus* et *Anus* à *Zensus* et *Zyklus* en passant par *Musikus* et *Kanonikus*. Même un cousin du virus, *der Bazillus*, est masculin. Quelques substantifs hésitent: *der* ou *das Rebus*, et même *Virus*, une fois sorti du contexte médical (*der Computervirus, der Virus der Leidenschaft*).

3. Der irische Ministerpräsident hatte gezögert zuzugeben, dass sein Land in Not ist.

die wirtschaftliche Not: die *Not* signifie (selon le contexte) aussi bien le besoin, la détresse (*In der Not frisst der Teufel Fliegen* = faute de grives on mange des merles), la nécessité (*Not kennt kein Gebot* = nécessité fait loi) que l'urgence (*der Notausgang* sortie de secours, *die Notlandung* atterrissage en urgence, *etw. [datif] mit knapper Not entgegen* échapper d'extrême justesse à qqch) ou le malaise (*zur Not* = à la rigueur, *mit Müh und Not* = à grande-peine). L'adjectif *wirtschaftlich* permet de préciser qu'il s'agit de pauvreté, de misère, de ce que nos maîtres appellent pudiquement les *difficultés économiques* (des sans-dents qui s'obstinent à ne pas traverser la rue pour trouver du travail).

notdürftig: comme on peut, avec les moyens du bord; *Seine Notdurft verrichten*: faire ses besoins; *den Notstand verhängen* = *das Notstandsrecht in Kraft setzen* décréter l'état d'urgence.

4. Der Bundesrat hat die Laufzeitverlängerung deutscher Atomkraftwerke gebilligt.

etwas billigen = *sich für etwas aussprechen*; *billigen* = approuver; *jmds. Pläne, jmds. Vorschläge billigen*; *ich billige deinen Entschluss*.

5. Die Grünen sprachen sich gegen die Olympia-Bewerbung Münchens aus.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch

6. Die Grünen-Vorsitzende kostete ihre Zustimmung zur Bewerbung Münchens um die Olympischen Winterspiele 2018 einige Sympathien.

kosten est suivi de deux accusatifs : *Ihre Zustimmung zur Bewerbung München* [=sujet] *kostete die Präsidentin* [Acc. 1] *einige Sympathien* [Acc. 2]

sich bewerben um + Acc. / *die Bewerbung um* + Acc. se porter candidat pour / la candidature pour (le poste de...)

7. Nordkoreanische Truppen haben eine südkoreanische Insel angegriffen.

angreifen, griff an, hat angegriffen attaquer, *der Angreifer* l'agresseur, *der Angriff, -e* l'attaque (aérienne si c'est ein *Luftangriff*).

8. Bei dem Angriff starben zwei Soldaten und zwei Zivilisten.

Comme la plupart des mots masculins en [-ist] (*Erstligist, Telefonist, Macronist, Separatist* + tous ceux qui ont un substantif en *-ismus* et un adjectif en *-istisch* *Optimist, Pazifist, Kommunist*), *der Zivilist* est un masculin faible (*den, dem, des, pl. die, die, der, den* Zivilisten)

9. Die SPD-regierten Länder wollen nun dagegen vor dem Bundesverfassungsgericht klagen.

= *unionsregierte Länder*, sind Länder die entweder von der CDU oder von der CSU (nur Bayern) geführt werden oder wo eine Koalition die Regierung stellt und die CDU bzw die CSU die führende Rolle spielen ; die *SPD-regierten Länder* sind Länder, die entweder von der SPD geführt werden oder wo eine Koalition die Regierung stellt, in der die SPD die führende Rolle spielt.

10. Bis Ende November sollte die Höhe der Finanzhilfen festgelegt werden.

fest/legen, legte fest, hat festgelegt : *fixer* (une date, par ex.), *déterminer*; in einem Gesetz festgelegte Rechte.

36

1. Nach SPD, Grünen und der Linkspartei wird nun auch die CSU eine Frauenquote einführen.
die *Frauenquote* le quota de femmes; die *Quotenfrau* est un terme péjoratif désignant une femme réputée choisie seulement pour respecter le quota, non en raison de ses mérites personnels.

2. Das bayerische Kabinett hat für die Olympiabewerbung Münchens um die Winterspiele 2018 gestimmt.

3. Der Ministerpräsident ernannte ihn zum Vermittler.

ernennen, ernannte, hat ernannt: nommer, *zum Chef ernennen*: nommer chef

Bei folgenden Verben ändert sich der Stammvokal: *brennen, brannte, gebrannt*, *kennen, nennen, rennen, senden, wenden* + *denken, bringen, dünken* (deuchte, gedeucht / dünkte, gedünkt).

4. Bei einem Selbstmordanschlag in Nordafghanistan wurde ein Bundeswehrsoldat getötet.

der Selbstmordanschlag attentat suicide, *der Anschlag* "e = das Attentat, -e; *einen Anschlag / Anschläge verüben, verübte, verübt hat / ausüben übte aus, hat ausgeübt* : commettre un (des) attentat(s) auf + A. : contre qqch.; *einen Anschlag planen, vorbereiten, ausführen* (réaliser), *verhindern* (empêcher), *vereiteln* (dérober)

5. Seit Beginn des Afghanistan-Einsatzes kamen 44 deutsche Soldaten ums Leben.

umkommen = *ums Leben kommen* = sterben; *umbringen* = töten

6. Den Nobelpreis für Literatur 2010 erhielt der peruanische Autor Mario Vargas Llosa.

= wurde dem peruanischen Autor / zuerkannt / zugesprochen / ging an den peruanischen Autor

7. Ein Bürgerrechtler ist mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnet worden.

ist ausgezeichnet worden: litt. a été distingué ; selon contexte : honorer, (avec sich:) se distinguer, sortir du lot: *sich durch Fleiß, durch Ausdauer, durch Klugheit, durch Schönheit auszeichnen*; *die Auszeichnung* (selon contexte:) la décoration (au sens „légion d'honneur“) la mention (thèse, examen)

= der Preis wurde dem Bürgerrechtler zuerkannt / zugesprochen / ging an den Bürgerrechtler

8. Er ist zu einer elfjährigen Haftstrafe verurteilt worden und sitzt seitdem im Gefängnis.

die Haft/strafe la peine de prison; *verurteilt zu + D.* condamné à

9. Er verstehe sich als Präsident aller Menschen, die in Deutschland leben, auch der Muslime, sagte der Bundespräsident.

der Muslim, die Muslime, die Muslimin, die Musliminnen musulman(e)(s) adj. *muslimisch*

10. Er warnte vor einer 'falschen Konfrontation' [in der Debatte über die Integration von Einwanderern]
warnen vor : mettre en garde contre

37

1. Alle [verschütteten] chilenischen Bergleute / Bergarbeiter sind gerettet worden.

der Bergmann, die Bergleute le mineur; *die Bergfrau* serait le féminin s'il y avait des mineuses.

2. Deutschland wurde [für die Jahre 2011 und 2012] als nicht ständiges Mitglied in den Sicherheitsrat gewählt.

in den à l'accusatif, puisque l'Allemagne entre au conseil de sécurité, en y étant élue.

3. Die Gegner des Bahnprojekts Stuttgart 21 haben sich mit Vertretern der Bahn und der Landesregierung getroffen.

4. Der Schlichter sagte, es sollten alle Fakten auf den Tisch gelegt werden.

die Schlichtung la médiation, la conciliation ; *einen Streit schlichten* arbitrer un différend, apaiser, régler une querelle, une dispute ; *der Schlichter* médiateur, conciliateur

5. An den Universitäten in Tübingen und in Münster/Osnabrück sollen vom kommenden Jahr an Imame und islamische Religionslehrer ausgebildet werden.

vom kommenden Jahr an à partir de l'année prochaine, von ... [Datif] ...an à partir de (temporel) = *ab kommendem Jahr*; de ma fenêtre *von meinem Fenster* aus.

6. Nato will Abrüstung / Die Nato will abrüsten.

die Abrüstung désarmement (ne pas confondre avec *die Entrüstung* l'indignation) ; *abrüsten* désarmer

7. Man verhandelt über den Abbau von Atomwaffen.

der Abbau *démantèlement, suppression*

8. Ziel des Tunnels unter den Alpen ist es, Waren über die Schiene zu transportieren.

per Schiene, auf dem Schienenweg befördern

9. Die 57 Kilometer lange Verbindung soll 2017 eröffnet werden (!!).

Unter den Alpen entsteht ein neuer Eisenbahntunnel zwischen Frankreich und Italien. In Zukunft sollen Lyon und Turin deutlich schneller per Zug verbunden sein. Der Tunnel besteht aus zwei Röhren mit einer Länge von je gut 57 Kilometern. (AFP, 23. Februar 2023)

Bel emploi de *soll* auquel l'actualité de juin 2023 donne toute sa valeur...

10. Den Wirtschaftsnobelpreis haben Arbeitsmarktforscher erhalten.

= der Preis wurde dem Arbeitsmarktforscher zuerkannt / zugesprochen / ging an den Arbeitsmarktforscher

38

1. Die EU rügte Roma-Abschiebungen.

„Zigeuner“ ist eine vom Zentralrat Deutscher Sinti und Roma als diskriminierend abgelehnte Bezeichnung. deutschstämmiger Zigeuner = der Sinto (Plural: Sinti, weibl. die Sintiza, -s ou Sintizze); nicht deutschstämmiger = der Rom (Plural: Roma, weibl. die Romni, pl. Romn[i]ja).

“Sinti leben seit Anfang des 15. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum. Viele der Roma, die in den 1960er Jahren als sogenannte Gastarbeiter kamen, besitzen die deutsche Staatsbürgerschaft. Darüber hinaus leben in Deutschland nicht eingebürgerte Roma aus Südosteuropa, beispielsweise aus dem Kosovo”.

rügen, rügte, hat gerügt + acc. réprimander, admonester, blâmer qqun; etwas an jm: critiquer qqch chez qqun.

2. Die französische Gesetzgebung, die der Abschiebung von Roma zugrunde / zu Grunde liegt, weicht von EU-Recht ab.

die Abschiebung expulsion, refoulement, „reconduite à la frontière“; abschieben, schob ab, hat abgeschoben = ausweisen i.e. einen unerwünschten Menschen wegschicken: sie haben Asylbewerber über die Grenze, in ein anderes Land abgeschoben.

3. Das Landesverfassungsgericht setzte eine Frist, innerhalb derer der Landtag neu gewählt werden muss.

die Frist, -en: délai; befristet à durée déterminée; unbefristet: sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => ein unbefristeter Streik: une grève illimitée; jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen; auf kurze/lange Frist à court/long terme; nach Ablauf der Frist au terme de l'échéance.

4. Der Landtag hat einen CDU-Politiker zum Nachfolger des zurückgetretenen Ministerpräsidenten gewählt.

Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [- ent] Student, Petent, Abiturient, et donc den, dem, des, die, die, der, den Präsidenten. Pas de problème avec le féminin die Präsidentin, innen.

5. Das Treffen fand trotz eines Terroranschlags statt, bei dem vier jüdische Siedler starben.

der Siedler le colon; die Siedlung la colonie - ni au sens colonial ni pour une colonie de vacances (dans d'autres contexte die Siedlung = lotissement, cité - au sens de cité de banlieue)

6. Dem Krieg fielen mehr als 100 000 Iraker und mehr als 4000 US-Soldaten zum Opfer.

das Opfer la victime, la proie, le sacrifice; jm/etw (datif) zum Opfer fallen être victime de qqun/qqch / la proie de qqun/qqch; Die Katastrophe forderte 155 Opfer a fait 155 victimes.

7. Es gibt eine Diskussion um eine Verlängerung der Laufzeiten von Atomkraftwerken.

um indique que le prolongement en question est l'enjeu des discussions.

8. Er vertritt heftig umstrittene Thesen zur Integration von Ausländern in die deutsche Gesellschaft¹.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

9. Die deutsche Notenbank hat beschlossen ihn zu entlassen.

10. Die SPD [deren Mitglied Sarrazin war] hat beschlossen ihn auszuschließen.

39

1. Die Präsidentin des Bundes der Vertriebenen hat einen Eklat im Fraktionsvorstand der Union ausgelöst.

auslösen, löste aus, hat ausgelöst déclencher, provoquer

¹ Der ehemalige Berliner Finanzsenator Thilo Sarrazin behauptete 2010 in einem Gespräch mit «Welt am Sonntag» und «Berliner Morgenpost»: „Alle Juden teilen ein bestimmtes Gen, Basken haben bestimmte Gene, die sie von anderen unterscheiden“. In einem Buch wirft er muslimischen Migranten vor, sich nicht in die Gesellschaft integrieren zu wollen und mehr Kosten zu verursachen, als Nutzen zu bringen. Bereits im Frühjahr hatte Sarrazin Empörung ausgelöst, als er Migranten in Berlin vorhielt, lediglich "eine produktive Funktion für den Obst- und Gemüsehandel" zu haben und ständig "neue, kleine Kopftuchmädchen zu produzieren". s. <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/kritik-an-sarrazin-der-typ-hat-einen-knall-a-714543.html>

2. Sie sagte, Polen habe bereits fünf Monate vor dem deutschen Überfall seine Streitkräfte mobilisiert.

3. Hunderttausende Franzosen haben gegen die Rentenreform demonstriert [2010 !].

die Rente, -n: la retraite; der Rentner, -, die Rentnerin, -innen: le/la retraité.e.

4. Die Regierung plant, das Renteneintrittsalter von derzeit 60 auf 62 Jahre zu erhöhen.

On aurait pu ajouter von derzeit 60 um 2 Jahre auf 62 Jahre ; ce qui serait redondant, mais montrerait l'usage de um pour indiquer le quantum de modification.

5. Der wegen seiner Thesen über die Integration von Migranten stark umstrittene Bundesbank-Vorstand hat angekündigt, von seinem Amt zurückzutreten.

zurücktreten, trat zurück, ist zurückgetreten démissionner; umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

6. Die deutschen Kernkraftwerke dürfen durchschnittlich zwölf Jahre länger am Netz bleiben als bisher vereinbart. [September 2010]

das Kernkraftwerk, -e = das Atomkraftwerk, -e = das Akw, -s : centrale nucléaire

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = sich auf (+Acc.) einigen

S. <https://www.energie-chronik.de/100901.htm>

7. Darauf einigten sich in der Nacht zum 6. September [2010] die Spitzen der Koalition.

sich verständigen auf + Akk. = sich über etw. einigen, zu einer Einigung kommen; gemeinsam eine Lösung finden, die von allen akzeptiert werden kann se mettre d'accord sur

8. Die Energieversorger verpflichteten sich im Gegenzug, erneuerbare Energien zu fördern.

der Energieversorger le fournisseur d'énergie; sich verpflichten + prop. inf. : s'engager à faire qqch; erneuerbare Energien fördern subventionner les énergies renouvelables; fördern, selon contexte : aider, soutenir, sponsoriser, favoriser, subventionner.

9. Die SPD kündigte an, gegen die Entscheidung vor dem Bundesverfassungsgericht zu klagen.

10. Streiks legten den öffentlichen Nahverkehr lahm.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt paralyser = zum Erliegen bringen paralyser au sens fig. uniquement; zum Erliegen kommen s'arrêter, se paralyser, ne pas aller à son terme; paralyser au sens propre: lähmen; er ist gelähmt; querschnitt(s)gelähmt paraplégique.

40

1. Der Papst hat die deutschen Katholiken ermahnt, treu zu Rom zu stehen ...

jn ermahnen, etwas zu tun exhorter qqun à faire qqch ; presque toujours avec le sens faire des remontrances, des admonestations.

2. ... damit den Reformwünschen vieler Kirchenmitglieder indirekt eine Absage erteilt.

eine Absage erteilen an + Acc. ou + Dat. direct : opposer un refus à, exprimer son refus de

3. Die katholischen Bischöfe werteten den Besuch als Erfolg.

werten estimer, évaluer; etw. als x werten considérer qqch comme x

4. Die Regierung hat eine Änderung des Wahlrechts beschlossen.

5. Nun soll künftig jedes Bundesland seine Volksvertreter separat wählen.

6. Der Bundestag hat der Aufstockung des Euro-Rettungsschirms zugestimmt.

die Aufstockung l'augmentation [au datif, parce que complément de *zustimmen*, approuver]

7. Deutschland würde dadurch mit bis zu 211 Milliarden Euro haften, sollte ein Euro-Staat pleitegehen.

haften mit *être responsable de* [i.e. ici = devoir payer, répondre sur ses biens de] ; haften für jn/etw. *être garant de qqun, de qqch, répondre de qqun ou de qqch*.

sollte ein Euro-Staat pleitegehen = wenn ein Staat pleitegehen sollte ; *pleitegehen* = *Bankrott machen, Konkurs machen, in Konkurs geraten*: faire faillite ; *ist pleite gegangen*. *die Pleite* = faillite, banqueroute, déconfiture; fig.: échec, fiasco. *der Pleitegeier* (litt.: le vautour de la faillite) *schwebt über dem Unternehmen* l'entreprise est au bord du gouffre.

8. Nur 13 Abgeordnete stimmten mit Nein, zwei enthielten sich.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: *Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten*.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.).

9. Die Bundeskanzlerin war also nicht auf Stimmen der Opposition angewiesen.

auf etw./jn angewiesen sein *être à la merci de qqun, dépendre de qqun, avoir besoin de qqun, ne pas pouvoir se passer de qqun*.

10. Die Reise endete in Freiburg.

41

1. Bei den Oscar-Verleihungen erhielt Colin Firth einen Oscar für seine Darstellung des stotternden Königs.

stottern bégayer ; *der Stotterer*, - ; -in, innen le/la bègue

Oscar en 2011 pour le rôle du roi Georges VI dans *Le Discours d'un roi* (*The King's Speech*).

2. Zwei Soldaten kamen ums Leben, zwei weitere wurden schwer verletzt.

umkommen = ums Leben kommen = sterben ; umbringen = töten

3. Unterschiedliche Versicherungstarife für Männer und Frauen sind unzulässig.

zulässig = *zugelassen, erlaubt* ; zu + lassen peut évidemment signifier laisser fermé : *eine Schublade, das Fenster zulassen*. Le plus souvent le verbe signifie accepter, tolérer, autoriser, permettre; *als Antwalt, Arzt zugelassen* = inscrit à l'ordre des avocats, des médecins. *die Zulassung* peut désigner la carte grise d'une voiture.

4. Wer als Minderjähriger durch Priester sexuell missbraucht wurde, wird bis zu 5000 Euro Entschädigung bekommen.

minderjährig mineur, *volljährig* majeur

5. Der UN-Sicherheitsrat hat einstimmig Sanktionen gegen den libyschen Staatschef verhängt.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun, *den Ausnahmezustand verhängen* décréter l'état d'urgence

6. Ein Ermittlungsverfahren gegen mehrere seiner Vertrauten wurde eingeleitet.

das Ermittlungsverfahren la procédure d'enquête; ein *Ermittlungsverfahren einleiten* ouvrir une information (judiciaire).

der/die Vertraute, ein Vertrauter, mehrere Vertraute confident(e), intime, familier(ère); *vertraut* intime (ein vertrauter Freund), familier, connu (ein vertrautes Gesicht), mit etw. *vertraut sein* être au fait de, bien connaître qqch.

7. Der Nachfolger des Verteidigungsministers wurde vereidigt.

der Eid le serment (*einen Eid leisten, ablegen* prêter serment; *unter Eid aussagen* déposer sous serment); *der Präsident wird auf die Verfassung vereidigt* Le président prête serment sur la constitution.

8. Der Minister ist wegen einer Plagiatsaffäre um seine Doktorarbeit von allen Ämtern zurückgetreten.

der Rücktritt, -e: démission <- zurücktreten, trat zurück, ist zurückgetreten démissionner (aus dem Amt ausscheiden, kündigen pour un salarié)

9. Als beste Schauspielerin wurde Natalie Portman für ihre Rolle in 'Black Swan' ausgezeichnet [Golden Globe 2011].

ist ausgezeichnet worden: litt. a été distingué ; selon contexte : honorer, (avec sich:) se distinguer, sortir du lot: sich durch Fleiß, durch Ausdauer, durch Klugheit, durch Schönheit auszeichnen; die Auszeichnung (selon contexte:) la décoration (au sens „légion d'honneur“) la mention (thèse, examen)

10. Der libysche Staatschef wurde geächtet.

ächt = a) über jn die Acht verhängen, jn mit der Acht belegen mettre au ban b) aus einer Gemeinschaft ausstoßen bannir, proscrire c) verdammen condamner. Der Geächtete ist vogelfrei, ce qui signifie, en droit médiéval, que toute personne qui croise le hors-la-loi a le droit de le tuer (et non pas qu'il est libre comme un oiseau).

42

1. Eines der schwersten / schlimmsten Erdbeben der Landesgeschichte hat Japan erschüttert.

das Erdbeben: tremblement de terre, séisme; Bei einem Erdbeben der Stärke 6,0 sind Menschen getötet worden.

2. Ein Tsunami rollte über zahlreiche Ortschaften [an der Küste] hinweg.

über ... hinüber [u. weiter] hinweg: jmdn., etw. über die Zeitung hinweg beobachten ; über 170 Kilometer hinweg = sich über 170 Kilometer erstreckend.

3. Das geistliche Oberhaupt der Tibeter hat seinen Rückzug aus der Politik angekündigt.

das Haupt la tête (acception poétique) ; das Oberhaupt le chef (suprême), le leader; enthaupten décapiter : das Haupt + ent- privatif = dé- privatif + caput la tête ; autres composés dans lesquels Haupt = caput : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aîne).

4. Bayerns Ministerpräsident will Zuwanderer zum Erlernen der deutschen Sprache verpflichten / will Zuwanderer [dazu] verpflichten, die deutsche Sprache zu erlernen.

jn verpflichten etw. zu tun contraindre, obliger qqun à faire qqch., sich verpflichten, etw. zu tun s'engager à, prendre l'engagement de faire qqch. Adel verpflichtet Noblesse oblige.

5. Der US-Präsident hat sich von seinem Wahlkampf-Versprechen verabschiedet, das Gefangenenerlager Guantanamo zu schließen.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (sich von einem Projekt verabschieden), prendre congé de (der Gast wurde verabschiedet), donner congé (er wurde in den Ruhestand verabschiedet)

6. Obwohl es erhebliche Absatzschwierigkeiten gibt, hält die Bundesregierung am umstrittenen Biosprit E10 fest.

der Absatz les ventes (dans d'autres contextes, talon, paragraphe, palier, Schuhabsatz, Treppenabsatz diversité qui n'est guère étonnante quand on combine ab et setzen.)

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

7. Das Blutvergießen dauert in Libyen an.

8. Frankreich erkannte die Rebellen / die Aufständischen als Vertreter des libyschen Volkes an.

Ne pas confondre der Ausstand la grève, le débrayage avec der Aufstand le soulèvement, l'insurrection, la rebellion; die Aufständischen les insurgés, les rebelles, die Ausständigen les grévistes (peu courant pour die Streikenden)

9. Die Gewerkschaft Deutscher Lokführer (GDL) hat landesweite Streiks beschlossen.

10. Somit legte die GDL große Teile des Personen- und Güterverkehrs lahm.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt *paralyser* = *zum Erliegen bringen* *paralyser* au sens fig. uniquement; *zum Erliegen kommen* s'arrêter, se paralyser, ne pas aller à son terme; *paralyser* au sens propre: *lähmen*; *er ist gelähmt*; *querschnitt(s)gelähmt* paraplégique.

43

1. Die Bischöfe haben Reue gezeigt.

die Reue repentir ; *Reue zeigen* témoigner du repentir ; *über etw. Reue empfinden* se repentir de qqch

2. Das Verfassungsgericht hat den Haushalt für verfassungswidrig erklärt.

verfassungswidrig ≠ *verfassungskonform*, *verfassungsmäßig*, *verfassungsgemäß*

3. Der UN-Sicherheitsrat hat beschlossen, über Libyen eine Flugverbotszone zu verhängen.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun, *den Ausnahmezustand verhängen* décréter l'état d'urgence, *ein Embargo über etw. verhängen* mettre l'embargo sur qqch, *einen Freistoß verhängen* ordonner un coup franc, *einen Preisstopp verhängen* bloquer les prix.

4. Die Bundeswehr wird sich nicht an einem Militäreinsatz in Libyen beteiligen.

5. Die Bundesregierung hat beschlossen, die [erst kürzlich vereinbarte] Laufzeitverlängerung für deutsche Atomkraftwerke auszusetzen.

aussetzen, *setzte aus*, *hat ausgesetzt* : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule *aussetzen*; *unterbrechen*: die Kur *auf einige Zeit aussetzen*; *ausgesetzt sein* être exposé à (der Sonne, einer Gefahr, der Kritik etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

6. Die ältesten Meiler sollen zunächst abgeschaltet werden.

der Meiler réacteur nucléaire; *abschalten* débrancher, couper le courant, déconnecter; *guère de différences* avec *ausschalten* éteindre (radio, tv etc.), *mettre à l'arrêt*, qui convient moins dans les sens figurés: *im Urlaub abschalten* (pas *ausschalten*).

7. Der Ausfall des Kühlsystems hatte eine verheerende Kernschmelze zur Folge

der Ausfall (ici :) la panne ; *der Stromausfall* la panne, la coupure de courant ; autres contextes : *Haarausfall* la chute des cheveux ; *Zahnausfall* la perte d'une ou plusieurs dents ; *der Unterricht fällt aus* le cours n'aura pas lieu, il n'y a pas classe ; *der Zug fällt aus* le train ne circule pas.

die Kernschmelze : la fusion du cœur du réacteur (*der Kern* noyau + *schmelzen*, *er schmilzt*, *schmolz*, *ist geschmolzen* fondre ou faire fondre = *flüssig werden* oder *flüssig machen* + sens fig. : *der Gewinn schmilzt*)
kühlen refroidir

8. Wasserwerfer wurden eingesetzt, um die Brennstäbe im Abklingbecken vor Überhitzung zu schützen.

das Abklingbecken piscine de désactivation (des barres de combustibles usagées); *der Brennstab*, *te* : barre de combustible (*der Stab* : barre, bâton, baguette, barreau, perche ; état-major)

9. Die Betreiberfirma versuchte, den Kühlkreislauf wieder in Gang zu bringen.

der Kreislauf la circulation (*Blutkreislauf*), le circuit; *die Kreislaufstörung* le trouble circulatoire; *die Kreislaufwirtschaft* l'économie circulaire.

10. Die anhaltende Kältewelle verschärft die Lage.

Sanktionen verschärfen aggraver ; *die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen*

Il y a aussi *sich verschärfen*: *die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politische Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent sans cesse.

44

1. Die Bundeskanzlerin hat einen Atomgipfel einberufen.

einen Gipfel einberufen convoquer un sommet; en vocabulaire militaire *einberufen werden* = être appelé sous les drapeaux. Conjugaison: *Ich berufe/berief eine Konferenz ein, habe die Konferenz einberufen.*

2. Vertreter von Kirchen, Wissenschaft und Politik sollen ethische Fragen der Kernkraft diskutieren.

Dans des expressions comme *Wirtschaft und Politik*, il faut généralement comprendre *le monde politique et les milieux économiques*.

3. Bei den Landtagswahlen ist die CDU trotz Verlusten stärkste Kraft geblieben.

der Verlust, pl.: die Verluste: la préposition *trotz*, suivie du génitif, l'est ici d'un datif pluriel. Dans *trotz Verluste*, le substantif n'est pas identifiable comme génitif. Et chacun sait que *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*; *trotz weltweiter Kritik* au féminin, datif ou génitif, même combat, idem pour certains pluriels *trotz Warnungen*, par ex.; *trotz des staatlichen Eingriffs, trotz schlechter Umfragewerte, trotz schwächeren Wirtschaftswachstums*,

4. Die Lage im japanischen Atomkraftwerk ist nicht unter Kontrolle / außer Kontrolle.

außer est une préposition suivie du datif : *Sie ist außer aller Gefahr*.

5. An mehreren Orten um das Atomkraftwerk wurden verstrahlte Lebensmittel gefunden.

der Strahl, die Strahlen le rayon, le rai, le faisceau; *strahlen* rayonner, luire, briller, étinceler, mais aussi, en contexte, irradier; *das Strahlen* le rayonnement; *strahlend* rayonnant *über das ganze Gesicht strahlend* tout sourire, le visage radieux; *verstrahlen* = contaminer (par rayonnement radioactif), irradier.

6. Das Leitungswasser in Tokio ist für Kleinkinder ungeeignet.

geeignet bon pour, propre à, approprié, convenable, qualifié, apte, qui a le bon profil pour ≠ *ungeeignet*.

7. Die Regierung ließ auf Demonstranten und Demonstrantinnen schießen.

der Demonstrant, -en est un masculin faible (sg. *den, dem, des*, pl. *die, der, den Demonstranten*); féminin *die Demonstrantin, -tinnen*; pour éviter la formule *die Demonstranten und Demonstrantinnen* que l'égalité souhaitée des sexes impose, on lit fréquemment *die Demonstrierenden*. D'une manière générale, les formes de gérondif sont de plus en plus souvent utilisées dans ce but: *Liebe Studierende* remplace avantageusement *Liebe Studenten und Studentinnen*.

8. Mehrere ranghohe Offiziere liefen daraufhin zur Opposition über.

überlaufen, *lief über*, *ist übergelaufen* *zum Gegner übergehen* (*changer de camp, passer à l'ennemi*) ; *die Milch ist übergelaufen* signifie qu'il a débordé, qu'il est passé par-dessus bord. Au sens d'*encombrer* (*assaillir, importuner, envahir, assiéger*) la particule est inséparable: *der Ferienort ist überlaufen*.

9. Der UN-Sicherheitsrat hat eine Flugverbotszone über Libyen verhängt.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun, *den Ausnahmezustand verhängen* décréter l'état d'urgence etc. *verhängen* = *verordnen*: (*prononcer*) eine Strafe über jmdn., Hausarrest, Sanktionen, (*décréter*) den Belagerungszustand, den Ausnahmezustand verhängen; (Sport:) der Schiedsrichter verhängte einen Elfmeter (*sifflé, accordé un pénalty*)

10. Das Bündnis soll die Führung des Militäreinsatzes in wenigen Tagen übernehmen.

das Bündnis, -se l'alliance = die sog. Atlantische Allianz = die NATO ; s. auch der Atlantikpakt

45

1. Die frühere [DDR-]Bürgerrechtlerin ist im Alter von 65 Jahren gestorben. Sie erlag einem Krebsleiden. / ... im Alter von 65 Jahren an Krebs gestorben.

der Bürgerrechtler, -lerin = jemand, der die Bürgerrechte verteidigt le /la défenseur(e) des droits civiques. *erliegen, erlag, ist erlegen* = an etw. (dat.) sterben succomber + D. : *an einem Krebsleiden* à un cancer

2. [Claude] Chabrol [1930-2010] galt als einer der wichtigsten Vertreter der französischen Nouvelle Vague.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] *gegolten*: *passer pour*

3. Der Jesuitenorden hat angekündigt, Opfer sexueller Gewalt finanziell zu entschädigen.

4. Jugendliche aus benachteiligten Schichten sind weniger optimistisch.

5. Der Papst ist zu einem Staatsbesuch in Großbritannien eingetroffen.

ein/treffen, traf ein, ist eingetroffen = *an/kommen arriver* + D. : *in der Heimat, auf dem Flughafen eintreffen*.

5.bis Er räumte schwere Fehler der Kirche [im Umgang mit sexuellem Missbrauch durch Priester] ein.

ein/räumen, räumte ein, hat eingeräumt : *concéder, admettre, reconnaître, avouer*. *Er räumte ein, dass die Kirche schwere Fehler begangen hatte. Er räumte ein, schwere Fehler begangen zu haben.*

6. Berlin dementierte, dass die Bundeskanzlerin die Räumung von Roma-Lagern in Deutschland angekündigt habe.

der Rom, pl. die Roma ; die Romni, pl. die Romnja ou Romnis; der Sinto; die Sinti ; die Sintiza, die Sintizas ; Roma und Sinti sprechen Romani.

“Sinti leben seit Anfang des 15. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum. Viele der Roma, die in den 1960er Jahren als sogenannte Gastarbeiter kamen, besitzen die deutsche Staatsbürgerschaft. Darüber hinaus leben in Deutschland nicht eingebürgerte Roma aus Südosteuropa, beispielsweise aus dem Kosovo”.

7. In der Auseinandersetzung um die Abschiebung von Roma aus Frankreich ist es auf dem EU-Gipfel in Brüssel zu einem Schlagabtausch / Eklat gekommen.

die Abschiebung von Roma: *l’expulsion de Roms*. Im Singular lauten die maskulinen Formen *Sinto* und *Rom*, die femininen *Sintiza*, -s ou *Sintizze* und *Romni*, -s et *Romnja* ou *Romnija*. Die Sprache der Roma ist *das Romani*.

“Sinti leben seit Anfang des 15. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum. Viele der Roma, die in den 1960er Jahren als sogenannte Gastarbeiter kamen, besitzen die deutsche Staatsbürgerschaft. Darüber hinaus leben in Deutschland nicht eingebürgerte Roma aus Südosteuropa, beispielsweise aus dem Kosovo”.

8. Die Wehrpflicht wird ausgesetzt. [2011]

die Wehrpflicht *service militaire*

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: *die Kur auf einige Zeit aussetzen*; *ausgesetzt sein* être exposé à (der Sonne, einer Gefahr, der Kritik etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

"Seitdem Bundesverteidigungsminister Boris Pistorius (SPD) das heiße Eisen neuerlich angefasst hatte, indem er das Aus für den Pflichtdienst an der Waffe im Nachhinein als "Fehler" bezeichnete, streiten sich die Gelehrten über Sinn und Zweck einer möglichen Rückkehr". (*Stern*, 7.2.2023)

9. Sie [= die Wehrpflicht] soll zwar im Grundgesetz verankert bleiben, aber nicht mehr angewandt werden.

10. Parteitage der CSU und der CDU müssen den Plänen noch zustimmen.

Der Parteitag est le congrès d'un parti; le *Katholikentag* qui se réunit tous les deux ans, est l'instance légiférante et programmatique suprême des catholiques allemands, tandis que le *Kirchentag* (*Deutscher Evangelischer Kirchentag*) réunit les protestants également tous les deux ans. Dans les mots *Kirchentag* ou *Katholikentag*, „Tag“ est employé comme dans *Bundestag* ou *Reichstag* au sens d'*assemblée*, de *diète*. Il y a le même rapport entre *Diète* (assemblée) et *dies* (le jour, en latin) qu'entre les deux sens de *Tag*, le jour, puis le jour de l'assemblée, enfin l'assemblée elle-même.

zu/stimmen + D. : *approuver qqch, être d'accord avec qqun*

1. Nach vier Monaten Haft sind zwei deutsche Journalisten freigelassen worden.

auf freien Fuß gesetzt = freigelassen; Ne pas confondre freilassen, ließ frei, hat freigelassen: *remettre en liberté*.
avec befreien, befreite, hat befreit: *libérer (par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier)*.

2. Ein Erdbeben hat die Stadt in ein Trümmerfeld verwandelt.

Das Substantiv *Trümmer* (= Überreste, [Bruch]stücke) ist die Pluralform zu dem heute nur noch umgangssprachlich und regional gebrauchten Singular *das Trumm* (= Ende, Stück, Fetzen) = *ruines, décombres, épave*. Après 1945, les *Trümmerfrauen* déblaient les ruines des villes bombardées, faute d'hommes (tués ou prisonniers).

3. Mit bundesweiten Warnstreiks haben Lokomotivführer den Bahnverkehr beeinträchtigt.

beeinträchtigen = behindern, verschlechtern (compromettre, gêner, entraver, diminuer [la valeur de])

4. Ihre Gewerkschaft [Die Gewerkschaft deutscher Lokomotivführer GDL] will einheitliche Tarifbedingungen für die 26 000 Lokführer durchsetzen.

durchsetzen : imposer, faire adopter, faire prévaloir ; *einen Kandidaten, Pläne, eine Reform durchsetzen; seinen Willen [gegen die anderen], Forderungen, Ansprüche durchsetzen; sich durchsetzen* s'imposer, arriver à ses fins. *der Tarif (e), der Tarifvertrag (-träge)* l'accord salarial, la convention collective.

5. Bundestag und Bundesrat haben der Neuregelung zugestimmt.

zu/stimmen + D. : approuver qqch, être d'accord avec qqun

6. Grüne und Linke haben sich gegen den Kompromiss gewandt.

sich wenden (gegen jn / etw.) s'en prendre à qqun, se retourner contre qqun / qqch; *sich an jn wenden* s'adresser, faire appel à qqun; *alles wird sich zum Besten wenden* tout s'arrangera pour le mieux.

7. Die SPD hat bei den Bürgerschaftswahlen in Hamburg einen triumphalen Wahlsieg erzielt.

Die Landtagswahl n'existe que dans les treize Länder pourvus d'un *Landtag* ; le *Landesparlament* s'appelle à Berlin *Abgeordnetenhaus* et à Brême et Hambourg *die Bürgerschaft*.

8. Die Vermögen des Clans sind eingefroren worden.

einfrieren (con)geler, s'applique aussi au gel des salaires *Einfrieren der Löhne*

9. Die Universität hat ihm den Dokortitel aberkannt.

jm einen Titel verleihen, verlieh, hat verliehen ≠ *aberkennen, erkannte ab, hat aberkannt*.

10. Er hat erhebliche Teile seiner Dissertation aus anderen Arbeiten übernommen.

das Plagiat, ein Plagiat begehen, plagiieren (rare) bientôt superflu avec ChatGPT.

47

1. Der Papst hat entschieden, seinen Vorgänger seligzusprechen.

jn schuldig sprechen (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.

2. Die Nonne wandte sich in Gebeten an das frühere Kirchenoberhaupt.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader; *enthaupen / décapiter* : *das Haupt + ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). Le mot *chef* dérive aussi de *caput* par le latin vulgaire *capum*. Le *couvre-chef* est une *Kopfbedeckung*.

die Nonne = Angehörige eines Frauenordens

3. Das Hochwasser überflutete / überschwemmte die Stadt.

Hochwasser = sehr hoher, bedrohlicher Wasserstand eines Flusses, auch eines Sees od. des Meeres: das Hochwasser (die Überschwemmung) hat großen Schaden verursacht; *inondation, crue, marée haute, hautes eaux*.

4. Die Demonstranten beklagen die hohe Arbeitslosigkeit.

5. Nach den Unruhen im Land hat sich der Staatschef dem Druck gebeugt.

sich beugen (sens figuré) = nachgeben, s'incliner devant, céder à ; (sens propre) se pencher ; en grammaire : *décliner* ou *conjuguer*. Das Knie beugen *plier, ployer le genou* ; den Kopf beugen *pencher la tête*.

6. Bei Erdrutschen sind mehr als 500 Menschen ums Leben gekommen.

ums Leben gekommen ou *umgekommen* = sterben; *der Erdrutsch*, -e le glissement de terrain

7. Tausende Menschen sind obdachlos.

das Tausend, -e le millier ; *Darf das Leben eines Einzelnen für die Rettung Tausender geopfert werden?*

obdachlos: *sans abri*; der / die Obdachlose (adj. subst., i.e. *ein Obdachloser, drei Obdachlose, alle Obdachlosen*): le / la SDF.

8. Die Behörden strengten Ermittlungen wegen Amtsmissbrauchs und Prostitution Minderjähriger an.

etw. [gegen jmdn.] *anstrengen* (Rechtsspr.) = ein Verfahren einleiten: einen *Prozess*, eine *Klage gegen jmdn.* *anstrengen* porter plainte contre qqun, intenter un procès à qqun

9. Die Ministerin hat einen Aktionsplan zum Verbraucherschutz vorgestellt.

10. Der Skandal um dioxinverseuchtes Futtermittel hat sich ausgeweitet.

das Futtermittel = Nahrungsmittel als Futter für Tiere.

um indique l'objet du scandale, comme *die Angst um den Soldaten* indique que j'ai peur pour le soldat.

48

1. Der Präsident hat seinen chinesischen Amtskollegen empfangen.

das Amt, -er: fonction -> *ein Beamter, der Beamte* (masc. faible): fonctionnaire; *der Amtsinhaber*: le titulaire de la fonction (*Vor der Wahl Olaf Scholz' war Angela Merkel die Amtsinhaberin*)

2. Die Universalität der Menschenrechte schließt die Nicht-Einmischung in die inneren Angelegenheiten aus.

sich einmischen (= se mêler de, s'ingérer dans, s'immiscer dans, intervenir dans) est très logiquement suivi d'un accusatif.

3. Bis auf Weiteres darf der Ex-Diktator das Land nicht verlassen.

ohne Weiteres tout simplement, sans faire de difficultés; *alles Weitere findet sich* on verra plus tard (peut signifier aussi que "tout le reste se trouve ..." dans le mode d'emploi, par ex., ou en cliquant sur un lien; pour que l'expression signifie "on verra plus tard", il faut qu'elle soit sans complément); *bis auf Weiteres* provisoirement.

4. Ermittlungen wegen Verbrechen gegen die Menschlichkeit wurden eingeleitet.

Une enquête administrative ou criminelle *Ermittlungen*; judiciaire, parlementaire *Untersuchung*; d'opinion *Umfrage*; de presse *der Bericht, der Report.*; ouvrir une enquête *eine Untersuchung einleiten, Ermittlungen aufnehmen*. Les crimes contre l'humanité devaient s'appeler en allemand *Verbrechen gegen die Menschheit* v. https://http://www.stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Menschen_Rechte_Bilden/huhle-verbrechen_gegen_die_menschheit.pdf

5. Für März kündigten die Richter die endgültige Entscheidung über die Verfassungsmäßigkeit des Haushalts an.

Cruelle paronomase attribuée à Karl Kraus: *das Volk der Richter und Henker* (au lieu de *der Dichter und Denker*); *verfassungskonform* / *verfassungsmäßig* constitutionnel $\neq$ *verfassungswidrig* anticonstitutionnel.

6. Der Minister forderte die umgehende Aufklärung von den Vorkommnissen.

das Zeitalter der Aufklärung le siècle des Lumières; *die sexuelle Aufklärung* l'éducation sexuelle; *AIDS-Aufklärung* campagne d'information sur le SIDA; *die Aufklärung des Flugzeugabsturzes* l'élucidation de la catastrophe aérienne

das Vorkommnis, -nisse est un événement en général désagréable, regrettable, possiblement scandaleux.

7. Auf einem Ausbildungsschiff ist eine Offiziersanwärterin tödlich gestürzt.

8. Daraufhin haben ihre Kollegen offenbar Befehle verweigert.

jmdm. die Erlaubnis, die Einreise, eine Hilfeleistung, ein Visum, den Gehorsam verweigern.

9. Eine neue Regierung ist vereidigt worden.

der Eid, -e *serment* → jn vereidigen *faire prêter serment*; er wurde vereidigt *il a prêté serment*; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten *prêter serment* [sur la Bible, la constitution]; etw. an -es statt erklären *déclarer sous serment*

10. Alle Weggefährten des Ex-Staatschefs wurden von allen Ministerämtern ausgeschlossen.

das Amt, *pluriel* die Ämter, *datif pluriel* den Ämtern. *das Amt*, "er: fonction -> ein Beamter, der Beamte, die Beamtin, -innen: fonctionnaire; *der Amtsinhaber*: le titulaire de la fonction (*Vor der Wahl Olaf Scholz' war Angela Merkel die Amtsinhaberin*)

49

1. Der Filmproduzent ist im Alter von 61 Jahren an einem Herzinfarkt gestorben.

sterben an + D. mourir de (an den Folgen eines Unfalls; daran stirbt man nicht). *Sie starb über ihrer Arbeit* ne signifie donc pas que son travail l'a tuée, mais qu'elle était en plein travail quand elle est morte.

2. Zu seinen erfolgreichsten Filmen gehört 'Der Untergang'².

Er gehört zur Familie il fait partie de la famille; *Das Fahrrad gehört nicht in die Küche* le vélo n'a pas sa place / n'est pas à sa place / n'a rien à faire dans la cuisine; *Kinder gehören um 8 ins Bett* Les enfants doivent être au lit à 8 heures; *das gehört sich nicht* ça ne se fait pas, ce n'est pas convenable.

3. Der Verteidigungsminister räumte eine unvollständige Unterrichtung des Parlaments ein.

einräumen, hat eingeräumt: admettre, avouer, concéder

4. Der Bundestag hat den Einsatz der Bundeswehr in Afghanistan um ein Jahr verlängert.

von le point de départ, *auf* le point d'arrivée, *um* le quantum de modification. Exemple: Die Arbeitslosigkeit ist *von* 3,5 Mio *um* 0,5 Mio *auf* 3 Mio zurückgegangen. Der Baguette-Preis ist *von* 1 € *um* 30 cents *auf* 1,30 € gestiegen.

5. Einige Parlamentarier enthielten sich [der Stimme].

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.).

6. Bei einem Selbstmordanschlag sind 35 Menschen getötet worden.

Der Selbstmordanschlag -'e = *das Selbstmordattentat* -e; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats: frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

7. Der Attentäter stammt vermutlich aus einer Krisenregion.

² Produzent Bernd Eichinger (1949-2011), Film von Oliver Hirschbiegel (2004) mit Bruno Ganz als Hitler.

Pour *jmd., der ein Attentat verübt*, il n'y a pas de mot formé sur *Anschlag*. Le verbe *anschlagen* signifie selon les contextes *afficher, ébrécher* ou prend des sens musicaux. Der *Attentäter*, mot décalqué du français/latin et parent de *tenter*, mais que le hasard a doté d'une terminaison évoquant *der Täter*, le criminel, peut se mettre au féminin *die Attentäterin*.

stammen aus être originaire de (:*der Stamm*, "e tronc (d'un arbre), tribu (d'Indiens); lignée, souche ; *der Stammbaum* l'arbre généalogique ≠ *der Baumstamm* le tronc d'arbre.

8. Die Justiz erließ einen internationalen Haftbefehl gegen den gestürzten Präsidenten.

einen Haftbefehl erlassen lancer un mandat d'arrêt; *ein erlassenes Verbot überprüfen* revoir une interdiction qui a été prononcée.

9. Die EU-Mitgliedsstaaten einigten sich darauf, seine Konten einzufrieren.

einfrieren (con)geler, s'applique aussi au gel des salaires *Einfrieren der Löhne*

10. Der erfolgreiche Sturz Ben Alis in Tunesien hatte die Proteste in den anderen Ländern mit ausgelöst.

auslösen, löste aus, hat ausgelöst déclencher, provoquer

50

1. Drei Frauenrechtlerinnen sind mit dem Friedensnobelpreis geehrt worden.

die Frauenrechtlerin lutte pour l'égalité des droits de la femme, le terme de *féministe* est plus vaste (il va au-delà des droits) = la défenseure des droits des femmes.

2. Zuvor gingen Preise an Forscher.

3. Am 7. Oktober hat sich zum achtzehnten Mal der Beginn der Nato-Intervention [2001] in Afghanistan gejährt.

sich jähren = (vom Tag eines bestimmten Ereignisses) seine jährliche Wiederkehr haben; heute jährt sich (heute vor einem Jahr war) der Tag unserer ersten Begegnung.

4. Nach den Terroranschlägen am 11. September 2001 hatte die US-Armee mit Luftangriffen gegen das Taliban-Regime begonnen, ...

der Anschlag, "e: attentat; einen Anschlag *planen, vorbereiten, verüben* (commettre), *ausführen* (réaliser), *verhindern* (empêcher), *vereiteln* (dénouer)

5. ...dem Unterstützung des Terrornetzwerks vorgeworfen wurde.

dem = pr. relat., ayant pour antécédent *Regime*, au datif parce que complément de *vorwerfen*.

6. Die Koalitionsverhandlungen zwischen SPD und Grünen in Berlin sind gescheitert.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) *misslingen, missglücken, fehlschlagen*: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert;

7. Die SPD befürwortet grundsätzlich den Ausbau der A100, die Grünen sind dagegen.

befürworten approuver, préconiser, soutenir

s. https://de.wikipedia.org/wiki/Bundesautobahn_100

8. Die SPD verhandelt nun mit der Union über eine große Koalition.

9. Die Exklusivvermarktung von Fußball-Übertragungen im TV muss [nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) in Luxemburg] geändert werden.

die Vermarktung *commercialisation* (der Markt *le marché*)

die Übertragung (ici) *la retransmission* ; dans d'autres contextes : *transposition* (Lyrik in Prosa übertragen), *transmission* (eine Krankheit übertragen) etc.

das Urteil, -e : *verdict, jugement*

10. Bislang war die Ausstrahlung von Sportereignissen unter Verwendung ausländischer Decoderkarten untersagt.

die Ausstrahlung *la diffusion* von Sportereignissen *d'événements sportifs* (← das Ereignis, -isse *événement*)

51

1. Frankreich ist bereit, sich an Luftangriffen gegen radikale Islamisten im Irak zu beteiligen.

Comme la plupart des mots masculins en [-ist : *Erstligist, Telefonist, Macronist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist, Pazifist, Kommunist*], der *Islamist* est un masculin faible (den, dem, des, pl. die, die, der, den *Islamisten*)

2. Die Europäische Union hat ihre Sanktionen gegen Moskau verschärft.

Sanktionen verschärfen aggraver ; die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen

Il y a aussi *sich verschärfen*: die *Krise verschärft sich* s'aggrave, die *Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent

3. Eine Waffenruhe wurde in der Ostukraine vereinbart.

Eine *Waffenruhe* est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

4. Der US-Präsident kündigte Maßnahmen an.

5. Das Ressort Wirtschaft und Währung übernimmt ein ehemaliger französischer Minister / ein französischer Exminister.

das Ressort (selon contexte:) juridiction, département, domaine; *das fällt nicht in sein Ressort* ce n'est pas de sa compétence. Il semble que le suffixe *Alt-* pour désigner une fonction qui n'est plus exercée soit utilisé couramment surtout pour le/la chancelier/lière: *Altkanzler Kurz, Altkanzlerin Merkel. Altminister, Altdirektor, Altarzt* existent, mais s'emploient plus rarement que *ehemalig*.

6. Er ist wegen fahrlässiger Tötung schuldig gesprochen worden.

fahrlässig négligent, imprudent; *fahrlässige Tötung* homicide involontaire, par imprudence.

jn schuldig sprechen déclarer coupable; *selig sprechen* béatifier; *heilig sprechen* canoniser

7. Er hatte beteuert, er habe geglaubt, es sei ein Einbrecher im Haus.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: seine Unschuld beteuern

einbrechen, brach ein, ist eingebrochen = gewaltsam in ein Gebäude, in einen Raum eindringen (um etw. zu stehlen) entrer par effraction, cambrioler, *einen Einbruch verüben* commettre un vol avec effraction; *der Einbrecher, die Einbrecherin* cambrioleur, -leuse.

8. Das Anwerben von Kämpfern ist strafbar.

Le terme *die Werbung* est directement issu du vocabulaire militaire, au sens de recrutement, enrôlement. Au moins, c'est cash!

9. Das abgestürzte Flugzeug ist abgeschossen worden.

Au sous-chapitre *Waffenterminologie* du Glossaire de vocabulaire interarmées, *abschießen* est noté au sens de lancer (= *abfeuern, ausstoßen, starten, abwerfen*). Ici, le sens est que l'avion a été *ab* (c'est-à-dire descendu) à l'aide d'un projectile *geschossen*, bref abattu.

10. Beinahe 300 Menschen waren ums Leben gekommen.

umkommen = *ums Leben kommen* = sterben; *umbringen* = tötén

52

1. Die SPD in Brandenburg will [nach der Landtagswahl vom 14. September 2014] Koalitionsverhandlungen mit der Linken aufnehmen.

2. Die Ukraine strebt einen EU-Beitritt an. / Die Ukraine will ihre Mitgliedschaft in der EU beantragen.

der Beitritt der DDR zur Bundesrepublik (nach Artikel 23 des Grundgesetzes) l'adhésion de la RDA à la RFA (3 octobre 1990). Am 3. Oktober 1990 tritt die DDR der Bundesrepublik bei.

3. Moskau unterstützt die Separatisten im Osten des Landes.

Comme la plupart des mots masculins en [-ist : *Erstligist, Telefonist, Macronist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist, Pazifist, Kommunist*], der *Separatist* est un masculin faible (den, dem, des, pl. die, die, der, den *Separatisten*)

4. Kirchliche Einrichtungen dürfen muslimischen Mitarbeiterinnen verbieten, [im Dienst] ein Kopftuch zu tragen.

das Kopftuch, -tücher est un foulard, parfois traduit par *voile* en liaison avec certaines pratiques réputées religieuses. Les médias allemands étant très soucieux d'éviter toute forme de racisme, *Kopftuch* est bien un foulard pour tout le monde.

5. Der Bundeswehr fehlt es an Hubschraubern, Ersatzteilen und Transportflugzeugen.

Ihm fehlt jeder Sinn für Humor Il n'a aucun sens de l'humour ; *an der Jacke fehlt ein Knopf* Il manque un bouton à la veste ; *es fehlt uns an allem, am Nötigsten, an ausgebildeten Lehrern* Nous manquons de tout, de l'indispensable, de professeurs qualifiés.

6. Etwa 144 000 Menschen aus Syrien in die Türkei geflüchtet.

Sur le modèle *Sie tanzt ins Zimmer*, qui ne veut pas dire *elle danse dans la pièce* (= Sie tanzt im Zimmer), mais *elle entre dans la pièce en dansant*.

aus Syrien ils quittent la Syrie, *in die Türkei* ils gagnent la Turquie, de quelle manière ? En prenant la fuite *flüchten*.

7. Das amerikanische Militär hat Ölanlagen beschossen.

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl*; *Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Éviter *Palmöl* qui détruit l'environnement.

Die Anlage (combinaison de *an* + *liegen*) peut se traduire de cent façons différentes, seul le contexte permet de trancher entre *pièce jointe, talent, annexe, enceinte, aménagement, équipement* etc. *eine Ölanlage* est une installation pétrolière, peut-être une raffinerie ou bien des puits de pétrole, qui sait?

8. Es wurde bekannt, dass Islamisten einen verschleppten französischen Bergführer enthauptet haben.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader

enthaupten / décapiter : *das Haupt* + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). Le mot *chef* dérive aussi de *caput* par le latin vulgaire *capum*. Le *couvre-chef* est une *Kopfbedeckung*.

9. Eine Menschenrechtlerin wurde erschossen.

eine Menschenrechtsaktivistin aurait été possible, *der Aktivist* masc. faible (= den, dem, des, die, die, der, den Aktivist, *die Aktivistin, -innen* au sens de *militant.e*, le mot français *activiste* désignant le plus souvent des extrémistes portés à l'action directe, pour ne pas dire violente.

10. Der frühere / einstige / ehemalige US-Geheimdienstmitarbeiter erhält eine Auszeichnung.

Auszeichnung selon contexte = distinction, décoration, médaille; *die Prüfung mit Auszeichnung bestehen* = à peu près équivalent de «reçu avec mention très bien / très honorable».

53

1. Die Partei hat bei den Parlamentswahlen einen Erdrutschsieg errungen

einen Sieg erringen, errang, hat errungen remporter une victoire; *der Erdrutsch* le glissement de terrain, le raz de marée.

2. Damit erzielte sie das beste Wahlergebnis in ihrer Geschichte.

einen Gewinn, Erfolg, eine Wirkung erzielen réaliser, obtenir

3. Der Castor-Transport mit seiner hoch radioaktiven Fracht ist im Wendland angekommen.

der Castor, -en : (sans rapport avec Simone de Beauvoir) Kurzwort für engl. Cask for Storage and Transport of Radioactive Material: Behälter zum Transportieren u. Lagern von radioaktivem Material. Ein Castorbehälter ist sechs Meter lang und kann mit 19 Brennelementen beladen werden. Beladen wiegt ein Behälter etwa 117 Tonnen. Elf Stahlkolosse mit strahlender Fracht rollten nach Gorleben, bewacht von 19.000 Polizisten.

die Fracht le fret. Das Wendland (auch *Hannoversches Wendland*) ist eine Landschaft im östlichen Niedersachsen, die weitgehend deckungsgleich mit dem heutigen Landkreis Lüchow-Dannenberg ist.

4. Umweltschützer planen eine Großkundgebung.

die Kundgebung = öffentliche, politische Versammlung [unter freiem Himmel] le meeting, la manifestation (éventuellement statique) politique, tandis que *die Veranstaltung* peut être culturelle, sportive, artistique. *Am Rande der Kundgebungen kam es zu Ausschreitungen.*

5. Der frühere Ministerpräsident ist vom Bundesrat zum Verfassungsrichter gewählt worden.

Die 16 Mitglieder des Bundesverfassungsgerichts werden jeweils zur Hälfte vom Bundestag und vom Bundesrat gewählt, die abwechselnd auch den Präsidenten und den Vizepräsidenten bestimmen. Für die Wahl ist jeweils eine Zweidrittelmehrheit erforderlich.

6. Er wird im zweiten Senat Nachfolger des ausscheidenden Verfassungsrichters.

aus dem Dienst, aus einem Amt, aus dem Erwerbsleben, aus der Firma, aus einem Verein ausscheiden ; on peut dire aussi *aus dem Dienst, Amt scheiden* (= seinen Dienst aufgeben, sein Amt niederlegen); *der scheidende* (= in Kürze seine Amtszeit beendende) Präsident.

7. Die Polizei hat einen zweiten mutmaßlichen Helfer der Neonazi-Zelle festgenommen.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé; *festnehmen, nahm fest, hat festgenommen:* arrêter (= verhaften)

8. Das Trio bezichtigt sich der Morde an neun Migranten und einer Polizistin.

sich bezichtigen + génitif (*der Morde* = génitif pluriel) s'accuser de; *der Völkermord an den Juden* le génocide des Juifs (les Juifs sont les victimes; comparer *die Angst vor der Polizei* = j'ai peur de la police; *die Angst um die Polizei* = j'ai peur pour la police; *die Angst der Polizei* = la police a peur)

9. Ein Haftbefehl wurde erlassen.

einen Haftbefehl erlassen lancer un mandat d'arrêt

10. Die Staaten sollen künftig ihre Haushaltspolitik eng absprechen.

absprechen, sprach ab, hat abgesprochen déterminer en concertation (leur politique fiscale); *sich absprechen* se concerter.

54

1. Der Regierende Bürgermeister und der CDU-Spitzenkandidat haben die Bildung einer gemeinsamen Regierung bekanntgegeben.

Les chefs de gouvernement des trois Länder qui sont aussi des villes (*Stadtstaaten*), Berlin, Hamburg et Bremen portent respectivement le titre de *Regierender Bürgermeister, Erster Bürgermeister* et *Bürgermeister*. Leur gouvernement s'appelle *der Senat* et les ministres ont le titre de *Senator, -en* et *Senatorin -nen*. L'assemblée régionale, *Landtag* dans les autres Länder, s'appelle à Berlin *das Abgeordnetenhaus* et à Brême et Hambourg *die Bürgerschaft*.

2. Auf dem Bundesparteitag in Leipzig stimmten die Delegierten mit großer Mehrheit dafür, eine allgemeine verbindliche Lohnuntergrenze einzuführen.

Der Parteitag est le congrès d'un parti; le *Katholikentag* qui se réunit tous les deux ans, est l'instance légiférante et programmatique suprême des catholiques allemands, tandis que le *Kirchentag* (*Deutscher Evangelischer Kirchentag*) réunit les protestants également tous les deux ans. Dans les mots *Kirchentag* ou *Katholikentag*, „Tag“ est employé comme dans *Bundestag* ou *Reichstag* au sens d'*assemblée*, de *diète*. Il y a le même rapport entre Diète (assemblée) et *dies* (le jour, en latin) qu'entre les deux sens de *Tag*, le jour, puis le jour de l'assemblée, enfin l'assemblée elle-même. Cf. les *Grands Jours* dans l'histoire de France.

3. In bestimmten Bereichen existiert eine tarifvertraglich festgelegte Lohnuntergrenze nicht.
der Tarif (e), der Tarifvertrag (-träge) *l'accord salarial, la convention collective*.

4. Die Höhe der Lohnuntergrenze soll durch eine Kommission aus Arbeitnehmern und Arbeitgebern festgelegt werden.

5. Neonazis sollen für eine Mordserie verantwortlich sein.

Sie sollen verantwortlich sein = *ils seraient responsables* (= c'est probable, mais la formulation respecte la présomption d'innocence *die Unschuldsvermutung*)

6. Der Bundesgerichtshof erließ einen Haftbefehl.

einen Haftbefehl erlassen lancer un mandat d'arrêt; *ein erlassenes Verbot überprüfen* revoir une interdiction qui a été prononcée.

7. Es war bekannt geworden, dass mehrere Bekennervideos verschickt worden waren.

das Video (s); der Bekenner, die Bekennerin : *celui/celle qui revendique (une action criminelle, terroriste)* ==> *der Bekennerbrief, das Bekennerschreiben, das Bekennervideo, die Bekenner-Mail*.

8. Die Bundesregierung berief einen Krisengipfel.

der Gipfel (-) *le sommet (d'une montagne ou politique)* ➔ einen Gipfel einberufen, berief ein, hat einberufen *convoquer, réunir un sommet*

9. Die Minister einigten sich auf die Schaffung einer zentralen Datei für Ermittlungen gegen rechtsextreme Gewalttäter.

die Datei (Dateien) *le fichier*; *Ermittlung werden angestrengt* = etw. [gegen jmdn.] *anstrengen* (Rechtsspr.) = ein Verfahren einleiten: einen *Prozess*, eine *Klage* gegen jmdn. *anstrengen* *intenter un procès*.

10. Jetzt wird gegen rechtsextreme Gewalttäter ermittelt.

ermitteln chercher à découvrir, investiguer, enquêter, instruire (au sens juridique), calculer (en maths)

55

1. Die griechische Regierung hat das Referendum abgesagt.

absagen: 1) nicht stattfinden lassen: eine Veranstaltung, ein Konzert *absagen*: *annuler* 2) eine Zusage rückgängig machen: seinen Besuch, seine Teilnahme *absagen*: *(se) décommander*.

2. Der Premier signalisierte seine Bereitschaft zum Rücktritt.

Le chef du gouvernement porte, selon le pays ou le land qu'il gouverne, le titre de *Premierminister*, *Ministerpräsident* ou il est désigné sous l'appellation générale de *Regierungschef*. *Regierungschefin* si c'est une femme, *Premierministerin*, *Ministerpräsidentin*. *Premierminister* parfois abrégé en *Premier*, ce qui implique qu'il soit masculin, *die Premiere* ne s'appliquant qu'à la première représentation d'une pièce de théâtre.

3. Die Euro-Staaten hatten sich mit Zustimmung Griechenlands auf ein Hilfspaket verständigt.

sich verständigen auf + *Akk.* = sich über etw. einigen, zu einer Einigung kommen; gemeinsam eine Lösung finden, die von allen akzeptiert werden kann *se mettre d'accord sur*

das Hilfspaket = ensemble de mesures de soutien; *das Corona-Hilfspaket* est l'ensemble des mesures de soutien accordées à ceux dont la pandémie a compromis l'avenir économique.

4. Die Unesco hat Palästina als Vollmitglied aufgenommen.

5. Israel kündigte an, den Siedlungsausbau [in Ostjerusalem und im Westjordanland] zu beschleunigen.

die Siedlung, -en la colonie (dans ce contexte précis; dans d'autres contextes, = lotissement, cité de banlieue); das Westjordanland la Cisjordanie; der Siedlungsausbau in Ostjerusalem und im Westjordanland l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

6. Mehrere Länder stoppten ihre Beitragszahlungen an die Weltkulturorganisation

der Beitrag, die Beiträge contribution (à tous les sens du terme), particulièrement : contribution financière, cotisation

Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof) *se traduisent volontiers par 'international'*; *dans d'autres cas (Weltbürger) on préférera 'du monde', ou mondial (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). Der Weltärztebund c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par Fédération des médecins du monde, Confédération internationale des médecins, Association médicale internationale ou encore Fédération mondiale des médecins. Quant à l'association Médecins du monde, elle s'appelle en Allemagne Ärzte der Welt, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au Weltärztebund fondé lui en 1947. Weltärzte ne s'emploie que dans des composés du type Weltärzte-Chef ou -präsident Montgomery.*

7. Die CDU hat sich für einen Mindestlohn ausgesprochen.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch. Ex.: Der Parteivorstand hat sich für die FDP als Koalitionspartner ausgesprochen.

8. Die Lohnuntergrenze soll sich am Mindestlohn für Zeitarbeit orientieren.

die Zeitarbeit travail intérimaire, intérim (ne pas confondre avec die Teilzeitarbeit le travail à temps partiel)

9. Drei Frühchen sind an Infektionen mit resistenten Keimen gestorben.

der Keim, die Keime (ici au datif pluriel après mit) le germe (ici : pathogène, mais pas dans d'autres contextes)

10. Vier weitere Kinder waren noch erkrankt.

56

1. Auf die 'schmerzhaften' Sparmaßnahmen, die Griechenlands Finanzminister angekündigt hat, haben die Griechen mit Protest reagiert.

2. Sie brachten mit einem Streik den Verkehr in Athen zum Erliegen.

zum Erliegen bringen paralyser (au sens fig. uniquement); zum Erliegen kommen s'arrêter, se paralyser, ne pas aller à son terme; lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: lähmen er ist gelähmt.

3. Auch Fluglotsen legten die Arbeit nieder.

der Fluglotse, masc. faible (den, dem, des Fluglotsen) l'aiguilleur du ciel = der Flugleiter ; die Fluglotsin, innen. die Arbeit niederlegen cesser le travail, se mettre en grève

4. Der Ex-Präsident ist bei einem Selbstmordanschlag getötet worden.

der Selbstmordanschlag attentat suicide, der Anschlag "e = das Attentat, -e; einen Anschlag / Anschläge verüben, verübte, verübt hat / ausüben übte aus, hat ausgeübt : commettre un (des) attentat(s) auf + A. : contre qqch.; einen Anschlag planen, vorbereiten, ausführen (réaliser), verhindern (empêcher) , vereiteln (détourner)

5. Die Kanzlerin bekräftigte ihre Ablehnung einer vollen EU-Mitgliedschaft der Türkei.

6. Die SPD ist aus der Wahl zum Berliner Abgeordnetenhaus erneut als stärkste Partei hervorgegangen.

hervorgehen, ging hervor, ist hervorgegangen = sich erweisen le parti est sorti vainqueur des élections.

Le parlement des Länder s'appelle *der Landtag*, sauf à Berlin (*das Abgeordnetenhaus*), Hambourg et Brême (*Hamburgische bzw. Bremische Bürgerschaft*).

7. Die Linke wird an der neuen Regierung nicht beteiligt.

sich beteiligen / beteiligt sein an + dat. *participer à, être partie prenante à, faire partie de*

8. Überraschend zog die Piratenpartei ins Landesparlament ein.

Fondé en 2006, entré dans divers parlements régionaux dans les années 2009-2010, les *Pirates* ont aujourd'hui (politiquement) disparu.

9. Die FDP erreichte nur 1,8 Prozent der Stimmen.

10. Präsident Mahmud Abbas hat vor den Vereinten Nationen die Anerkennung Palästinas als Staat beantragt.

Er hat die Anerkennung beantragt *il a demandé la reconnaissance* = er hat einen Antrag auf [+ Acc.] Anerkennung gestellt *il a déposé une demande de reconnaissance*.

57

1. Die Minister haben sich im polnischen Wrocław (Breslau) getroffen, um über die Schuldenkrise zu sprechen.

2. Mit dabei war auch ein US-Minister.

3. Amerikas Präsident hatte zuvor gesagt, dass die Euro-Krise die Weltwirtschaft bedrohe.

Avec un subjonctif 1 (*bedrohe*) justifié par le discours rapporté.

4. Mehrere osteuropäische EU-Länder, die noch nicht zur Euro-Zone gehören, forderten Mitsprache bei der Euro-Rettung.

5. Der Minister hat eine Koalitionskrise ausgelöst, ...

auslösen, löste aus, hat ausgelöst *déclencher, provoquer*

6. ... weil er über eine Insolvenz Griechenlands spekuliert hatte.

die Insolvenz *la faillite*; spekulieren = a) spekulative Geschäfte machen *spéculer – au sens économique*; b) über + Akk. = Vermutungen anstellen *se livrer à des conjectures*; c) auf + Akk. = mit etwas rechnen *compter sur qqch*

7. Aus FDP und CSU erhielt er Unterstützung.

8. Der Umgang mit seinem mutmaßlichen Sohn war ihm verweigert worden.

mutmaßlich *préssumé*; *ein mutmaßlicher Helfer* *un complice présumé*;

9. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) hat zugunsten des Mannes entschieden...

Cour européenne des droits de l'homme (CEDH); zugunsten : *prép. + G en faveur de*; zuungunsten + G. *au détriment de*

10. ... weil es hätte geprüft werden müssen, ob ein Kontakt im Interesse des Kindes läge.

58

1. Sicherheitskräfte haben in Berlin zwei Männer festgenommen, die offenbar einen Anschlag planten.

der Anschlag, *˜e*: attentat; einen Anschlag *planen, vorbereiten, verüben* (*commettre*), *ausführen* (*réaliser*), *verhindern* (*empêcher*), *vereiteln* (*déjouer*); *vereiteln*: etw., was ein anderer zu tun beabsichtigt, [bewusst]

verhindern, zum Scheitern bringen, zunichte machen.

2. Chemikalien sind zum Bombenbau geeignet.

3. Bei der Landtagswahl scheiterte die FDP.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => das Scheitern: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

4. Ihr Landeschef trat noch am Wahlabend zurück.

das Ergebnis, -isse *le résultat* ; zurücktreten, trat zurück, ist zurückgetreten *démissionner*.

5. Die SPD hat ihr Ergebnis um 5,5 Prozentpunkte auf 35,7 Prozent gesteigert.

Autrement dit, le score électoral précédent du SPD était de 30,2% ; das Rentenalter von derzeit 60 um 2 Jahre auf 62 Jahre serait redondant, mais montre l'usage de *um* pour indiquer le quantum de modification.

6. Die Grünen zogen erstmals in den Landtag ein.

einziehen: = einmarschieren, hereinkommen est employé avec *in* + *acc.* Die Olympiamannschaften zogen in das Stadion ein. Devant un nom de ville (lieu, pays) *einziehen* s'emploie avec *in* (nicht: *nach*) + *acc.*: Tilly zog in Magdeburg ein.

7. Das Bundesverfassungsgericht hat entschieden, dass der Euro-Rettungsschirm verfassungskonform / verfassungsmäßig ist.

verfassungswidrig anticonstitutionnel

8. Allerdings müssen größere Beträge vom Bundestag bewilligt werden.

billigen (v.f.) *approuver* ; der Euro-Rettungsschirm *l'ensemble des mesures de protection et de sauvegarde de l'euro prises par l'U.E.*; der Betrag, die Beträge *le montant, la somme* ; bewilligen *accorder, autoriser (voter, en l'occurrence)*.

<https://www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/das-junge-politik-lexikon/320141/eu-rettungsschirm/>

9. Die zwei vermissten Deutschen sind erschossen aufgefunden worden.

vermisst *disparu* ➔ der/die Vermisste (Nom. sg.), ein Vermisster (Nom. sg.), die Vermissten (Nom/Acc pl.)

10. Mögliche Koalitionspartner sind CDU und Linke.

59

1. Die Schauspielerin war 1982 mit der Titelrolle in Rainer Werner Fassbinders Film berühmt geworden.

die Titelrolle : *le rôle principal*. Le [s] final de *Fassbinders* est une marque de génitif.

2. Die Rebellen haben die Getreuen des Diktators aufgefordert, sich zu ergeben.

sich ergeben, ergab sich, hat sich ergeben *se rendre*

3. Künftig soll der Bundestag bei allen Zahlungen aus dem Hilfsfonds ein Mitspracherecht haben.

4. Die Türkei hat den israelischen Botschafter ausgewiesen

ausweisen, wies aus, hat ausgewiesen : *expulser einen unerwünschten Menschen wegschicken: sie haben Asylbewerber über die Grenze, in ein anderes Land ausgewiesen = abgeschoben (abschieben, schob ab, hat abgeschoben)*

5. Deutschland hatte sich im UN-Sicherheitsrat der Stimme enthalten, als dieser die Angriffe billigte.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*); billigen : *approuver*

6. Erst nachdem der FDP-Chef den Nato-Einsatz in Libyen als 'entscheidend' gewürdigt hatte, lobte auch der Außenminister die Nato.

würdigen : juger, estimer

7. Die Europäische Union hat wegen der anhaltenden Gewalt gegen Oppositionelle in Syrien ein Importverbot für syrisches Öl verhängt.

verhängen = verordnen: (*prononcer*) eine Strafe über jmdn., Hausarrest, Sanktionen, (*décréter*) den Belagerungszustand, den Ausnahmezustand verhängen; (Sport:) der Schiedsrichter verhängte einen Elfmeter (*sifflé, accordé un pénalty*)

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Eviter *Palmöl* dont la culture détruit l'environnement.

8. Alt-AKW bleiben abgeschaltet.

das Akw, pl. die Akws = das Atomkraftwerk, -e *la centrale nucléaire*

9. Etwaige Stromengpässe sollen Kohle- und Gaskraftwerke decken.

Strom + Engpass = der Strom *le courant électrique*; der Engpass *la pénurie (momentanée), le goulot d'étranglement*. etwaig = eventuell

10. Nachdem seine Frau und drei seiner Kinder nach Algerien geflüchtet sind, hält sich der Diktator weiterhin versteckt.

60

1. Der Streit um den Menschenrechtsaktivisten / Menschenrechtsverteidiger / Menschenrechtler hat eine diplomatische Krise ausgelöst.

auslösen, löste aus, hat ausgelöst *déclencher, provoquer*

2. Die neue Raketenabwehr für Europa ist teilweise einsatzbereit.

3. Der Raketenschirm soll Europa Schutz vor einer möglichen Bedrohung durch Mittelstreckenraketen bieten.

4. Bei einem Erdbeben der Stärke 6,0 sind sieben Menschen getötet worden.

die *Stärke* peut signifier *l'amidon* et le verbe *stärken* amidonner; le plus souvent, il signifie *force, vigueur, robustesse, solidité*, mais aussi *grosseur, épaisseur* et *nombre, l'effectif* (Truppenstärke), la *concentration* d'un café plus ou moins *fort* etc.

6,0 = die *Richterskala*, die nach oben unbegrenzte Skala zur Messung der Erdbebenstärke.

5. Dutzende weitere wurden verletzt oder sind obdachlos.

obdachlos sans abri → der / die Obdachlose, pl. die Obdachlosen

6. Frankreich wird seine Kampftruppen aus Afghanistan abziehen.

7. Der Bundestag hat ein neues Transplantationsgesetz beschlossen.

8. Der frühere Vorsitzende der Linkspartei gibt sich geschlagen.

9. Er hatte sich bereiterklärt, den Vorsitz der Linkspartei wieder zu übernehmen.

10. Investmentbanken stehen im Verdacht, vor Handelsbeginn nur ausgewählte Investoren informiert zu haben.

im Verdacht stehen + prop. inf OU dass être soupçonné de ; jmd. wird jmdm. verdächtig, kommt jmdm. verdächtig vor; *das Insiderdelikt, -geschäft* le délit d'initié.

61

1. Der Tenor galt als einer der bedeutendsten Vertreter des romantischen Liedgesangs

der Tenor -öre, der Bariton -e, der Bass Bässe, der Countertenor -öre – *haute-contre*, Füstelstimme *voix de tête*, die Sopranistin, die Altstimme *contralto* die Altistin *contralto*.

2. Er machte aber auch als Opernsänger Karriere.

3. Griechenland hat eine Übergangsregierung gebildet, die bis zur Neuwahl im Amt sein wird.

das Amt, *er*: fonction -> ein Beamter, der Beamte, die Beamtin, -innen: fonctionnaire; *der Amtsinhaber*: le titulaire de la fonction (*Vor der Wahl Olaf Scholz' war Angela Merkel die Amtsinhaberin*); *der Amtsnachfolger* le successeur; *jn aus dem Amt entlassen* révoquer qqun. (v. 61, 8; 61, 10)

das Amtsgericht le tribunal d'instance (Gericht unterster Instanz für kleinere Strafsachen u. Zivil-angelegenheiten)

4. Die CDU erzielte das bisher schlechteste Ergebnis in Nordrhein-Westfalen.

5. Ihr Spitzenkandidat trat als Landeschef zurück.

6. Das Online-Netzwerk Facebook hat seinen Börsengang gestartet.

7. Facebook ist mit über 100 Milliarden Dollar bewertet.

8. Die Bundeskanzlerin hat den Bundesumweltminister aus dem Amt entlassen.

9. Die Kanzlerin soll ihn gebeten haben, seinen Rücktritt anzubieten; er hat das abgelehnt.

10. Amtsnachfolger wurde der bisherige parlamentarische Geschäftsführer der Unionsfraktion im Bundestag.

62

1. Der Kriegsverbrecher ist am 17. März mit 91 Jahren gestorben.

2. In sieben Bundesländern legten mehrere tausend Beschäftigte die Arbeit nieder.

die Arbeit niederlegen = *streiken* = *in den Ausstand treten*

3. Biologische Väter haben nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte keinen Anspruch auf Anerkennung der Vaterschaft, ...

4. ... wenn die Mutter mit einem anderen Mann zusammenlebt, der rechtlich als Vater gilt.

5. Lange hatte Russland Vorbehalte geltend gemacht, ...

6. ... blockierte die Syrien-Erklärung / Erklärung zu Syrien letztlich aber nicht.

7. Die Innenminister von Bund und Ländern haben sich darauf geeinigt, sechs Monate lang Beweise für ein Verbot der rechtsextremen Partei zu sammeln.

8. Durch den Kopfschuss eines Scharfschützen ist der Attentäter getötet worden.

9. Er hatte sich 32 Stunden lang in seiner Wohnung verschanzt, ...

sich verschanzen se retrancher, se barricader

10. ... die die Polizei stürmte.

stürmen: prendre d'assaut (*der Sturm*: la tempête, l'assaut) --> *die Erstürmung*: le fait de prendre d'assaut, la prise d'assaut; au foot : *der Stürmer* : l'avant, l'attaquant.

63

1. Die Beschäftigten des Bundes und der Kommunen können mit einer Steigerung ihres Gehalts rechnen, auch wenn die Gewerkschaft sie ablehnte.

2. Das zweite Hilfspaket für Griechenland ist endgültig gesichert.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

3. Die Innenminister wollen die V-Leute des Verfassungsschutzes aus den Führungskreisen der NPD abziehen.

die V-Leute (litt.: les hommes de confiance) *les informateurs* ou *les agents infiltrés*. Ein V-Mann (Vertrauensmann, V-Person, V-Frau, V-Leute abgekürzt *VP*, in Österreich auch *Konfident* (masc. faible).

4. Ein erstes Verfahren war in Karlsruhe wegen der V-Leute in der NPD-Führung gescheitert.

in Karlsruhe = vor dem Bundesverfassungsgericht (dessen Sitz in Karlsruhe ist)

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => *das Scheitern*: l'échec; *scheitern* = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

5. Die rot-grüne Minderheitsregierung in Nordrhein-Westfalen ist gescheitert.

6. Die Ministerpräsidentin will erneut antreten.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (= übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten.

7. Die drei Richter stellten einstimmig fest, dass er Kindersoldaten rekrutiert und im Krieg eingesetzt habe.

8. Der afghanische Präsident will das Ende des Kampfeinsatzes der westlichen Truppen beschleunigen.

9. Ein Reisebus prallte in einem Autobahntunnel im Kanton Wallis gegen eine Wand.

Wallis *le Valais* (canton suisse, capitale Sion, discothèque Le Brasilia: c'est là qu'on danse à Sion.)

10. 22 Kinder im Alter von elf und zwölf Jahren sowie sechs Erwachsene starben / kamen ums Leben.

umkommen perdre la vie, périr, mourir, trouver la mort = *ums Leben kommen*

64

1. Die Beschäftigten fordern 6,5 Prozent mehr Lohn.

2. Die Angestellten im öffentlichen Dienst bestreiken seit 5. März in mehreren Bundesländern den Nahverkehr, Verwaltungen, Kitas und die Müllabfuhr.

die Kindertagesstätte = die Kita, pl. die Kitas la crèche; die Müllabfuhr l'enlèvement des ordures

3. Der zurückgetretene Bundespräsident ist mit dem Großen Zapfenstreich aus Berlin verabschiedet worden.

Er ist verabschiedet worden *on a fêté officiellement son départ*; différent de *er hat sich verabschiedet* il a fait ses adieux.

der große Zapfenstreich est un concert de musique militaire, souvent donné en l'honneur d'un personnage officiel de haut rang prenant sa retraite. Autrefois, signal donné aux soldats de rentrer au casernement.

4. Ein Minister ist zu den Aufständischen übergelaufen.

überlaufen, lief über, ist übergelaufen *zum Gegner übergehen (changer de camp, passer à l'ennemi)*; die Milch ist übergelaufen signifie qu'il a débordé, qu'il est passé par-dessus bord. Au sens d'encombrer (*assaillir, importuner, envahir, assiéger*) la particule est inséparable: *der Ferienort ist überlaufen*.

5. Hotelbetreiber dürfen Gäste wegen ihrer politischen Überzeugung ablehnen.

Etwa wenn diese Rechtsextremisten sind.

6. Die Opposition klagte über Tausende Betrugsfälle und Unregelmäßigkeiten in jedem dritten Wahllokal.

in jedem dritten Wahllokal *dans un bureau de vote sur trois*

7. Die privaten Gläubiger des Landes erklärten sich dazu bereit, auf ungefähr die Hälfte ihrer Ansprüche zu verzichten.

- der Gläubiger *le créancier*, vs. der Schuldner *le débiteur*; Ne pas confondre der Gläubiger avec der Gläubige, le croyant, celui qui a la foi; *ein Gläubiger* (au nominatif singulier) peut être l'un ou l'autre, seul le contexte permet de trancher; mais il est vrai qu'il faut avoir la foi pour croire qu'un créancier va vous rembourser ce qu'il vous doit... Au féminin, *die Gläubigerin* se distingue aisément de *die Gläubige*.

- dazu *cataphorique* (annonce ce qui suit: *zu verzichten*) → ils sont prêts à renoncer à ...; le même mot pourrait être *anaphorique* (renvoyer à ce qui précède) = Ich bin dazu bereit *j'y suis prêt* (à ce qui vient d'être dit avant).

- Ansprüche: *renoncer à environ la moitié de leurs prétentions, de leurs exigences, de ce à quoi ils ont droit, de leurs droits*

8. Griechenland hat eine weitere Hürde im Kampf gegen seine Verschuldung genommen.

die Hürde *l'obstacle* (la haie dans le 110m haie, p. ex. → der Hürdenlauf, *le saut d'obstacles, le parcours du combattant* (au sens fig.)

9. Sein Privathaus wurde durchsucht.

10. Nach Angaben der Gewerkschaft waren mehr als 30 000 Beschäftigte im Ausstand.

der Ausstand, "e": le débrayage, la grève; in den Ausstand treten = in den Streik treten. Ne pas confondre avec *der Aufstand*, l'insurrection, le soulèvement (armé); *die Aufständischen* les insurgés. (Cf. 64,4)

65

1. Der Film des französischen Regisseurs hat fünf der begehrten Preise erhalten.

begehrt *convoité, prisé, très recherché*

2. Das Arbeitsgericht hat einen Solidaritätsstreik der Fluglotsen verboten.

der Fluglotse, masc. faible (den, dem, des Fluglotsen) *l'aiguilleur du ciel* = der Flugleiter; die Fluglotsin, innen.

3. Bundesregierung und Opposition einigten sich darauf, dass die Organspende neu geregelt wird.

die Organspende *le don d'organe(s)*

4. Der frühere Bundespräsident wird einen Ehrensold erhalten, ...

der *Ehrensold* litt. *solde d'honneur*, nom porté par la pension de retraite du président fédéral, d'un montant de 214 000 euros annuels (Haushaltsstelle: 0101, Tit. 421 02; Stand: 2023) soit 17 800 euros/mois. Er bekommt Ruhebezüge in Höhe der Amtsbezüge. L'honneur d'un président est à ce prix. *der Sold*, -e vient il est vrai du latin *solidus*, et *der Bundespräsident führt qua Amt einen soliden Lebenswandel*.

5. ... obwohl er nicht aus politischen Gründen zurückgetreten ist.

6. B. Klarsfeld tritt gegen J. Gauck an.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister *antreten*; jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt *antreten* (= übernehmen); eine Strafe *antreten* (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit *antreten*.

2012: Beate Klarsfeld tritt bei der Bundespräsidentenwahl für die Linke gegen Joachim Gauck an.

7. Die [Drogerie]kette Schlecker schließt jede zweite Filiale.

8. Irland hat angekündigt, ein Referendum über den Fiskal-Pakt abhalten zu wollen, ...

ein Referendum abhalten *faire un référendum*; = *veranstalten, durchführen*: freie Wahlen, eine Sitzung, eine Versammlung, eine Pressekonferenz, einen Gottesdienst, ein Referendum abhalten; Kurse, Prüfungen abhalten; sie hielten ein Strafgericht ab. Dans d'autres contextes, *abhalten* peut signifier *éloigner, retenir* etc.

9. ... der bei einem Gipfel in Brüssel unterzeichnet wurde.

Am 31. Mai 2012 stimmte die irische Bevölkerung über den europäischen Fiskalpakt ab.

10. Nach schweren Gefechten haben die Regimegegner Teile der umkämpften Stadt aufgegeben.

umkämpfen : heftig um etw. kämpfen: die Stellungen u. ; hart, heftig, stark, heiß umkämpfter Markt *âprement disputé*

66.

1. Der UN-Sicherheitsrat hat die Verhandlungen vertagt.

vertagen, vertagte, hat vertagt *remettre à plus tard, ajourner*

2. Russland will Sanktionen gegen seinen Verbündeten ausschließen.

der Verbündete, ein Verbündeter, eine Verbündete *l'un.e allié.e* (mais les Alliés de 1939-45 : die Alliierten)

3. 25 Länder verpflichteten sich zum Sparen.

4. Die Bundeskanzlerin war europaweit auf Kritik gestoßen.

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

5. Es gab Ausschreitungen im Anschluss an das Spiel.

die *Ausschreitungen* (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall* (rare au sing.), *die Krawalle, die Ausschreitungen, die Unruhen* et *die Randalie*, -n (randalieren)

6. Die Polizei schritt nicht ein.

7. Die Auseinandersetzungen forderten vier weitere Todesopfer.

8. Der ehemalige NPD-Funktionär soll eine Terrorgruppe mit einer Waffe und Munition versorgt haben.

jn mit etw versorgen, hat versorgt: approvisionner en, munir de, ravitailler en; mais aussi = *sorgen für* : Kinder, Kranke *versorgen* prendre soin d'enfants, de malades.

9. Mit der Neonazi-Szene will er schon vor Jahren gebrochen haben.

Noter particulièrement *soll* (il aurait, dit-on, fourni des armes, mais cela reste à démontrer) et *will* (il prétend avoir rompu avec l'extrême droite violente, mais il n'y a pas de garantie qu'il dise la vérité.)

10. Die Internetfirma hat ihren Börsengang eingeleitet.

hat ihren Börsengang eingeleitet *a déposé son dossier d'entrée en bourse* (ein/leiten : introduire, ouvrir *eine Untersuchung* une enquête, commencer, engager *Verhandlungen ~ des négociations*, entamer)

67.

1. Der Regisseur ist bei einem Verkehrsunfall ums Leben gekommen.

umkommen perdre la vie, périr, mourir, trouver la mort = *ums Leben kommen*

2. Er befand sich, als er starb, mitten in den Dreharbeiten zu einem neuen Film.

3. Die Euro-Länder einigten sich darauf, den ständigen Euro-Rettungsfonds einsatzbereit zu machen.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

4. Die Bundesanwaltschaft hat die Ermittlungen zu den Morden der Terrorzelle ausgedehnt.

5. Elf Beschuldigte stehen unter Verdacht, die Vereinigung unterstützt zu haben.

unter Verdacht stehen être soupçonné de

6. Die EU verhängte ein Importverbot für iranisches Öl.

verhängen *eine Strafe verhängen* prononcer une peine contre, infliger une peine à (*über jn*); *ein Verbot verhängen* décréter une interdiction.

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Éviter *Palmöl* qui détruit l'environnement.

7. Eines der bekanntesten deutschen Unternehmen ist zahlungsunfähig.

zahlungsunfähig (litt. incapable de payer) = en cessation de paiement

8. Derzeit betreibt das Unternehmen noch mehr als 7000 Filialen bundesweit und beschäftigt 30000 Mitarbeiter.

9. Der Volksaufstand gegen den langjährigen Diktator hatte vor einem Jahr auf dem Tahrir-Platz in Kairo begonnen.

der Aufstand, *le soulèvement, l'insurrection (armée)*; *die Aufständischen* les insurgés. Ne pas confondre avec *der Ausstand*, *le*: le débrayage, la grève; in den Ausstand treten = in den Streik treten.

10. Das erste frei gewählte Parlament ist zusammengetreten.

68.

1. Die Staatsanwaltschaft hat die Privat- und Geschäftsräume durchsucht.

2. Als Sprecher zählte er zu den engsten Vertrauten des Bundespräsidenten.

der/die Vertraute, ein Vertrauter, mehrere Vertraute confident(e), intime, familier(ère); *vertraut* intime (*ein vertrauter Freund*), familier, connu (*ein vertrautes Gesicht*), *mit etw. vertraut sein* être au fait de, bien connaître qqch.

3. Im Saarland sind CDU und SPD zu einer Koalition bereit, aber erst nach Neuwahlen.

4. Bei der Havarie des Kreuzfahrtschiffs sind mindestens elf Menschen ums Leben gekommen.
die Kreuzfahrt la croisière ; der Kreuzzug la croisade

5. Unter den bislang geborgenen Toten wurden vier Franzosen identifiziert.

bergen, barg, geborgen : a) *sauver, mettre à l'abri (des vivants), dégager, repêcher (des morts)*; b) *receler* Gefahren bergen *receler des dangers*. c) *protéger* die Hütte barg sie gegen das Unwetter.

6. Taucher durchsuchten das Wrack.

der Taucher *le plongeur* ; *tauchen*: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

das Wrack, pl. –s (rarement –e), *épave* aussi au sens fig. *ein menschliches Wrack*.

7. Die amerikanische Rating-Agentur hat den Euro-Rettungsschirm EFSF herabgestuft.

Januar 2012: Die Ratingagentur Standard & Poor's hat die Kreditwürdigkeit des Euro-Rettungsschirms EFSF herabgestuft. S&P senkte das Rating von der Bestnote "AAA" auf "AA+", wie das Unternehmen mitteilte. Dieser Schritt war nach der Abstufung unter anderem Frankreichs erwartet worden.

8. Bei einem Überfall auf eine internationale Reisegruppe sind fünf Menschen getötet worden.

9. Den Angreifern gelang es auch, zwei Deutsche an einen unbekannten Ort zu entführen.

der Angreifer *l'agresseur* (au datif, parce que complément de *gelang* : « Es gelang den Angreifern » *les agresseurs ont réussi*

L'accusatif an einen unbekannten Ort montre que les deux Allemands n'ont pas été enlevés dans un lieu inconnu, mais qu'ils ont été enlevés et conduits dans un lieu inconnu.

10. Sie werden weiterhin vermisst.

vermisst (dans ce contexte :) disparu; *vermissen* a) ne pas trouver qqch (*ich vermisste meinen Ausweis*) remarquer l'absence de qqun (*man hat dich in der Vorlesung vermisst*); b) regretter l'absence de qqun. *Wir vermissen dich* tu nous manques.

69.

1. In einer Urabstimmung hatten sich 92,7 Prozent der Klinik-Ärzte für den Streik ausgesprochen.

Klinik-Ärzte médecins hospitaliers (pour l'essentiel)

2. Ein Angeklagter hat in einem Amtsgericht einen Staatsanwalt erschossen.

das Amtsgericht *le tribunal d'instance* (Gericht unterster Instanz für kleinere Strafsachen u. Zivilangelegenheiten) der Staatsanwalt *le procureur*; die Staatsanwaltschaft *le parquet*.

3. Der Täter hatte sich wegen Veruntreuung von Geldern vor Gericht verantworten müssen.

die Veruntreuung *le détournement (d'argent), la malversation* ; Veruntreuung = Unterschlagung. S'il s'agit de détournement de mineur(e)s, le terme est *Verführung (Minderjähriger)*.

4. Mit einer Blockade der Straße von Hormus wäre eine 'rote Linie' überschritten.

Die Straße von Hormus (Le détroit d'Ormuz) relie le golfe persique et le golfe d'Oman. *Die Straße von Gibraltar* ist eine *Meerenge* die das Mittelmeer mit dem Atlantik verbindet.

5. Merkel erklärte, sie halte die Einführung einer Transaktionssteuer 'persönlich' für vorstellbar.

die Transaktionssteuer l'impôt sur les transactions financières (*Tobin-Steuer* *taxe Tobin*)

6. Frankreichs Präsident hatte angekündigt, Paris werde - möglichst gemeinsam mit Berlin - eine Vorreiterrolle [bei der Transaktionssteuer] übernehmen.

die Vorreiterrolle = die Rolle als Vorreiter *le rôle de pionnier* ; *der Vorreiter* ouvre la voie, il est le premier à faire qqch, c'est un précurseur (*der Vorläufer, der Wegbereiter*)

7. Der Bundespräsident will nun doch Antworten veröffentlichen.

8. Er will sie ins Internet stellen.

das Internet s'emploie avec l'article, d'où des expressions comme Anschluss ans Internet; Informationen ins Internet stellen; durchs Internet ou im Internet surfen ; jn im Internet erreichen; etw. im Internet nachlesen.

9. Der Schwerverletzte starb im Krankenhaus.

10. Laut einem Bericht der *New York Times* ist es eine direkte Warnung.

laut est une préposition suivie du génitif ou du datif, selon registre descendant du premier vers le second ; laut unseres Schreibens/unserem Schreiben; laut ärztlichen Gutachtens/ärztlichem Gutachten; laut dem Bericht des Ministers.

70.

1. Der Bundespräsident hatte versucht, die Berichterstattung über seinen Privatkredit zu beeinflussen.

die Berichterstattung *les informations, le reportage* ; einen Bericht erstatten *faire un rapport*

2. An einen Rücktritt wegen der Affäre hat er nach eigenen Angaben nicht gedacht.

3. Der Iran probt eine Blockade der Straße von Hormus, durch die ein Großteil des im Nahen Osten geförderten Erdöls transportiert wird.

fördern 1) encourager, subventionner; 2) transporter (à ne pas confondre avec *fordern* = exiger)

Die Straße von Gibraltar ist eine *Meerenge* die das Mittelmeer mit dem Atlantik verbindet. *Die Straße von Hormus* (Le détroit d'Ormuz) relie le golfe persique et le golfe d'Oman.

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Eviter *Palmöl* qui détruit l'environnement.

4. Teheran hat mit der Sperrung der Meerenge gedroht, sollte der Westen seine Sanktionen wegen des iranischen Atomprogramms ausweiten.

die Sperre, die Sperrung *le blocus*; die Meerenge (Meer + eng) *le détroit*

5. Die Beschäftigungszahlen erreichten den höchsten Stand seit der Wiedervereinigung.

6. Auch im Jahr danach soll der Jobaufbau weitergehen.

7. Die Jamaika-Koalition (= die Regierungskoalition aus CDU, FDP und Grünen) im Saarland ist geplatzt.

Couleurs des partis CDU/CSU noir, FDP jaune, Grüne vert, SPD et Linke rouge ; d'où les expressions *rot-rote Koalition, Jamaika-K.* (noir jaune vert = couleurs du drapeau jamaïcain), rot-grün etc. Mais SPD+CDU-CSU = *große Koalition*.

8. Die Ministerpräsidentin strebte zunächst eine große Koalition an.

9. Der Papst hat zwei deutsche Kardinäle ernannt, ...

10. ... den Berliner Erzbischof und einen jesuitischen Theologen.

71.

1. Der Präsident hat sich in die Debatte über die Lohnpolitik eingeschaltet.

Avec un verbe du type *sich ein...*, l'accusatif s'impose souvent: *sich in die Materie einarbeiten, sich in ein Programm einfügen, sich in die Arbeit im Haus einweisen*, etc.

2. Er schlug vor, die Arbeitnehmer an den Gewinnen ihrer Betriebe zu beteiligen.

3. Aber die Gewerkschaften lehnten ab.

4. Russland hat gedroht, die Gaslieferung einzustellen.

einstellen: 1) mettre au point, régler *das Radio, den Fernsehapparat leiser, schärfer, auf Zimmerlautstärke, auf einen bestimmten Sender einstellen*; 2) arrêter, supprimer *die Produktion, Zahlungen, ein Gerichtsverfahren, das Rauchen einstellen*; 3) embaucher, engager *die Firma stellt keine neuen Arbeitskräfte ein*.

ne pas confondre avec sich auf etw. einstellen, hat sich darauf eingestellt: se préparer à, s'attendre à, s'adapter à.

5. Der Bürgerkrieg kostete mindestens 15 000 Menschen das Leben.

kosten est suivi de deux accusatifs *Das Virus hat das Kind das Leben gekostet*.

6. Ein früherer Staatssekretär ist am 28. Dezember Opfer einer Entführung geworden.

entführen: enlever, kidnapper (enfant), détourner (avion); *die Entführung*: enlèvement, kidnapping, détournement, *der Entführer, - ; die Entführerin, -innen*

7. Die Entführer verlangten die Freilassung von fünf inhaftierten Familienmitgliedern.

inhaftiert incarcéré, détenu, tenu prisonnier. S'il y avait des femmes parmi les ravisseurs, il aurait fallu écrire *die Entführer und Entführerinnen*, ou plus simplement *die Entführenden*.

8. Der Wissenschaftler hat die Daten über die Herstellung von Stammzellen gefälscht.

fälschen *fälschte* *hat gefälscht* : falsifier

9. Die Zellen sind nicht aus geklonten menschlichen Embryonen gewonnen worden, ...

gewinnen, a, o (haben): extraire (du charbon: *Kohle gewinnen*), tirer qqch de qqch, obtenir qqch à partir de qqch, produire (*Opium wird aus Mohn gewonnen*: on extrait l'opium du pavot)

10. ... sondern aus befruchteten Eizellen.

die Zelle: cellule (*die Telefonzelle*: cabine téléphonique); *die Eizelle*: ovocyte.

72.

1. In der Türkei ist in einem Dorf nahe der iranischen Grenze ein elfjähriges Mädchen an Vogelgrippe gestorben.

2. Es stammt aus derselben Familie, die bereits zwei Kinder verloren hatte.

3. Noch nicht eindeutig geklärt war, ob es sich um den gefährlichen Virustyp H5N1 handelt,

...

4. ... der in Südostasien und China mehr als 70 Menschen das Leben gekostet hat.

kosten est suivi de deux accusatifs *Das Virus hat die Kinder das Leben gekostet*.

5. Der in Jemen entführte Diplomat wurde von seinen Entführern unversehrt freigelassen.

unversehrt indemne, sain et sauf, non endommagé (selon contexte)

freilassen *die Freilassung*: libérer, libération (d'un prisonnier ayant purgé sa peine, p. ex.), à ne pas confondre avec *befreien*, *die Befreiung* qui supposent une action violente, militaire ou de commando p. ex.

6. Russland und die Ukraine haben ihren wochenlangen Streit über Gas-Preise beigelegt.

einen Streit beilegen mettre fin à, régler un différend

7. Das Dach hatte der Schneelast nicht standgehalten.

standhalten, hielt stand, hat standgehalten résister, tenir bon, ne pas céder (+ Dat.)

8. Die Staatsanwaltschaft ermittelte wegen fahrlässiger Tötung.

die fahrlässige Tötung l'homicide par imprudence; *fahrlässig* négligent, imprudent => *die Fahrlässigkeit*

9. Der Politiker, der einen schweren Schlaganfall erlitten hat, wurde von den Ärzten in ein künstliches Koma versetzt.

der Schlaganfall: l'attaque d'apoplexie (arrêt des fonctions cérébrales généralement dû à une hémorragie cérébrale *Gehirnblutung*).

10. Die Ärzte schließen eine völlige Genesung aus.

die Genesung la guérison; *genesen, genas, ist genesen* = gesund werden (se remettre, se rétablir, guérir, recouvrer la santé); *der/die Genesende* le/la convalescent(e); *der/die Genesene* (spécialement) la personne guérie du Covid 19 et faisant partie des 3G (Geimpfte, Genesene, Gesteste)

73.

1. Das Oberlandesgericht München hat einen irakischen Kurden zu sieben Jahren Haft verurteilt.

2. Beim [Steinigungsritual, dem] Höhepunkt der muslimischen Pilgerfahrt, sind [2006] 362 Menschen getötet worden.

der Pilger: pèlerin; *die Pilgerfahrt* pèlerinage

3. Nach der Ausbreitung der Vogelgrippe hat die EU ihre Importverbote für Geflügelprodukte ausgedehnt.

4. Der Verbraucherminister setzte sich für eine Stallpflicht von März an ein.

der Stall désigne le lieu où les bêtes sont mises à l'abri, donc, selon l'animal: écurie, étable, clapier, porcherie, poulailler, bergerie (précisé en cas de doute: *Hühner-, Kuh-, Pferde-, Schweine-, Schaf-, Kaninchenstall*).

Dans le cas du (ou de la) Covid, *confinement* se dit *der Lockdown* ou bien *Ausgangsbeschränkungen* assorti d'un adjectif épithète précisant l'ampleur des interdictions. On lit aussi *weitgehende Kontaktbeschränkungen, schärfere Kontaktvorschriften, Kontaktsperre*. Bref, le seul mot simple est le mot anglais qui donc s'impose.

von...an à partir de; *von März an* = ab März.

sich einsetzen für: s'engager en faveur de, prendre parti pour

5. Die Regierung will die Wirtschaft beleben, Mittelständler sollen davon profitieren.

der Mittelstand les classes moyennes -> *der Mittelständler* celui qui fait partie des classes moyennes (désigne parfois les PME = *die mittelständischen Unternehmer*).

6. Trotz internationaler Proteste hat das Land die nukleare Forschung zur Urananreicherung wieder aufgenommen.

7. Bei ihrem Antrittsbesuch warb die Bundeskanzlerin für einen "ehrlichen Dialog" über Meinungsverschiedenheiten.

Der Antrittsbesuch (*seinen Antrittsbesuch abstaten, bei jmdm. machen*) première visite (de politesse) d'un chef d'Etat ou de gouvernement nouvellement élu à ses partenaires les plus proches ou supposés tels.

8. Geheimdienstler haben nicht bei der Identifizierung von Bombenzielen geholfen.

9. Das hat der Außenminister bestätigt.

10. Die Opposition forderte einen Untersuchungsausschuss.

der Untersuchung/s/ausschuss: la commission d'enquête

74

1. Für die Errichtung des [Berliner] Palast(e)s der Republik hatte die SED 1950 das Stadtschloss sprengen lassen.

Le *Palast der Republik* inauguré en 1976 et dont les derniers vestiges disparurent en 2008, abritait les principaux organes de l'Etat en RDA. Il était surnommé *Ballast der Republik*.

2. Der Al-Qaida-Chef hat gleichzeitig mit Anschlägen gedroht und einen Waffenstillstand angeboten.

Eine *Waffenruhe* est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

3. Ärzte haben bundesweit gegen sinkende Einkommen demonstriert. Tausende Praxen blieben geschlossen.

die Praxis, pl. *die Praxen* : le cabinet (d'un médecin, d'un avocat); en philosophie: la pratique. Dans le même contexte, se méfier de *die Ordination*: la consultation ou la prescription médicale; *ordinieren* consulter (= *Sprechstunde halten*) OU faire une prescription : (*eine Arznei*) *verordnen*

4. Die beiden Mitarbeiter des Bundesnachrichtendienstes, die [während des Irak-Krieges] in Bagdad geblieben waren, haben versichert, dass sie die US-Truppen nicht [bei Angriffen] unterstützt hätten.

5. Der Außenminister warnte vor der „Inszenierung eines politischen Skandals“.

warnen vor + datif : mettre en garde contre

6. Das Parlament hat den Etat abgelehnt, weil die Finanzmittel falsch verteilt waren.

der Etat : le budget = der Staatshaushalt

7. Die Bundeskanzlerin hat bei ihrem Antrittsbesuch in Moskau die Menschenrechte angesprochen.

der Antrittsbesuch: première visite (en général: première visite à l'étranger d'un chef d'Etat nouvellement élu); *Antrittsrede* discours d'investiture; *Antrittsvorlesung* cours inaugural (à l'Université)
etwas ansprechen aborder un sujet, évoquer qqch

8. Frankreichs Staatspräsident hat jenen Staaten, die den Terrorismus unterstützen, mit dem Einsatz von Atomwaffen gedroht.

jm (datif) *drohen mit* : menacer qqun de qqch.

9. Die arabische Welt vermied kritische Kommentare...

10. ... da diese Äußerungen keine Veränderung der französischen Nuklearpolitik bedeuten..

75.

1. Der Papst [Papst Benedikt XVI.] hat sich in seiner ersten Enzyklika gegen einen ungezügelten Kapitalismus gewandt.

der Zügel: rêne, bride (*die Zügel fest in der Hand haben*) => *zügellos*, *entzügelt*, *ungezügelt* déchaîné, effréné, débridé, sans frein, desinhibé (*enthemmt*); *zügel*: tenir en bride, réfréner, maîtriser.

2. Zwei deutsche Ingenieure sind in einer irakischen Stadt verschleppt worden.

verschleppen = *gewaltsam irgendwohin bringen*: *Die irakische Stadt* est le lieu où les ingénieurs ont été enlevés (d'où le datif), et non le lieu où leurs ravisseurs les ont conduits, ce qui impliquerait l'accusatif: *Dissidenten in Lager verschleppen*, *das Opfer wurde in einen Wald verschleppt*.

verschleppen peut avoir aussi le sens de "faire traîner", "traîner en longueur"; *ein verschlepptes Virus* un virus qui n'en finit pas, qui traîne en longueur

3. Der Hamas hat die Parlamentswahl(en) in Palästina gewonnen.

4. Der überraschende Wahlsieg löste international Besorgnis [über den Friedensprozess im Nahen Osten] aus.

5. Die Bundeskanzlerin hat sich für eine "neue soziale Marktwirtschaft" ausgesprochen.

6. Im Mittelpunkt des Forums in Davos stand der Aufstieg Chinas und Indiens in der Weltwirtschaft.

Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof). *se traduisent volontiers par 'international'; dans d'autres cas (Weltbürger) on préférera 'du monde', ou mondial* (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). *Der Weltärztebund* c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par *Fédération des médecins du monde, Confédération internationale des médecins, Association médicale internationale* ou encore *Fédération mondiale des médecins*. Quant à l'association *Médecins du monde*, elle s'appelle en Allemagne *Ärzte der Welt*, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au *Weltärztebund* fondé lui en 1947. *Weltärzte* ne s'emploie que dans des composés du type *Weltärzte-Chef* ou *-präsident Montgomery*.

7. Die Grünen haben die Einsetzung eines parlamentarischen Untersuchungsausschusses zur Arbeit der Nachrichtendienste verweigert.

8. Das Bundeskartellamt in Bonn hat dem Springer-Verlag am 23. Januar untersagt, die Pro Sieben Sat 1 Media AG zu übernehmen.

Das Bundeskartellamt est une administration dont le siège est à Bonn depuis 1999 et qui est chargée de faire respecter la loi de 1958 interdisant les cartels.

9. DaimlerChrysler hat angekündigt, bis Ende 2008 weltweit 6000 Stellen im Autokonzern abzubauen.

10. Johannes Rau, der von 1999 bis 2004 Bundespräsident war, ist im Januar 2006 gestorben.

76.

1. Bei den olympischen Winterspielen in Turin haben fünf Deutsche die Goldmedaille erkämpft.

2. Die Gasanbieter haben sich [auf Druck des Kartellamtes] verpflichtet, ihren Privatkunden den Wechsel zu Konkurrenten zu ermöglichen.

der Anbieter, - : le fournisseur

3. Demonstranten gegen die in Europa veröffentlichten Mohammed-Karikaturen haben die deutsche Botschaft in / im Iran angegriffen.

Selon Miloud Gharrafi, professeur de langue arabe à l'université Lyon-III-Jean-Moulin, « *la déformation de Mohammed remonte au Moyen Age, et plus précisément aux premières traductions latines du Coran, où le nom du prophète de l'islam était transcrit "Mahumet"*. » Cette forme est attestée dès la première traduction du Coran en latin, celle de l'abbé de Cluny Pierre le Vénérable, en 1142, et qui s'intitule *Lex Mahumet pseudoprophete* (« loi du faux prophète Mahomet »).v. https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/04/13/pourquoi-parle-t-on-de-mahomet-et-pas-de-mohammed-ou-muhammad_6076539_4355770.html

4. [Der] Iran hat die Uran-Anreicherung wieder aufgenommen.

5. Iran wies ein russisches Vermittlungsangebot zurück.

6. Europa hat ein Einlenken von Hamas gefordert.

einlenken, te, hat eingelenkt: faire des concessions

7. Die Vogelgrippe mit dem auch für Menschen gefährlichen Erreger H5N1 hat [im Februar 2006] Deutschland erreicht.

der Erreger, - : agent pathogène.

8. [Von Mitte Februar an] galt wieder die Stallpflicht.

der Stall désigne le lieu où les bêtes sont mises à l'abri, donc, selon l'animal: écurie, étable, clapier, porcherie, poulailler, bergerie (précisé en cas de doute: *Hühner-, Kuh-, Pferde-, Schweine-, Schaf-, Kaninchenstall*).

Dans le cas du (ou de la) Covid, *confinement* se dit *der Lockdown* ou bien *Ausgangsbeschränkungen* assorti d'un adjectif épithète précisant l'ampleur des interdictions. On lit aussi *weitgehende Kontaktbeschränkungen, schärfere Kontaktvorschriften, Kontaktsperre*. Bref, le seul mot simple est le mot anglais.

9. Medien haben bisher unbekannte Fotos und Videos von angeblichen Folterungen irakischer Gefangener durch US-Soldaten gezeigt.

foltern, folterte, hat gefoltert: torturer; die *Folter, -n* ou die *Folterung, -en*: la torture; der *Folterer, -* : tortionnaire.

10. Die Föderalismusreform soll die Zuständigkeiten von Bund und Ländern entflechten.

die *Zuständigkeit*: le domaine de compétence (*zuständig für*);

entflechten : désembrouiller (contraire de *flechten*, o, o = tresser), démêler, déconcentrer, décentraliser, décartelliser appliqué à l'économie (= *Großunternehmen od. Konzerne in selbstständige Teilunternehmen aufspalten, aufgliedern*)

77.

1. Der Regisseur [Benno Besson], der für Inszenierungen von Stücken Bertolt Brechts gefeiert wurde, ist 2006 im Alter von 83 Jahren gestorben.

2. Die Hauptkritik am deutschen Schulsystem ist, dass es Migrantenkinder und Schüler aus armen Familien benachteiligt.

3. Langläufer wurden - allerdings negativ - auf Doping getestet.

der Langlauf: ski de fond => *der Langläufer*: skieur de fond [≠ *der Langstreckenläufer*: coureur de fond]

4. Israel beschloss, den Palästinensern keine Zölle und Steuern mehr zu überweisen.

überweisen, überwies, hat überwiesen: virer, transférer (de l'argent)

der Zoll (sans pl.): douane; *der Zoll, die Zölle*: droits de douane

5. Die Regierung hat eine sehr große Steuererhöhung beschlossen, ...

6. ... um die Schuldengrenze des EU-Stabilitätspakts einzuhalten.

7. Die Regierung räumte erstmals ein, dass der BND Koordinaten militärischer Objekte weitergegeben habe.

die Koordinate est un mot féminin; *einräumen, räumte ein, hat eingeräumt*: admettre, avouer, concéder.

8. Der Erreger der Vogelgrippe wurde auch in Süddeutschland / im Süden Deutschlands festgestellt.

der Erreger, - : agent pathogène

9. Aus Furcht vor einer Pandemie erhöhten die Bundesländer ihre Vorräte an antiviralen Mitteln.

10. Im Irak wurde ein schiitisches Heiligtum stark beschädigt.
das Heiligtum, -tümer: le sanctuaire

78.

1. Die umstrittene Rechtschreibreform [von 1996] wurde in mehreren Punkten abgeändert.
umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

2. Die Neuerungen betreffen die strittigen Teile.
Getrennt- und Zusammenschreibung, Groß- und Kleinschreibung, Zeichensetzung und Silbentrennung.

3. Beim Politischen Aschermittwoch haben die Parteien einander geschont.
Der Aschermittwoch est le mercredi des cendres (le 17 février en 2021, 22 février en 2023), lendemain du mardi gras *Fastnacht*, et premier des quarante jours du carême. Reprenant une ancienne tradition bavaroise, les partis organisent ce jour-là une sorte de congrès intitulé *der politische Aschermittwoch*. Et pourtant on a plus le droit de manger gras...

4. Nach sechswöchigem Streik haben sich IG Metall und der [schwedische AEG-Mutter]konzern Electrolux auf einen Sozialtarifvertrag verständigt.

5. Die Angestellten sollen eine Abfindung in Höhe von 1,8 Monatsgehältern pro Jahr Betriebszugehörigkeit erhalten.
Noter le pluriel après 1,8.

6. Die Schutzmaßnahmen gegen die Tierseuche wurden verschärft, nachdem das Virus H5N1 auch bei einer toten Katze nachgewiesen wurde.
die Tierseuche l'épizootie; *die Seuche*: méd.: épidémie; fig. fléau

7. Hunde müssen in Sperrzonen an der Leine geführt werden.
an der Leine führen tenir en laisse, *jn an der Leine haben* mener qqun par le bout du nez.

8. Der US-Präsident hat ein historisches Atomabkommen mit dem indischen Premierminister geschlossen.
ein Abkommen schließen signer un accord

9. Die Olympischen Winterspiele sind zu Ende gegangen.

10. Die deutsche Mannschaft war die erfolgreichste Nation der Spiele.

79.

1. Ein sozialkritisches Drama hat den Oscar für den besten Film gewonnen.

2. Der frühere Minister ist im Alter von 91 Jahren an den Folgen eines Schlaganfalls gestorben.

3. Die Insassen des Gefängnisses, das geschlossen werden soll, sollen in andere Gefängnisse verlegt werden.
der Insasse (masc. faible) selon contexte: occupant, voyageur, passager, pensionnaire, détenu.
verlegt werden: être transférés; *einen Termin verlegen* remettre un rendez-vous; *ein Buch verlegen* éditer un livre; *jm den Weg verlegen* barrer la route à qqun.

4. Die USA sprachen sich für Sanktionen gegen Teheran aus, ...

5. ... Russland und China warben für weitere Verhandlungen.

6. Schwule [und lesbische] Demonstranten störten die Rede des polnischen Staatschefs.

schwul: homosexuel (mâle), rarement appliqué aux femmes *lesbisch*; *der Schwule* = *der Homosexuelle* (adj. subst.). Le terme a été péjoratif, mais a plus ou moins cessé de l'être quand les homosexuels l'ont revendiqué. L'équivalent du terme péjoratif *pédé* serait plutôt *die Tunte*. L'insulte historique est *warmer Bruder*.

7. Das Kabinett und die Ministerpräsidenten haben [2006] der Föderalismusreform zugestimmt.

8. Auf der Insel Rügen ist bei einem Steinmarder der Vogelgrippe-Erreger nachgewiesen worden. [März 2006]

der Marder: la martre; *der Steinmarder* (*foina martes*): la fouine.

Auf der Insel Rügen hat sich erstmals ein Steinmarder mit dem gefährlichen Vogelgrippe-Virus H5N1 infiziert. Das Tier war lebend gefunden worden. Damit ist neben Katzen eine weitere Säugetierart von der Seuche betroffen. <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/insel-ruegen-vogelgrippe-bei-steinmarder-nachgewiesen-a-405142.html>

9. Die Opposition hat sich darauf geeinigt, einen Untersuchungsausschuss einzusetzen.

10. Irans Präsident / Der Präsident des Iran übte scharfe Kritik am Westen.

80.

1. Der ehemalige serbische Präsident ist in einer Gefängniszelle an einem Herzinfarkt gestorben.

2. Der Chef der Volksfront und vier seiner Mitstreiter wurden festgenommen.

festnehmen: vorläufig u. für kurze Zeit [ohne richterliche Anordnung] in polizeilichen Gewahrsam nehmen (placer en garde à vue); *verhaften* suppose un mandat d'arrêt.

3. Demonstranten protestieren gegen die Lockerung des Kündigungsschutzes.

die Lockerung des Kündigungsschutzes assouplissement du droit de licenciement (litt.: protection [contre le] licenciement). *lockern* (selon contexte:) relâcher (*den Griff*), détendre (*Muskeln*), assouplir (*Bestimmungen, Gesetze*), desserrer (*eine Schraube, die Krawatte*)

4. Am Rande der Kundgebungen kam es zu Ausschreitungen.

die Ausschreitungen (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall*, -e, *die Ausschreitungen*, *die Unruhen* et *die Randalie*, -n (randalieren)

5. US-Truppen haben Luftangriffe gegen Aufständische begonnen.

der Aufstand, "e: soulèvement, révolte => *der/die Aufständische* (adj. subst.): le/la rebelle, l'insurgé(e). Ne pas confondre avec *der Ausstand* = *der Streik*.

6. Der Iran erklärte sich bereit zu diplomatischen Kontakten mit den USA.

La plupart des noms propres de pays sont neutres sans articles. Quelques-uns sont masculins : *der Iran*, *der Libanon*, *der Irak*. Mais plus ils sont sous les feux de l'actualité, plus ils ont tendance à rejoindre le cas général. On trouve aussi souvent *in Irak* que *im Irak*. On peut lire *in den Iran* ou *nach Iran* fahren. En revanche, les féminins gardent leur article *die Türkei*, *die Slowakei*, *die Mongolei*, *die Schweiz* au cas qui convient: *Er wohnt in der Schweiz*, *er fliegt in die Mongolei*.

7. Das Bundesverwaltungsgericht hat den Ausbau des Flughafens Schönefeld genehmigt.

der Ausbau: l'extension; *genehmigen*: erlauben, zulassen

8. Ärzte an Unikliniken sind in den Streik getreten.

in den Streik treten = *in den Ausstand treten*; *der Ausstand*, "e: le débrayage, la grève. Ne pas confondre avec *der Aufstand*, l'insurrection, le soulèvement (armé); *die Aufständischen* les insurgés.

9. Darf man einbürgerungswillige Ausländer einem [Wissens- und Werte]test unterziehen?

10. Die meisten Bundesländer lehnten den Vorstoß ab.

der Vorstoß, die Vorstöße: sens pr.: attaque brusquée, raid; sens fig.: tentative „à la hussarde“, démarche brutale.

81.

1. Das Gipfeltreffen zwischen dem amerikanischen Präsidenten und seinem chinesischen Amtskollegen ist ohne Einigung zu Ende gegangen.

Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [-ent] *Student, Petent, Abiturient*, i.e. den, dem, des Präsidenten, die, die, der, den Präsidenten.

2. China wird seine Währung aufwerten

seine Währung aufwerten *révaluer sa monnaie*; die Währung abwerten *dévaluer*

3. Die Familienministerin bestand darauf, das Elterngeld nur voll zu zahlen, wenn sich auch Väter für die Erziehung eine "Auszeit" vom Beruf nähmen.

die *Auszeit*: métaphore sportive (Volleyball, Basketball, Eishockey, Handball): interruption de jeu qu'une équipe a le droit de réclamer.

4. Der Präsident hat sein Team umgebaut.

um/bauen: dans ce contexte *remanier*, dans d'autres contextes: *transformer, faire des transformations*

5. Der Regierungssprecher wurde entlassen.

entlassen selon contexte = *congédir, révoquer, licencier, renvoyer*; aus dem Gefängnis entlassen = sortir de prison; *aus dem Krankenhaus entlassen* (autorisé à) sortir de l'hôpital.

6. Russland will seine Beteiligung am Bau des iranischen Atomkraftwerks nicht aufgeben.

7. Der Konflikt trieb die Ölpreise auf ein Rekordhoch von 74 Dollar.

das Hoch = l'anticyclone; l'ovation (*dreimal Hoch* = trois vivats);

8. Bei dem Anschlag kamen neun Passanten ums Leben.

einen Anschlag verüben, verübte, verübt hat *commettre un attentat*.

9. Eine militante Gruppe bekannte sich zu der Tat.

sich bekennen zu + D. (*dans ce contexte*) *revendiquer*; (*autres contextes*) *faire profession de foi*.

10. Ein gebürtiger Äthiopier mit deutscher Staatsbürgerschaft ist von zwei Tätern lebensgefährlich verletzt worden.

82.

1. Ein Schiit ist vom Staatspräsidenten mit der Regierungsbildung im Irak beauftragt worden.

der Irak est un nom propre de pays pourvu d'un article masculin, comme *der Iran* ou *der Libanon*. Mais l'usage est assez flottant, on lit souvent *in Irak, in Iran*.

2. Der Stellvertreter Osama bin Ladens hat dem Westen mit weiteren Terrorangriffen gedroht.

jemandem (datif) *drohen mit / damit, dass* ou *damit* + prop. infinitive: menacer qqun de [faire] qqch.

3. Die Staatsanwaltschaft hat zwei gleichnamige Verdächtige verwechselt.

4. Einer der beiden sitzt in Untersuchungshaft.

5. Der Iran ist der Forderung des UN-Sicherheitsrates nicht nachgekommen.

einer Forderung, einer Bitte, seinen Verpflichtungen nachkommen faire droit à une revendication (obtempérer à une exigence), accéder à une demande, s'acquitter de ses obligations.

der Iran est un nom propre de pays pourvu d'un article masculin, comme *der Irak* ou *der Libanon*. Mais l'usage est assez flottant, on lit souvent *in Iran*.

6. Irans Präsident hat jedes Zugeständnis abgelehnt.

7. CDU und SPD begannen ihre Arbeit an neuen Grundsatzprogrammen.

8. Bei Explosionen von drei Bomben in einem ägyptischen Badeort wurden drei Ausländer getötet, darunter ein zehnjähriger Junge aus Tübingen.

9. Vielleicht wurden die Bomben ferngezündet.

10. Die Konzerne Gazprom und BASF vereinbarten, ein sibirisches Erdgasfeld gemeinsam auszubeuten.

ausbeuten, beutete aus, hat ausgebeutet: exploiter (des ressources, mais aussi : *die Ausbeutung des Menschen durch den Menschen* v. K. Marx, *Kapital*, livre I, chap. XXIV, p. 805 dans coll. Quadrige aux PUF) Witz: Was ist der Unterschied zwischen Kapitalismus und Sozialismus? Im Kapitalismus gibt es die Ausbeutung des Menschen durch den Menschen. Im Sozialismus ist es genau umgekehrt.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

83.

1. Der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, ist 2006 im Alter von 68 Jahren gestorben.

2023: Josef Schuster ist seit 2014 als Nachfolger von Dieter Graumann Präsident des Zentralrats.

2. Union und SPD / Die Parteien der GroKo / großen Koalition einigten sich darauf, die Reichensteuer einzuführen.

3. Bolivien hat die Erdgas- und Ölanlagen im Land verstaatlicht.

4. Der bolivianische Präsident unterzeichnete anlässlich des Mai-Feiertags ein entsprechendes Dekret.

5. Der amerikanische Präsident sicherte zu, die USA würden auf Alleingänge verzichten.

der Alleingang, "e: course en solitaire, démarche solitaire; im Alleingang = sans consulter personne

6. Er will nicht auf Verhandlungen verzichten.

7. Der britische Premierminister hat eine Kabinettsumbildung eingeleitet / hat sein Kabinett umgebildet.

8. Die vor drei Monaten im Irak verschleppten deutschen Geiseln sind aus ihrer Geiselhaft entlassen / wieder frei gelassen / freigelassen worden.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme, der Geiselnehmer, das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

verschleppen = *gewaltsam irgendwohin bringen: Dissidenten in Lager verschleppen, das Opfer wurde in einen Wald verschleppt; verschleppen* peut avoir aussi le sens de "faire traîner", "traîner en longueur"; *ein verschlepptes Virus* un virus qui n'en finit pas, qui traîne en longueur.

9. Die Entführung hatte keinen politischen Hintergrund.

10. Die Innenminister der Bundesländer haben sich auf eine einheitliche Regelung der Einbürgerung verständigt.

84.

1. Die Partei hat die vorgezogene Parlamentswahl mit absoluter Mehrheit gewonnen.

Rien n'interdit le pluriel *die vorgezogenen Parlamentswahlen*, mais il est moins fréquent que le singulier.

2. Das rot-grüne Oppositionsbündnis hat die Parlamentswahl(en) in Norwegen gewonnen.

3. Der Gaza-Abzug ist beendet. / Die Besatzung des Gaza-Streifens ist beendet / Der Gaza-Streifen ist nicht mehr besetzt.

4. Tausende Palästinenser / Tausende von Palästinensern feierten die Räumung.

5. Der Iran hat angekündigt, einen Kompromissvorschlag vorzulegen.

Der Iran hat angekündigt, dass er einen en Kompromissvorschlag vorlegen wird *ou* dass ein Kompromissvorschlag vorgelegt wird.

6. Das deutsche Bildungssystem hat sich zwar verbessert, liegt aber im Vergleich zu den wichtigsten Industrienationen weiter zurück.

Vergleich zu ou Vergleich mit

7. Der US-Präsident hat am ein umfangreiches Hilfsprogramm für die Opfer des Hurrikans angekündigt.

umfangreich *vaste (volumineux, étendu, ample)* ← der Umfang: *selon contexte = circonférence, étendue, extension, envergure, ampleur, importance.*

8. Die Reform ist gescheitert.

9. Diplomaten hatten vor dem Gipfel wochenlang um einen Kompromiss gerungen.

ringen, a, u (hat): *lutter*; la prép. *um* introduit l'enjeu de la lutte.

10. Durch Abkommen soll sichergestellt werden, dass Atomkraft nur für zivile Zwecke eingesetzt werden kann.

85.

1. Der Holocaust-Überlebende Simon Wiesenthal [1908-2005] hatte es sich zur Aufgabe gemacht, die für den Massenmord an den Juden Verantwortlichen zur Rechenschaft zu ziehen.

<https://www.wiesenthal.com/about/about-simon-wiesenthal/>

2. Er trug dazu bei, dass Hunderte NS-Verbrecher gefasst werden konnten.

bei/tragen (trug bei, hat beigetragen) zu + D. (dazu + inf.): *contribuer à*

3. Das Gericht hat das Urteil der ersten Instanz bestätigt.

die Berufung: l'appel (devant la cour d'appel); *in die Berufung gehen*: faire appel → *das Berufung/s/ verfahren*: procédure d'appel

4. Die Vertreter der EU haben darauf verzichtet, den UN-Sicherheitsrat einzuschalten.

ein/schalten (eingeschaltet haben): (sens propre:) agir sur un interrupteur pour mettre en marche un dispositif électrique, brancher, allumer, mettre en marche; (sens fig.): faire intervenir, faire appel à; *sich einschalten in + acc.* intervenir dans

5. Der Widerstand Russlands und Chinas brachte die Europäer zum Einlenken.

ein/lenken (eingelenkt haben): faire des concessions, se montrer conciliant.

6. Der Wirbelsturm / der Hurrikan hat eine Massenflucht ausgelöst.

der *Hurrikan* = (im Gebiet des Nordatlantiks u. in Westindien auftretender) verheerender tropischer Wirbelsturm. (ouragan)

der *Wirbelsturm* = (bes. in den Tropen auftretender) starker Sturm, der sich um einen Mittelpunkt kreisend fortbewegt. (cyclone)

sur les différences entre cyclone, ouragan et typhon,

voir <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/typhons-ouragans-cyclones-quelle-difference>

7. Als sich der Hurrikan dem Festland näherte, brach einer der notdürftig reparierten Deiche.

notdürftig: *comme on a pu, avec les moyens du bord; sommaire, de fortune, guère suffisant.* Seine Notdurft verrichten: *faire ses besoins.*

der Deich, -e *la digue* est un masculin, d'où *einer der Deiche* l'une des digues.

8. Bei der vorgezogenen Bundestagswahl haben SPD und Grüne wie auch Union und FDP eine Mehrheit verfehlt.

9. Nach der Bundestagswahl haben sowohl der Bundeskanzler als auch die Unionskandidatin das Amt des Kanzlers für sich beansprucht.

der Anspruch, "e: *prétention, exigence*; Anspruch auf + Acc: *prétendre avoir droit à qqch.* → etwas beanpruchen: *réclamer qqch comme un droit*; *anspruchslos* sans prétention, peu exigeant; *anspruchsvoll* (appliqué à un parfum = *raffiné, sophistiqué*; appliqué à une lecture *exigeante*; à une voiture *haut de gamme*)

10. Der Außenminister kündigte an, nicht für den Fraktionsvorsitz der Grünen zu kandidieren.

86.

1. Der Sportwagenhersteller Porsche hat 20 Prozent an der Volkswagen AG erworben und wurde damit größter Anteilseigner.

die AG = die Aktien/gesellschaft: la S.A. ; die GmbH = die Gesellschaft mit beschränkter Haftung: la S.A.R.L.
der Anteil/s/eigner: l'actionnaire (litt.: détenteur de parts)

2. Der Papst hat dem Präsidenten eine Audienz gewährt.

gewähren: accorder; *Aufschub* ~: un délai; *Entschädigung:* allouer un dédommagement; *Vergünstigungen:* octroyer des privilèges.

3. Der Präsident will einen Schlusstrich unter die Vergangenheit ziehen.

einen Schlusstrich unter +Acc. ziehen: mettre un point final à (litt.: tirer un trait final sous), faire une croix sur

4. Das Dokument sieht eine Amnestie für die[jenigen], die Gewalttaten verübt hatten, vor.

5. Der Bremer Bürgermeister hat seinen Rückzug aus der Politik angekündigt / ist zurückgetreten.

6. Er hat das Amt des Regierungschefs beansprucht.

der Anspruch, "e: *prétention, exigence*; Anspruch auf + Acc: *prétendre avoir droit à qqch.* → etwas beanpruchen: *réclamer qqch comme un droit*; *anspruchslos* sans prétention, peu exigeant; *anspruchsvoll* (appliqué à un parfum = *raffiné, sophistiqué*; appliqué à une lecture *exigeante*; à une voiture *haut de gamme*)

7. Sein Zwillingbruder wurde am 9. Oktober zum Präsidenten gewählt.

8. Der Fraktionschef wurde im Amt bestätigt.

9. Pläne für ein Bündnis zwischen Union, FDP und den Grünen / für eine Jamaika-Koalition sind vorläufig gescheitert.

Bündnis schwarz-rot-grün = die Schwampel (die schwarze Ampel) = die „Jamaika“-Koalition (d'après les couleurs du drapeau de la Jamaïque noir/jaune/vert = CDU-CSU/FDP/Grüne)

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

10. Verhandlungen über eine Große Koalition wurden auf Bundesebene intensiviert.

87.

1. Es gab einen Massenansturm Hunderter Afrikaner auf Europas Grenzen / Hunderte Afrikaner stürmten Europas Grenzen.

stürmen: prendre d'assaut (*der Sturm*: la tempête, l'assaut) --> *die Erstürmung*: le fait de prendre d'assaut, la prise d'assaut.

2. Soldaten wehrten die Flüchtlinge ab.

abwehren = nicht zulassen; fern halten; *verscheuchen*: einen Besucher, Neugierige, Fliegen abwehren chasser, repousser

3. Spanien hat begonnen, die Eindringen zurück nach Marokko abzuschieben.

ein/dringen, drang ein, ist eingedrungen: entrer, pénétrer qq part de force, ou au moins sans y avoir été invité et de manière inopportune, --> *der Eindringling, -e*: l'intrus; *eindringlich* (adv.) instamment, avec insistance; *der Eindringene* (part. passé employé comme adjectif substantivé) = celui qui a fait intrusion par la force.

4. Die EU hat den Weg für Beitrittsgespräche mit der Türkei freigemacht. / Die EU verhandelt mit der Türkei und Kroatien über ihren Beitritt.

der Beitritt der DDR zur Bundesrepublik (nach Artikel 23 des Grundgesetzes) l'adhésion de la RDA à la RFA (3 octobre 1990). Am 3. Oktober 1990 tritt die DDR der Bundesrepublik bei.

5. Die Wahlen haben die CDU-Fraktion verstärkt.

die Fraktion le groupe parlementaire; la fraction (mathématique); *der Bruch* "e, *einen Bruch kürzen* simplifier une fraction.

6. Bei Selbstmordanschlägen [auf Bali] sind Touristen getötet worden.

auf et non pas *in* parce qu'il s'agit d'une île: cf. *auf Korsika*. Mais *in Großbritannien*.

7. Ein in München lehrender Wissenschaftler hat den Nobelpreis für Physik erhalten. / Ein Münchner Wissenschaftler

8. Die Internationale Atomenergiebehörde IAEA [in Wien] ist [2005] mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnet worden.

auszeichnen: décorer, distinguer, décerner (un prix, une récompense); *der Film wurde mit dem Oscar ausgezeichnet*: l'Oscar a été décerné au film.

9. Spitzenvertreter der beiden großen Fraktionen trafen sich [zu Sondierungsgesprächen].

10. Der britische Dramatiker Harold Pinter erhält [2005] den Nobelpreis für Literatur.

88.

1. Um mutmaßliche Terroristen zu verhören, dürfen sie Verhörmethoden anwenden, die in den USA verboten sind.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

2. Bei einer Anschlagsserie, zu der sich eine Islamistengruppe bekannte, sind 65 Menschen ums Leben gekommen.

sich bekennen zu + D. (dans ce contexte) revendiquer; (autres contextes) faire profession de foi.

3. Die Ausschreitungen von Jugendlichen in [Pariser] Vorstädten dauern seit mehr als zwei Wochen an.

die *Ausschreitungen* (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a der *Krawall*, -e, die *Ausschreitungen*, die *Unruhen* et die *Randale*, -n (randalieren)

4. Sie haben sich auf Provinzstädte ausgeweitet.

5. Auslöser der Unruhen war der Tod zweier Jugendlicher auf der Flucht vor der Polizei.

die *Ausschreitungen* (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a der *Krawall*, -e, die *Ausschreitungen*, die *Unruhen* et die *Randale*, -n (randalieren)

6. Die Pisa-Bildungsstudie hat ein starkes Leistungsgefälle zwischen den Bundesländern aufgezeigt.

das Gefälle: différence, écart, disparité --> *Leistung/s/gefälle*: la disparité des résultats [(scolaires) en fonction des Länder].

7. Der CSU-Chef hat angekündigt, auf ein Ministeramt in Berlin zu verzichten.

8. Präsidium und Vorstand der SPD haben [2005] Brandenburgs Ministerpräsidenten Matthias Platzeck als neuen Vorsitzenden nominiert.

Der *Parteitag* (congrès) wählt alle 2 Jahre den *Parteivorstand* (comité directeur, 45 Mitglieder), der aus seiner Mitte ein *Präsidium* von etwa 12 Mitgliedern wählt (darunter 1 Vorsitzender, 5 stellvertretende Vorsitzende, 1 Generalsekretär). <https://www.spd.de/partei#c75377>

Seit Dezember 2021 sind Saskia Esken und Lars Klingbeil gleichberechtigte Parteivorsitzende der SPD.

9. Franz Müntefering war zwei Tage zuvor [im November 2005] von diesem Amt zurückgetreten.

10. Müntefering erklärte sich bereit, die Posten des Vizekanzlers und Arbeitsministers in einer großen Koalition zu übernehmen.

89.

1. Der Sieg von Amir Peretz bei der Wahl zum Chef der israelischen Arbeitspartei hat die Regierung in eine tiefe Krise gestürzt.

Von 2005 bis 2007 und von Juli 2019 bis Januar 2021 war Peretz Vorsitzender der sozialdemokratischen Partei Awoda (Arbeiterpartei).

2. Die Al-Qaida-Terrorgruppe bekannte sich zu den drei gleichzeitigen Selbstmordanschlägen [auf drei internationale Hotels] in der jordanischen Hauptstadt.

Anschläge auf: des attentats visant trois hôtels (l'accusatif suivant *auf* montre qu'il ne s'agit pas d'un complément de lieu).

3. Die Regierung hat das Notstandsrecht von 1955 wieder in Kraft gesetzt.

den *Notstand verhängen* = das *Notstandsrecht in Kraft setzen* décréter l'état d'urgence. Die *Inkraftsetzung* existe, qualifié par Duden de *papierdeutsch*.

4. Die Krawalle gingen leicht zurück.

der Krawall, e: émeute (eventuell: bagarres, raffut, chahut particulièrement agité) *der Krawallmacher* fauteur de troubles.

5. Die an den Ausschreitungen beteiligten Ausländer wurden abgeschoben.

die Ausschreitungen (toujours au pl.) excès, violences, émeutes

Pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall, -e, die Ausschreitungen, die Unruhen* et *die Randalie, -n* (randalieren)

6. Auslöser der Unruhen war der Tod zweier Jugendlicher bei der Flucht vor der Polizei.

7. Union und SPD haben bei der Föderalismusreform eine Einigung erzielt.

8. Beide Seiten kamen überein, die Mehrwertsteuer [zum 1. Januar 2007] von 16 auf 19 Prozent zu erhöhen.

überein/kommen se mettre d'accord (mit jm über etw.), convenir --> ils sont convenus de

9. Zudem vereinbarten beide Seiten eine Reichensteuer ...

vereinbaren: même sens que *übereinkommen*, mais emploi transitif possible (etw. mit jm)

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

10. ... von drei Prozent auf private Einkommen von 250 000 Euro für Ledige.

90.

1. Die unterlegenen türkischen Spieler griffen die Schweizer tätlich an.

tätlich = körperliche Gewalt einsetzend, handgreiflich; *tätlich werden* agresser, en venir aux mains, se livrer à des voies de fait

2. Der ehemalige Schiedsrichter ist zu zwei Jahren Haft verurteilt worden.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen).

3. Die Verwaltung der Internet-Adressen untersteht der Aufsicht der USA.

verwalten administrer; *von den USA aus:* depuis les Etats-Unis, à partir des Etats-Unis.

unterstehen, unterstand, hat unterstanden + dat. être subordonné à, être sous l'autorité de, relever de

4. Die Regierung in Paris hat das Notstandsrecht verlängert.

den Notstand ausrufen, das Notstandsrecht in Kraft setzen décréter l'état d'urgence

5. Im ganzen Land wurden etwa hundert Autos angezündet, was als normal galt.

6. Der US-Präsident, der in Seoul am Asien-Pazifik-Gipfel teilnahm, hat China gerügt.

rügen, rügte, hat gerügt +acc. réprimander, admonester, blâmer qqun; *etwas an jm:* critiquer qqch chez qqun.

7. Sie haben sich auf eine Öffnung der Grenzen verständigt.

8. Der SPD-Parteitag wählte den Ministerpräsidenten Brandenburgs zum neuen Vorsitzenden / hat den Brandenburgischen / Brandenburger Ministerpräsidenten zum/als Vorsitzenden gewählt.

9. Schröders Nachfolgerin ist eine Frau.

Une évidence grammaticale en allemand, *Schroeders Nachfolger* serait nécessairement suivi d'un nom masculin. Pour éviter *Liebe Nachfolger und Nachfolgerinnen*, on lira bientôt *Liebe Nachfolgende*.

10. Die Parteien haben den so genannten Koalitionsvertrag unterzeichnet.

91.

1. Die Eltern der verhungerten siebenjährigen Kindes sind wegen Mordes zu lebenslanger Haft verurteilt worden.

2. Verdorbenes, ungenießbares Fleisch ist beschlagnahmt worden.

beschlagnahmen (beschlagnahmte, hat beschlagnahmt) = *sicher/stellen* (hat sichergestellt): confisquer, saisir; *die Beschlagnahme* la saisie, la confiscation, la réquisition;

verdorbenes Fleisch = *Gammelfleisch*: la viande avariée, *gammeln* (appliqué à la nourriture) pourrir, s'abîmer *das Brot gammelt im Vorratsraum*

3. Die Palästinenser übernahmen die Kontrolle über eine internationale Grenze.

4. Bei den Verhandlungen über den endgültigen Status hat der Präsident eine Teilung befürwortet.

5. Die befristeten Verträge verstoßen gegen EU-Recht.

die Frist, -en: délai; *befristet* à durée déterminée; *unbefristet*: sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => *ein unbefristeter Streik*: une grève illimitée; *jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen*; *auf kurze/lange Frist* à court/long terme; *nach Ablauf der Frist* au terme de l'échéance.

6. Die Behörden haben der Bevölkerung das Unglück verschwiegen.

schweigen, ie, ie (haben) se taire (ich schweige: je me tais); *verschweigen*, v. trans.: garder le silence sur *das Unglück verschweigen* ne pas révéler l'accident

7. Das hochgiftige Produkt ist in den Fluss gelangt.

8. Der Bundestag wählte die CDU-Vorsitzende zur Bundeskanzlerin.

9. Ihre erste Auslandsreise führte sie in den Tagen nach der Vereidigung nach Paris.

der Eid serment; *die Vereidigung* la prestation de serment. L'art. 64 §2 GG renvoie à l'art. 56: Der Bundeskanzler leistet bei seinem Amtsantritt [...] folgenden Eid: "Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe." Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden. G. Schröder avait été le premier chancelier à prêter serment sans référence à Dieu. A. Merkel est revenue à la tradition.

10. Deutschland wird zum ersten Mal von einer Frau regiert.

92.

1. Der Bundestag hat für eine Beitragssenkung bei der Arbeitslosenversicherung auf 3,3 Prozent...

2. ... und für die Verlängerung des Arbeitslosengelds I für Ältere gestimmt.

L'allocation de chômage I (*Arbeitslosengeld* = ALG I) est l'assurance sociale versée aux chômeurs qui ont cotisé (la cotisation à l'assurance chômage représente 4,2% du traitement brut jusqu'en novembre 2007, 3,3% à partir de cette date); l'ALG I est versée pendant 15 mois aux plus de 50 ans, 18 mois aux plus de 55 ans et 24 mois aux plus de 58 ans.

3. Linkspartei und Grüne stimmten gegen den Einsatz der deutschen Marine am Horn von Afrika.

das Horn von Afrika: la corne de l'Afrique = Erythrée, Somalie, Djibouti. La marine allemande a participé à partir de février 2002 à l'opération *Enduring Freedom* (OEF) pour garantir la sécurité des voies maritimes dans la région et couper les liaisons du terrorisme. Un peu plus de 300 hommes ont été engagés (6300 par roulement depuis le début de l'opération, soit 1/3 des effectifs de la marine).

4. Die Deutsche Bahn hat der Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) ein neues Angebot vorgelegt ...

Die Deutsche Bahn résulte de la fusion en 1994 de la *Deutsche Bundesbahn* (alte BRD) et de la *Reichsbahn* (ex-DDR), deux sociétés d'Etat tout bonnement privatisées. L'appellation familière *Die Bahn* ne semble plus guère employée.

5. ... über das Stillschweigen vereinbart wurde.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

6. Eine Woche zuvor hatte die Gewerkschaft unbefristete Streiks angekündigt.

die Frist, -en: délai; *befristet* à durée déterminée; *unbefristet*: sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => *ein unbefristeter Streik*: une grève illimitée; *jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen; auf kurze/lange Frist* à court/long terme; *nach Ablauf der Frist* au terme de l'échéance.

7. Der Minister hat seinen Rücktritt verkündet.

8. Er begründete den Schritt mit der Krankheit seiner Frau.

der Schritt, -e: 1) le pas : *im Schritt fahren*, rouler au pas; 2) la démarche, la mesure

9. Das Scheitern der Verhandlungen zum Post-Mindestlohn mag eine Rolle gespielt haben.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => *das Scheitern*: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) *misslingen, missglücken, fehlschlagen*: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

10. Als Vizekanzler folgt ihm der Außenminister.

93.

1. Der amerikanische Schriftsteller, der 84-jährig in New York gestorben ist, galt als leidenschaftlicher Provokateur.

2. Nach dem gewaltsamen Tod eines Fußballfans ist es in Italien zu schweren Ausschreitungen gekommen.

die Ausschreitungen (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall, -e, die Ausschreitungen, die Unruhen* et *die Randalie, -n* (randalieren)

sein sollen sert à rapporter les événements sans prendre position.

3. Ein neues Kabinett ist vereidigt worden.

der Eid, -e serment, *jn vereidigen* faire prêter serment ; *er wurde vereidigt* il a prêté serment; *einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten* prêter serment [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment.

4. Der Bundestag hat für eine Beitragssenkung bei der Arbeitslosenversicherung auf 3,3 Prozent gestimmt.

5. Die Mehrheit von Union und SPD billigte den Kompromiss.

billigen = approuver ; jmds. Pläne, jmds. Vorschläge billigen; ich billige deinen Entschluss.

6. Die Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) ist in einen 62-stündigen Streik getreten.

7. Sie kündigte unbefristete Streiks an.

die Frist, -en: délai; *befristet* à durée déterminée; *unbefristet:* sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => *ein unbefristeter Streik:* une grève illimitée; *jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen; auf kurze/lange Frist* à court/long terme; *nach Ablauf der Frist* au terme de l'échéance.

8. Der Aufsichtsrat der Bahn stützt den Bahnchef in seiner harten Linie gegen die Forderungen der Lokführer.

9. Ein Streit entbrannte in der Koalition über das Scheitern der Verhandlungen.

ein Streit entbrennt, entbrannte, ist entbrannt: un conflit a éclaté *um + acc.* = dont l'enjeu est ...

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

10. Ein enger Vertrauter des Staatschefs ist an der Spitze des neuen Kabinetts.

der/die Vertraute, ein Vertrauter, mehrere Vertraute confident(e), intime, familier(ère); *vertraut* intime (*ein vertrauter Freund*), familier, connu (*ein vertrautes Gesicht*), *mit etw. vertraut sein* être au fait de, bien connaître qqch.

94.

1. Auf dem Gewerkschaftstag in Leipzig ist der neue Vorsitzende der IG Metall gewählt worden.

2. Mit dem verabschiedeten Unterhaltsrecht hat der Bundestag den Ansprüchen von Kindern Vorrang vor den Erwachsenen eingeräumt.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

3. Künftig werden alle Daten von Telefon- und Internetverbindungen für ein halbes Jahr gespeichert.

4. Die Zahl der Arbeitslosen verringerte sich auf 3,43 Millionen, ...

sich verringern: diminuer = *sinken*, *a, u*

5. ... das entspricht einer Arbeitslosenquote von 8,2 Prozent.

6. Zudem stieg die Zahl der Erwerbstätigen auf mehr als 40 Millionen.

die Erwerbstätigen: les actifs; *die Erwerbslosen* = *die Arbeitslosen*

7. Zu Stellvertretern des Parteivorsitzenden wurden der Bundesfinanzminister und der Bundesaußenminister gewählt.

8. Das Landesarbeitsgericht hat das Streikverbot aufgehoben.

Le verbe *aufheben* est le verbe dialectique par excellence, puisqu'il signifie à la fois *abolir* et *conserver*, ce qui fait le bonheur des hégéliens du monde entier.

9. Der Güterverkehr ist vom Ausstand betroffen.

der *Ausstand*, "e: le débrayage, la grève; *in den Ausstand treten* = *in den Streik treten*. Ne pas confondre avec der *Aufstand*, l'insurrection, le soulèvement (armé); die *Aufständischen* les insurgés.

10. Nach einem Wahlkampf mit fremden- und frauenfeindlichen Untertönen ist die rechtspopulistische Volkspartei [aus den Parlamentswahlen in der Schweiz] als stärkste Kraft hervorgegangen.

der *Unterton*, "e: nuance, accent

die *SVP* (*Schweizerische Volkspartei*) s'appelle en français (dans un pays quadrilingue) l'*Union démocratique du centre* (*UDC*).

95.

1. Die Staats- und Regierungschefs haben sich auf einen Reformvertrag geeinigt, ...

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

2. ... der den abgelehnten Verfassungsentwurf von 2005 ersetzen soll.

der Verfassungsentwurf: *le projet* (der Entwurf, "e) *de constitution* (die Verfassung, en)

3. Russland werde sich verstärkt in internationale Krisen einmischen, sagte Präsident Putin.

sich einmischen in + acc. (hat sich eingemischt): *s'ingérer dans, se mêler de* (fam.), *jouer un rôle dans* werde subjonctif de discours indirect/rapporté.

4. Bereits am Dienstag besuchte er den iranischen Präsidenten. / Schon am Dienstag

Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [- ent] *Student, Petent, Abiturient, Kontrahent. Kontinent* fait exception.

5. Ihre Anhänger bereiteten ihr einen begeisterten Empfang.

der Anhänger, - : *le partisan*; mais la combinaison de *an* et de *hängen* donne dans d'autres contexte les sens de *remorque* (*Vorsicht! Anhänger schwenkt!*), *pendentif, étiquette, supporter, partisan* voire *adhérent* (*d'un parti*). *Ihre* Anhänger parce que la phrase (comme la suivante) fait allusion à Benazir Bhutto (1953-2007) première ministre du Pakistan de 1988 à 1990 et de 1993 à 1996.

6. Zwei Sprengsätze explodierten aber sie blieb unverletzt.

7. Die Lokführergewerkschaft GDL hat angekündigt, das [von der Bahn vorgelegte] neue Tarifangebot abzulehnen. / dass sie das neue Tarifangebot ablehnte.

8. Mehr als drei Viertel aller Züge standen still.

9. Die Koalition einigte sich darauf, eine Senkung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung anzustreben.

die *Arbeitslosenversicherung*: assurance chômage; *an/streben* + acc.: chercher à obtenir qqch

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

10. Im Streit um das Arbeitslosengeld hat sich der SPD-Chef durchgesetzt.

das *Arbeitslosengeld* (*ALG*): allocation de chômage

96.

1. Die Software kann kostenlos aus dem Internet heruntergeladen werden.

Il existe aussi le verbe *downloaden*. Mais le participe passé est-il *gedownloadet* oder *downgeloadet* ? Belle question, qui incite à employer *herunterladen*, bien de chez nous. Pour les passionnés, reportez-vous à <https://grammatikfragen.de/showthread.php?58-quot-gedownloadet-quot-vs.-quot-downgeloadet-quot>

2. Damit will Google die vorherrschende Stellung von Microsoft brechen.

3. Die hessische Linke hat den Weg für die Tolerierung einer rot-grünen Minderheits-regierung frei gemacht.

Dans le vocabulaire politique, *die Tolerierung* = soutien sans participation; *tolerieren* soutenir sans participer (généralement à un gouvernement minoritaire). Dans d'autres contextes, *tolerieren* = *dulden*, *zulassen*, *gelten lassen*. Le substantif correspondant est dans ce cas *die Toleranz*.

4. Auf dem Parteitag entschieden die Delegierten, für die SPD-Politikerin zu stimmen.

5. Katharina Wagner und Eva Wagner-Pasquier übernehmen die Nachfolge ihres Vaters Wolfgang an der Spitze der Bayreuther Festspiele [2008]. / Die beiden Töchter Wolfgang Wagners / Wolfgang Wagners beide Töchter übernehmen ...

6. Die Dresdner Bank wechselt für 9,8 Milliarden Euro [2008] den Besitzer.
9000 Stellen fallen dabei weg...

7. Sie war bislang im Besitz des Versicherungskonzerns Allianz.

8. Als der Wirbelsturm ankam, war er aber schon so weit abgeschwächt, dass größere Zerstörungen wie beim Hurrikan vor drei Jahren ausblieben.

der *Hurrikan* = (im Gebiet des Nordatlantiks u. in Westindien auftretender) verheerender tropischer Wirbelsturm. (ouragan). der *Wirbelsturm* = (bes. in den Tropen auftretender) starker Sturm, der sich um einen Mittelpunkt kreisend fortbewegt. (cyclone); sur les différences entre cyclone, ouragan et typhon, voir <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/typhons-ouragans-cyclones-quelle-difference>

9. Dem Politiker wird Unerfahrenheit und Amtsmissbrauch vorgeworfen.

die Unerfahrenheit : *manque d'expérience*; der Amtsmissbrauch: [das Amt + s + der Missbrauch] *l'abus de pouvoir* (litt.: abus de fonction)

10. Die Entscheidung ist umstritten.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

97.

1. Nach dem von der großen Koalition vorgelegten [Kinderförderungs]gesetz soll bis 2013 für jedes dritte Kind unter drei Jahren ein Betreuungsplatz geschaffen werden.

Platz in einer Kindertagesstätte (Kita), ein Krippenplatz, ein Platz bei einer Tagesmutter

Noter : jedes dritte Kind *un enfant sur trois*

2. In Ägypten sind fünf Deutsche und fünf Italiener entführt worden.

3. Ein 24-jähriger in Mogadischu geborener Bundesbürger ist des Terrors / des Terrorismus verdächtig.

ist als Terrorist verdächtig, wird verdächtig, ein Terrorist zu sein.

4. Die beiden mutmaßlichen Islamisten hatten Abschiedsbriefe in ihren Wohnungen hinterlassen.

mutmaßlich présumé; ein *mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

5. Der Präsident hat sich dem Druck seiner eigenen Partei gebeugt und ist zurückgetreten.

hat sich dem Druck gebeugt : *s'est incliné devant, a cédé à [la pression], s'est plié à*

6. Gewerkschafter sind auf die Straße gegangen und forderten eine bessere finanzielle Ausstattung der Krankenhäuser.

die Ausstattung : *équipement* (selon contexte *installation, décoration, ameublement, décors et costumes au théâtre*) ou (ici en particulier) *dotation*.

7. Ein Amokläufer hat in einer finnischen Kleinstadt zehn Menschen umgebracht.

der Amoklauf : *crise de folie meurtrière*; er ist Amok gelaufen : *il a été pris d'une folie meurtrière*. Der Amokläufer est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

8. Der Präsident hat davor gewarnt, dass der Volkswirtschaft eine Katastrophe drohe.

9. Er rief Politiker zu einem Krisengespräch im Weißen Haus zusammen.

10. Die führende Sparkasse brach zusammen.

zusammenbrechen, brach zusammen, ist zusammengebrochen s'effondrer, s'écrouler (sens propre et fig.); substantif *der (psychische, wirtschaftliche, geschäftliche) Zusammenbruch* dépression, ruine, faillite; dans d'autres contexte *débâcle (militaire), paralysie (du trafic routier ou ferroviaire), échec (d'une théorie)* etc.

98.

1. Um eine Krise des Finanzmarktes zu vermeiden, wird die Regierung die Kontrolle über die angeschlagenen Finanzinstitute übernehmen.

2. Der Vereinbarung mit der Deutschen Bank stimmte der Aufsichtsrat der Post zu.

zustimmen, stimmte zu, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

3. Die Deutsche Bahn wird auf ihren umstrittenen Bedienungszuschlag verzichten.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz. *Die Deutsche Bahn* résulte de la fusion en 1994 de la *Deutsche Bundesbahn* (alte BRD) et de la *Reichsbahn* (ex-DDR), deux sociétés d'Etat tout bonnement privatisées. L'appellation familière *Die Bahn* ne semble plus guère employée.

4. Der Präsident wurde von den Volksvertretern der beiden nationalen Parlamentskammern und den Abgeordneten der vier Provinzversammlungen gewählt.

5. Er wurde vereidigt.

der Eid, -e *serment* → jn vereidigen *faire prêter serment*; er wurde vereidigt *il a prêté serment*; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten *prêter serment* [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment.

6. Auf Weisung des Präsidenten sollen die USA Terroristen auch auf pakistanischem Staatsgebiet angreifen.

7. Sie haben einen Fahrplan zur Beilegung der Krise vorgelegt.

beilegen = *schlichten*; *beseitigen*: *Differenzen, einen Konflikt, einen Streit beilegen*. Dans d'autres contextes = *beifügen*: *einem Briefe ein Foto beilegen*; = *beimessen*: *einer Angelegenheit Gewicht beilegen*.

8. Russlands und Frankreichs Präsidenten unterzeichneten ein Abkommen.

9. Der SPD-Chef ist von seinem Amt zurückgetreten.

10. Sein Nachfolger wird von einem Parteitag gewählt.

Der Parteitag est le congrès d'un parti; le *Katholikentag* qui se réunit tous les deux ans, est l'instance légiférante et programmatique suprême des catholiques allemands, tandis que le *Kirchentag* (*Deutscher Evangelischer Kirchentag*) réunit les protestants également tous les deux ans. Dans les mots *Kirchentag* ou *Katholikentag*, „Tag“ est employé comme dans *Bundestag* ou *Reichstag* au sens d'*assemblée*, de *diète*. Il y a le même rapport entre Diète (assemblée) et *dies* (le jour, en latin) qu'entre les deux sens de *Tag*, le jour, puis le jour de l'assemblée, enfin l'assemblée elle-même.

99.

1. [Der deutsch-argentinische Komponist] Mauricio Kagel [1931-2008] galt als einer der profiliertesten Komponisten der zeitgenössischen Musik.

faux ami: *profiliert* = marquant, reconnu, d'envergure.

Comme la plupart des mots masculins en *-ist* : *Erstligist*, *Telefonist*, *Macronist*, *Zivilist* + tous ceux qui ont un substantif en *-ismus* et un adjectif en *-istisch* *Optimist*, *Pazifist*, *Kommunist*, *Separatist*, *Faschist*, *der Komponist* est un masculin faible: *den*, *dem*, *des Komponisten*, *die*, *die*, *der*, *den Komponisten*; féminins en *-in,innen*: *die Komponistin*, *-tinnen*, *die Pazifistin*, *-innen* etc.

2. Die Versteigerung hat mit einer Aufsehen erregenden Auktion alle Auktionsrekorde gebrochen.

3. Der Bank ist eine Panne unterlaufen, die den Steuerzahler mehrere hundert Millionen Euro kosten könnte.

Je me suis trompé(e) = ein Fehler ist *mir* unterlaufen => ist *der* Bank (dat.) unterlaufen + der Fehler kostet *den* Steuerzahler (acc. sg.)/ die Steuerzahler (acc. pl.) mehrere hundert Mio.

kosten est suivi de deux accusatifs : Ihre Zustimmung zur Bewerbung München [=sujet] *kosten* die Präsidentin [Acc. 1] einige Sympathien [Acc. 2]

4. Eine Parlamentswahl muss innerhalb von drei Jahren abgehalten werden.

Parlamentswahlen (nominatif) müssen abgehalten werden (passif) Ou : Man (sujet) muss Parlamentswahlen (accusatif) abhalten (actif).

abhalten, hielt ab, hat abgehalten : (ici) *organisieren*. Autres contextes : *eine Pressekonferenz abhalten* (donner) ; *einen Kurs* ~ (faire un cours); *einen Gottesdienst* ~ (célébrer un office religieux)

5. Die EU-Außenminister haben sich darauf geeinigt, eine europäische Beobachtermission nach Georgien zu schicken.

einigten sich auf die Entsendung einer Beobachtermission nach Georgien

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

6. Nachdem Verhandlungen mit der Unterzeichnung eines Paktes mit der Opposition endeten, wird der Präsident die Macht teilen.

7. Der unterlegene Rivale kündigte seinen Rückzug aus der Regierung an.

der Rivale (masc. faible = *den*, *dem*, *des Rivalen*), *die Rivalin*, *-innen*.

8. Eine der größten Bankpleiten der Geschichte hat das Finanzsystem erschüttert.

erschüttern, erschütterte, hat erschüttert : *ébranler*. Dans d'autres contextes: *secouer*, *bouleverser*.

pleitegehen : faire faillite ; *ist pleite gegangen*. *die Pleite* = faillite, banqueroute, déconfiture; fig. : échec, fiasco. *der Pleitegeier* (litt.: le vautour de la faillite) *schwebt über dem Unternehmen* l'entreprise est au bord du gouffre.

pleitegehen = *Bankrott machen, Konkurs machen, in Konkurs geraten*

9. Die Notenbanken pumpen Milliarden Dollar in den Finanzmarkt.

pumpen in + Acc. (in den Finanzmarkt): *ont injecté dans le marché financier*; *jm etw. pumpen* prêter qqch à qqun; *etw. von jm pumpen* emprunter qqch à qqun.

10. Die Regierung rettete außerdem den weltgrößten Versicherungskonzern.

100.

1. Bei der Nationalratswahl konnten zwei rechtsextreme Parteien deutlich zulegen.

Der Nationalrat ist das österreichische Parlament. Er setzt sich aus 183 Abgeordneten zusammen und ist für eine fünfjährige Gesetzgebungsperiode gewählt.

zulegen donne l'idée de rajouter, mettre en plus, augmenter, progresser (pour un parti, p. ex.); *sich einen Bart zulegen* se laisser pousser la barbe; *sich einen Freund zulegen* se trouver un petit ami; *an Gewicht zulegen* prendre du poids.

2. Die Baugenehmigung für das umstrittene Kohlekraftwerk wurde erteilt.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

3. Der Schauspieler ist im Alter von 83 Jahren einem Krebsleiden erlegen.

erliegen, erlag, ist erlegen = an etw. (dat.) sterben succomber + D. : einem Krebsleiden à un cancer

4. Erstmals ist ein deutscher Dax-Konzern wegen der Finanzkrise in schwere Nöte geraten.

der Dax-Konzern : le groupe industriel coté en bourse; DAX = Deutscher Aktienindex, équivalent du CAC 40 français, du DOW Jones américain, du Nikkei japonais ou de l'Euro Stoxx européen, l'indice allemand des actions permet de mesurer le comportement du marché.

in schwere Nöte geraten : se retrouver dans de graves difficultés (dans d'autres contextes, l'expression pourrait signifier *tomber dans la misère, dans le besoin*)

5. Sollte die Bank pleitegehen, müssten die Steuerzahler bis zu 26 Milliarden Euro aufbringen.

pleitegehen : faire faillite ; *ist pleite gegangen. die Pleite* = faillite, banqueroute, déconfiture; fig. : échec, fiasco.

der Pleitegeier (litt.: le vautour de la faillite) *schwebt über dem Unternehmen* l'entreprise est au bord du gouffre.

pleitegehen = Bankrott machen, Konkurs machen, in Konkurs geraten

6. Die Krise hat sich in der Nacht zum 30. September dramatisch verschärft.

sich verschärfen, verschärfte sich, hat sich verschärft: s'aggraver

Sanktionen verschärfen aggraver ; *die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen*

sich verschärfen: die Krise verschärft sich s'aggrave, die Situation verschärft sich *se tend*, politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr *augmentent*

7. Das Repräsentantenhaus billigte das Rettungspaket / den Rettungsplan.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

8. Die CSU hat bei der Landtagswahl in Bayern eine schwere Niederlage erlitten.

erleiden, erlitt, hat erlitten subir, endurer, souffrir

9. Bayerns Ministerpräsident kündigte seinen Rücktritt an.

10. In der CSU entbrannte ein Streit um seine Nachfolge.

ein Streit entbrennt, entbrannte, ist entbrannt: un conflit a éclaté *um + acc.* = dont l'enjeu est *seine Nachfolge* sa succession.

101

1. Der Nobelpreis für Literatur ist einem Franzosen zugesprochen worden. / Der Nobelpreis für Literatur wurde an einen Franzosen vergeben, einem Franzosen verliehen, ging an einen Franzosen.

2. Der Preis für Medizin ging an einen Heidelberger [Krebs]forscher.

3. Der Radprofi soll bei der Tour de France gedopt gewesen sein.

soll au sens de "à ce qu'il paraît" ou "dit-on" ou "le bruit court que". *Etait-il vraiment dopé? C'est un soupçon que la presse rapporte avec les précautions d'usage, en l'occurrence: soll.*

4. Aber er bestreitet dies.

5. Der Börsengang der Deutschen Bahn wird auf unbestimmte Zeit verschoben.

verschieben, verschob, hat verschoben reporter, remettre à plus tard, ajourner, repousser, différer, renvoyer (à une date ultérieure); *verschieben* dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement *Waffen ins Ausland verschieben*.

6. Bei der Wahl für das Amt des bayrischen Ministerpräsidenten enthielten sich sechs Abgeordnete.

sich [der Stimme, gén.] enthalten, sich enthielt, hat sich enthalten s'abstenir.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, p.ex.)

7. Der Krankenkassenbeitrag wurde auf künftig einheitlich 15,5 Prozent des Bruttogehalts festgelegt.

8. Die Kurse sind an den Börsen eingebrochen.

einbrechen, brach ein, ist eingebrochen = entrer par effraction cambrioler; *bei einbrechender Nacht* à la nuit tombante; et pour la bourse: *s'effondrer, plonger, chuter*. Ex.: die Furcht vor einer Rezession ließ den Aktienindex Dax um x Prozent einbrechen. *a fait chuter de CAC 40 de x%*

9. Mehrere Länder verstaatlichten einen Großteil ihrer Banken. / ... stellten viele Finanzinstitute unter Staatskontrolle.

10. In Deutschland gab die Bundesregierung eine Garantie für alle privaten Spareinlagen ab.

die Spar/einlage le dépôt sur un compte d'épargne, *spar* permettant d'interpréter *einlage*, la combinaison de *ein+legen* pouvant donner seule les sens de *semelle*, *intermède* (au théâtre), *incrustation* (marqueterie), *pièce jointe*, *obturation provisoire d'une dent*, *triplure* (en couture: épaisseur rigide mise entre un tissu ou une peau et la doublure, pour donner plus de tenue.). Eine Suppe mit Einlage *est une soupe garnie*.

102.

1. ARD und ZDF haben bekanntgegeben, die Radrundfahrt Tour de France künftig nicht mehr live übertragen zu wollen.

2. Er kritisierte mangelnde Qualität der ausgezeichneten Sendungen.

3. Der Nobelpreis für Wirtschaft ist einem Amerikaner zuerkannt worden / ging an einen Amerikaner / wurde einem Amerikaner verliehen / zugesprochen / wurde an einen Amerikaner vergeben.

4. Er gilt als harter Kritiker der Regierung.

5. Der Parteivorstand hat sich für die FDP als Koalitionspartner ausgesprochen.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch

6. Der Bundestag hat beschlossen, den Einsatz der Bundeswehr in Afghanistan [um weitere 14 Monate] zu verlängern.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; ici *der (Kampf)einsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

7. Er ist gescheitert.

8. Der Rechtspopulist ist tödlich verunglückt.

9. Laut Obduktionsbericht hatte er 1,8 Promille Alkohol im Blut.

1,8 Promille = 1,8‰ d'alcool expiré; une concentration d'alcool de 0,25mg/L constatée quand vous soufflez dans le ballon correspond à une concentration de 0,5‰ d'alcool dans le sang. La limite autorisée en Autriche est de 0,5‰.

laut est une préposition suivie du datif ou du génitif et signifie *conformément à, d'après, selon. laut unserem Schreiben, laut unseres Schreibens; laut Berichten der Polizei.*

Obduktion vient du latin *obductio* = action de couvrir, de voiler (Gaffiot)

10. Trotz des staatlichen Eingriffs waren die Börsenkurse weiterhin starken Schwankungen ausgesetzt.

ausgesetzt sein être exposé à (*der Sonne, einer Gefahr, der Kritik* etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

103.

1. Industrie- und Schwellenländern haben beim [Weltfinanz]gipfel erste Schritte zur Neuordnung des Finanzsystems beschlossen.

das *Schwellenland* -"er (die Schwelle *le seuil*) pays émergent, nouvellement industrialisé, les NPI (nouveaux pays industrialisés). Les premiers furent dans les années 1960 les "Quatre Dragons" (Corée du Sud, Hong Kong, Taiwan, Singapour). Aujourd'hui: les BRICS (Brésil, Russie, Inde, Chine, Afrique du Sud) sont les figures de proue, mais aussi les MINT (Mexique, Indonésie, Nigeria et Turquie).

2. Der gekaperte Supertanker transportierte zwei Millionen Barrel Rohöl.

das Barrel, -s *le baril* = 42 Gallonen = 159 Liter. das Öl : huile (*Salatöl, Olivenöl*) ou pétrole (*Erdöl, Rohöl*) ; *roh* = cru, brut (*rohes Fleisch* viande crue; *Rohstoffe* matières premières)

3. Der hessische Landtag hat sich aufgelöst.

4. Bis zum Jahr 2050 sollen die USA ihren Kohlendioxidausstoß gegenüber den Emissionen von 1990 um 80 Prozent reduzieren.

C'était du temps d'Obama. Wait and see; *sollen* donne la notion d'incertitude...

5. Die Landwirtschaftsminister der Europäischen Union haben sich auf Kürzungen der Agrarsubventionen geeinigt.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

6. Die Milchquote wird erst im Jahr 2015 abgeschafft.

die *Quote* = selon contexte: le taux, le quota, le contingent, le pourcentage; *die Booster-Impfquote* le taux de vaccinations de rappel (la "troisième dose" pour le covid). *die Frauenquote* le quota de femmes; *die Quotenfrau* est un terme péjoratif désignant une femme réputée choisie seulement pour respecter le quota, non en raison de ses mérites personnels.

7. Als erster deutscher Autohersteller hat Opel Bund und Länder um eine Staatsbürgschaft gebeten.

die Staatsbürgerschaft n'est pas die Staatsbürgerschaft; bürden für c'est se porter garant pour qqun ou qqch. Le citoyen allemand est der Bürger, celui qui se porte garant de la démocratie.

8. Sächsische Schüler haben in allen Disziplinen am besten abgeschnitten.

(bei etw.) gut/schlecht abschneiden (ugs.) faire bonne/mauvaise figure, s'en tirer bien/mal; ein bestimmtes Ergebnis erzielen: bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden; sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten.

9. Das Leistungsgefälle zwischen den Ländern war beträchtlich.

das Gefälle : les différences, l'écart, les disparités (ici : des résultats scolaires Schulleistungen)

10. Im internationalen Vergleich rückte Deutschland näher an die Spitzenreiter wie Finnland und Korea heran.

104.

1. Die Krise der Bayerischen Landesbank spitzt sich zu.

2. Der Freistaat Bayern stellt ihr zehn Milliarden Euro zur Verfügung.

3. Der Bundesrat hat das Gesetz zur Neuregelung der Befugnisse des Bundeskriminalamtes (BKA) gestoppt, mit dem das BKA weitreichende Kompetenzen bei der Terrorabwehr erhalten sollte.

4. Die Reform der Erbschaftsteuer wurde verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (sich von einem Projekt verabschieden), prendre congé de (der Gast wurde verabschiedet), donner congé (er wurde in den Ruhestand verabschiedet)

5. Künftig erben nur noch Ehegatten und Kinder in aller Regel steuerfrei.

6. Die Regierung verhängte den Ausnahmezustand und befahl die Räumung des Flughafens.

eine Geldbuße verhängen infliger une amende eine Strafe verhängen prononcer une peine; den Ausnahme-zustand verhängen, ausrufen proclamer l'état d'urgence.

7. In Österreich haben sich die sozialdemokratische SPÖ und die konservative ÖVP auf die Bildung einer großen Koalition geeinigt. Der neue Bundeskanzler ist ein Sozialdemokrat.

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

8. Den drei Agenten des Bundesnachrichtendienstes im Kosovo war vorgeworfen worden, einen Anschlag verübt zu haben.

einen Anschlag / Anschläge verüben, verübte, verübt hat : commettre un (des) attentat(s) auf + A. : contre qqch. der Kosovo, der Iran, der Irak, der Libanon. Die meisten Staatennamen sind Neutra und werden (sofern sie kein Attribut bei sich haben) ohne Artikel gebraucht: Afghanistan, Costa Rica, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Portugal, Spanien usw. Zu einer weiteren Gruppe können diejenigen maskulinen Staatennamen zusammengefasst werden, bei denen Artikelgebrauch und Deklination schwanken. Diese Namen können einerseits so dekliniert werden wie die Neutra der ersten Gruppe: Irak ist eine Republik, in / nach Irak, die Hauptstadt Irans, sich in Libanon aufhalten, Hilfe für Sudan. Andererseits werden die Namen dieser Gruppe auch mit dem bestimmten Artikel des Maskulinums gebraucht. Dann kann im Genitiv die Endung -s entfallen: die Hauptstadt des Irans / des Iran, der Irak ist eine Republik, im Irak, in den Irak, sich im Libanon aufhalten, Hilfe für den Sudan.

© Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]

9. Aus Mangel an Beweisen kamen sie frei.

10. Unter den Toten der Terroranschläge in Mumbai befinden sich vier Deutsche und zwei Franzosen.

105.

1. Der Präsident hat das umstrittene Gesetz unterzeichnet, das damit in Kraft trat.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

2. Der tschechische Ministerpräsident sprach sich für die Ratifizierung des Vertrages von Lissabon aus.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch

3. Er kündigte an, seine Regierung werde über ein Zieldatum für die Einführung des Euros entscheiden.

werde subjonctif de discours indirect/rapporté

4. Die israelische Armee hat mit Luftangriffen auf den Gaza-Streifen begonnen.

5. International stießen die Angriffe auf Kritik.

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

6. Der an Krebs gestorbene, britische Schriftsteller gilt als herausragender Vertreter des englischen Dramas in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

7. Bereits zwei Tage nach Beginn ihres Einsatzes eilte die deutsche Marine / die Bundesmarine einem Frachter zu Hilfe und vertrieb angreifende Piraten.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; ici *der (Kampf)einsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

8. Die Niederlande und Schweden lehnten eine Aufnahme der US-Häftlinge von Guantanamo ab.

9. In der Debatte um ein Programm gegen die Wirtschaftskrise hat sich die Koalition auf ein Gesamtpaket geeinigt, das sich auf etwa 25 Milliarden Euro belaufen soll.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = ensemble de mesures politiques et/ou économiques

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

10. Zum neuen Präsidenten erklärte sich trotz weltweiter Kritik der Junta-Führer.

106.

1. Einige von den Firmen dieses Unternehmers waren hoch verschuldet.

2. Deshalb / Deswegen / Aus diesem Grund hat er sich das Leben genommen / hat er Selbstmord begangen.

3. Fast alle Gaslieferungen nach Österreich und Italien fielen aus.

ausfallen, fiel aus, ist ausgefallen : ne pas avoir lieu. *Der Unterricht fällt aus* : le(s) cours n'a (n'ont) pas lieu.

4. Die Zahl der Erwerbslosen ist im Dezember wieder auf mehr als drei Millionen gestiegen.

die *Erwerbstätigen*: les actifs; *erwerbstätig sein* exercer une activité professionnelle; die *Erwerbslosen* = die Arbeitslosen.

5. Die Kurzarbeit nahm drastisch zu, die Teilzeitarbeit auch.

die Kurzarbeit : le chômage partiel $\neq$ *die Teilzeitarbeit* : le travail à temps partiel. Si "mal nommer un objet, c'est ajouter au malheur de ce monde", que penser de cette différence entre l'allemand qualifiant de *travail partiel* et le français de *chômage partiel* le même objet?

<https://www.arbeitsagentur.de/finanzielle-hilfen/kurzarbeitergeld-arbeitnehmer>

6. Der Bund hat angekündigt, bei der angeschlagenen Commerzbank einzusteigen.

angeschlagen ébréché (vaisselle), ébranlé (santé), secoué, fragilisé, groggy.

7. Die Commerzbank ist damit die erste Privatbank in Deutschland, die teilverstaatlicht wird.

8. Nach den Luftangriffen hat die Armee mit einer Bodenoffensive begonnen.

9. Die Lage entspannte sich etwas, als die Kontrahenten einem Waffenstillstand zustimmten.

der Kontrahent, (masculin faible comme la plupart des masculins en [-ent]) = l'adversaire ou (dans le cadre d'un accord ou d'un traité) le contractant.

zu/stimmen + D. : approuver qqch, être d'accord avec qqun

10. Von der weltweiten Wirtschaftskrise wurden auch die Exporte erfasst, die im Vergleich zum Vormonat um 10 Prozent einbrachen.

einbrechen, *brach ein*, *ist eingebrochen* = entrer par effraction, cambrioler; *bei einbrechender Nacht* à la nuit tombante; et pour la bourse: *s'effondrer*, *plonger*, *chuter*. Ex.: die Furcht vor einer Rezession ließ den Aktienindex Dax um x Prozent einbrechen. *a fait chuter le "CAC 40" allemand de x%*.

107.

1. Kurz nach dem Start ist ein Airbus sicher auf dem Hudson River notgelandet.

landen est suivi d'un datif et se conjugue avec sein. *Es ist notgelandet* : il a fait un atterrissage d'urgence.

<https://www.spiegel.de/panorama/flugzeugunglueck-in-new-york-airbus-notlandung-im-hudson-river-vor-manchattan-alle-passagiere-gerettet-a-601567.html>

2. Alle Passagiere [an Bord] überlebten das Unglück.

überleben est un verbe transitif (suivi de l'accusatif).

3. Der Präsident räumte ein, Fehler gemacht zu haben.

einräumen, *räumte ein*, *hat eingeräumt*: admettre, avouer, concéder

Sans doute n'était-il pas rééligible *vermutlich nicht wieder wählbar*.

4. Im Schlussquartal 2008 hat die Deutsche Bank den größten Verlust ihrer Geschichte verbuchen müssen.

das Quartal : *le trimestre* = das Vierteljahr; das Halbjahr *le semestre*.

einen Erfolg verbuchen inscrire un succès à son actif

5. Das Bundeskabinett hat das Paket gebilligt, das die Konjunktur ankurbeln soll.

die Konjunktur ankurbeln: *relancer la conjoncture*, *redynamiser l'économie*, *stimuler (die Produktion, den Tourismus, die Nachfrage, ein Geschäft ankurbeln; Steuersenkungen sollen den privaten Konsum ankurbeln.)*; *die Kurbel la manivelle*.

das Paket, -e: *zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen* = ensemble de mesures politiques et/ou économiques

6. Die Energieversorger hatten sich unter Vermittlung der EU auf die Wiederaufnahme der Gaslieferungen verständigt.

sich verständigen auf + Akk. = sich über etw. einigen, zu einer Einigung kommen; gemeinsam eine Lösung finden, die von allen akzeptiert werden kann *se mettre d'accord sur*

7. EU-Beobachter sollen nun den Transit überwachen.

8. Die Offensive wurde fortgesetzt.

9. Die Anzeichen für eine Waffenruhe verdichteten sich.

Eine Waffenruhe est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

10. Unterhändler besprachen Details für einen befristeten Waffenstillstand.

die Frist, -en: délai; *befristet* à durée déterminée; *unbefristet:* sans qu'un délai soit fixé, permanent, à durée indéterminée => *ein unbefristeter Streik:* une grève illimitée; *jm eine Frist setzen, gewähren, einräumen;* auf *kurze/lange Frist* à court/long terme; *nach Ablauf der Frist* au terme de l'échéance.
der Unterhändler le négociateur, le parlementaire (voc. milit.); *die Unterhandlung* les pourparlers

108.

1. Der Chiphersteller Qimonda hat einen Insolvenzantrag gestellt.

der Chip, -s: la puce électronique; la puce (animal): der Floh, "e; die Wanze, -n: la punaise (animal) ou le dispositif de surveillance clandestine.

einen Insolvenzantrag stellen *déposer le bilan*; der Insolvenzantrag *le dépôt de bilan = la faillite* (ou presque...)

2. Damit sind die Versuche zur Rettung der Infineon-Tochter gescheitert.

die Tochter la filiale (*Tochtergesellschaft, Tochterfirma*); *scheitern* = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

3. Sie übernahm die politische Verantwortung für das [Wahl]debakel / die [Wahl]schlappe bei der Landtagswahl.

4. Der Rechtsanwalt / Verteidiger der ermordeten Journalistin ist in Moskau erschossen worden.

der Menschenrechtsanwalt défenseur des droits de l'homme; *der Anwalt* l'avocat; *der Staatsanwalt* le procureur; *die Staatsanwaltschaft* le parquet.

5. Russland und die Ukraine haben sich auf einen neuen Vertrag geeinigt.

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart *se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch*

6. Mit einem einseitigen Waffenstillstand hat Israel seine Offensive beendet und zog seine Truppen ab.

7. Bei den Kämpfen starben mehr als 1300 Menschen.

8. Der Präsident hat seinen Amtseid geschworen / wurde vereidigt.

den Amtseid (das Amt + s + der Eid *le serment*) geschworen *il a prêté serment*

der Eid, -e serment → jn vereidigen *faire prêter serment*; er wurde vereidigt *il a prêté serment*; *einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten* prêter serment [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment

9. Er setzte die Verfahren gegen Häftlinge [des US-Militärgefängnisses Guantanamo] auf Kuba aus.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *ein Kind aussetzen* abandonner un enfant; *sich der Kritik aussetzen, der Kritik ausgesetzt sein* s'exposer, être exposé à la critique; *ein Verfahren aussetzen*: suspendre une procédure; *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen.
auf Kuba et non pas *in* parce que c'est une île; auf Korsika, mais *in Großbritannien*.

10. Außerdem untersagte er umstrittene Praktiken im Anti-Terror-Kampf.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

109.

1. Die Gewerkschaften lehnten in Verhandlungen ein erstes Angebot ab.

2. Der Zulieferer hat die Bundesregierung um Hilfe in Höhe von vier Milliarden Euro gebeten.
der Zulieferer *le sous-traitant* ; der Zulieferbetrieb, -e *l'entreprise de sous-traitance*

3. Die Arbeitslosenquote ist so stark angestiegen wie seit mehr als sechs Jahren nicht mehr.

4. Führungskräfte aus Politik und Wirtschaft haben auf dem Davoser Weltwirtschaftsforum nach Lösungen für die weltweite Wirtschaftskrise gesucht.

Führungskräfte aus Politik und Wirtschaft *dirigeants issus du monde politique et du monde économique*
Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof). *se traduisent volontiers par 'international'*; *dans d'autres cas* (Weltbürger) *on préférera 'du monde'*, ou *mondial* (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). *Der Weltärztebund* c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par *Fédération des médecins du monde, Confédération internationale des médecins, Association médicale internationale* ou encore *Fédération mondiale des médecins*. Quant à l'association *Médecins du monde*, elle s'appelle en Allemagne *Ärzte der Welt*, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au *Weltärztebund* fondé lui en 1947. *Weltärzte* ne s'emploie que dans des composés du type *Weltärzte-Chef* ou *-präsident Montgomery*.

5. Der russische Ministerpräsident warnte vor zu viel Protektionismus.

6. Der Staatspräsident beauftragte eine Sozialdemokratin mit der Bildung einer Übergangsregierung.

7. Der Papst [Benedikt XVI.] hat die Exkommunikation von vier Bischöfen aufgehoben, unter ihnen ein Holocaust-Leugner.

Einer der Bischöfe, der zum Katholizismus konvertierte frühere Anglikaner Richard Williamson aus London hatte bezweifelt, dass in den Gaskammern des „Dritten Reichs“ Juden ermordet worden seien.

8. Vertreter der Kirche distanzieren sich von dessen Äußerungen.

9. Er wies seine Umweltbehörde an, ein erlassenes Verbot zu überprüfen, ...

anweisen + acc. : donner à qqun ordre de → *er wies die Behörde an + prop. inf.*: il a donné à l'administration l'ordre de [faire telle ou telle chose]

10... das den Bundesstaaten strengere Abgasnormen untersagt hatte.

110.

1. Die Feuerwehr hat unter den Trümmern zwei Leichen gefunden.

2. Präsident de Gaulle hatte sein Land aus der militärischen Struktur der Nato zurückgezogen, weil er die Vormacht der USA nicht hinnehmen wollte.

3. Die Erbin wurde erpresst.

der Erpresser *le maître-chanteur* (sauf s'il est de Nuremberg, où il est *der Meistersinger*); erpressen *faire chanter, soumettre au chantage*.

der Erbe (masc. faible), die Erbin *héritier, héritière*; das Erbe *héritage, succession, patrimoine*; ein Erbe antreten *recueillir un héritage*; etwas von jm erben *hériter qqch de qqun*; jm etw. vererben *transmettre qqch à qqun* (y compris une maladie *eine vererbare Krankheit, ein Gen kann vererblich sein*.)

4. Steueroasen haben angekündigt, ihr Bankgeheimnis zu lockern.

die Steueroase, -n *le paradis fiscal* (die Oase : *l'oasis*); das Bankgeheimnis *lockern* : version allemande de la novlangue française *assouplir le secret bancaire*, expression répétée à l'envi sans qu'on explique jamais comment on *assouplit* un secret.

5. Zu den blutigen Anschlägen bekannten sich zwei Splittergruppen der IRA.

sich bekennen zu + D. (dans ce contexte) revendiquer; (autres contextes) faire profession de foi.

6. Ein 17-Jähriger ist Amoklauf gelaufen.

der Amoklauf: crise de folie meurtrière; *er ist Amok gelaufen*: il a été pris d'une folie meurtrière. Der *Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

7. Der Täter flüchtete mit einem gekaperten Auto.

kapern (ein [Handels]schiff) *auf See erbeuten* capturer un bateau, l'arraisonner, mettre le grappin sur; b) (*ein Flugzeug kapern*) détourner = *in seine Gewalt bringen u. entführen*.

8. Nach einem Feuergefecht mit der Polizei erschoss er sich selbst.

das Feuergefecht *l'échange de coups de feu*; das Gefecht *le combat*.

9. Der Erpresser legte ein umfassendes Geständnis ab.

ablegen = selon contexte: *vollziehen, leisten, machen*: ein Examen ablegen (*machen*); einen Eid ablegen (*schwören*); die Beichte ablegen (geh.; *beichten*); für jmdn. od. etw. Zeugnis ablegen (*für jmdn. zeugen, etw. bezeugen*); ein Geständnis ablegen (*gestehen*); ein Bekenntnis [über etwas] ablegen (*[etw.] bekennen*); ein Gelübde ablegen (*geloben*); Rechenschaft [über etwas] ablegen (*geben*); einen Beweis [für etwas] ablegen (*[etw.] beweisen*).

Ce qui n'empêche pas qu'on puisse *Mantel, Hut und Schirm an der Garderobe ablegen* ou bien *seine Kleider ablegen*. Sans compter d'autres sens (*den Stolz ablegen* = sich davon frei machen, *alte Schuhe ablegen* = nicht mehr tragen) résultant de la combinaison d'éléments aussi polysémiques que *ab* et *legen*.

10. Liechtenstein hat zugesagt, beim Kampf gegen Steuerhinterziehung stärker mit den anderen EU-Ländern zusammenzuarbeiten.

die Steuerhinterziehung *fraude, évasion fiscale*

111.

1. Das vom Bundestag verabschiedete Gesetz soll Datenmissbrauch durch Versicherungen oder Arbeitgeber verhindern.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet* il a fait valoir ses droits à une pension de retraite)

2. Bei der Parlamentswahl in Südafrika hat die regierende Partei einen deutlichen Sieg errungen.

einen Sieg erringen, errang, hat errungen remporter une victoire

3. Der Finanzminister will seine Pläne in etwa zwei Wochen vorlegen.

4. T-Mobile-Kunden konnten wegen eines Software-Fehlers ihre Handys stundenlang nicht benutzen.

5. Die Panne legte das Netz lahm.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: *lähmen, er ist gelähmt*.

6. Den mutmaßlichen Terroristen wird vorgeworfen, Anschläge geplant zu haben.

mutmaßlich *préssumé*; *ein mutmaßlicher Helfer* *un complice présumé*

7. Irans Präsident hat Israel eines rassistischen Umgangs mit den Palästinensern beschuldigt.

jmdn., sich eines Vergehens, des Mordes, des Landesverrats beschuldigen (s')accuser, inculper.

8. Aus Protest verließen Diplomaten aus den EU-Ländern den Saal.

9. [Konjunktur]experten rechnen damit, dass das Bruttoinlandsprodukt um 0,5 Prozent schrumpfen wird.

schrumpfen *s'atrophier, se ratatiner, diminuer, s'amoinrir, fondre*.

10. Sie erwarten bis Ende kommenden Jahres sinkende Löhne und Gehälter.

das (Grund-, Brutto-, Netto-)Gehalt, *die Gehälter* *traitement, salaire* ≠ *der* Gehalt, *die Gehalte* *teneur (an + datif), contenu*.

112.

1. Der Klub hat sich von seinem Trainer getrennt, ein anderer wurde zum Trainer bis Saisonende benannt.

2. Um Massenentlassungen zu verhindern, will die Bundesregierung die Konditionen für die Kurzarbeit deutlich verbessern.

die Kurzarbeit *le chômage partiel* ≠ *die Teilzeitarbeit* : *le travail à temps partiel*. → *der Kurzarbeiter* *le salarié en chômage partiel*.

3. Infolge der Wirtschaftskrise könnte die Zahl der Erwerbslosen die Marke von fünf Millionen erreichen.

die Erwerbstätigen *les actifs*; *erwerbstätig sein* *exercer une activité professionnelle*; *die Erwerbslosen* = die Arbeitslosen.

4. Die Regierung rechnet mit einem Wirtschaftswachstum von 0,5 Prozent.

5. Die Deutsche Bank ist in die schwarzen Zahlen zurückgekehrt.

rote Zahlen = déficit ; *schwarze Zahlen* = bénéfices → rote/schwarze Zahlen schreiben.

6. Aber Daimler rutscht in rote Zahlen.

der Erdrutsch, -e *le glissement de terrain*

7. Bei zwei Anschlägen ist ein deutscher Soldat getötet worden, neun weitere Soldaten wurden verletzt.

8. Der Außenminister besuchte sieben der Verletzten.

Er besuchte sieben *Verletzte*, mais Er besuchte sieben der *Verletzten*

9. Ein neues [Grippe-]Virus hat sich auf mindestens neun Länder ausgebreitet.

das Virus (*das Coronavirus*) 99,99% des mots terminés en -us sont masculins, tous ceux qui correspondent à des -ismes français, mais aussi les autres, de *Abakus* et *Anus* à *Zensus* et *Zyklus* en passant par *Musikus* et *Kanonikus*.

Même un cousin du virus, *der Bazillus*, est masculin. Quelques substantifs hésitent: *der* ou *das Rebus*, et même *Virus*, une fois sorti du contexte médical (*der Computervirus*, *der Virus der Leidenschaft*).

10. Dieses ansteckende Virus ist von Mensch zu Mensch übertragbar.

eine Krankheit weitergeben; jmdn. *anstecken* (contaminer): diese Insekten übertragen die Krankheit [auf den Menschen] → *übertragbar* : *infektiös, ansteckend* (contagieux): eine übertragbare Krankheit; die Viren sind auch auf den Menschen übertragbar; *sich anstecken* : être contaminé.

113.

1. Der [Nutzfahrzeug- und Motoren]hersteller steht unter Korruptionsverdacht.

im Verdacht stehen + prop. inf ou dass ... être soupçonné de ; jmd. wird jmdm. verdächtig, kommt jmdm. verdächtig vor; adj. substantivé: ein VerdächtigER, der VerdächtigE, die Verdächtige (féminin sg.), die VerdächtigEN (tous pl. + acc. dat. gén. sg. masc.): suspect(e)(s)

2. Das Unternehmen soll sich eines Systems von Scheinrechnungen bedient haben.

jemand bedienen servir qqun (Gäste), *sich jemandes bedienen* se servir de qqun

3. Die Bank hat einen sehr großen Kapitalbedarf.

4. Der Fiat-Chef verhandelte über einen Einstieg seines Konzerns bei Opel.

5. Elitesoldaten [des Kommandos Spezialkräfte (KSK) der Bundeswehr] haben einen mutmaßlichen Taliban-Führer gefangen genommen.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

6. Sie verfolgten den Verdächtigen bis ins Hochgebirge.

7. Der tschechische Senat hat dem Vertrag von Lissabon zugestimmt.

zustimmen, stimmte zu, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen.

8. Damit hat er eine große Hürde für die EU-Reform aus dem Weg geräumt.

9. Der Regierungschef schied aus dem Amt.

scheiden, schied, ist geschieden: quitter (ses fonctions) aus dem Dienst, aus einem Amt, aus dem Erwerbsleben, aus der Firma, aus einem Verein *ausscheiden* ; on peut dire aussi aus dem Dienst, aus dem Amt *scheiden* (seinen Dienst aufgeben, sein Amt niederlegen); der scheidende (= in Kürze seine Amtszeit beendende) Präsident.

10. Sein Nachfolger wurde vereidigt.

Er hat den Amtseid (das Amt + s + der Eid le serment) *geschworen* il a prêté serment; der Eid, -e serment è jn vereidigen faire prêter serment ; *er wurde vereidigt* il a prêté serment; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment.

114.

1. Die Oppositionelle stand unter Hausarrest.

2. Der Schmiergeldskandal beim Fahrzeug- und Motorenhersteller hat sich ausgeweitet.

das Schmiergeld (zahlen, nehmen) (offrir, accepter) le pot-de-vin; *schmieren* (au sens propre) lubrifier, graisser, huiler + beurrer, tartiner (au sens fig.) = *bestechen*, corrompre, graisser la patte, arroser.

3. Mehrere Verdächtige wurden verhaftet und wieder freigelassen / auf freien Fuß gesetzt.

freilassen ließ frei, hat freigelassen: *die Freilassung*: libérer, libération (d'un prisonnier ayant purgé sa peine, p. ex.), Ne pas confondre freilassen, *remettre en liberté*, avec befreien, befreite, hat befreit *libérer* (*par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier*).

4. Der Papst hat den Palästinensern seine Solidarität zugesagt.

zusagen, sagte zu, hat zugesagt promettre qqch à qqun; autre emploi *das sagt mir nicht zu* ça ne me dit rien; *er hat sein Kommen zugesagt* il a confirmé sa venue.

5. Er hofft, dass die Heimatlosen an ihren Geburtsort zurückkehren können.

6. Dem gebürtigen Ukrainer [John Demjanjuk] wird Beihilfe zum Mord an 29 000 Juden vorgeworfen.

der Völkermord an den Juden le génocide des Juifs (les Juifs sont les victimes; comparer *die Angst vor der Polizei* = j'ai peur de la police; *die Angst um die Polizei* = j'ai peur pour la police; *die Angst der Polizei* = la police a peur)

7. Der ehemalige Wachmann / Wächter im Vernichtungslager Sobibor bestreitet, an Kriegsverbrechen beteiligt gewesen zu sein.

der Wachmann (pl. *Wachmänner* ou *Wachleute*) est un policier en Autriche; il peut aussi désigner un vigile ou un garde. Le terme consacré est plutôt *KZ-Wächter(in)* ou *-aufseherinnen*; l'article de la *Süddeutsche* parle de *Wachmann*. Le féminin qui pourrait être *Wachfrau* semble rarissime (une demande sur internet suggère *Fachfrau* ou *Waschfrau*...), tandis que *die Wachmännin, -innen* semble attesté, même si féminiser *Mann* en *Männin* paraît relever de la plaisanterie. *Die Wachhabende* (*weibliche Person, die Wachdienst hat*) appartient au vocabulaire militaire.

8. Der Kreditbedarf ist zwölfmal so groß wie bisher befürchtet.

9. Die Staatsverschuldung dürfte die Schwelle von zwei Billionen Euro überschreiten.

eine Billion = *eine Million Millionen* **ou** synonyme de milliard.

10. Die Zustände in den Lagern ist unerträglich für die Flüchtlinge.

115.

1. Das Bundeskartellamt hat wegen unerlaubter Preisabsprachen Geldbußen von 160 Millionen Euro gegen drei Kaffeeröster verhängt.

die Geldbuße l'amende → *eine Geldbuße verhängen* infliger une amende *eine Strafe verhängen* prononcer une peine; *der Kaffeeröster* le torréfacteur de café; les trois contrevenants étaient Tchibo (Hamburg), Melitta Kaffee (Bremen) et Alois Dallmayr (München, v. <https://www.dallmayr.com/fr/lentreprise/>).

2. In Iran ist der Widerstand gegen die Regierung deutlich schärfer geworden.

3. Am 20. Dezember starb einer der einflussreichsten Geistlichen.

der Geistliche le religieux, l'homme d'Eglise (toutes religions confondues: Das *geistliche* Oberhaupt der Tibeter ist der Dalai Lama). Ne pas confondre *geistlich* et *geistig* qui peuvent se croiser aux sens de *spirituel* (mais dans des contextes différents: die *geistige* Arbeit des Intellektuellen, die *geistliche* Natur der Seele).

4. Auf Deutschlands größtem Flughafen [Frankfurt] saßen Tausende Passagiere fest.

5. Hunderte von Flügen fielen aus.

ausfallen, fiel aus, ist ausgefallen : ne pas avoir lieu. *Der Unterricht fällt aus* : le(s) cours n'a (n'ont) pas lieu.

6. Mercedes schloss mit dem Rennfahrer einen Vertrag.

7. Der Bundesgerichtshof in Karlsruhe hat den Haftbefehl gegen [die ehemalige RAF-Terroristin] Verena Becker aufgehoben.

Le verbe *aufheben* est le verbe dialectique par excellence, puisqu'il signifie à la fois *abolir* (ici au sens d'*annuler*) et *conserver*; *ein Verbot aufheben* lever une interdiction; *das Geheimnis ist bei mir gut aufgehoben* avec moi le secret est bien gardé.

8. Sie ist der Beihilfe zum Mord an Generalbundesanwalt Siegfried Buback verdächtig.

der Verdacht: soupçon; adj.: *verdächtig*; adj. substantivé: ein VerdächtigER, der VerdächtigE, die Verdächtige (féminin), die VerdächtigEN (pl.): suspect(e)(s)

Le parquet est représenté au *Bundesgerichtshof* par le *Generalbundesanwalt* (*avocat général fédéral*), qui est le magistrat le plus gradé de la hiérarchie judiciaire du côté de l'accusation; le poste a été occupé du 31 mai 1974 au 7 avril 1977 par Siegfried Buback, assassiné par un commando de la *Rote Armee Fraktion (RAF)* Fraction Armée Rouge comprenant Christian Klar, Brigitte Mohnhaupt et Verena Becker.

9. Ein Passagier hat versucht, die Maschine in die Luft zu sprengen.

10. Crew und Passagiere konnten den 23-jährigen überwältigen.

116.

1. Europa will den Ausbau erneuerbarer Energien fördern.

fördern = *encourager*, *soutenir* et le meilleur encouragement étant *der schnöde Mammon*, *fördern* signifie aussi *financer*, *sponsoriser*, *promouvoir*, *subventionner*; dans d'autres contextes *fördern* = extraire (Bodenschätze, Kohle fördern = Kohle gewinnen). Ne pas confondre avec *fordern* exiger.

2. Ehemalige Minister riefen die Abgeordneten dazu auf, über die Führung der Partei abzustimmen.

aufrufen, *rief auf*, *hat aufgerufen* appeler au sens de lancer un appel. v. phrase 5.

3. Die Mehrheit stellte sich jedoch hinter den umstrittenen Premierminister.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

4. Es hätten genug Hinweise vorgelegen, um den Anschlagversuch früher zu vereiteln, sagte der Präsident.

der Anschlag, *ˈe*: attentat; einen Anschlag *planen*, *vorbereiten*, *verüben* (commettre), *ausführen* (réaliser), *verhindern* (empêcher), *vereiteln* (détourner); *vereiteln* = etw., was ein anderer zu tun beabsichtigt, [bewusst] verhindern, zum Scheitern bringen, zunichte machen.

5. Die CSU rief die Liberalen zur Mäßigung auf.

6. Der Außenminister befürwortete bei seinem Besuch in Ankara einen EU-Beitritt der Türkei.

7. Die Kanzlerin plädiert seit langem für eine "privilegierte Partnerschaft" und die CSU fordert einen sofortigen Abbruch der Verhandlungen.

abbrechen, *brach ab*, *hat abgebrochen*: *unvermittelt beenden*, *unvermittelt*, *vorzeitig aufhören*: die Unterhaltung, ein Gespräch, das Verhör, die Verhandlungen, ein Spiel, ein Experiment, eine Behandlung, eine Therapie (*unterbrechen*); le verbe peut signifier aussi *casser* (einen Zweig abbrechen).

8. Die Bundesregierung hat es abgelehnt, auf ihr Vetorecht zu verzichten.

[Vetorecht bei der Besetzung des Stiftungsrates des Bundes der Vertriebenen (BdV)]

9. Die Vorsitzende des BdV (des Bundes der Vertriebenen) hatte dies zur Bedingung für ihren Rückzug aus dem Projekt gemacht.

10. Gegen ihre Mitwirkung hat vor allem Polen Bedenken.

Bedenken (neutre, mais presque toujours au pluriel) = doutes, réserves, scrupules; *ohne Bedenken* sans hésiter.

117.

1. Die Reform müsse abgespeckt oder verschoben werden, sagte der Finanzminister.

abspecken (litt.) perdre du lard, perdre du poids, maigrir *et fig.* dégraisser, alléger. Le chancelier Kohl allait tous les étés dans les Alpes *zum Wandern und Abspecken*.

verschieben reporter, remettre à plus tard, ajourner, repousser, différer, renvoyer (à une date ultérieure)

verschieben, verschob, hat verschoben dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement.

2. Ihm war vorgeworfen worden, er habe Informationen aus dem Privatleben [seines Parteikollegen] Lafontaine an Journalisten weitergegeben.

3. Aber er wies die Vorwürfe zurück.

zurückweisen, wies zurück, hat zurückgewiesen : *sich (gegen etw.) verwahren, (einer Sache) widersprechen; für falsch, für unwahr erklären: eine Behauptung, eine Beschuldigung [entschieden] zurückweisen.* refuser, repousser, rejeter.

4. Aus Sicherheitsgründen war der Besuch geheim gehalten worden.

geheim halten en deux mots, mais *die Geheimhaltung, das Geheimhalten; um etw. geheim zu halten*

5. Er traf zu seinem Antrittsbesuch in China ein.

Der Antrittsbesuch (seinen Antrittsbesuch abstaten, bei jmdm. machen) première visite (de politesse) d'un chef d'Etat ou de gouvernement nouvellement élu à ses partenaires les plus proches ou supposés tels.

6. Das Unternehmen Google hat mit einer Schließung aller chinesischen Webseiten gedroht.

7. Google zufolge waren Computersysteme und E-Mail-Konten in China in den vergangenen Wochen massiv von Hackern angegriffen worden.

8. Das Erdbeben der Stärke 7,3 richtete große Schäden an.

Schäden anrichten: *causer des dégâts*; beschädigen: *endommager*.

9. Die Wasser- und Stromversorgung brach zusammen.

10. Haiti litt bereits vor der Katastrophe unter Armut und Korruption.

leiden, litt, hat gelitten souffrir; si le complément est une souffrance physique, le complément est plutôt introduit par *an* + *Dativ* (Er leidet an einer bestimmten Krankheit); si la souffrance est d'un autre ordre, le complément est plutôt introduit par *unter* + *Dativ* (Er leidet unter seiner Einsamkeit; die Frau leidet unter ihrem blöden Mann). Mais les exceptions ne sont pas rares (*die Teppiche hatten unter der Feuchtigkeit gelitten; seine Gesundheit leidet durch die/unter den Strapazen.*)

118.

1. Ein schweres Nachbeben hat Haiti erneut erschüttert.

das Erd/beben: le tremblement de terre (die Erde + das Beben), *das Nachbeben* la réplique (sismique).

2. Es stürzten einige bereits beschädigte Gebäude ein.

3. Auf dem Flughafen München wurden alle Abflüge gestoppt, weil der Laptop eines Passagiers [bei der Handgepäckkontrolle] Alarm ausgelöst hatte.

On trouve aussi *das Laptop*; pluriel *Laptops*.

4. Als die Kontrolleure das Gerät genauer untersuchen wollten, war der Mann bereits davongeeilt.

Placé devant un verbe de mouvement, *davon* donne souvent l'idée de fuite (rapide) sur le mode indiqué par le verbe: *davoneilen*, *-fliegen*, *-jagen*, *-laufen*, *-rasen*, *-reiten*, *-rennen* etc.

5. Die Panne löste eine neue Debatte über die Sicherheit aus.

auslösen, *löste aus*, *hat ausgelöst* déclencher, provoquer

6. Der Minister ist in Bedrängnis geraten, als er erklärt hatte, der Angriff sei unvermeidlich gewesen.

7. Bei der Nachwahl erlitt der Präsident eine schwere Niederlage.

erlitt = prétérit de *erleiden* (part. passé : *erlitten hat*) ; eine Niederlage erleiden *subir une défaite*; die Nachwahl l'élection complémentaire, l'élection partielle.

8. Aber die Demokraten verfügen weiter über die Mehrheit im Senat.

9. Die Risiken, die die Banken eingehen, sollen beschränkt werden.

Risiken eingehen courir des risques (das Risiko, die Risiken)

10. Es soll kein Institut mehr so groß sein, dass es bei einem Scheitern das ganze Finanzsystem in den Abgrund stürzen könnte.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

119.

1. Die Maschine stürzte dreieinhalb Kilometer vor der Küste ins Mittelmeer.

das Mittelmeer : la mer Méditerranée.

2. Anlässlich / Aus Anlass des Holocaust-Gedenktags kritisierte der israelische Präsident, dass Täter in Deutschland immer noch unbehelligt lebten.

behelligen = in störender Weise bedrängen; belästigen; *unbehelligt* : sans être inquiété, *ici*: en toute impunité.

Anlässlich ou *aus Anlass* + *Genitiv* à l'occasion de

3. Bei der Eröffnung des Weltwirtschaftsforums in Davos hat der französische Präsident gesagt, es sei ein Fehler gewesen, zu glauben, dass der Markt immer recht habe.

habe subjonctif de discours indirect/rapporté

4. Vertreter von Wirtschaft, Wissenschaft und Politik forderten neue Regeln für die Banken.

Wirtschaft und Politik très fréquemment au sens de, *le monde de l'économie et de la politique*, *les milieux économiques et politiques*.

5. Die Regierung sieht vor, die deutschen Truppen um 850 auf mehr als 5000 Soldaten aufzustocken.

aufstocken : etw. um eine bestimmte größere Menge, Anzahl vermehren, erweitern: einen Etat, einen Kredit [um 10 Millionen auf 50 Millionen] aufstocken *augmenter*.

6. Vertreter aus 70 Staaten verständigten sich darauf, die Polizei in Afghanistan zu stärken.

sich verständigen auf + *Akk.* = sich über etw. einigen, zu einer Einigung kommen; gemeinsam eine Lösung finden, die von allen akzeptiert werden kann *se mettre d'accord sur*

7. Der afghanische Präsident sicherte ein konsequentes Vorgehen gegen Drogenschmuggel zu.

zusichern = garantieren, versprechen; jmdm. etw. [feierlich, vertraglich] z.; jmdm. Diskretion, seine Hilfe, finanzielle Unterstützung, freies Geleit, Straffreiheit zusichern.

8. Präsident Obama räumte Fehler ein.

einräumen, räumte ein, hat eingeräumt: admettre, avouer, concéder.

9. Er erklärte die Schaffung von Arbeitsplätzen zur "Aufgabe Nummer eins".

10. Mit der Doppelspitze sollte die Krise beendet werden, die ausgelöst worden war, nachdem der Generalsekretär seinen Rückzug angekündigt hatte.

120.

1. Die EU-Kommission hat beschlossen, den griechischen Haushalt unter Zwangsverwaltung zu stellen.

unter Zwangsverwaltung stellen placer, mettre sous séquestre (litt.: sous administration forcée); *der Zwangsverwalter* l'administrateur provisoire

2. Die EU-Kommission sieht die Gemeinschaftswährung gefährdet.

3. Die Teilnahme des Ministers weckte Hoffnungen.

4. In Schulen des Jesuitenordens wurden Schüler sexuell missbraucht.

der Missbrauch, "e": l'abus (souvent : abus sexuel et/ou violences physiques) peut signifier aussi simplement *le mauvais usage de qqch*, parfois *profanation*. *der Amtsmissbrauch*: [das Amt + s + der Missbrauch] l'abus de pouvoir (litt.: abus de fonction)

5. Einer der beschuldigten Priester bestätigte die Vorwürfe.

6. An Warnstreiks im öffentlichen Dienst haben sich mehr als 20 000 Arbeitnehmer beteiligt.

der Warnstreik: kurz befristete Arbeitsniederlegung, durch die einer Forderung Nachdruck verliehen, Kampfbereitschaft demonstriert od. gegen etw. protestiert werden soll = la grève d'avertissement.

7. Betroffen waren Krankenhäuser, Kitas und die Müllabfuhr.

die Kita, -s = die Kindertagesstätte = *la garderie de jour* différente de *die Krippe*, -n la crèche

8. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat sich für den Ankauf einer CD mit illegal erlangten Daten deutscher Steuerflüchtlinge ausgesprochen.

Die Steuerflucht l'évasion fiscale; wer Steuerflucht begeht, ist ein Steuerflüchtling, Monaco ist sein Paradies.

9. Auf der CD sollen Namen von 1500 mutmaßlichen Steuerbetrügern sein.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

10. Etliche Bankkunden haben Steuern in beträchtlicher Höhe hinterzogen.

die Steuerhinterziehung, -en: fraude fiscale; *hinterziehen, hinterzog, hat hinterzogen* = nicht zahlen, unterschlagen détourner, soustraire

121

1. Der österreichische Skifahrer [Skiläufer / Schiläufer Schifahrer] ist im Alter von 73 Jahren gestorben.

2. Der Verwaltungsrat hat seine Entscheidung vertagt.

vertagen, vertagte, hat vertagt *remettre à plus tard, ajourner*

3. General Motors hegt Bedenken gegen die russischen Partner des Zulieferers.

der *Zulieferer* le sous-traitant; der *Zulieferbetrieb*, -e l'entreprise de sous-traitance; die *Zulieferindustrie* la sous-traitance.

Zweifel, Verdacht, Hass, Hoffnung, Groll, schlechte Absichten hegen nourrir des doutes, de la haine, de l'espoir, de la rancune, de mauvaises intentions; *jm gegenüber Ressentiments hegen* éprouver du ressentiment à l'égard de qqun.

4. Die Feuerwehrleute konnten die Flammen erst nach drei Tagen unter Kontrolle bringen.

5. Umweltschützer werfen der Regierung vor, nichts gegen die Brandstifter getan zu haben.

6. Senator Kennedy ist an Krebs gestorben.

Der jüngste Bruder des 1963 ermordeten Präsidenten John F. Kennedy starb 2009 im Alter von 77 Jahren an Krebs.

7. Die Ex-Terroristin wurde [ist] 30 Jahre nach dem Mord an Generalbundesanwalt S. Buback festgenommen [worden].

Le parquet est représenté au *Bundesgerichtshof* par le *Generalbundesanwalt* (*avocat général fédéral*), qui est le magistrat le plus gradé de la hiérarchie judiciaire du côté de l'accusation; le poste a été occupé du 31 mai 1974 au 7 avril 1977 par Siegfried Buback, assassiné par un commando de la *Rote Armee Fraktion (RAF)* Fraction Armée Rouge comprenant Christian Klar, Brigitte Mohnhaupt et Verena Becker.

8. Sie soll am Attentat beteiligt gewesen sein.

soll respecte la présomption d'innocence et dit que sa participation reste à prouver.

9. Während des Aufenthalts des israelischen Ministerpräsidenten ging es um Friedensverhandlungen im Nahen Osten.

Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [- ent] *Student, Petent, Abiturient, Kontrahent. Kontinent* fait exception.

10. Bundeskanzlerin Angela Merkel forderte Israel auf, den Siedlungsbau zu stoppen / forderte Israel zum Stopp des Siedlungsbaus auf.

der Siedler *le colon*; die Siedlung *la colonie* (dans d'autres contextes: *lotissement, cité* – au sens *cité de banlieue*); der *Siedlungsbau* in Ostjerusalem und im Westjordanland l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

122.

1. Nach einem Leben im Rampenlicht ist er im engsten Familien- und Freundeskreis beigesetzt worden.

in aller Stille = im engsten Familien-, Freundeskreis; ohne alles Aufheben: *die Beerdigung, die Beisetzung, die Hochzeit findet in aller Stille statt* = dans la plus stricte intimité.

2. Das Glühbirnenverbot ist [2010] in Kraft getreten.

Glühbirnen (Glühfadenlampen wandeln nur fünf Prozent der Energie in Licht um. Der Rest verpufft als Wärme.) wurden durch sog. *Energiesparlampen* ersetzt. Inzwischen setzen sich die LED, Licht emittierende Dioden, nun flächendeckend durch. Sie gelten heute als die Energiesparlampe der Zukunft.

3. Die Abwrackprämie wurde eingeführt, um die Bürger zur Verschrottung von Altwagen zu animieren.

das *Wrack* l'épave (sens propre et fig.), *abwracken* = *verschrotten* mettre à la casse, à la ferraille.

4. Die Bundeswehr hat einen Luftschlag auf von Taliban entführte Tanklastzüge angeordnet.

5. Bei dem Angriff wurden mehrere Dutzend Taliban-Kämpfer und auch Zivilisten getötet.

Dutzend in der Bedeutung "Anzahl von zwölf Stück" ist ein Substantiv und wird deshalb großgeschrieben.

Bezeichnet es aber eine unbestimmte Menge, kann es auch als Zahladjektiv aufgefasst und kleingeschrieben werden. Also: einige Dutzend / dutzend Hühner, Dutzende / dutzende von Hühnern; aber nur: ein ganzes Dutzend (genau 12), zwei Dutzend (genau 24) Eier. (Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011)

6. Der Ministerpräsident von Thüringen ist von seinem Amt zurückgetreten.

7. Im Winter hatte er einen schweren Skiunfall, bei dem eine Frau starb.

8. Bei den Landtagswahlen hat die CDU massiv an Stimmen verloren.

9. Bei den Wahlen konnten vor allem die kleineren Parteien zulegen.

zulegen donne l'idée de rajouter, mettre en plus, augmenter, progresser (pour un parti, p. ex.); *sich einen Bart zulegen* se laisser pousser la barbe; *sich einen Freund zulegen* se trouver un petit ami; *an Gewicht zulegen* prendre du poids

10. Den größten Zugewinn verzeichnete die Linke.

123.

1. Das deutsche Frauenfußballteam/Frauenfußballmannschaft hat sich im Finale durchge-setzt. Par souci d'égalité, on devrait dire a) *Fußballfrauenmannschaft*, car il n'existe pas de *Frauenfußball*, il y a le *Fußball* et des équipes féminines; b) *Fußballfrauenschaft*, puisqu'une *Mannschaft* est une réunion de mâles. Hélas, le terme *Frauenschaft* pâtit de son appartenance à la LTI. Et on sait que les noms composés allemands sont souvent retors: pensons à *Mädchenhandelsschule* (*Handelsschule für Mädchen* ou bien *Schule für Mädchenhandel* ?) La plupart des substantifs se terminant par un [e] (adjectifs substantivés et masculins faibles exclus) sont féminins *Familie, Serie, Biene, Meile, Messe, Hütte, Liebe, Kälte* etc. Font exceptions et sont du neutre des collectifs en *Ge-* (*das Gebirge, das Getue, das Gemenge, das Gegalge, das Gebäude, das Gedränge* etc.) et de très rares autres comme *das Ende, das (Halb-, Viertel-)Finale*.

2. Das Unternehmen hat nach monatelangen Verhandlungen seine Entscheidung bekannt gegeben.

3. Der Autobauer beschäftigt in Deutschland mehr als 25 000 Arbeitnehmer in vier Werken.

4. Der Präsident hat die Abgeordneten zu einer Verabschiedung der Gesundheitsreform aufgefordert.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*).

Die Aufforderung zum Tanz, L'invitation à la danse, valse pour piano de Carl Maria von Weber composée en 1819.

5. Er stieß bei den Republikanern erwartungsgemäß auf Widerstand.

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

6. Wegen Problemen mit Bremsen war nur jeder vierte Zug im Einsatz.

jeder vierte un sur quatre

7. Die Staatsanwaltschaft ermittelt gegen frühere Verantwortliche.

8. China hat heftigen Druck auf die Organisatoren der Frankfurter Buchmesse ausgeübt.

9. Die Veranstalter verzichteten darauf, eine kritische Autorin einzuladen.

10. Bei dem Luftangriff kamen 130 Menschen ums Leben, darunter Zivilisten.

angreifen, griff an, hat angegriffen attaquer, *der Angreifer* l'agresseur, *der Angriff, -e* l'attaque (aérienne si c'est ein *Luftangriff*).

Comme la plupart des mots masculins en -ist : *Erstligist, Telefonist, Macronist, Zivilist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist, Pazifist, Kommunist, Separatist, Faschist, der Zivilist* est un masculin faible: *den, dem, des Zivilisten, die, die, der, den Zivilisten*; féminins en -in,innen: *die Zivilistin, -tinnen, die Pazifistin, -innen* etc.

124.

1. Bei einem der schlimmsten Selbstmordanschläge sind zehn Zivilisten ums Leben gekommen.

Comme la plupart des mots masculins en -ist : *Erstligist, Telefonist, Macronist, Zivilist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist, Pazifist, Kommunist, Separatist, Faschist, der Zivilist* est un masculin faible: *den, dem, des Zivilisten, die, die, der, den Zivilisten*; féminins en -in,innen: *die Zivilistin, -tinnen, die Pazifistin, -innen* etc.

2. Für ihn sprach / sprachen sich die Mehrheit der Parlamentarier aus, 117 enthielten sich [der Stimme].

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.).

3. Das umstrittene Vorhaben wurde gestoppt.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

4. Ein 18 Jahre alter Schüler ist Amok gelaufen und ist in das Schulgebäude gestürmt.

der Amoklauf: crise de folie meurtrière; *er ist Amok gelaufen*: il a été pris d'une folie meurtrière. *Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

stürmen: prendre d'assaut (*der Sturm*: la tempête, l'assaut); *die Erstürmung*: le fait de prendre d'assaut, la prise d'assaut; au foot: *der Stürmer*: l'avant, l'attaquant.

5. Der Täter konnte von der Polizei überwältigt werden.

6. Die Kanzlerin und ihr Herausforderer lobten die Leistungen der großen Koalition.

der Herausforderer le „challenger“, celui qui relève le défi (*die Herausforderung*, verbe *herausfordern*, défier) lancé par le tenant du titre. Le féminin est *die Herausforderin, -rinnen*. Le terme peut signifier aussi le provocateur, la provocatrice.

7. Sie beteuerten aber, dass sie keine Fortsetzung anstrebten.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: *seine Unschuld beteuern* protester de, affirmer solennellement.

8. Ein 50-jähriger ist das Opfer einer Gewaltorgie geworden.

9. Auf dem Bahnsteig wurde er zu Tode geprügelt.

der Bahnsteig, -e: *le quai* (train); pour un bateau: *der Kai, -s*

10. Die Tat rief bundesweit Bestürzung hervor.

125.

1. Erstmals seit der Entdeckung des Aidserragers reduzierte ein Impfstoff das Risiko, sich mit HIV zu infizieren um ein Drittel.

AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome): le sida; *impfen* vacciner; *der Impfstoff, -e*: le vaccin; *der Erreger* le germe pathogène

2. Wie genau der Impfstoff wirkt, konnten die Wissenschaftler nicht erklären.
wirken wirkte hat gewirkt : *agir, avoir de l'effet*; der Wirkstoff *le principe actif*

3. Eine bulgarische Diplomatin ist die Nachfolgerin eines Japaners / folgt auf einen Japaner / tritt die Nachfolge eines Japaners an.

4. Sie ist die erste Frau an der Spitze der Unesco.

5. Er übte harsche Kritik am Westen.
an jmdm., etw. [Dativ] Kritik üben: critiquer

6. Er warf den UN vor, ihre eigene Charta zu verletzen.

7. Der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen hat eine Resolution zur nuklearen Abrüstung verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*) il a fait valoir ses droits à une pension de retraite).

8. Die Vertreter der führenden Nationen haben sich darauf geeinigt, die ökonomischen Probleme gemeinsam anzupacken.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

9. Die von Deutschland geforderte internationale Finanzmarktsteuer fand keine Zustimmung.

10. Einen Durchbruch im Friedensprozess erzielte der Gipfel nicht.

126.

1. Der Filmregisseur ist in der Schweiz festgenommen worden.

2. Er hat eine 13-Jährige vergewaltigt.

Nicht: *Er soll eine 13-Jährige vergewaltigt haben, denn er hat das auch zugegeben.*

vergewaltigen, hat vergewaltigt: violer (<- die Gewalt: violence; aussi *pouvoir*: die exekutive, gesetzgebende, judikative Gewalt: le pouvoir exécutif, législatif, judiciaire: *die vierte Gewalt* = die Presse).

3. Bei einem Erdbeben sind mindestens 1100 Menschen ums Leben gekommen.

umkommen = *ums Leben kommen* = sterben; *umbringen* = töten

4. Ein Terrornetzwerk hat damit gedroht, Anschläge in Deutschland zu verüben.

das Netzwerk le réseau (sens propre et fig.); *Der (Selbstmord)anschlag -e* = *das (Selbstmord)attentat -e*; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag *devis*) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

5. Ein muslimischer Schüler wollte in der Pause sein Gebet verrichten. ...

sein Gebet verrichten faire sa prière. *verrichten* = *erledigen, ausführen, tun*: *seine Arbeit, einen Dienst* v.; *seine Notdurft verrichten* (faire ses besoins); par rapport aux autres verbes qui signifient „faire“, *verrichten* donne l'idée de „faire dans les règles, faire les choses comme il faut“.

6. ... Das Berliner Verwaltungsgericht gab ihm recht.

7. Bei der Bundestagswahl haben Union und FDP die Mehrheit der Stimmen erreicht.

8. Die SPD stürzte auf 23,0 Prozent ab.

9. Die FDP erzielte ihr bestes Ergebnis / fuhr das beste Resultat in ihrer Geschichte ein.

10. Der bisherige Parteichef gab bekannt, er werde auf dem Parteitag nicht mehr kandidieren.

127.

1. Der Friedensnobelpreis ging an den US-Präsidenten / wurde dem US-Präsidenten verliehen / zuerkannt / zugesprochen / wurde an den amerikanischen Präsidenten vergeben.

2. Das im Juli 2008 verabschiedete Gesetz hatte den Regierungschef vor mehreren Verfahren geschützt.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

3. In Griechenland lösten die griechischen Sozialisten die bisher regierende Partei ab.

4. Die Iren haben [2009] für den [EU-Grundlagen]vertrag gestimmt, den sie 2008 abgelehnt hatten. Mais ce n'est pas une raison pour prendre les Irlandais (*die Iren*) pour des fous (*die Irren*); der Vertrag, "e est un traité ou un contrat.

5. Der Parteichef der Linken hat seinen Verzicht auf das Amt des Fraktionsvorsitzenden im Bundestag erklärt.

die Fraktion le groupe parlementaire

6. Einen Monat nach der Landtagswahl in Thüringen sind Vertreter von SPD und CDU zu Koalitionsverhandlungen zusammengekommen.

7. Nach der Bundestagswahl zeichnen sich Konflikte bei mehreren Themen ab.

8. Unionspolitiker kündigten an, mehr Gesetze zum Schutz der inneren Sicherheit einführen zu wollen.

9. Die FDP will bereits bestehende Gesetze überprüfen.

10. Vertreter beider Parteien haben sich getroffen.

128.

1. Den Taliban nahestehende Aufständische haben das Hauptquartier der pakistanischen Armee angegriffen.

der Aufstand "e : le soulèvement, l'insurrection; *der/die Aufständische, -n* (adj. substantivé) l'insurgé.e; die Aufständischen stehen den Taliban nahe = es sind den Taliban nahestehende Aufständische.
Ne pas confondre avec *der Ausstand*, "e: le débrayage, la grève; *in den Ausstand treten* = in den Streik treten.

2. In den Tagen danach verübten Attentäter weitere Anschläge.

einen Anschlag / Anschläge verüben, verübte, verübt hat : commettre un (des) attentat(s) *auf* + A. : contre qqch.

3. Tschechiens Präsident hat den Vertrag unterzeichnet.

der Vertrag, "e est un traité ou un contrat; *der Tarifvertrag (-träge)* l'accord salarial.

4. Der Bericht wirft ihnen Menschenrechtsverletzungen vor.

Verletzungen der Menschenrechte

5. Brandenburgs SPD hat entschieden, Koalitionsverhandlungen mit der Linkspartei aufzunehmen.

Verhandlungen einleiten, aufnehmen engager des négociations; *verhandlungen führen* mener des négociations.

6. Einigen sich die Parteien, so wäre dies die erste sogenannte Jamaika-Koalition der deutschen Geschichte. / Wenn sich die Parteien einigen, wäre dies etc.

Jamaika-Koalition = schwarz-gelb-grüne Koalition (in den Farben der Fahne Jamaikas); schwarz = Union, gelb = FDP, grün = die Grünen.

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

sogenannt ou *so genannt* = ce qu'on appelle, ce qui s'appelle; surtout ne pas traduire systématiquement par *soi-disant* (invariable: *de soi-disant spécialistes* vs *de prétendus cadeaux*).

7. Union und FDP haben vereinbart, Arbeitslose zu entlasten.

entlasten (ent- privatif + *die Last* la charge) selon contexte : décharger, soulager (*sein schlechtes Gewissen entlasten*), décongestionner (*den Verkehr, die Straßen entlasten*), délester; den Angeklagten durch eine Aussage entlasten *innocenter*.

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf (+Acc.) einigen*

8. Er hat der Mehrheit von Türken und Arabern den Willen zur Integration abgesprochen.

9. Er war zuständig für den Bereich Bargeld.

zuständig compétent (au sens *cela relève de ses attributions*, y compris en cas d'incompétence).

10. Sie haben Protokolle unterzeichnet, die die Aufnahme diplomatischer Beziehungen vorsehen.

129.

1. In der Nacht zum 1. November ist der Ethnologe, der als Mitbegründer der philosophischen Schule des Strukturalismus galt, im Alter von 100 Jahren gestorben.

2. Ein Psychiater ist Amok gelaufen.

der Amok la crise de folie meurtrière; *Amok laufen* avoir une crise de folie meurtrière; *Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Briefe einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

3. Er hatte sich über Mobbing beklagt.

das Mobbing le harcèlement (moral, au travail, destiné à pousser un salarié à la faute et à la démission); si le harcèlement est sexuel, on parle de *sexuelle Belästigung*; harcelen qqun pour obtenir qqch *jn bedrängen*.

4. Die Außenministerin hat die Forderungen der Palästinenser zurückgewiesen.

5. Wenige Wochen zuvor hatte Präsident Obama noch selbst verlangt, dass Israel seinen Siedlungsbau stoppen müsse.

der Siedler le colon; *die Siedlung* la colonie (dans d'autres contexte : lotissement, cité – au sens cité de banlieue); *der Siedlungsausbau in Ostjerusalem und im Westjordanland* l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

6. Kruzifixe in Klassenzimmern vorzuschreiben, verstößt gegen die Europäische Menschenrechtskonvention.

7. Die Regierung hat gegen das Urteil Berufung eingelegt.

die *Berufung*: l'appel (devant la cour d'appel); *in die Berufung gehen*: faire appel; *das Berufung/s/ verfahren*: la procédure d'appel

8. Geplante Steuersenkungen waren in dieser Hochrechnung noch nicht berücksichtigt.

berücksichtigen : *prendre en considération, tenir compte de* → „on n'avait pas encore tenu compte de ...“

9. Der Konzern drohte den Mitarbeitern mit Insolvenz, sollten sie keine Opfer bringen.

sollten sie keine Opfer bringen = *wenn (ou falls) sie keine Opfer bringen sollten*; die *Insolvenz* la faillite, l'insolvabilité; *jm drohen mit* : menacer qqun de qqch; *jm damit drohen, dass* ou *jm damit drohen* + prop. infinitive.

10. Als erstes deutsches Regierungsoberhaupt hat Bundeskanzlerin Angela Merkel eine Rede vor beiden Kammern des amerikanischen Kongresses gehalten.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader, la cheffe; le mot reste neutre, même si "le" leader est une femme.

130.

1. Schwellenländer wollen ihre Treibhausgas-Emissionen nicht senken.

das Treibhaus la serre; *das Gas* le gaz; *die Emission* n'a rien à voir avec une émission de radio-télévision (= *die Sendung*) → émission de gaz à effet de serre.

das Schwellenland -"er (die Schwelle *le seuil*) pays émergent, nouvellement industrialisé, les NPI (nouveaux pays industrialisés). Les premiers furent dans les années 1960 les "Quatre Dragons" (Corée du Sud, Hong Kong, Taiwan, Singapour). Aujourd'hui: les BRICS (Brésil, Russie, Inde, Chine, Afrique du Sud) sont les figures de proue, mais aussi les MINT (Mexique, Indonésie, Nigeria et Turquie).

2. Der Klimawandel könnte wesentlich schneller dramatische Folgen verursachen, als es prognostiziert worden war.

Cette phrase est tirée d'un article de 2009. Et depuis, que de mesures non prises!

3. Die Staatsanwaltschaft vermutet, dass Mannschaftsärzte und Köche angewiesen worden seien, Spieler zu vergiften.

jn anweisen, etwas zu tun donner à qqun la consigne de faire qqch.

4. Ein Vertreter Irans / des Iran hat gedroht, die Zusammenarbeit mit der IAEA einzustellen.

(<http://www.iaea.org/>)

5. Der Skandal weitet sich aus.

einen Skandal aufdecken révéler; *in einen Skandal verwickelt sein* être impliqué dans

6. Die letzte juristische Hürde gegen den Bau eines Atommüllendlagers ist beseitigt.

das Atom-müll-end-lager: *das Endlager* le lieu de stockage définitif; *der Müll* les ordures ménagères ou les déchets industriels (*Hausmüll, Industriemüll*); *der Atommüll* les déchets radioactifs; *das Lager* : a) le camp (*das Konzentrationslager*) ; b) la couche (poétique pour le lit) ou la couche géologique; c) le dépôt, l'entrepôt, la réserve.

7. Der Bund und die Sparkassen haben sich darauf geeinigt, die [nordrhein-westfälische Landesbank] WestLB vor der drohenden Schließung zu bewahren.

Eine Landesbank ist ein gemeinnütziges, öffentlich-rechtliches Bankinstitut, Eigentum der Kommunen, der Länder und der Sparkassen.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

8. Der neue Energiekommissar der Europäischen Union tritt die Nachfolge eines Letten an.

jmds. Nachfolge, ein Erbe, ein Vermächtnis, ein Amt antreten (= übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten.

9. Die Öffentlichkeit war falsch über die Folgen einer Militäroperation informiert worden.

10. Der Ex-Verteidigungsminister ist zurückgetreten.

Der ehemalige Verteidigungsminister...

131.

1. Voraussetzung dafür, dass das Geld an die Zwangsarbeiter ausgezahlt wird, ist die Abweisung aller relevanten Klagen in den USA.

die Zwangsarbeiter: il s'agit des survivants des 20 millions de travailleurs de toute l'Europe forcés par les nazis de travailler pour l'industrie de l'armement en particulier, mais aussi dans d'autres domaines (agriculture, bâtiment).

2. Auf dem Bundesparteitag der Grünen in Stuttgart ist eine neue Parteivorsitzende gewählt worden.

3. Auf dem Balkan wächst die Angst vor einem neuen Krieg.

Les Balkans *der Balkan* (singulier); *dans les Balkans* auf dem Balkan (mais in den Balkan reisen).

4. Sicherheitskräfte haben ein entführtes Flugzeug gestürmt.

stürmen: prendre d'assaut (*der Sturm*: la tempête, l'assaut); *die Erstürmung*: le fait de prendre d'assaut, la prise d'assaut; au foot : *der Stürmer* : l'avant, l'attaquant.

entführen: enlever, kidnapper (enfant), détourner (avion); *die Entführung (aus dem Serail)*: enlèvement, kidnapping, détournement, *der Entführer*, - ; *die Entführerin*, -innen ravisseur, ravisseuse

5. Die Entlassung des Bundesumweltministers wurde auf die Tagesordnung gesetzt.

6. Sie wollten ein Ende des Krieges erzwingen.

Comme la plupart des verbes commençant par *er-*, *erzwingen* est transitif (suivi d'un accusatif).

7. Sie sind gescheitert.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

8. Die Maul- und Klauenseuche hat das europäische Festland erreicht.

das Festland la terre ferme, le continent (*der Kontinent*, *der Erdteil*); *Festland* désigne en général le continent par rapport à une île; *das europäische Festland* par opposition à la Grande-Bretagne d'où est partie l'épizootie.

9. Sie wird künftig die Forderungen der Grünen vertreten.

10. Man kann ihm die Mentalität vorwerfen, aber nicht das Aussehen.

132.

1. Der Bundesinnenminister stellte ein Programm vor, mit dem jugendlichen Rechten der Ausstieg aus der Szene ermöglicht werden soll.

mit dem (Programm) soll jugendlichen Rechten (datif) *der Ausstieg* (sujet au nominatif) *ermöglicht werden*.

2. Die Frankfurter Staatsanwaltschaft teilte mit, es bestehe der Verdacht, dass der Minister eine Falschaussage gemacht habe.

habe au subjonctif de discours indirect.

3. Das Großraumflugzeug A380 kann in Hamburg gebaut werden.

4. Die amerikanisch-britischen Luftangriffe auf Ziele im Irak sind international auf Kritik gestoßen.

der Irak a toutefois tendance à rejoindre la foule des noms propres de pays (neutres sans article) et on lit occasionnellement *in Irak*. Idem pour *der Iran* -> *in Iran, im Iran*

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

5. Der irakische Staatspräsident drohte mit Vergeltung.

jemandem (datif) drohen mit / damit, dass ou damit + prop. infinitive: menacer qqun de [faire] qqch.

6. Der Bundesaußenminister warnte vor einer Eskalation.

warnen vor + *Dativ*: mettre en garde contre

7. Der weltberühmte, französische Sänger ist im Alter von 87 Jahren gestorben.

Charles Trénet, né en 1913, mort le 19 février 2001.

8. Eine Sondereinheit des Bundesgrenzschutzes soll künftig in Zügen und auf Bahnhöfen patrouillieren.

9. Die hessische CDU hat ihren Wahlkampf mit Schwarzgeld finanziert.

Das Schwarzgeld = *nicht ordnungsgemäß versteuertes Geld*; argent sale, parce qu'il échappe à l'impôt.

10. Die hessische Landtagswahl [vom 7. Februar 1999] bleibt aber gültig.

133.

1. Am 19. März 2001 ist die größte Einzelgewerkschaft der Welt, ver.di, gegründet worden [=Vereinigte Dienstleistungsgewerkschaft : Syndicat unifié des services]. Sie ist aus fünf Gewerkschaften hervorgegangen. [Öffentliche Dienste, Transport und Verkehr (ÖTV), Deutsche Angestellten-Gewerkschaft (DAG), Handel, Banken und Versicherungen (HBV), IG Medien und Deutsche Postgewerkschaft].

2. Die russischen Spione wurden aufgefordert, die Vereinigten Staaten zu verlassen.

3. Ein Berater des russischen Präsidenten warnte vor einem Rückfall in den Kalten Krieg

4. Die russische Raumstation ist beim Eintritt in die Erdatmosphäre verglüht.

verglühen = *sich durch große Geschwindigkeit u. Reibung bis zur Weißglut erhitzen u. zerfallen: die Rakete ist beim Eintritt in die Atmosphäre verglüht.* © 2000 Dudenverlag = se désagréger, se désintégrer.

5. Die größte Bohrinself der Welt ist vorige Woche versunken.

versinken, versank, ist versunken s'enfoncer, s'enliser, s'engloutir, être submergé, sombrer (*in einen tiefen Schaf*)

6. Etwa 22000 Menschen sind aus Angst vor den Kämpfen geflüchtet.

7. Er wurde zum Vorsitzenden gewählt.

Le/la pré/sident.e est „assis.e devant“, comme *der/die Vor/sitzende, de/dier den Vor/sitz hat*. Conformément à sa nature de participe présent substantivé, *le mot se décline comme un adjectif épithète*: ein Vorsitzender, zwei Vorsitzende, mit dem Vorsitzenden, dank der Vorsitzenden (*grâce à la présidente*) etc.

8. Nachdem die Maul- und Klauenseuche auf die Niederlande und auf Irland übergegriffen hatte / sich ausgebreitet hatte, ist die Angst vor einem Ausbruch der Seuche in Deutschland gewachsen.

übergreifen, griff über, hat übergegriffen envahir, gagner, se communiquer, se propager, s'étendre

9. Deutsche Bauern forderten Massenimpfungen.

impfen vacciner; *der Impfstoff* le vaccin; *die Impfung* la vaccination, *der Impfwang* la vaccination obligatoire ; depuis le covid, on rencontre occasionnellement le terme *das Vakzin*.

10. Eine Umweltkatastrophe droht.

Il existe une grande quantité de composé en *Umwelt-*, dont la traduction est le plus souvent *de l'environnement, écologique* ou *éco-* ; un *Umweltschutzmaßnahmenpaket* est un ensemble de mesures écologiques.

134.

1. Die Maul- und Klauenseuche hat sich von England auf Schottland und Irland ausgebreitet / hat auf Schottland und Irland übergegriffen.

2. Die Agrarministerin ordnete die Schlachtung aller aus Grossbritannien stammenden Schafe und Ziegen an.

schlachten : abattre, tuer (bétail); *der Schlachter* (en allemand du Nord) = *der Metzger* = *der Fleischer* le boucher.

3. Die israelische Arbeitspartei hat sich für eine Koalition mit dem Likud ausgesprochen.

sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch

4. Die Bundesregierung will Extremismus unter Jugendlichen stärker bekämpfen.

5. Der Bundesumweltminister hat vor einer Erwärmung der Atmosphäre gewarnt.

warnen vor + datif: mettre en garde contre

6. Die radikalislamische Taliban-Miliz hat mit der Zerstörung Jahrtausende alter Buddha-Statuen begonnen.

die Statue, -n la statue; *die Zerstörung alter* [génitif pluriel] *Statuen, die Jahrtausende alt sind*.

7. Die Unesco protestierte gegen den Bildersturm.

der Bilderstürmer. L'iconoclasme est à l'origine une "doctrine hérétique des VIII^e et IX^e siècles qui voulait supprimer le culte des images saintes, et mouvement politique qui s'ensuivit, accompagné de persécutions" (tlf).

8. Die Familienministerin stellt für ein Aktionsprogramm gegen Rechtsextremismus 32 Millionen Euro zur Verfügung.

Es steht dir zur Verfügung tu en disposes; *ich stelle es dir zur Verfügung* je le mets à ta disposition.

9. Der neue Aussenminister hat sich für Sanktionen gegen den Irak ausgesprochen.

der Irak a toutefois tendance à rejoindre la foule des noms propres de pays (neutres sans article) et on lit occasionnellement *in Irak* ou *gegen Irak*.

10. Deutschland steht im Klimaschutz weltweit an der Spitze.

135.

1. Er übte Kritik an der Parteichefin.

Kritik üben an + Dativ

2. Der Papst hat den Mainzer Bischof zum Kardinal ernannt.

ernennen, ernannte, hat ernannt: nommer, *zum Chef ernennen*: nommer chef

3. Der Vorsitzende der deutschen Bischofskonferenz gilt als liberal / als ein Liberaler.

gelten als, galt als, hat als [+ nominatif] *gegolten*: passer pour

4. Der Bundestagspräsident hatte eine Geldstrafe über 20 Millionen Euro gegen die CDU verhängt.

eine Strafe über jn verhängen prononcer une peine contre qqun; *den Ausnahmezustand verhängen, ausrufen* proclamer l'état d'urgence; *eine Geldbuße verhängen* infliger une amende

5. Der frühere Top-Manager des ehemals staatlichen Ölkonzern(e)s war mehr als zwei Jahre auf der Flucht.

6. Er ist auf den Philippinen verhaftet worden.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen)

7. Die beiden angeklagten libyschen Geheimagenten wurden zu lebenslanger Haft verurteilt.

8. Die USA weigerten sich, die Sanktionen [gegen Libyen] aufzuheben.

Le verbe *aufheben* est le verbe dialectique par excellence, puisqu'il signifie à la fois *abolir* et *conserver*.

9. Sie verlangten Schadenersatzzahlungen für die Hinterbliebenen.

der/die Hinterbliebene = (bes. als nächster Angehöriger eines Verstorbenen, als Leidtragender) Zurückgebliebener = le/la proche (parent.e, veuf/veuve etc.) d'une personne décédée.

10. Er hat einen Tag vor seiner geplanten Vereidigung seinen Amtsverzicht erklärt.

der Eid serment; *die Vereidigung* la prestation de serment. *Er hat den Amtseid* (das Amt + s + der Eid le serment) *geschworen* il a prêté serment; *vereidigen* faire prêter serment; *er wurde vereidigt* il a prêté serment; *einen Eid* [auf die Bibel, auf die Verfassung] *schwören, ablegen* [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment.

136.

1. Die bayerische Gesundheits- und Sozialministerin ist zurückgetreten; ihre Nachfolgerin ist die bisherige Umweltstaatssekretärin.

2. Das Wahlplakat, das den Bundeskanzler in Verbrecherpose zeigt, ist auch von der CDU heftig kritisiert worden.

3. Der Bundestag hat die Rentenreform verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*).

4. Das Rentenniveau soll sinken und die Beiträge sollen steigen.

5. Der Bundesumweltminister ist wegen seiner politischen Vergangenheit unter Druck geraten.

6. Der Altkanzler / Ex- / ehemalige Bundeskanzler hat vor einem Untersuchungsausschuss ausgesagt.

7. Hätte er von Schmiergeldern / Bestechungsgeldern beeinflusst werden können?

Schmiergeld est un terme plus familier que *Bestechungsgeld*; *schmieren* ist salopp für *bestechen, korumpieren*.

8. Schlachtrinder müssen künftig schon ab einem Alter von 24 Monaten auf BSE getestet werden.

ein Schlachttier est un animal de boucherie; *das Rind, -er* désigne l'ensemble des bovins y compris buffles, bisons, aurochs etc., mais en boucherie, *Rindfleisch* est de la viande de bœuf.
Die Rinderseuche BSE (Bovine spongiforme Enzephalopathie, Bovine spongiform encephalopathy) = maladie de la vache folle = *der Rinderwahn*.

9. Die Zahl der bestätigten BSE-Fälle ist bundesweit auf 19 gestiegen, davon acht in Bayern

10. Es sind jeweils drei in Niedersachsen, Schleswig-Holstein und Baden-Württemberg.

137.

1. Grüne und SPD fordern einen Untersuchungsausschuss.

2. Die Tötung ganzer Rinderherden bei einem BSE-Fall ist umstritten.

Die Rinderseuche BSE (Bovine spongiforme Enzephalopathie, Bovine spongiform encephalopathy) = maladie de la vache folle = *der Rinderwahn*.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

3. Der Bundesausenminister hat zu seiner militanten Vergangenheit Stellung bezogen.

4. Der Verteidigungsminister hatte behauptet, in Deutschland sei uranhaltige Munition weder hergestellt noch getestet worden.

5. Neonazis haben einen Griechen überfallen.

überfallen, überfiel, hat überfallen assaillir, attaquer, agresser

6. Der Hauptverdächtige konnte immer noch nicht gefasst werden.

fassen, fasste, hat gefasst a les deux sens de *saisir* (= *comprendre et attraper*); d'où les traductions possibles *prendre, empoigner, saisir et concevoir, interpréter* etc.

7. Der kongolesische Staatspräsident ist erschossen worden.

8. Sein Nachfolger wurde sein Sohn.

9. Der philippinische Staatschef hat seinen Rückzug aus dem Amt angekündigt.

démissionner = *zurücktreten, aus dem Amt ausscheiden, kündigen* pour un salarié

10. Auf die Zeitungslektüre kann möglicherweise verzichtet werden.

138.

1. Die Umstellung auf den Euro war erfolgreich.

2. Die Bundeswehr nimmt am Kampf gegen Terrorismus teil.

3. Mindestens 270 Menschen sind bei einer Brandkatastrophe in der peruanischen Hauptstadt ums Leben gekommen.

umkommen = *ums Leben kommen* = *sterben* ; *umbringen* = *töten*

4. Mehr als 1000 Menschen gelten als vermisst.

vermisst disparu *der/die Vermisste* (Nom. sg), *ein Vermisst* (Nom. sg. masc.), *die Vermissten* (Nom/Acc pl.)

5. Jugendliche Brandstifter wurden in Australien festgenommen.

festnehmen: *vorläufig u. für kurze Zeit [ohne richterliche Anordnung] in polizeilichen Gewahrsam nehmen* (placer en garde à vue); *verhaften* suppose un mandat d'arrêt.

6. Buschfeuer sind während der Weihnachtsfeiertage ausgebrochen.

ausbrechen, brach aus, ist ausgebrochen: eine Revolution bricht aus (*éclate*), ein Vulkan (*entre en éruption*), ein Brand (*éclate*), eine Epidemie (*se déclare*) etc. sans compter tous les sens possiblement issus de la combinaison entre *aus* et *brechen*. D'où le substantif *der Ausbruch* qui suggère une apparition brutale, éclatement, éruption, éclat, accès (*Gefühlsausbruch, Zorn-, Wutausbruch* accès de colère, de fureur, *Ausbruch einer Krankheit, einer Krise*)

7. Der mutmaßliche Attentäter hatte Sprengstoff in seinem Schuh.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

8. In Bayern [Am Funtensee bei Berchtesgaden] wurde die tiefste Temperatur in Deutschland seit Beginn der Wetteraufzeichnung gemessen: 45,9 Grad unter Null [am 24.12.2001].

9. Schnee und Eisglätte haben zu erheblichen Behinderungen geführt.

die Behinderung la gêne, l'obstruction, l'entrave; le handicap, l'infirmité (*die Behinderten* les handicapés)

10. Nach Angaben des Verteidigungsministeriums hält sich der Terrorist in Pakistan auf.

De même que *zulassen* peut signifier *laisser fermé*, *aufhalten* peut vouloir dire *laisser ouvert* : die Hände, die Tür aufhalten. Mais les sens les plus fréquents sont a) *séjourner sich im Ausland aufhalten*, b) *retenir* (au sens d'empêcher d'avancer) *ich bin im Büro aufgehalten worden*.

139.

1. [Die Schriftstellerin] Luise Rinser ist 2002 90-jährig an einem Herzversagen gestorben.

2. Die ARD hat bekannt gegeben, zusammen mit dem ZDF die Übertragungsrechte für die Fußball-Weltmeisterschaft kaufen zu wollen. / Die öffentlich-rechtlichen Programme haben bekannt gegeben etc.

3. Die Grünen haben sich vom Prinzip der Gewaltfreiheit verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

3. Zugleich fordern sie für Auslandseinsätze der Bundeswehr eine Zwei-Drittel-Mehrheit im Bundestag.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; *der Kampfeinsatz, der Auslandseinsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

4. Der Bundestag hat dem Kauf von 40 Militär-Airbussen des Typs A400M seine Zustimmung gegeben / dem Kauf (...) zugestimmt.

zustimmen, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec qqun ou qqch ; suivi du datif: *einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen*.

5. Die italienische Terror-Organisation „Rote Brigaden“ hat sich zu dem Mord an einem Regierungsberater bekannt. / In Italien haben sich die "Roten Brigaden" (...) bekannt.

sich bekennen zu + D. (dans ce contexte) revendiquer; (autres contextes) faire profession de foi.

6. Geheimdienste und Politiker befürchten weitere Anschläge.

7. Nach Selbstmordattentaten, bei denen zwölf Menschen starben, sind die Sicherheitsgespräche ausgesetzt worden.

das Selbstmordattentat -attentate ; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen; *ausgesetzt sein* être exposé à (*der Sonne, einer Gefahr, der Kritik* etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

8. Bei der Verabschiedung des Zuwanderungsgesetzes im Bundesrat hatte das Land Brandenburg ein gespaltenes Votum abgegeben.

gespaltenes Votum: Ministerpräsident Manfred Stolpe (SPD) stimmte dafür, Innenminister Jörg Schönbohm (CDU) dagegen.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

9. Der Bundesratspräsident hatte das gespaltene Votum als Ja gewertet.

10. Ist es ein Verfassungsbruch ? / Ist es verfassungswidrig?

140.

1. Die ehemalige Mitherausgeberin und Chefredakteurin der Zeit, Marion Gräfin Dönhoff ist 2002 im Alter von 92 Jahren gestorben.

Les titres de noblesse ont été supprimés par la République de Weimar, et „Adelsbezeichnungen gelten nur als Teil des Namens und dürfen nicht mehr verliehen werden“. Marion Dönhoff n'en était pas moins comtesse, et le titre se place entre le prénom et le nom de famille.

der Graf est un masculin faible (*den, dem, des Grafen*); féminin *die Gräfin, die Gräfinnen*.

2. Auch bei Behinderten-Sportlern gibt es Dopingfälle.

3. Die weltgrößte Technologiemesse, die Cebit, ist letzte Woche in Hannover eröffnet worden. Die **Cebit** (Akronym für **Centrum für Büroautomation, Informationstechnologie und Telekommunikation**, ursprünglich **Centrum der Büro- und Informationstechnik**; Eigenschreibweise **CEBIT**, bis 2017 **CeBIT**) war eine der weltweit größten Messen für Informationstechnik und fand von 1986 bis 2018 jährlich auf dem Messegelände Hannover statt. Veranstalter der Cebit war die Deutsche Messe AG. (Wikipedia)

4. In Barcelona hat das Gipfeltreffen der Europäischen Union stattgefunden.

5. Der Bundestag hat eine Reform der Arbeitsvermittlung verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

6. Die Polizei durchsuchte Räume des Wuppertaler Oberbürgermeisters.

durchsuchen, durchsuchte, hat durchsucht fouiller (*nach à la recherche de*), perquisitionner *die Polizei hat die Wohnung nach Rauschgift durchsucht.*

7. Der ehemalige Fraktionsvorsitzende der Kölner SPD hat zugegeben, dass er illegale Spenden angenommen hat.

die Spende le don, l'aumône, mais *eine Spendenaffäre*, c'est un scandale causé par les sommes illégalement perçues et/ou détournées.

8. Der UN-Sicherheitsrat hat Palästina als Staat bezeichnet.

9. Im Mittelpunkt des EU-Treffens stehen die Wirtschaftspolitik und die Liberalisierung der Energiemärkte.

10. Hans-Georg Gadamer, der 2002 im Alter von 102 Jahren gestorben ist, war ein Schüler Martin Heideggers und als Begründer der philosophischen Hermeneutik bekannt geworden.

141.

1. Bei den Tarifverhandlungen des Öffentlichen Dienstes haben die Schlichter / die Vermittler die Forderung der Gewerkschaft überhöht gefunden.

der Tarif (e), der Tarifvertrag (-träge) l'accord salarial; die Schlichtung règlement [d'un conflit], médiation, arbitrage, conciliation.

2. Der Bundeskanzler meint, Deutschland werde um seinen Wohlstand und seine Infrastruktur beneidet. / ... denkt, dass Deutschland um seinen Wohlstand und seine Infrastruktur beneidet wird.

beneiden, jn um etw. : envier; Er beneidet ihn um seine Energie.

3. Die Transrapidstrecke wurde [2004] in Schanghai eingeweiht.

Le Transrapid est un train à sustentation magnétique Magnetschwebebahn, de type monorail. Le projet de Magnetschwebebahnverbindung entre la gare et l'aéroport de Munich a été abandonné en mars 2008 en raison de l'explosion des coûts.

4. Bei dem Besuch des Bundeskanzlers wurde vorrangig von wirtschaftlicher Zusammenarbeit gesprochen / ging es vorrangig um wirtschaftliche Zusammenarbeit.

5. Bei einem blutigen Anschlag sind drei Angestellte eines Krankenhauses / drei Krankenhausangestellte getötet worden.

6. Der mutmaßliche Täter wurde festgenommen.

mutmaßlich présumé; ein mutmaßlicher Helfer un complice présumé; festnehmen, nahm fest, hat festgenommen: arrêter (= verhaften); si die Tat ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe tun n'ont en soi rien de répréhensible, der Täter = délinquant, malfaiteur, criminel, coupable.

7. Eine Sekte hat die Geburt des angeblich ersten Klonbabys / geklonten Babys angekündigt / bekannt gegeben.

das Klonen clonage; der Klon die Klone clones; klonieren cloner

8. Der Außenminister sprach von drastischen Wirtschaftssanktionen gegen Nordkorea.

9. Die USA haben den Druck auf das Land erhöht.

10. Diese Errungenschaften lassen sich nur mit einem Mehr an Eigenverantwortung / mit mehr Eigenverantwortung erhalten.

142.

1. 72 Menschen sind beim Absturz einer Maschine / eines Flugzeugs / eines Fliegers ums Leben gekommen [getötet worden / umgekommen], 5 überlebten.

Pour désigner un avion, on trouve très fréquemment, outre das Flugzeug, le terme die Maschine, mais aussi de plus en plus souvent celui de der Flieger qui semble passer du registre familial au registre usuel.

2. Das israelische Kabinett verhängte ein Reiseverbot für palästinensische Politiker.

eine Geldbuße verhängen infliger une amende; eine Strafe verhängen prononcer une peine.

3. Die britische Polizei hat einen Nordafrikaner festgenommen, in dessen Wohnung eine hochgiftige Substanz gefunden worden war. / ... in einer Wohnung, in der usw.

4. Nordkorea hat [2003] seinen Ausstieg aus dem Atomwaffensperrvertrag verkündet.

Der Atomwaffensperrvertrag = Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen = Nuklearer Nichtverbreitungsvertrag (NVV), *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, *Non-Proliferation Treaty* oder *NPT*

5. Die Entscheidung löste weltweit Besorgnis aus.

6. Frankreichs Staatspräsident forderte die französischen Truppen dazu auf, sich für „alle Eventualitäten“ bereitzuhalten.

Die Aufforderung zum Tanz, L'invitation à la danse, valse pour piano de Carl Maria von Weber composée en 1819.

7. Ein Mann ist mit einem Motorsegler zwei Stunden lang über der Innenstadt von Frankfurt am Main gekreist.

der Segler est un voilier si c'est un bateau et un planeur si c'est un avion; *hat gekreist* n'était pas impossible.

8. Er war offensichtlich geistig verwirrt / gestört.

9. Arbeitgeber und Gewerkschaften haben sich auf einen Kompromiss geeinigt.

sich auf (+Acc.) einigen = etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

10. Die Ost-Einkommen sollen in Stufen ans Westniveau angeglichen werden.

143.

1. Der Gouverneur des Bundesstaates Illinois hat 167 Todesurteile in lebenslange Haftstrafen umgewandelt.

umwandeln in + acc. commuer (si contexte juridique; *durch dieses Ereignis ist er wie umgewandelt* = il n'est plus le même depuis cet événement)

2. Bei der Wahl eines neuen Präsidenten in Tschechien hat kein Kandidat / keiner der Kandidaten die absolute Mehrheit der Abgeordneten errungen.

erringen, errang, errungen (cf. singen, klingen, schwinden, schwand, geschwunden, i.e. groupe I, i a u i)

3. Die UN-Inspektoren /-oren entdeckten bei der Durchsuchung eines Munitionslagers Gefechtsköpfe.

der Gefechtskopf l'ogive = *der Sprengkopf*, aux deux formes du masculin *Inspekteur*, -tor correspondent les deux féminins *die Inspekteurin* et *die Inspektorin*, -innen.

4. Der Chef der Waffeninspektoren /-oren setzte sich in offenen Gegensatz zur US-Regierung.

5. Zugleich forderte er vom Irak eine deutlich verstärkte Zusammenarbeit.

6. Der Konzern Reemtsma wurde des Zigarettenschmuggels und der Geldwäsche beschuldigt.

schmuggeln faire de la contrebande; *jmdn., sich eines Vergehens, des Mordes, des Landesverrats beschuldigen* (s')accuser, inculper.

Le groupe Imperial Tobacco a racheté l'allemand Reemtsma Cigarettenfabriken en 2002.

7. Einer islamistischen Gruppierung wird vorgeworfen, gegen Israel zu agitieren.

8. Sie befürwortet die Vertreibung und Tötung von Juden.

Sie befürwortet den Mord an Juden est incompatible avec die Vertreibung qui doit être suivi d'un génitif ou de von + datif.

9. Der Bundeskanzler hat eine Anhebung der Mehrwertsteuer / eine Mehrwertsteuererhöhung abgelehnt.

10. Zugleich nahm der Bund mehr Steuern ein als vorausgesagt waren.

einnehmen s'emploie dans des contextes variés: man kann Tee, Plätze, ein Stadt, Geld, Medikamente usw. einnehmen. Une vignette de l'époque Biedermeier montre un général engloutissant une citadelle sur une petite cuillère avec la légende *Der General nimmt die Festung ein*.

144.

1. Die politische Stimmung für die Sozialdemokraten / die SPD, die in der Wählergunst abgestürzt sind (ist), hat sich verschlechtert

Gunst, die; - : *wohlwollende, freundlich entgegenkommende Haltung, Geneigtheit*: die Gunst der Wähler.innen (= die Wählergunst), des Publikums; jmds. Gunst erlangen, genießen, verlieren.

2. Nordkorea hat seine Verpflichtungen verletzt.

3. Es [Nordkorea] behauptet, es sei eine Einmischung in seine inneren Angelegenheiten.

4. Der Bundeskanzler warnte vor einer schleichenden Gewöhnung an Krieg als Mittel der Politik.

schleichend insidieux, rampant

"Der Krieg ist eine bloße Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln". Carl von Clausewitz (1780-1831): *Vom Kriege*, Buch I, Kapitel 1, Abschnitt 24.

5. Es gibt eine friedliche Alternative zur Entwaffnung des Irak.

ent- privatif + *Waffe*. Mais prudence: *Entwaffnung* ne s'applique qu'à une personne ou une population; quand il s'agit du *désarmement nucléaire*, par exemple, le terme est *die (nukleare) Abrüstung*. Et non pas *die Entrüstung*, qui signifie l'indignation.

Noter *des Irak* sans [s] à *Irak*.

6. Der US-Verteidigungsminister hat die Nato-Blockade durch Deutschland, Frankreich und Belgien als verantwortungslos bezeichnet.

7. Paris legte Veto ein, Berlin schloss sich an.

ein/sein Veto gegen eine Entscheidung, einen Beschluss einlegen; sein Veto zurückziehen; auf sein Veto verzichten; von seinem Veto Gebrauch machen.

8. Die Kontrolleure haben ihren Bericht vorgelegt.

9. Die Weigerung Frankreichs, Belgiens und Deutschlands, die Planungen der Nato zu unterstützen, haben einen Streit im atlantischen Bündnis ausgelöst / verursacht.

10. Der deutsche [Bundes]Außenminister sagte, er sei nicht von der Notwendigkeit eines Krieges überzeugt.

145.

1. Der Schauspieler gelangte zu internationalem Ruhm.

gelangen (gelangt sein) arriver à, parvenir à, accéder à souvent suivi de *zu* + datif (*zu Macht, zu Reichtum gelangen*)

2. Der Bericht offenbart, dass ein Schüler für die selbe Leistung unterschiedlich bewertet werden kann.

bewerten évaluer, estimer, (contexte scolaire: noter)

3. Bei den Kommunalwahlen hat die SPD erneut dramatische Stimmeneinbußen hinnehmen müssen.

die Einbuße an + Dativ la perte de, la diminution, le dommage; *Einbußen hinnehmen, erleiden, erfahren.*

4. Die Arbeitslosigkeit stieg im Jahresvergleich um fast einen ganzen Prozentpunkt auf 11,3 Prozent und 4 706 200 Menschen.

um introduit le quantum de modification, *auf* introduit le résultat.

5. Nach einem Selbstmordanschlag hat sich wieder ein Attentäter in die Luft gesprengt.

Der Selbstmordanschlag -'e = *das Selbstmordattentat -e*; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag *devis*) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

6. Der mutmaßliche Drahtzieher der Anschläge vom 11. September ist in Pakistan festgenommen und den USA übergeben worden.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé; *festnehmen, nahm fest, hat festgenommen:* arrêter (= verhaften)

7. Die Inspekture /-oren haben einen neuen Bericht vorgelegt.

Aux deux formes du masculin *Inspekteur, -tor* correspondent les deux féminins *die Inspekteurin* et *die Inspektorin, -innen*.

8. Frankreich, Deutschland und Russland haben ihre Ablehnung eines Krieges bekräftigt.

9. Indem die Türkei die Stationierung von US-Soldaten abgelehnt hat, wurde eine amerikanische Nordoffensive gegen den Irak unwahrscheinlicher / hat sie eine Nordoffensive weniger wahrscheinlich gemacht.

10. Der Präsident erwiderte: „Wenn wir handeln müssen, werden wir handeln, auch ohne Zustimmung der UNO“.

146.

1. Die Regierung wurde umgebildet.

Die Kabinettsumbildung le remaniement ministériel.

2. Der Bundeskanzler will das Arbeitslosengeld auf das Niveau der Sozialhilfe (ab)senken.

3. Außerdem kündigte er eine Lockerung des Kündigungsschutzes an.

lockern (selon contexte:) relâcher (*den Griff*), détendre (*Muskeln*), assouplir (*Bestimmungen, Gesetze*), desserrer (*eine Schraube, die Krawatte*)

4. Kleinbetriebe [mit bis zu fünf Beschäftigten] sollen künftig unbegrenzt Leih- und Zeitarbeiter einstellen können.

der Leiharbeiter = *der Zeitarbeiter* : le travailleur intérimaire; ne pas confondre *einstellen* = embaucher et *sich auf etw. einstellen, hat sich darauf eingestellt*: se préparer à, s'attendre à, s'adapter à.

5. Serbiens Premier[minister] ist ermordet worden / Der serbische Regierungschef

6. Der Ausnahmezustand wurde ausgerufen.

den Ausnahmezustand verhängen, ausrufen proclamer l'état d'urgence; einen Streik ausrufen lancer un ordre de grève, den Notstand ausrufen décréter l'état d'urgence; die Republik wurde ausgerufen a été proclamée; man rief ihn zum/als Sieger aus déclarer vainqueur.

7. Frankreich und Russland kündigten ihr Veto gegen eine zweite UN-Resolution an, es gab aber keine.

8. Auch Staaten, auf deren Zustimmung US-Diplomaten gehofft hatten, haben ihren Widerstand gegen den Kriegskurs der USA nicht aufgegeben.

sein Amt, das Studium aufgeben abandonner ses fonctions, ses études

9. Die deutsche Telekom hat den höchsten Verlust in der deutschen Unternehmensgeschichte ausgewiesen / eingesteckt.

10. Wer ist dafür verantwortlich?

147.

1. Der Trainer musste wegen eines positiven Drogentests seine Karriere beenden; er beteuerte seine Unschuld und forderte eine Gegenprobe.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: *seine Unschuld beteuern* protester de, affirmer solennellement.

2. Die Innenminister von Bund und Ländern haben einen Verbotsantrag der rechtsextremen NPD befürwortet.

befürworten approuver, préconiser, soutenir

3. Die Vertreter Hessens und des Saarlands enthielten sich der Stimme.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: *Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.*

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.)

4. Bei der Bergung der Leichen wurde ein Abschiedsbrief gefunden.

bergen, barg, geborgen : a) sauver, mettre à l'abri (des vivants), dégager, repêcher (des morts); b) receler *Gefahren* *bergen* receler des dangers; c) protéger *die Hütte barg sie gegen das Unwetter.*

5. Der Chef der Militärjunta hat das Land verlassen. Sein Herausforderer übernahm die Macht.

herausfordern = lancer un défi, défier, provoquer; *zu etwas herausfordern* = susciter, provoquer, faire naître, inciter (*zur Kritik, zum Widerspruch*).

6. Der Bundestag hat im Oktober 1999 der Entsendung von etwa 100 deutschen Soldaten nach Osttimor zugestimmt.

zustimmen, stimmte zu, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: *einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen*. v. phrase suivante.

7. Ein britisches Gericht hat der Auslieferung des ehemaligen Diktators an Spanien zugestimmt.

8. Zwei der erfolgreichsten zeitgenössischen Maler, Bernard Buffet und Emil Schumacher, Mitbegründer der Abstrakten Kunst in Deutschland, sind im Oktober 1999 gestorben.

<http://www.artnet.fr/artistes/emil-schumacher/>

9. Beim zweiten schweren Zugunglück innerhalb von zwei Jahren auf der selben Strecke sind mindestens 31 Menschen getötet worden.

Die Präposition *innerhalb* wird heute mit dem Genitiv verbunden: *innerhalb des Hauses, innerhalb dreier Monate, innerhalb Berlins*. Die früher übliche Verbindung mit dem Dativ gilt nicht mehr als korrekt (© Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]). Néanmoins, *innerhalb zweier Jahre* serait d'un niveau de langue supérieur à *innerhalb von zwei Jahren*.

10. Das Unglück löste eine heftige Debatte über die Sicherheitsmängel der britischen Bahn nach ihrer Privatisierung aus.

auslösen, löste aus, hat ausgelöst déclencher, provoquer

148.

1. Bei der Wahl zum Berliner Abgeordnetenhaus hat die Partei ihre führende Position klar verteidigt.

verteidigen défendre, plaider pour (au tribunal; *der Verteidiger* l'avocat), soutenir (une thèse), être en position de défenseur (en sport); maintenir (son avance)

2. Das Nobel-Komitee in Oslo hat 1999 die Vergabe des Friedensnobelpreises an die Hilfsorganisation „Ärzte ohne Grenzen“ für deren humanitäre Katastrophenhilfe in aller Welt bekannt gegeben.

Der Nobelpreis ist einem Franzosen zugesprochen worden. / Der Nobelpreis wurde an einen Franzosen vergeben, einem Franzosen verliehen, ging an einen Franzosen.

3. Mit dem Zusammenschluss der französischen Aérospatiale und der deutschen DaimlerChrysler Aerospace AG (Dasa) entstand 1999 der weltweit drittgrößte Konzern dieser Art mit 89 000 Mitarbeitern und einem Umsatz von 20 Milliarden Euro.

20 Milliarden Euro = damals etwa 40 Milliarden Mark

4. Der Formel-1-Pilot hat seinen Weltmeistertitel erfolgreich verteidigt.

verteidigen défendre, plaider pour (au tribunal; *der Verteidiger* l'avocat), soutenir (une thèse), être en position de défenseur (en sport); maintenir (son avance)

Les mots composés de *Welt-* (Welthandel, Weltausstellung, Welterfolg, Weltgerichtshof). *se traduisent volontiers par 'international'*; *dans d'autres cas* (Weltbürger) *on préférera 'du monde'*, ou *mondial* (Weltfrieden, Weltkrieg, Weltherrschaft, Weltkulturerbe). *Der Weltärztebund* c'est l'Association médicale mondiale (AMM), World Medical Association (WMA), qu'on aurait pu traduire, pourquoi pas?, par *Fédération des médecins du monde, Confédération internationale des médecins, Association médicale internationale* ou encore *Fédération mondiale des médecins*. Quant à l'association *Médecins du monde*, elle s'appelle en Allemagne *Ärzte der Welt*, peut-être aussi parce que sa branche allemande fondée en 2000 est bien postérieure au *Weltärztebund* fondé lui en 1947. *Weltärzte* ne s'emploie que dans des composés du type *Weltärzte-Chef* ou *-präsident Montgomery*.

5. Das Opfer ist seit dem Überfall schwer behindert.

6. Die Staatsanwaltschaft hatte ein elfjähriges Kind des Inzests angeklagt, weil der Junge seine kleine Schwester unsittlich berührt haben soll.

in einer Sache (génitif) *anklagen* accuser qqun de qqch; *unsittlich* = contraire aux bonnes mœurs, immoral, qui offense la pudeur; *unsittlich berühren* se livrer à des attouchements, *unsittlich berührt werden* être victime d'attouchements, *berührt haben soll* respecte la présomption d'innocence: *il se serait livré à* etc. (selon l'acte d'accusation).

7. Die Eltern beteuerten, er habe ihr beim Wasserlassen geholfen.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: seine Unschuld beteuern *protester de, affirmer solennellement*; *Wasserlassen, das; -s* = die Harnentleerung, *Ausscheidung des Harns* (*der Harn* l'urine; *die Harnblase* la vessie). D'où l'ambiguïté de la formule *Wasser in die Wanne lassen*.

8. Der letzte DDR-Staats- und Parteichef Egon Krenz musste wegen Totschlags an DDR-Flüchtlingen sechseinhalb Jahre in Haft sitzen.

der Totschlag ist eine fahrlässige Tötung, un *homicide par imprudence* et pas eine *vorsätzliche Tötung*, un *homicide volontaire*; *inhaftiert* *incarcéré*, *détenu*, *tenu prisonnier*.

9. Im Parlament erinnerte der Bundeskanzler an die Verdienste der DDR-Opposition bei der innerdeutschen Grenzöffnung.

Ne pas confondre *der Verdienst*, -e (salaire, gain, profit, bénéfice) et *das Verdienst*, -e le mérite; *die innerdeutsche Grenzöffnung* rappelle *die reitende Artilleriekaserne* de Jean Fourquet. C'est bien entendu *die Grenze* qui est *innerdeutsch*, et non pas *die Öffnung*.

10. Wegen des Verdachts der Untreue wird die Staatsanwaltschaft Bonn möglicherweise ein Ermittlungsverfahren gegen den Altkanzler einleiten.

die Untreue la malversation (sauf contexte conjugal = infidélité); *das Ermittlungsverfahren* la procédure d'enquête; ein *Ermittlungsverfahren einleiten* ouvrir une information (judiciaire). *Altkanzler* = *Ex-Kanzler*: *der ehemalige, österreichische Bundeskanzler* Sebastian Kurz né en 1986, *chancelier* à 31 ans et *démissionnaire* à 35, *ein junger Altkanzler* also.

149.

1. Internationale Zusammenarbeit kann Kriege und Klimawandel verhindern.

2. Der Mörder wurde zu lebenslanger Haft verurteilt.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* *incarcéré*, *détenu*, *tenu prisonnier*; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen)

3. Sein Verteidiger will in Revision gehen.

Revision einlegen, *in (die) Revision gehen* se pourvoir en cassation; *Berufung einlegen*, *in die Berufung gehen* interjeter appel, se pourvoir en appel.

4. Er rief die Partei zur Geschlossenheit auf.

aufrufen, *rief auf*, *hat aufgerufen* (zu + datif) appeler au sens de lancer un appel; *dazu aufrufen* + prop. inf. (*Er rief die Partei dazu auf, geschlossen zu bleiben*)

5. Der Minister kündigte an, die deutschen Truppen um 120 auf 1000 Mann aufzustocken.

aufstocken = augmenter, ne s'emploie guère qu'au sens financier; *um* introduit le quantum de modification, *auf* le résultat. Si un prix passe de 100 euros à 110 euros, je dirai *der Preis stieg von 100 Euro um 10 Prozent auf 110 Euro*.

6. Alle wichtigen politischen Kräfte sind vertreten.

7. Als erstes deutsches Regierungsoberhaupt hat die Bundeskanzlerin am 11. November in Frankreich an den Feiern zum Ende des Ersten Weltkriegs teilgenommen.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader, la cheffe; le mot reste neutre, même si "le" leader est une femme.

8. Der US-Geheimdienst hat eingeräumt, dass er es trotz Warnungen vor den Anschlägen vom 11. September 2001 versäumt habe, die Gefahr durch al-Qaida entschlossen zu bekämpfen.

einräumen, *hat eingeräumt*: admettre, avouer, concéder

9. Der Landtag hat den CDU-Landesvorsitzenden erneut zum Ministerpräsidenten gewählt.

Präsident est un masculin faible, comme la plupart des masculins terminés en [- ent] *Student*, *Petent*, *Abiturient*, *Kontrahent*. *Kontinent* fait exception.

10. Tausende Deutsche und viele ausländische Staatsgäste haben am 9. November in Berlin den 30. Jahrestag des Mauerfalls gefeiert.

150.

1. Die Schweizer haben 2009 in einer Volksabstimmung mit 57,5 Prozent dafür votiert, den Bau von Minaretten zu verbieten.

https://www.lemonde.fr/europe/article/2009/11/29/les-suissees-se-prononceraient-en-faveur-de-l-interdiction-des-minarets_1273728_3214.html

Quinze ans plus tard, le nombre de musulmans continue d'augmenter en Suisse et la construction de mosquées – certes sans minaret – s'est poursuivie dans plusieurs cantons. On dénombre 300 mosquées, dont quatre seulement disposent d'un minaret construit avant l'interdiction de 2009.

2. Das Bundesverfassungsgericht hat bekanntgegeben, dass in Berlin künftig Läden nicht mehr an allen Adventssonntagen geöffnet haben dürfen.

Pour faire le point en 2022, voir: <https://www.weihnachteninberlin.de/weihnachtsmaerkte/uebersicht-nach-datum/>

3. Ausnahmen von der Sonntagsruhe müssten besonders begründet werden, wirtschaftliches Interesse reiche dazu allerdings nicht aus, so das Urteil.

Sonntagsruhe ist die gesetzlich geschützte Ruhe am grundsätzlich arbeitsfreien Sonntag. Cf. <https://www.theology.de/themen/sonntagsruhe.php>

4. Ein Passagier an Bord eines Flugzeugs / Fliegers der US-Gesellschaft Delta Airlines hat nach der Landung in Detroit versucht, die Maschine in die Luft zu sprengen.

Pour désigner un avion, on trouve très fréquemment, outre *das Flugzeug*, le terme *die Maschine*, mais aussi de plus en plus souvent celui de *der Flieger* qui semble passer du registre familial au registre usuel.

5. Schnee und Kälte haben am Wochenende den Verkehr in Teilen Europas und der USA zum Stillstand gebracht / lahmgelegt.

lahmlegen, *legte lahm*, *hat lahmgelegt* (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: *lähmen er ist gelähmt; querschnitt(s)gelähmt* paraplégique

6. Bei einer Geiselnahme, die mehr als 50 Stunden dauerte, ist der Täter von der Polizei getötet worden. Die drei Geiseln überlebten.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme*, *der Geiselnehmer*, *das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

Si *die Tat* ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe *tun* n'évoquent rien de répréhensible, *der Täter* = délinquant, malfaiteur, criminel, coupable.

7. Die Euroländer forderten die Regierung in Athen dazu auf, zuerst ein Sparpaket durchzusetzen und die Schulden um vier Prozentpunkte zu verringern.

aufrufen, *rief auf*, *hat aufgerufen* (zu + datif) appeler au sens de lancer un appel; *dazu aufrufen* + prop. inf. (*Er rief die Partei dazu auf, geschlossen zu bleiben*)

8. Wolfgang Wagner, der Enkel des Komponisten Richard Wagner hat mit Bruder Wieland das Nachkriegs-Bayreuth aufgebaut und die Festspiele nach dessen Tod 1966 bis 2008 weitergeführt.

Comme la plupart des mots masculins en -ist : *Erstligist*, *Telefonist*, *Macronist*, *Zivilist* + tous ceux qui ont un substantif en -ismus et un adjectif en -istisch *Optimist*, *Pazifist*, *Kommunist*, *Separatist*, *Faschist*, *der Komponist* est un masculin faible: *den*, *dem*, *des Komponisten*, *die*, *die*, *der*, *den Komponisten*; féminins en -in,innen: *die Komponistin*, -tinnen, *die Pazifistin*, -innen etc.

9. Wegen Mordes in drei Fällen hat das Landgericht Aachen einen ehemaligen SS-Mann zu lebenslanger Haft verurteilt.

Die *Landgrenze* sépare les terres de la mer, tandis que die *Landesgrenze* court entre deux pays voisins. Dans le cas du *Landgericht*, le terme date de l'époque médiévale, tandis que l'instance d'appel, de date plus récente, se nomme *Oberlandesgericht*.

10. Er hatte 1944 als Mitglied einer Sondereinheit der niederländischen SS drei Zivilisten zur Vergeltung für Widerstandsaktionen erschossen.

der Zivilist, comme la plupart des masculins en -ist (*Komponist, Statist*, v. phrase 8) *Zivilist* est un masculin faible: *den, dem, des Zivilisten, die, die, der, den Zivilisten*; il existe le féminin *die Zivilistin, -tinnen*, assez rare me semble-t-il.

151.

1. Russland und die Ukraine haben einen Waffenstillstand vereinbart.

L'Ukraine est un des pays dont le nom propre est féminin et précédé d'un article, comme *die Schweiz, die Türkei, die Slowakei, die Mongolei*. (Il s'agit bien de noms propres, *die Bundesrepublik, die DDR, die Sowjetunion* sont des noms d'institution.)

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf (+Acc.) einigen*

2. Der Ukraine-Konflikt war auch Thema beim Nato-Gipfel.

3. Aufgrund der international angespannten Lage galt das Treffen als eines der wichtigsten in der Geschichte der Militärallianz.

aufgrund préposition suivie du génitif ou de von + datif = en raison de (*ihres Könnens* de ses compétences), en vertu de (*des Gesetzes*), vu, sur la base de (*von Indizien*).

4. Die Milizen des Islamischen Staates haben aus Rache für die amerikanischen Luftschläge im Irak eine zweite US-Geisel hingerichtet.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als ou zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme, der Geiselnahmer, das Geiseldrama* Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

5. In einem Video, das am 2. September verbreitet wurde, ist die Enthauptung eines Journalisten zu sehen.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader; das geistliche Oberhaupt der Tibeter ist der Dalai Lama; *enthaupten* / décapiter : *das Haupt + ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt = caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aîne).

6. Die Partei des Ministerpräsidenten ist auf einen neuen Koalitionspartner angewiesen, da die FDP den Wiedereinzug in den Landtag verpasste.

angewiesen sein auf + accusatif dépendre de, avoir besoin de, ne pas pouvoir se passer de; à ne pas confondre avec *jn anweisen, etwas zu tun* donner à qqun la consigne de faire qqch. Malu (Marie-Luise) Dreyer leidet an Multipler Sklerose (sclérose en plaques) und ist teilweise *auf den Rollstuhl angewiesen* = elle ne peut pas toujours de passer / elle a parfois besoin d'un fauteuil roulant.

7. Der Bundestrainer hat Julian Draxler zum neuen Kapitän der Fußball-Nationalmannschaft ernannt.

8. Der 30-jährige Mittelfeldspieler des FC Bayern folgt auf Philipp Lahm, der im Juli zurückgetreten war.

9. Der Schauspieler Gottfried John ist 2014 im Alter von 72 Jahren einem Krebsleiden erlegen.

erliegen, erlag, ist erlegen + datif: succomber à (*einer Krankheit, der Versuchung, einem Irrtum* être dans l'erreur)

10. Zu internationaler Bekanntheit verhalf ihm 1995 eine Rolle im James-Bond-Film „Goldeneye“.

jm zum Erfolg verhelfen contribuer au succès de qqun; *jm zu seinem Recht verhelfen* aider qqun à obtenir son bon droit; *einer Sache zum Sieg verhelfen* aider à faire triompher qqch.

152.

1. Ägyptens Präsident hat die Armee zur Hilfe gerufen.

Zu Hilfe, zu Hilfe, sonst bin ich verloren / Der listigen Schlange zum Opfer erkoren. (Tamino)

2. Die Soldaten sollen mit der Polizei im Land für Ruhe sorgen.

sorgen für / dafür dass veiller à (ce que), s'occuper de, prendre soin de, pourvoir à

3. Es hatte schwere Unruhen gegeben, nachdem ein Gericht 21 Männer zum Tode verurteilt hatte, die für blutige Ausschreitungen bei einem Fußballspiel verantwortlich sein sollen.

die Ausschreitungen (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall*, -e, *die Ausschreitungen*, *die Unruhen* et *die Randalie*, -n (randalieren)

sein sollen sert à rapporter les événements sans prendre position.

4. Am 27. Januar 2013 marschierten französische und malische Truppen in die historische Wüstenstadt Timbuktu ein.

die Wüste est un désert de type saharien (sécheresse, forte chaleur, absence de végétation), tandis que *die Wildnis* est une contrée inhospitalière, déserte mais éventuellement montagneuse, glaciale et pierreuse.

5. Seit 28. Januar 2013 ist auch der Flughafen des bisher von islamistischen Rebellen beherrschten Ortes unter Kontrolle.

6. Deutschland unterstützte den Einsatz mit Transportflugzeugen und kündigte an, der französischen Luftwaffe auch Tankflugzeuge zur Verfügung zu stellen.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; ici *der (Kampf)einsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

7. Die niederländische Königin Beatrix gab am 28. Januar 2013 bekannt, dass sie nach 33 Jahren auf dem Thron Ende April abdanken wird.

S'il n'y avait pas l'adjectif niederländisch, *il faudrait écrire* Königin Beatrix (sans article).

8. Die Zahl deutscher Kinder und Jugendlicher, die laut Diagnose ihrer Ärzte am ADHS-Syndrom leiden, ist stark gestiegen.

ADHS= Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätssyndrom *trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité TDAH* (chez l'enfant de 6 ans et plus), « Zappel-Philipp-Syndrom ». Dagegen soll Ritalin helfen... (fr. : *Ritaline* = *Méthylphénidate*). Zwischen 2000 und 2010 verfünffachte sich die Zahl der verordneten Tagesdosen laut der Gesundheitsberichterstattung des Bundes von 11 auf mehr als 55 Millionen Tagesdosen.

9. Israels mutmaßlicher Luftangriff auf syrisches Territorium hat die Angst vor einem regionalen Gewaltausbruch verschärft.

mutmaßlich présumé; *ein mutmaßlicher Helfer* un complice présumé;

Sanktionen verschärfen aggraver; die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen

Il y a aussi *sich verschärfen*: *die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich* immer mehr *augmentent*

ausbrechen, brach aus, ist ausgebrochen: eine Revolution bricht aus (*éclate*), ein Vulkan (*entre en éruption*), ein Brand (*éclate*), eine Epidemie (*se déclare*) etc. sans compter tous les sens possiblement issus de la combinaison entre *aus* et *brechen*. D'où le substantif *der Ausbruch* qui suggère une apparition brutale, éclatement, éruption, éclat, accès (*Gefühlsausbruch, Zorn-, Wutausbruch* accès de colère, de fureur, *Ausbruch einer Krankheit, einer Krise*)

10. Syrien legte Protest bei den Vereinten Nationen ein und drohte mit Vergeltung.

einlegen : sein Veto gegen eine Entscheidung, einen Beschluss einlegen; Revision einlegen = in (die) Revision gehen *se pourvoir en cassation*; Berufung einlegen = in die Berufung gehen *interjeter appel*

jm etw. vergelten = récompenser qqun de qqch; d'où *die Vergeltung*, rarement au sens de *récompense*, le plus souvent au sens de *représailles, rétorsion, revanche* (*rendre la pareille*, c'est aussi bien "un bienfait n'est jamais perdu" que "œil pour œil, dent pour dent").

153.

1. Die Supermarktkette *Real* rief eine Tiefkühl-Lasagne zurück, in der Pferdefleisch gefunden wurde.

die Tiefkühl-Lasagne est un féminin singulier, pourtant un féminin pluriel en italien.

2. In mehreren europäischen Ländern waren Fertiggerichte aufgetaucht, in denen statt des angegebenen Rindfleischs Pferdefleisch verarbeitet worden war.

verarbeiten (selon contexte :) employer, utiliser ; transformer (une matière première, p. ex.) ; assimiler, digérer.

tauchen: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

3. SPD und Grüne haben ihre Koalitionsverhandlungen abgeschlossen.

das Studium abschließen signifie qu'on sort diplômé des études que l'on termine.

4. Sie einigten sich auf einen Koalitionsvertrag und die Verteilung der Ressorts.

das Ressort, -s le domaine de compétence, souvent synonyme de ministère.

der Vertrag, -e est un traité ou un contrat.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

5. Papst Benedikt XVI., der 2005 zum Papst gewählt wurde, hat 2013 überraschend seinen Rücktritt angekündigt. [2022 gestorben]

6. Zuletzt hatte ein Papst vor mehr als 700 Jahren aus freien Stücken auf sein Amt verzichtet, Coelestin V. im Jahre 1294.

aus freien Stücken *librement, de sa propre initiative, de son propre chef*. Célestin V a démissionné après seulement cinq mois de pontificat.

7. Nach der Aberkennung ihres Dokortitels wegen Plagiatsvorwürfen ist die Bundesbildungsministerin zurückgetreten.

wegen est en généralement suivi du génitif, sauf en cas d'ambiguïté, où le datif est préféré; on écrirait *wegen schlimmer Plagiatsvorwürfe*. "Bei stark flektierten Substantiven wird wegen - auch in der geschriebenen Standardsprache - im Plural mit dem Dativ verbunden, wenn der Genitiv formal nicht zu erkennen ist: wegen Geschäften [Dativ] verreist sein, nicht: wegen Geschäfte verreist sein." © Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]

8. Nordkorea hat ungeachtet aller Warnungen einen unterirdischen Atomtest unternommen.

ungeachtet + génitif sans tenir compte de, malgré, en dépit de

9. Die Führung in Pjöngjang rechtfertigte ihr Vorgehen mit anhaltenden Feindseligkeiten der USA und deren Verbündeten.

die Feindseligkeit, -en acte hostile, hostilité(s)

Un(e) / l'allié(e) est *der/die Verbündete, ein Verbündeter, eine Verbündete, drei Verbündete* (mais les Alliés de 1939-45 : *die Alliierten*)

10. Das nordkoreanische Atomprogramm stelle eine Bedrohung der Sicherheit der ganzen Welt dar, sagte der US-Präsident.

stelle au subjonctif de discours indirect.

154.

1. Die Regierung hat ein neues Finanzpaket vorgelegt, um den Staatsbankrott abzuwenden.

abwenden détourner, prévenir (une catastrophe ou, comme ici, empêcher une faillite)

das *Paket*, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = ensemble de mesures politiques et/ou économiques ou financières.

2. Deutsche Gerichte dürfen sich weiter mit Staatsanwaltschaft und Angeklagten auf ein Strafmaß verständigen.

das *Strafmaß* la peine (sanction), la durée ou la nature de la peine

der Menschenrechtsanwalt défenseur des droits de l'homme; *der Anwalt*, *der Rechtsanwalt* l'avocat; *der Staatsanwalt* le procureur; *die Staatsanwaltschaft* le parquet; *der Anwalt*, *die Anwälte*, *die Anwältin*, *die Anwältinnen*.

das *Gericht* = le tribunal, la cour ou le plat (als Mahlzeit zubereitete Speise); la parenté entre les deux termes passe par le verbe *richten*.

3. Nachdem er Israel der Unterstützung der USA versichert hatte, kritisierte der amerikanische Präsident auch die Siedlungspolitik.

die Siedlungspolitik la politique favorisant le développement de colonies israéliennes dans les territoires palestiniens. *der Siedler* le colon; *die Siedlung* la colonie (dans d'autres contextes : lotissement, cité – au sens cité de banlieue); *der Siedlungsausbau in Ostjerusalem und im Westjordanland* l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

4. Länder und EU einigten sich darauf, Extrazahlungen an Spitzenbanker zu regulieren.

En 2015, 116 banquiers luxembourgeois touchent plus d'un million d'euros par an, c'est-à-dire que leur rémunération variable atteint jusqu'à 200% de leur rémunération fixe, le maximum autorisé par la législation européenne. Depuis 2014, les bonus des banquiers sont plafonnés à 100 % du montant de leur rémunération fixe et à 200 % en cas de décision exceptionnelle des actionnaires. Le rapport montre qu'en Grande-Bretagne, 6.461 banquiers empochent le maximum autorisé. Ils sont 3.399 en Allemagne, 2.397 en France et 1.506 en Espagne. Dans l'Union européenne, le chiffre total s'élève à 15.084 personnes.

sich auf (+Acc.) einigen = *etwas vereinbaren*, *vereinbarte*, *hat vereinbart* se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch

5. Die Boni dürfen künftig im Normalfall nicht mehr höher sein als das Grundgehalt.

die Bonifikation = die zusätzliche Vergütung, abréviation *die Boni* (sing.), qui est aussi le pluriel de *der Bonus* = Sondervergütung (le pluriel *die Bonusse* semble avoir disparu des articles de presse).

das (Grund-, Brutto-, Netto-)Gehalt, *die Gehälter* traitement, salaire ≠ *der Gehalt*, *die Gehalte* teneur (an + datif), contenu.

6. In Ausnahmefällen können Geldhäuser ihren Topleuten eine Prämie in doppelter Höhe des Grundgehalts zahlen.

7. Sechs Tage nach der Papstwahl kamen Zehntausende Pilger und Staatsgäste aus aller Welt zur Einführungsfeier auf den Petersplatz in Rom.

v. https://fr.wikipedia.org/wiki/Inauguration_solennelle_du_pontificat_-_La_remise_du_Pallium

8. Dort erhielt das Oberhaupt der weltweit 1,2 Milliarden Katholiken den traditionellen Fischerring und das Pallium.

das *Oberhaupt*, -[e]s, ...*häupter* (geh.): jmd., der als Führer, Leiter, höchste Autorität an der Spitze von etw. steht. *das Haupt* la tête (acception poétique); *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader; *enthaupten* décapiter; *das Haupt* + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput*: die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aîne). Dans d'autres composés, *Haupt-* est traduit par *principal*: Hauptausgang, -beruf, -darsteller etc.

L'anneau du pêcheur et pallium (bande d'étoffe de laine blanche portée par le pape sur la chasuble).

9. Nach monatelangem Ringen entschied die schwarz-gelbe Koalition, den Bundesrat nicht mit einem eigenen Antrag auf ein NPD-Verbot beim Bundesverfassungsgericht zu unterstützen.

Cf. [https://de.wikipedia.org/wiki/NPD-Verbotsverfahren_\(2013-2017\)](https://de.wikipedia.org/wiki/NPD-Verbotsverfahren_(2013-2017))

10. Der kurdische Rebellenführer bot der türkischen Regierung eine Waffenruhe an.

Eine Waffenruhe est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

155.

1. Am Gründonnerstag wusch Papst Franziskus in einem Jugendgefängnis zwölf Insassen die Füße.

der Gründonnerstag le jeudi saint (avant Pâques dans la religion catholique), *der Karfreitag* le vendredi saint (férié en Allemagne et en Alsace) où *kar (angl. *care*) est un mot qui voulait dire « la douleur, le deuil » en référence à la "passion", c'est-à-dire la souffrance du Christ. Quant au jeudi « vert », le mot viendrait de la coutume ancienne consistant à manger ce jour là des légumes verts ... C'est surtout, dans la religion catholique, le jour de la Cène.

der Insasse (masc. faible) : l'occupant (d'une voiture), le voyageur (dans un train), le pensionnaire (dans un foyer), le détenu (dans une prison).

Sur le rite du lavement des pieds, voir <https://liturgie.catholique.fr/accueil/annee-liturgique/du-careme-au-temps-pascal/la-semaine-sainte/297946-jeudi-saint-lavement-pieds/>

2. Keine weiteren Castoren sollen in das umstrittene Zwischenlager Gorleben transportiert werden.

der Castor, -en : Kurzwort für engl. Cask for Storage and Transport of Radioactive Material: Behälter zum Transportieren u. Lagern von radioaktivem Material. Ein Castorbehälter ist sechs Meter lang und kann mit 19 Brennelementen beladen werden. Beladen wiegt ein Behälter etwa 117 Tonnen.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) umstrittene Theorie, Frage, Methode; ein -es Bauvorhaben, Gesetz.

3. Türkische Abfangjäger haben eine syrische Passagiermaschine in Ankara zur Landung gezwungen.

der Abfangjäger l'intercepteur (der Jäger *le chasseur* ou *l'avion de chasse* ; abfangen *s'emparer de, intercepter* (y compris en sport) ; peut signifier aussi – pour un avion ou une voiture *redresser* au sens de *reprenre le contrôle de* ; en boxe *parer* (un coup)

4. Nach türkischen Angaben befanden sich 'militärische Güter' aus Russland an Bord, die für das syrische Verteidigungsministerium bestimmt gewesen sein sollen.

Valeur de *sollen* dans „bestimmt gewesen sein sollen" : [les matériels militaires] auraient été destinés (dont on affirme qu'ils étaient destinés)

5. Ein Brite und ein Japaner erhielten den Nobelpreis für ihre Entdeckung, dass reife Zellen in unreife Stammzellen umprogrammiert werden können.

...qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes (*adulte Stammzellen*) pour les transformer (ici sous la forme *in + accusatif*) en cellules souches de type embryonnaire. Die Verwendung embryonaler Stammzellen in der Forschung und Medizin ist ethisch umstritten, da zu ihrer Gewinnung so genannte destruktive Embryonenforschung, also die Tötung des Embryos, erforderlich ist. Allerdings ist die Tabuisierung der Stammzellforschung ebenso fragwürdig, da sie unter Umständen den therapeutischen Fortschritt verhindert.

= der Nobelpreis wurde einem Briten und einem Japaner verliehen / zuerkannt / zugesprochen / ging an einen Briten und einen Japaner.

6. Der Ex-Fußball-Nationalspieler Helmut Haller ist 2012 im Alter von 73 Jahren gestorben.

7. In Deutschland verband man mit ihm vor allem das 1:0 [eins zu null], das er im WM-Finale 1966 in Wembley gegen England schoss.

Notez : das (Halb-, Viertel-, Achtel-) Finale *comme* das Ende se terminent par un [e] et sont pourtant neutres. D'autres mots dans le même cas sont souvent des collectifs commençant par *Ge-* (das Gemenge, das Gebirge, das Gefälle etc.)

8. Nach Attacken aus dem Gaza-Streifen hat die israelische Luftwaffe mehrere Angriffe auf Militäreinrichtungen der Palästinenser geflogen.

9. Der Landtag von Schleswig-Holstein hat 2012 seine Verfassung zu Gunsten der Sinti und Roma geändert.

„Zigeuner“ ist eine vom Zentralrat Deutscher Sinti und Roma als diskriminierend abgelehnte Bezeichnung, deutschstämmiger Zigeuner: Sinto (Plural: Sinti, weibl. die Sintiza, -s ou Sintizze) ; nicht deutschstämmiger: Rom (Plural: Roma, weibl. die Romni, pl. Romn[il]ja).

“Sinti leben seit Anfang des 15. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum. Viele der Roma, die in den 1960er Jahren als sogenannte Gastarbeiter kamen, besitzen die deutsche Staatsbürgerschaft. Darüber hinaus leben in Deutschland nicht eingebürgerte Roma aus Südosteuropa, beispielsweise aus dem Kosovo”.

10. Diese haben nun als Minderheit denselben 'Anspruch auf Schutz und Förderung' wie die dänische Minderheit und die friesische Volksgruppe, heißt es im neuen Gesetzestext.

156.

1. Ein Gericht hat den Täter schuldig gesprochen.

jn schuldig sprechen (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.

Si *die Tat* ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe *tun* n'ont en soi rien de répréhensible, der *Täter* = délinquant, malfaiteur, criminel, coupable.

2. Ihm und seinem Mittäter wird vorgeworfen, mehr als 200 Millionen Tonnen Öl verschoben zu haben.

verschieben, verschob, hat verschoben dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement *Waffen ins Ausland verschieben*.

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl*; *Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Eviter *Palmöl* dont l'exploitation détruit l'environnement.

3. Fünf Terrorverdächtige pflanzen einen Anschlag auf die Zeitung, die im Jahr 2005 die umstrittenen Mohammed-Karikaturen veröffentlicht hatte.

Der (*Selbstmord/Terror*)*anschlag* -“e = das (*Selbstmord*)*attentat* -e ; *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation, estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* = faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.

umstritten controversé, contesté; eine (heiß) *umstrittene Theorie, Frage, Methode*; ein -es *Bauvorhaben, Gesetz*.

4. Die Zahl der Geburten in Deutschland ist in den ersten neun Monaten des Jahres 2010 stark gestiegen.

5. Zwischen Januar und September kamen etwa 510 000 Kinder zur Welt, im gleichen Zeitraum des Vorjahres waren es nur 492 000.

6. Das entspricht einem Plus von 3,6 Prozent. Einen so großen jährlichen Zuwachs hatte es im gesamten vergangenen Jahrzehnt nicht gegeben.

das Jahrzehnt, das Jahrhundert, das Jahrtausend, pl.: -e *décennie, siècle, millénaire*.

7. Die iranischen Behörden haben den beiden inhaftierten deutschen Journalisten ein Treffen mit Familienangehörigen erlaubt.

die Haft la détention, l'emprisonnement; *in Haft sein, in Haft nehmen* ≠ *aus der Haft entlassen*; *inhaftieren* placer en détention, emprisonner

8. Die Männer sind seit elf Wochen in Haft, weil ihnen vorgeworfen wird, ohne Visum recherchiert zu haben.

recherchieren n'évoque pas la recherche scientifique [*die Forschung, forschen, der Forscher, die Forscherin*] mais le travail d'enquête (policière, journalistique)

9. Ein Blizzard hat das öffentliche Leben im Nordosten der USA praktisch lahmgelegt.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): *paralyser* (au sens fig.); au sens propre: *lähmen*; *er ist gelähmt*; *querschnitt(s)gelähmt* *paraplégique*

10. Als Grund für das Rekord-Defizit von elf Milliarden Euro nannte der Minister vor allem die gestiegenen Sozialausgaben.

157.

1. Nach mehr als 50 Jahren Wehrpflicht sind am 3. Januar 2011 zum letzten Mal junge Männer zur Bundeswehr eingezogen worden.

Soldaten einziehen appeler sous les drapeaux (dans d'autres contextes, la combinaison de *ein* + *ziehen* donne une grande variété de résultats: *den Kopf einziehen* rentrer la tête, *einen Betrag von einem Konto einziehen* débiter le compte d'une certaine somme, *Erkundigungen einziehen* recueillir des renseignements etc. etc.)

2. Künftig werden nur noch Freiwillige eingestellt, die Wehrpflicht ist von Juli 2011 an ausgesetzt. [von Juli 2011 an *ou* ab Juli 2011]

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt = *für eine gewisse Zeit aufhören*; *mit der Schule aussetzen*; *unterbrechen*: *die Kur auf einige Zeit aussetzen*; *ausgesetzt sein* être exposé à (*der Sonne, einer Gefahr, der Kritik* etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

3. Gigantische Überschwemmungen in Australien haben einen großen Teil des Bundesstaats Queensland lahmgelegt.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): *paralyser* (au sens fig.); au sens propre: *lähmen*; *er ist gelähmt*; *querschnitt(s)gelähmt* *paraplégique*

4. Wegen des Fundes von Dioxin in Hühnereiern sind mehr als viertausend landwirtschaftliche Betriebe gesperrt worden.

sperren donne toujours l'idée de bloquer (*Strom sperren* couper l'électricité; *die Straße sperren* interdire la rue à la circulation; *ein Konto sperren* bloquer *ou* suspendre un compte en banque, verrouiller (*den Bildschirm sperren*). Autre sens : *enfermer* (*den Vogel in einen Käfig sperren*: c'est mal).

5. Proben des Futterfettes ergaben, dass der Grenzwert bis zu 78-fach überschritten wurde.

Die Futterfette = graisses fourragères (matières grasses destinées à l'alimentation animale).

6. Die kontaminierte Ware wurde vor allem in Norddeutschland und Nordrhein-Westfalen an Hühner, Puten und Schweine verfüttert.

Les animaux ont un sexe, ils ne sont donc pas neutres; *das Huhn* est le 'Oberbegriff' rassemblant *die Henne* et *der Hahn*, comme *das Pferd* réunit *die Stute* et *der Hengst*, *das [Haus]schwein* = *der Eber* + *die Bache*, *der Enterich* est un canard mâle, *die Ente* désigne aussi bien la femelle que l'espèce.

Hafer (*avoine*) an die Pferde *verfüttern* = die Pferde mit Hafer füttern

7. Seine Zukunftspläne ließ der Politiker trotz schlechter Umfragewerte offen.

offenlassen laisser en suspens

8. Ob er auf dem Parteitag wieder antritt, ist unklar.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. *Nachfolge, ein Erbe antreten* (recueillir un héritage), *ein Vermächtnis, ein Amt antreten* (= übernehmen); *eine Strafe antreten* (abzubüßen beginnen); *einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten*; *zur Wahl antreten* (se présenter aux élections).

9. Bei einem Terroranschlag auf eine Kirche der koptischen Gemeinde im ägyptischen Alexandria sind 21 Menschen getötet worden.

Der (Selbstmord/Terror)anschlag -"e = das (Selbstmord)attentat -e ; *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation, estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* = faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.

Selon les contextes, *die Gemeinde* signifie *la commune* ou *la paroisse*, mais aussi *l'assemblée des fidèles, la communauté* et parfois simplement *l'auditoire*.

10. Nach dem Attentat in der Nacht zum 1. Januar kam es zu Kämpfen zwischen Anhängern der Glaubensgemeinschaft und Polizisten.

158.

1. Die seit Monaten schwelende Führungskrise war nach den Niederlagen bei den Landtagswahlen eskaliert.

schwelen brûler lentement, sans flamme, couver; *eskalieren* passer à un stade supérieur, éventuellement dégénérer, s'envenimer

2. Die Grünen haben bei der Landtagswahl einen historischen Wahlsieg errungen.

erringen, errang, hat errungen (cf. *singen, klingen, schwinden, schwand, geschwunden*, i.e. groupe I, i a u i), *einen Sieg erringen* remporter une victoire, *einen Preis, einen Erfolg, die Mehrheit erringen* (obtenir la majorité)

3. Die Situation im japanischen Atommeiler Fukushima war auch drei Wochen nach der ersten Explosion kritisch.

das Atomkraftwerk (Akw) centrale nucléaire ; *der Meiler* le réacteur nucléaire.

4. Unter Block 1 des havarierten Kraftwerks war das Grundwasser verseucht.

verseuchen contaminer, polluer, infecter; *die Seuche, n: épidémie*; fig.: fléau; *die Maul- und Klauenseuche* la fièvre aphteuse.

das Grundwasser nappe phréatique, eau souterraine.

5. Japans Regierung hatte eingeräumt, dass zumindest bei Block 2 der Reaktorkern teilweise geschmolzen sei.

einräumen, hat eingeräumt: admettre, avouer, concéder

6. Die Sicherungsverwahrung in Deutschland ist verfassungswidrig.

die Sicherungsverwahrung : rétention de sûreté (mesure consistant à maintenir en détention, même une fois qu'il a purgé sa peine, un criminel considéré comme particulièrement dangereux)

7. Das Bundesverfassungsgericht entschied, dass die Haft für gefährliche Gewalttäter neu geregelt werden muss.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen); *die Haftstrafe* la peine de réclusion, *die Geldstrafe* l'amende.

8. Die bestehenden Vorschriften, wonach gefährliche Straftäter über den eigentlichen Entlassungstermin hinaus eingesperrt werden können, verletzen das Grundrecht auf Freiheit.

9. Papst Benedikt XVI. hat am 1. Mai 2011 bei einer Messe auf dem Petersplatz in Rom seinen Vorgänger Johannes Paul II. seliggesprochen.

jn schuldig sprechen (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.

10. Vor 1,5 Millionen Gläubigen würdigte er den unerschütterlichen Glauben des 2005 verstorbenen Kirchenoberhaupts.

anderthalb ou *eineinhalb* [Millionen] est un pluriel.

der Gläubige, ein Gläubiger le/un croyant, à ne pas confondre avec *der Gläubiger, ein Gläubiger*, le créancier (il a la foi, lui aussi, il espère être remboursé un jour); pas de confusion au féminin *die Gläubige* vs *die Gläubigerin*, ni au pluriel *die Gläubigen* (datif *den Gläubigen*) vs *die Gläubiger* (datif *den Gläubigern*).

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader

enthaupen / décapiter : *das Haupt* + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). Dans d'autres composés, *Haupt-* est traduit par *principal*: Hauptausgang, -beruf, -darsteller etc.

159.

1. Die britische Königin Elisabeth II. ist im Mai 2011 nach Irland gereist.

2. Es war der erste Staatsbesuch eines britischen Monarchen seit der Unabhängigkeits-erklärung Irlands 1921.

der Monarch, des-den-dem Monarchen. Le masculin sert ici de neutre, puisqu'il existe le féminin *die Monarchin, -innen* applicable à la reine Elisabeth; mais *der erste Staatsbesuch einer britischen Monarchin* modifierait le sens de la phrase.

3. Die Reaktorsicherheitskommission ist bei der Überprüfung der deutschen Atomkraftwerke zu dem Urteil gekommen, dass die sieben ältesten Meiler gegen Flugzeugabstürze unzureichend geschützt seien.

das Atomkraftwerk (AKW) la centrale nucléaire, *der Meiler* le réacteur nucléaire.

4. Der Internationale Währungsfonds geht davon aus, dass die von den Umwälzungen betroffenen Staaten in Nordafrika und Nahost in den kommenden drei Jahren Hilfen in Höhe von 160 Milliarden Dollar benötigen.

die Umwälzung, -en : *bouleversement, révolution*; benötigen (v.faible) = brauchen

5. Die Bundesregierung hat 2011 beschlossen, bis zum Jahr 2022 die letzten 17 Atomkraftwerke in Deutschland vom Netz zu nehmen.

Mais la guerre en Ukraine a bouleversé les plans. Die drei verbliebenen Atomkraftwerke Isar 2, Neckarwestheim 2 und Emsland blieben vorerst in Betrieb. Der Bundestag stimmte zu, die Meiler bis April 2023 am Netz zu lassen. Am 15. April 2023 sind die drei Kraftwerke endgültig abgeschaltet worden.

6. Die Koalition folgte damit den Empfehlungen der Ethik-Kommission, die einen Ausstieg innerhalb von zehn Jahren befürwortete.

7. Das Gericht beschuldigt den als Kriegsverbrecher angeklagten ehemaligen Befehlshaber des Völkermords und der Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

jmdn., sich eines Vergehens, des Mordes, des Landesverrats beschuldigen (s')accuser, inculper = *zeihen, zieh, hat geziehen* : jmdn. des Meineids, des Verrats, des Mordes, des Verbrechens, der Heuchelei, der Feigheit, einer Lüge *zeihen* *accuser qqun de parjure, de trahison, de meurtre, de crime, d'hypocrisie, de lâcheté, de mensonge*. Rien à voir avec *zeigen* ni avec *ziehen*.

Les crimes contre l'humanité devraient s'appeler en allemand *Vervrechen gegen die Menschheit* v. [https://http://www.stiftung-](https://http://www.stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Menschen_Rechte_Bilden/huhle-verbrechen_gegen_die_menschheit.pdf)

[evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Menschen_Rechte_Bilden/huhle-verbrechen_gegen_die_menschheit.pdf](https://http://www.stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Menschen_Rechte_Bilden/huhle-verbrechen_gegen_die_menschheit.pdf)

8. Forscher haben das Erbgut des Erregers entziffert, sie erhoffen sich davon Hinweise darauf, wie sich weitere Infektionen verhindern lassen.

das Erbgut *patrimoine génétique*; der Erreger *le germe pathogène*

9. Die Quelle des Erregers ist bislang nicht eindeutig ermittelt.

ermitteln chercher à découvrir, investiguer, enquêter, instruire (au sens juridique), calculer (en maths)

10. Bei einem Sprengstoffanschlag im Norden Afghanistans ist ein Bundeswehrsoldat ums Leben gekommen.

Der Selbstmordanschlag -e = das Selbstmordattentat -e ; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an + schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

ums Leben kommen = umkommen perdre la vie, périr, mourir, trouver la mort, être tué

160.

1. In der Mainzer Uni-Klinik sind drei Säuglinge gestorben, sie hatten eine Nährlösung bekommen, die mit Fäkal-Keimen verunreinigt war.

der Keim, -e germe, embryon; *etw. im Keim ersticken* étouffer qqch dans l'œuf; *der Säugling*: nourrisson; (*saugen, sog, hat gesogen / saugte, hat gesaugt*: aspirer, *der Staubsauger* l'aspirateur)

2. Bei den vorgezogenen Parlamentswahlen haben beide großen Parteien die Mehrheit verfehlt.
vorgezogene Wahlen élections anticipées; *das Patt* = Situation, in der keine Partei einen Vorteil erringen, den Gegner schlagen kann (*pat*: qui ne peut plus bouger sans être mis en échec; ce qui rend la partie nulle).

3. Das Bundeskabinett hat einen Gesetzentwurf beschlossen, durch den die Daten von Arbeitnehmern in Deutschland besser geschützt werden sollen.

4. Nach den Fällen von Bespitzelung der eigenen Angestellten etwa bei den Unternehmen Lidl, Bahn und Telekom wird zum Beispiel die heimliche Videoüberwachung verboten.

heimlich secret, clandestin; *adv. en cachette, en catimini, suprépicelement, furtivement, à la dérobée.*

5. Mitglieder eines Drogenkartells hatten versucht, Einwanderer, die illegal in die USA wollten, zur Arbeit als Handlanger und Schmuggler zu zwingen.

der Einwanderer l'immigrant ; der Auswanderer l'émigrant ; der Wanderer le randonneur; der Handlanger l'homme de main; der Schmuggler le contrebandier

6. Als sie ablehnten, töteten die Entführer sie.

Seule la syntaxe permet de conclure que *die Entführer* est un nominatif et *sie* un accusatif. A comparer avec *Als sie ablehnten, töteten sie die Entführer.*

7. Schwerverbrecher, die ihre Haftstrafe abgesessen haben, sollen in geschlossenen Einrichtungen mit therapeutischer Betreuung untergebracht werden.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen); *die Haftstrafe* la peine de réclusion, *die Geldstrafe* l'amende.

v. 158, 6-8.

8. Die Verlängerung der Sicherungsverwahrung verstößt nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte gegen die Menschenrechte.

die Sicherungsverwahrung : rétention de sûreté (mesure consistant à maintenir en détention, même une fois qu'il a purgé sa peine, un criminel considéré comme particulièrement dangereux)

9. Für die Fußball-Weltmeisterschaft 2022 erhielt überraschend Katar den Vorzug vor den USA, Australien, Japan und Südkorea.

10. Die Veröffentlichung geheimer Depeschen des diplomatischen Dienstes der USA auf der Internet-Plattform Wikileaks hat Entrüstung ausgelöst.

161

1. Ein solcher Ausgang war nicht vorauszusehen / vorauszusagen / ließ sich nicht voraussagen.
voraussehen <st. V.; hat>: *etw., bes. den Ausgang eines Geschehens im Voraus ahnen od. erwarten*: eine Entwicklung, Komplikationen v.; *es ist [leicht] vorauszusehen, dass das passieren wird* = *prévoir, anticiper*
vorhersehen <st. V.; hat>: *im Voraus erkennen, wissen, wie etw. verlaufen, ausgehen wird*: sie hat die Katastrophe als Einzige vorhergesehen; die Niederlage ließ sich nicht v. *prévoir*
voraussagen <sw. V.; hat>: *eine Voraussage machen; vorhersagen; prophezeien*: das habe ich vorausgesagt.
prédire, pronostiquer
2. Es ist [mit] eine Voraussetzung für den Erfolg.
3. Das ergibt sich / folgt unmittelbar aus deinen Grundsätzen / Prinzipien.
4. Man kann etwas wahrnehmen, ohne sich voll dessen bewusst zu sein.
5. Sie gehen von falschen Voraussetzungen aus.
6. Ich schließe daraus, dass es eine radikale / vollständige / gründliche / grundlegende Veränderung / Umstellung ist.
grundlegend, fundamental, von Grund auf / aus, vollkommen, völlig, absolut; grundsätzlich.
7. Ist die Existenz Gottes / Gottes Dasein eine überholte Auffassung / Anschauung ?
8. Er zweifelte keinen Augenblick am Erfolg des Unternehmens.
9. Geniales fiel ihm ein.
10. Man kann davon ausgehen, dass es den Tatsachen entspricht.
11. Ich möchte eine eindeutige Antwort.
12. Es ist nur ein scheinbarer Widerspruch.
13. Das hängt von dem Ergebnis der Untersuchung ab / Das kommt auf das Ergebnis der Untersuchung an.

162

1. Ich übersetze aus dem Deutschen ins Französische und aus dem Französischen ins Deutsche.
2. Sie beherrscht schon mehrere Fremdsprachen.
3. Schweige!
4. Ich bin überzeugt, dass es ein Widerspruch ist.
5. Höre auf, mir zu widersprechen!
6. Wir haben uns lange über deinen Vorschlag unterhalten.

7. Die Veranstaltung / Demonstration musste wegen schlechten Wetters abgesagt werden.

Die Veranstaltung peut être une manifestation sportive, culturelle, concert, salon du livre, carnaval, conférence etc. *Die Demonstration* est seulement une "manif".

8. Er hat über die letzten Ereignisse berichtet.

9. Du hast ihm geantwortet, dass du ihm ohne weiteres glaubtest, nicht wahr?

glauben + *datif* Er/sie glaubt ihm/ihr jedes Wort.

10. Du übertreibst, es ist ein Missverständnis, das beseitigt werden muss.

11. Sie ist von ihrem guten Recht überzeugt.

12. Er will davon nichts wissen.

13. Wir haben uns in Berlin kennengelernt.

14. Hast du seinen / ihren Brief beantwortet / auf den Brief geantwortet ?

15. Ich würde gern noch ein Wort hinzufügen.

163

1. Wenn mein politischer Gegner mich verleumdet, fühle ich mich geschmeichelt.

Leumund, der; [-e]s : *réputation* guter od. schlechter Ruf, in dem jmd. aufgrund seines Lebenswandels bei seiner Umgebung steht: sein L. ist schlecht; jmdm. einen einwandfreien L. bescheinigen.

verleumden <sw. V.; hat>: calomnier, diffamer über jmdn. *Unwahrheiten verbreiten mit der Absicht, seinem Ansehen zu schaden*; *diffamieren*: jmdn. aus Hass, Neid v.; sie ist böswillig [von den Nachbarn] verleumdet worden.

2. Der Angeklagte hat sein Verbrechen gestanden.

3. Er bestreitet nicht mehr jede Schuld.

4. Er heuchelte Überraschung, ohne eine glaubwürdige Entschuldigung zu erfinden.

5. Erkundige dich nach seiner / ihrer Anschrift.

6. Er beantwortete meine Frage mit ja / bejahte meine Frage, weil er nichts zu erwidern wusste.
... nicht wusste, was er erwidern sollte.

7. Sie wies auf die Lösung hin, indem sie deren Vorteile erwähnte.

8. Er hielt sich an das Notwendigste / beschränkte sich auf das Notwendigste.

9. Das Gerücht hat sich sehr schnell / rasch verbreitet.

10. Er nickte kurz.

164

1. Die Heranwachsenden sind keine Erwachsenen.

2. Sein/Ihr Erbe hat eine Ausländerin / eine Fremde geheiratet.

fremd n'est pas synonyme de *Ausländer*, mais die *Fremdenfeindlichkeit* c'est bien la xénophobie.

3. Sie haben sich schon lange / seit langer Zeit / seit langem scheiden lassen.

4. Damals waren sie noch nicht verheiratet / hatten sie noch nicht geheiratet.

5. Niemand hat eine so kinderreiche Familie.

6. Ein Vetter ist ein Verwandter.

7. Eine unverheiratete / alleinstehende Mutter erzieht ihre Kinder allein.

alleinstehen(d) continue-t-il à s'écrire en un seul mot, comme *ein Alleinstehender*, *eine Alleinstehende* et la plupart des mots dont la première partie est constituée par *allein*: *Alleinverdiener*, *Alleinvertreter*; mais *allein verbindlich* s'écrit en deux mots ... ou en un seul. De l'art de réformer l'orthographe.

8. Der Mann ist nicht immer männlich, die Frau nicht immer weiblich.

weiblich est l'adjectif formé sur *das Weib*, ce neutre qui désigne la femme. L'allemand a d'autres neutres pour désigner les femmes: *das Weibsbild*, *das Weibstück*, *das Frauenzimmer*, *das Fräulein* et *das Mädchen* (pour des raisons formelles, certes), *das Mensch*, *die Menscher* (terme méprisant); être genré neutre n'est donc pas toujours un bien.

9. Ich habe ihn in der Menge gesehen.

10. Das ist mein Privatleben / sind meine privaten Angelegenheiten.

11. Sie haben im Juni geheiratet / haben sich im Juni verheiratet.

12. Sie hat den Sinn für Musik von ihrer / der Großmutter geerbt.

der Erbe (masc. faible), *die Erbin* héritier, héritière; *das Erbe* héritage, succession, patrimoine; *ein Erbe antreten* recueillir un héritage; *etwas von jm erben* hériter qqch de qqun; *jm etw. vererben* transmettre qqch à qqun (y compris une maladie *eine vererbte Krankheit*, *ein Gen kann vererblich sein*.)

165

1. Sie lässt ihren Gefühlen freien Lauf.

2. Ich fühle, dass sie mir nicht vertraut.

jm vertrauen avoir confiance en qqun; *der/die Vertraute*, *ein Vertrauter*, *mehrere Vertraute* confident(e), intime, familier(ère); *vertraut* intime (*ein vertrauter Freund*), familier, connu (*ein vertrautes Gesicht*), *mit etw. vertraut sein* être au fait de, bien connaître qqch.

3. Diese Lösung befriedigt mich nicht

4. Man darf nie an seinen Freunden verzweifeln.

am Leben, *an den Menschen*, *an einer Arbeit verzweifeln*

5. Ich mag nicht die Menschen, die mit klagender Stimme sprechen.

OU mit eineR klagendEN Stimme

6. Ich ziehe ihn den anderen vor.

7. Schließlich hat man der anderen Lösung den Vorzug gegeben / vorgezogen.

Für die Fußball-Weltmeisterschaft 2022 *erhielt Katar den Vorzug vor* den USA, Australien, Japan und Südkorea.

8. Einige ärgerten sich über meine Worte.

das Wort a deux pluriels, *die Wörter* les mots (celui qu'on trouve dans *Wörterbuch*) et *die Worte* les paroles (*Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze*, œuvre de Haydn de 1786).

9. Sie hat eine böse Zunge.

v. <https://www.juedische-allgemeine.de/religion/boese-zunge/>

10. Alle sind von ihrer Fröhlichkeit angetan / finden Gefallen an ihrer Fröhlichkeit.

166

1. Zu meiner großen Überraschung [pas de virgule] empfinde ich keine Abneigung gegen diese Arbeit.

2. Er konnte seinen Abscheu vor der Weh- [oder] Schwermut nicht verbergen.

3. Herr ! Erbarme Dich des armen Teufels !

Teufel / übel ; Devil / evil la rapport entre le Diable et le Mal est aussi linguistique.

4. Das bereitet mir Kummer.

5. Diese Ungerechtigkeit empörte ihn.

6. Es ist eine bedenkliche Lage.

7. Er war bestürzt, als er die Wahrheit erfuhr.

8. Diese erschütternde Nachricht enttäuschte mich.

9. Sein/ Ihr Schrei erfüllte ihn/sie/es mit Grauen.

füllen n'a pas de rapport avec *fühlen*, mais avec *voll*.

10. Sie sehnt sich nach einem freieren Leben.

11. Ihr Verhalten hat uns sehr enttäuscht.

12. Er tat es aus reiner Menschlichkeit.

13. Was Sie sagen, beunruhigt mich sehr.

14. Er folgte einem inneren Trieb.

167

1. Es ist eine imponierende / beeindruckende geistige Arbeit.

2. Der Arzt untersucht den Kranken.

Arzt (A R Z T et pas T Z) im 9. Jh. als ahd *arzat*, mhd *arzet*, arzat du lat. tardif *archiater* lui même issu du grec *archiateros*, titre du médecin des princes (*archi* = chef + *iatre* = médecin), passé de Rome et Byzance aux Mérovingiens.

untersucht (part. insép.)

3. Das ist der Beweis, dass ich Recht hatte und du Unrecht hattest.

Majuscules à *Recht* et *Unrecht* depuis la réforme de l'orthographe appliquée depuis 2005.

4. Von meinem Standpunkt aus ist es unglaublich.
5. Ich nehme an / vermute, dass er die Verabredung / den Termin vergessen hat.
6. Im Alter / Mit zunehmendem Alter wird man vergesslich.
7. Ich habe ihn an seiner Stimme erkannt.
8. Man sagt nicht : « Er weiß nichts », sondern « Er hat nur ungenaue Kenntnisse »
approximativ <Adj.> (bildungsspr.): *angenähert*; *ungefähr*: -e Werte, Angaben; die Preise lauten a. wie folgt.
9. Diese Schnapsidee ist nicht selbstverständlich / Dieser skurille, alberne, hirnerrissige Gedanke.
10. Ich stelle fest, dass du ein rätselhaftes / geheimnisvolles Problem aufwirfst.
11. Er hat über den Vorschlag nachgedacht.
12. Ich nehme an / vermute, dass er das Rätsel gelöst hat.
das Rätsel énigme, devinette; *Kreuzworträtsel* mots croisés; *rätselhaft* énigmatique, mystérieux, incompréhensible.
13. Du kannst feststellen, dass es nicht selbstverständlich ist.
14. Er ahnte etwas Schlimmes.
15. Beim Unfall hat er großen Mut bewiesen.
16. Es ist ein bedauerlicher / bedauernswerter, folgenschwerer Irrtum.
bedauernswert <Adj.>: *bemitleidenswert*, *arm*: -e Menschen; sie ist b. = à plaindre
bedauerlich <Adj.>: zu *bedauern*, *bedauernswert*, *unerfreulich*: ein -er Irrtum; ich finde das [tief] b. regrettable, fâcheux, déplorable.

168

1. Rauchen schadet der Gesundheit.
schaden est suivi d'un datif.
2. Es gab keinen großen Schaden mais Es entstand kein großer Schaden = Kein großer Schaden entstand.
3. Man kann seine Träume nicht immer verwirklichen.
4. Vergebens fasste er diesen Entschluss / traf er diese Entscheidung.
5. Er verfügt über einen eisernen Willen.
der Wille est un masc. faible ; G. : des Willens
6. Schuberts letzte Symphonie ist ein unvollendetes Werk ou die letzte Symphonie Schuberts
7. Herr Direktor, entmutigen Sie ihn nicht, er muss seine Angst überwinden.
8. Es hat dazu beigetragen, jede andere Möglichkeit auszuschließen.

9. Der Versuch ist gescheitert, weil er mir jede Auskunft verweigert hat.

10. Es lohnt sich, dieses Verfahren anzuwenden.

169

1. Wie würden Sie sich in einem solchen Fall verhalten / benehmen ?

2. Das hat mich in Verlegenheit gebracht.

3. Ich habe [es] nicht gewagt, das Risiko einzugehen.

Risiken eingehen courir des risques (*das Risiko, die Risiken*)

4. Er ist ein vernünftiger und geduldiger Junge, aber er ist stolz auf seinen Wagen / sein Auto.

5. Hör auf, Dich dumm anzustellen!

6. Ich schäme mich, das / es sagen zu müssen.

7. Er bildet sich ein, dass er alles weiß / alles zu wissen.

8. Ich wunderte mich über seinen Entschluss.

9. Er ist nicht misstrauisch, er ist nur einsam und schüchtern.

10. Sie hat sich sehr zurückhaltend ausgedrückt.

170

1. Bevor ich ins Bett gehe, ziehe ich meine Kleider aus.

2. Ein Mann kann seine Hemden selber bügeln / plätten / glätten.

Le choix du verbe dépend de la région. Duden signale encore *mangeln*, *mangen* (landsch.), *rollen* (landsch.).

3. Warum hast du immer noch deine nassen Sachen an ?

4. Du musst deine Kleider auf einen Bügel hängen.

5. Um zu nähen / Zum Nähen (et dans ce cas, pas de ,), braucht man Faden und eine Nadel.

(die *Nadel*, -n ≠ der *Nagel*, " ongle ou clou, der *Nabel*, - : nombril).

6. Um einen Fleck zu entfernen, braucht man nicht immer Waschmittel / Waschpulver.

7. Ist dieses / das Betttuch aus Baumwolle, aus Wolle oder aus Seide / ein baumwollenes, wollenes, seidenes Bett-Tuch?

Ein Bettuch (Bet-Tuch) est un châle de prière (tallit). Le risque de confusion est moindre avec *Bett-Tuch*.

8. Meine Hose ist zerrissen.

9. Um zu stricken, halten die deutschen Frauen ihre Stricknadeln nicht wie die Französinen.

10. Meine ganze Unterwäsche ist in der Wäsche: Höschen, Büstenhalter.

die *Bürste* : la brosse, éviter de confondre avec *die Brüste* les seins (pl. de *die Brust*) = *die Büste*, qui signifie le buste en sculpture, mais les *seins* en anatomie humaine; ein *Bürstenhalter* est un porte-balai.
das Höschen = Slip für Damen = *der Schlüpfer*

171.

1. Ein Dichter, ein Schriftsteller, ein Maler, ein Bildhauer können Meisterwerke schaffen.
2. Seine Werke wurden lange verkannt.
3. Novalis ist eine große Gestalt / Figur der Frühromantik.
4. In seinen Bildern erscheint die Natur wie verwandelt.
5. Sie mag / liebt [die] Abwechslung.
6. Der Vorschlag fand eine allgemeine Anerkennung / allgemeinen Beifall.
7. Er würzte seine Rede mit klassischen Zitaten.
8. Man nennt « Gattungen » die drei Hauptformen der schönen Literatur : Lyrik, Epik, Dramatik.
Gattungen der bildenden Kunst sind Baukunst, Plastik, Malerei. Die schöne Literatur gliedert sich in die drei Gattungen Lyrik, Epik und Dramatik.
9. Baukunst, Malerei und Plastik nennt man « bildende Künste ».
Plastik, die; -, -en : a) sculpture b) plastique au sens *Bildhauerkunst*: sie ist eine Meisterin der Plastik c) (Med.) plastie: *eine Plastik an der Nase ausführen*.
Plastik, das; -s : *Kunststoff*: matière plastique
10. Die Werke für Streichquartette gehören zur Kammermusik.
Von der Wiener Klassik bis in die heutige Zeit ist das Streichquartett in der Besetzung aus zwei Violinen, Bratsche und Violoncello die bedeutendste Gattung der Kammermusik.

172.

1. Viele Firmen bilden ihre Mitarbeiter selbst aus.
2. Ich habe einen Vortrag über Umweltschutz gehört.
Aufsatz est un exposé écrit.
3. Er weiß auf seinem Gebiet sehr gut Bescheid / ist auf diesem Gebiet sehr versiert / beherrscht sein Fach vollkommen.
versiert: *auf einem bestimmten Gebiet durch längere Erfahrung gut Bescheid wissend u. daher gewandt, geschickt*: ein versierter Taktiker; sie ist auf diesem Gebiet, in Detailfragen sehr versiert.
4. Man forscht seit langem / schon lange / seit langer Zeit / seit längerer Zeit nach den Ursachen dieser Krankheit.
5. Er beherrscht sein Fach vollkommen.
6. Er hat seine Prüfung abgelegt und bestanden
ablegen = selon contexte: *vollziehen, leisten, machen*: ein Examen ablegen (*machen*); einen Eid ablegen (*schwören*); die Beichte ablegen (geh.; *beichten*); für jmdn. od. etw. Zeugnis ablegen (*für jmdn. zeugen, etw. bezeugen*); ein Geständnis ablegen (*gestehen*); ein Bekenntnis [über etwas] ablegen (*[etw.] bekennen*); ein

Gelübde ablegen (*geloben*); Rechenschaft [über etwas] ablegen (*geben*); einen Beweis [für etwas] ablegen (*[etw.] beweisen*).

7. Man sollte sein Studium nicht aufgeben, bevor man es abgeschlossen hat.

das Studium abschließen signifie qu'on sort diplômé des études que l'on termine.

8. Ich habe die wichtigsten Stellen unterstrichen.

9. Er lernt mühelos / das Lernen fällt ihm leicht, aber er übt eine Stunde pro Tag / jeden Tag / täglich.

10. Ich habe mich gestern an der Universität Tübingen immatrikuliert.

an der Uni. Tübingen et pas Tübingens

Universität, die; -, -en : die Universität [in] Mainz; die Universität besuchen; an der Universität immatrikuliert sein, studieren; Dozent an der Universität sein; auf die, zur Universität gehen (*studieren*).

173.

1. Dieser Wissenschaftler hat eine gute Ausbildung als Informatiker.

2. Ein Laie kann einen Vortrag über Umweltschutz halten.

Laie, der; -n, -n : 1. profane, novice, amateur, *jmd., der auf einem bestimmten Gebiet keine Fachkenntnisse hat*: er ist auf diesem Gebiet völliger, blutiger L. 2. *laïc* (au sens de *séculier*) *Christ, der nicht Geistlicher, [Priester]mönch o. Ä. ist*: die katholischen Laien.

3. Dieser Fachmann weiß auf seinem Gebiet hervorragend Bescheid, weil er alles auswendig lernt.

4. Man forscht schon lange / seit langem nach den Ursachen dieser Krankheit.

5. Ein Forscher beherrscht sein Fach vollkommen.

6. Wenn ihr Gewissen sie plagt, gehen sie beichten.

Wenn (conj. sub. → V. à la fin) ihr [ET NON : ihres] Gewissen sie plagt, gehen sie beichten.

7. Christus war kein Christ, er war Jude.

En somme, *der Christ, -en, -en* (masc. faible) n'est pas le Christ, c'est le chrétien. Le Christ: *Christus*, génitif *Jesu Christi*, datif *Jesu Christo*. L'accusatif *Jesum [Christum]* et le vocatif *Jesu [Christe]* sont obsolètes. Mais *das Leiden unseres Herrn Jesus* et *der Glaube an unseren Herrn Jesus* (si Jesus est précédé de Herr, il n'est plus décliné).

8. Gott ist im Himmel und der Teufel in der Hölle.

im Himmel (réservé à Dieu et à ceux qui sont au ciel), et non pas *am Himmel* comme pour les astres et autres vulgaires corps célestes.

9. Der Aberglaube ist nicht der Glaube.

Der *Gläubige* le croyant, celui qui a la foi (adjectif substantivé *zwei Gläubige, keine Gläubigen*), à distinguer de *der Gläubiger*, le créancier, qui est un substantif de plein exercice); ein *Gläubiger* (au nominatif singulier masculin) peut donc être un croyant ou un débiteur, seul le contexte permet de trancher. Au féminin, die *Gläubigerin* se distingue aisément de die *Gläubige*. Der Glaubenskrieg = der Religionskrieg. *leichtgläubig* crédule; *ein gläubiger Marxist* un marxiste convaincu

10. Die Christen glauben an die Erbsünde.

peccatum hereditarium; *der Sündenfall* la chute (originelle) dans la religion catholique.

174.

1. Er wurde freigesprochen.

freisprechen ou *frei sprechen*. Donc possiblement *er wurde frei gesprochen*.

2. Ein Mord wurde begangen.

begehen: (etw. Übles) *verüben*: eine Indiskretion, eine Dummheit ; einen Verrat, ein Verbrechen begehen; er beging Selbstmord (*tötete sich selbst*).

3. Mehrere Verdächtige wurden verhört, aber keiner hat gestanden / keiner hat ein Geständnis abgelegt.

ablegen = selon contexte: *vollziehen, leisten, machen*: ein Examen ablegen (*machen*); einen Eid ablegen (*schwören*); die Beichte ablegen (geh.; *beichten*); für jmdn. od. etw. Zeugnis ablegen (*für jmdn. zeugen, etw. bezeugen*); ein Geständnis ablegen (*gestehen*); ein Bekenntnis [über etwas] ablegen (*[etw.] bekennen*); ein Gelübde ablegen (*geloben*); Rechenschaft [über etwas] ablegen (*geben*); einen Beweis [für etwas] ablegen (*[etw.] beweisen*).

4. Ein Richter darf keine falsches Zeugnis ablegen.

ablegen = selon contexte: *vollziehen, leisten, machen*: ein Examen ablegen (*machen*); einen Eid ablegen (*schwören*); die Beichte ablegen (geh.; *beichten*); für jmdn. od. etw. Zeugnis ablegen (*für jmdn. zeugen, etw. bezeugen*); ein Geständnis ablegen (*gestehen*); ein Bekenntnis [über etwas] ablegen (*[etw.] bekennen*); ein Gelübde ablegen (*geloben*); Rechenschaft [über etwas] ablegen (*geben*); einen Beweis [für etwas] ablegen (*[etw.] beweisen*).

5. Nicht alle Flüchtlinge genießen [das] Asylrecht. [gewähren: accorder]

Nicht est ici une négation partielle, placée devant l'élément nié.

6. Die Alliierten / Verbündeten haben ein Bündnis geschlossen.

Un / l'allié est *der Verbündete, ein Verbündeter* (mais les Alliés de 1939-45 : *die Alliierten*)

7. Wer ein Amt bekleidet, kann sich nicht gegen seine Feinde verteidigen.

bekleiden : geh. : *einen Posten, ein Amt bekleiden* occuper un poste, une fonction.

8. Wenn man einer Partei angehört, enthält man sich nicht [der Stimme] bei der Wahl / den Wahlen.

Il s'agit du verbe *angehören* (que je cherche dans le dictionnaire à la lettre A) où „an“ est une particule verbale séparable (et non une préposition). Cf. *Pass auf dich auf!*

9. Wenn man dir das Moped stiehlt, ist es noch kein Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

Les crimes contre l'humanité devaient s'appeler en allemand *Verbrechen gegen die Menschheit*

v. https://http://www.stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Menschen_Rechte_Bilden/huhle-verbrechen_gegen_die_menschheit.pdf

10. Der Präsident bekleidet ein wichtiges Amt / hat ein wichtiges Amt inne.

bekleiden : geh. : *einen Posten, ein Amt bekleiden*. Bien sûr : sie/er ist leicht bekleidet *vêtu*.

innehaben <unr. V.; hat> **1.** (*eine bestimmte Position, Stellung o. Ä.*) *einnehmen, besitzen; bekleiden* (2): einen Posten, einen Rang, ein Amt innehaben; sie hat hier den Lehrstuhl für Psychologie innegehabt. **2.** (geh.) *besitzen, über etw. verfügen*: 200 Morgen Land innehaben.

175.

1. Der 20. Bundestag zählt 736 Abgeordnete.

299 circonscriptions *Wahlbezirke* x 2 = 598; mais les *Überhangmandate* modifient sensiblement le total constaté.

2. In der Sitzung ist jeder Abgeordnete stimmberechtigt.

3. Manchmal wird behauptet, die herrschende Meinung sei die Meinung der Herrschenden.
ou die Meinung derer, die herrschen ou die Meinung von denen, die herrschen.

4. Eine Regierung, die die Opposition unterdrückt, ist eine willkürliche Regierung.

5. Die Verwaltung der Gemeinde hat eine Solidaritätskundgebung organisiert / veranstaltet.

6. Selbst im Zeitalter der Raumfahrt stammen nicht alle Helden aus den USA.

7. Zur Zeit der Kreuzzüge gab es Ritter in den Burgen.

der Zug est le substantif correspondant au verbe *ziehen*, qui donne l'idée de passer ou de faire passer éventuellement en tirant vers soi. *Er zieht sich die Decke über die Ohren. Es zieht* = il y a un courant d'air. *Der Zug* désigne quelque chose qui passe et s'étire: un cortège, un train, un trait (de visage, de caractère), mais aussi un trait comme dans un animal de trait, i.e. un animal qui tire. *Zug* entre dans de nombreux composés *Einzug* (entrée *in den Bundestag*, p. ex.), *Rückzug* re-trait(e) *aus dem politischen Leben*, *Vorzug* pré-férence (porter en avant), *Abzug*, *Auszug* ex-trait, *Entzug* re-trait (*des Führerscheins*), *Gesichtszüge* traits du visage etc.

8. Der WKII / Zweite Weltkrieg ist 1939 in Europa ausgebrochen.

ausbrechen, *brach aus*, *ist ausgebrochen*: eine Revolution bricht aus (*éclate*), ein Vulkan (*entre en éruption*), ein Brand (*éclate*), eine Epidemie (*se déclare*) etc. sans compter tous les sens possiblement issus de la combinaison entre *aus* et *brechen*. D'où le substantif *der Ausbruch* qui suggère une apparition brutale, éclatement, éruption, éclat, accès (*Gefühls-*, *Zorn-*, *Wutausbruch* accès de colère, de fureur, *Ausbruch einer Krankheit, einer Krise*)

9. Der Europäische Gerichtshof mit Sitz in den Haag, der Europarat und die Europäische Kommission sind Organe der Europäischen Union.

10. Man wirft den sogenannten Eurokraten vor, wirklichkeitsfremd zu sein.

sogenannt ou *so genannt* = ce qu'on appelle, ce qui s'appelle; surtout ne pas traduire systématiquement par *soi-disant* [a] invariable de *soi-disant spécialistes* vs *de prétendus cadeaux*, b) ne convient pas pour une chose, préférer *prétendu* c) ne correspond pas toujours à *sogenannt*]

176.

1. Er leidet an einer unheilbaren Krankheit.

leiden, *litt*, *hat gelitten* souffrir; si le complément est une souffrance physique, le complément est plutôt introduit par *an* + datif (*Er leidet an einer bestimmten Krankheit*); si la souffrance est d'un autre ordre, le complément est plutôt introduit par *unter* + datif (*Er leidet unter seiner Einsamkeit; eine Frau leidet unter einem blöden Mann; Haiti leidet unter Armut und Korruption*). Mais les exceptions ne sont pas rares (*die Teppiche hatten unter der Feuchtigkeit gelitten; seine Gesundheit leidet durch die/unter den Strapazen*.)

2. Ich werde leicht schwind(e)lig. / Mir ist leicht schwindelig.

3. Eine Narbe blutet nicht.

4. Nach einem Schnupfen ist man manchmal heiser.

5. Rauchen schadet der Gesundheit.

schaden + datif

6. Im Irak sind mehrere Menschen beim Attentat / (Bomben-, Selbstmord-) Anschlag umgekommen.

- *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe

anschlagen (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)
- La plupart des noms propres de pays sont neutres sans articles. Quelques-uns sont masculins : *der Iran, der Libanon, der Irak, der Kosovo*. Mais plus ils sont sous les feux de l'actualité, plus ils ont tendance à rejoindre le cas général. On trouve presque aussi souvent *in Irak* que *im Irak*. On peut lire *in den Iran* ou *nach Iran* fahren. En revanche, les féminins gardent leur article *die Türkei, die Slowakei, die Mongolei, die Schweiz, die Ukraine* au cas qui convient: *Er wohnt in der Schweiz, er fliegt in die Mongolei*.

7. Wenn man HIV-positiv / aidsinfiziert (AIDS-infiziert) ist, ist es manchmal, weil man zu einer Risikogruppe gehört.

An HIV erkranken vorwiegend Menschen, die sich besonderen Risiken aussetzen. Dazu zählt in erster Linie ungeschützter Sex (ohne Kondom) mit wechselnden Partnern. Dabei spielt es keine Rolle, ob diese hetero-, homo- oder bisexuell sind.

8. Wenn ich mich unwohl fühle, werde ich blass / bleich.

Si la paleur est très grande: *totenbleich, leichenblass*

9. Sie pflegt ihre Hände.

Pflegen kann man *Kranke* (soigner), *alte Menschen* (donner des soins à), *Garten, Maschinen, Gesundheit* (entretenir), *Freundschaft* (cultiver) etc.

10. Ich habe Halsschmerzen.

der Hals le cou, la gorge (= *die Kehle*, on peut avoir une *Kehlkopfentzündung* laryngite mais le terme de *Kehlkopfschmerzen* est plus rare et plus technique que celui de *Halsschmerzen*)

177.

1. In meiner Küche habe ich einen Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe / einen Tiefkühlschrank / Gefrierschrank, einen (Stand-)Gasherd aber keine Mikrowelle / keinen Mikrowellenherd.

Tiefkühlschränke sont de type "armoie" (plus haut que large), *Tiefkühltruhen* de type "coffre" (plus large que haut); *Gasherd* tout court désigne le cas échéant une simple plaque de cuisson au gaz; le type cuisinière est, au choix, *Standgasherd* ou *Gasstandherd*.

2. Man soll die Suppe aufwärmen aber man darf sie nicht kochen lassen.

kochen signifie selon les cas (*faire*) *bouillir*, (*faire*) *cuire*, *faire la cuisine*. Dans l'expression *Kaffee kochen* (faire du café), il n'y a pas forcément ébullition, les Allemands aussi savent que *café bouillu*, *café foutu*.

3. In einer Herberge / einem Gasthof / einem Gasthaus kann der Wirt einen Kellner / eine Kellnerin oder mehrere KellnerInnen haben.

En français, le *garçon de café* ne se féminise pas en *fille de café*. Pour éviter le vocabulaire sexué discriminant, on pourra tenter *die Kellnernden*, de même que les cyclistes seront *die Radfahrenden*, les manifestants des *Demonstrierende* et les chercheurs-euses *die Forschenden*.

4. Marmelade kann man mit Birnen, Kirschen, Pflaumen, Pfirsichen und anderem Obst machen.

5. Um ein Gericht zu würzen, braucht man Pfeffer.

7. In der Fleischerei / Metzgerei kauft man Fleisch, keinen Fisch.

De nombreux termes régionaux désignent la boucherie: Schlachtereie (nordd.), Schlächtereie (nordd.), Metzgereie (südd., schweiz., westd.), Selcherei (bayr., österr.), Fleischhauerei (österr.), Fleischbank (österr., veraltet), Fleischerladen, Metzgerladen (südd.), Schlächterladen (nordd.), Schlachterladen (nordd.) © Duden - Die sinn- und sachverwandten Wörter. 2. Aufl. in neuer Rechtschreibung (Mannheim 1997; CD-ROM)

8. Vor Gebrauch schütteln!

9. Ein zu pikanter Geschmack verdirbt mir das Vergnügen.

pikant pour le goût; pour une personne *reizvoll*, pour une anecdote *geistreich*. Le plaisir sera, selon les contextes, *das Vergnügen, die Freude, die Lust, der Spaß* (an + datif).

10. Hast du einen Flaschen-, Dosen-, Büchsenöffner, um meine Bierdose zu öffnen?

Man braucht keinen, Du Flasche!

178.

1. Da er auf den Boden (hin)fiel, liegt er am Boden.

2. Sie haben ein Ferienhaus in einer kleinen Ortschaft gemietet.

3. Ein Schlafzimmer mit einer Halogenlampe kann nicht schlecht beleuchtet sein.

Standlampe, die (schweiz.): *Stehlampe*.

Standleuchte, die: *Parkleuchte*. = das Standlicht *le feu de stationnement (d'une voiture)*

Standleuchter, der : *le candélabre*

4. Ich habe einen Wandschrank / Kleiderschrank mit einem Spiegel und einer Schublade.

Schublade sans rapport avec *Schuh*, mais avec *schieben*, o, o : pousser. Les *tiroirs* sont en allemand des *poussoirs*.

5. Er hat sich auf einen freien Stuhl gesetzt und jetzt sitzt er auf einem bequemen Stuhl.

a) sich setzen → auf einen Stuhl/ in einen Sessel // sitzen → auf einem Stuhl/in einem Sessel ; b) tous les V. en « sich » se conjuguent avec « haben ». c) à l'intérieur d'un substantif non composé, le h est un simple signe d'allongement de la voyelle, placé après celle-ci : uh.

7. Mein Nachbar hat sich in seinem Altersheim sehr gemütlich eingerichtet.

Altersheim, Altenheim, Altenwohnheim, Feierabendheim (*landsch.*), Seniorenheim, Seniorenhotel, Pflegeheim; Altensilo (*abwertend*).

einrichten: Nach *einrichten* in steht der Dativ, weil sich damit die Vorstellung des Ortes verbindet (Frage: wo?):

Im Bücherschrank wurde eine Hausbar eingerichtet.

sich einrichten = *seine Wohnung gestalten*: sich geschmackvoll einrichten.; sie hat sich neu eingerichtet; du kannst dich hier häuslich einrichten (ugs.; *so tun, als ob du hier zu Hause wärst*); sie ist sehr hübsch eingerichtet (*hat eine sehr hübsch eingerichtete Wohnung.*).

8. In diesem achtstöckigen Haus zählt die Treppe zweihundert Stufen.

ein Gebäude mit acht Stockwerken = ein *achtstöckiges* Gebäude.

die Treppe *zählt* (et non pas *rechnet*, qui veut dire *calculer* et ne peut se traduire par *compter* que dans un sens figuré, *rechnen mit* compter sur)

9. Ich hänge mein(en) Schlüsselbund in den Flur.

Bund: Im heutigen Sprachgebrauch werden *der Bund* und *das Bund* in der Bedeutung und in der Pluralbildung genau unterschieden.

1. der Bund (Plural: die Bünde): = union, pacte, alliance / (con)fédération, ligue / ceinture: *Freundschafts-, Ehe-, Geheim-, Sport-, Staaten-, Völkerbund, Bund und Länder* usw. und *Hosen-, Hemden-, Rockbund*.

2. das Bund (Plural: die Bunde): = botte (de radis, de paille), bouquet, fagot z. B. *ein Bund Stricke, ein Bund Radieschen. Reisig-, Stroh-, Garbenbund* usw. und als Ausnahme *der* und *das Schlüsselbund, -e* trousseau de clés.

10. Im Flur hängt ein Schild « Ausgang ».

der Schild, -e *le bouclier* ; das Schild, -er *le panneau*

11. Wie hoch ist die Miete ?

12. Sie sind letzten Monat ausgezogen.

13. Ich habe mich am Bügeleisen verbrannt.

14. Man setzte den Gast in die Mitte.

15. Man klingelt oder man klopft an die Tür.

Si *nous* et *on* se confondent dans la langue familière, ce n'est pas le cas en allemand pour *wir* et *man* ; *man* et *es* ne sont pas interchangeables. Mais il est vrai néanmoins qu'on peut dire et écrire *es klopft an der Tür* (avec un datif...). *Ces choses-là sont rudes, il faut pour les comprendre avoir fait ses études* (V. Hugo)

Sie (die Glocke) läutet. Sie klopft an die Tür, *mais* sie läutet an der Tür.

16. Der Hausbesitzer hat alle Wohnungen vermietet.

Der *Hausbesitzer*, c'est un *squatter*; Der Hausbesitzer ist der Vermieter. Der Vermieter vermietet, der Mieter mietet. Bref, *louer* = *mieten* côté locataire, *vermieten* côté propriétaire.

179.

1. Er legt / stellt einen schweren Gegenstand auf den Tisch.

2. Er steckt den Schlüssel in die Tasche.

3. Er ergriff mich bei der Hand / Er ergriff meine Hand / Er fasste mich bei der Hand / nahm mich bei der Hand, an die Hand, es war eine ergreifende Szene.

4. Stellen Sie den Motor ab und schalten Sie das Radio ein!

5. Der Teller zerbrach in tausend Stücke.

6. Bringen Sie mir allerlei Nützliches: einen Staubsauger, einen Kugelschreiber, eine Bohrmaschine, einen Schraubenzieher und Nägel.

Schlagbohrmaschine si elle est à percussion; *der Nagel* = le clou ou l'ongle.

7. Ein guter Bastler kann sägen, bohren und löten / schweißen.

basteln bricoler; *ein Loch in das Holz, in die Wand, durch das Brett, bohren*; *jm das Messer in den Leib bohren* (à éviter); *scier une branche einen Ast absägen*.

8. Man soll den Stecker in die Steckdose stecken, ohne ihn zu beschädigen.

9. Klebe die Rechnung auf die Schachtel ohne Deckel!

auf den Kasten, auf die Büchse, auf die Dose selon nature de la boîte; *der Deckel* couvercle, couverture d'un livre; *eins auf den Deckel bekommen/kriegen* = zurechtgewiesen werden *se prendre un savon, en prendre pour son grade*.

10. Ein Nicht-Raucher braucht keinen Aschenbecher.

180.

1. Er weigert sich zu zahlen.

2. Er hat nicht vor / Er hat nicht die Absicht / beabsichtigt nicht, lange zu bleiben.

3. Er hat sich absichtlich unklar ausgedrückt.

4. Er hat sich gründlich auf die Prüfung vorbereitet.

5. Sie hat ihren Gegner /Angreifer in die Flucht geschlagen.

angreifen = tötlich werden -> der Angriff, der Angreifer, die Angreiferin -innen

6. Er hat sich bemüht, den Sinn des Briefes zu verstehen.

7. Ich kann nicht der Versuchung widerstehen.

Sie/Er erlag der Versuchung, gab der Versuchung nach (a cédé), widerstand (a résisté) der Versuchung.

8. Zögern Sie nicht mehr / länger, denn es ist notwendig und unvermeidlich.

9. Er hat seinen Plan geschickt ausgeführt.

10. Wenn man sehr beschäftigt ist, kann man Erstaunliches vollbringen.

vollbringen suppose qu'on accomplit quelque chose de grand ein Meisterstück, Höchstleistungen vollbringen.

181.

1. Auf einem Fußgängerübergang gibt es keine (Verkehrs)Staus / Stauungen.

2. Man hat ihm den Führerschein entzogen.

3. Das Fahrrad, das Moped/Mofa, das Motorrad/Krad, die Straßenbahn sind Verkehrsmittel / Fahrräder, Mopeds (Kleinkrafträder), Motorräder / Kräder, Straßenbahn sind Verkehrsmittel.

pas de pluriel à Straßenbahn

das Krad = das Kraftrad = véhicule motorisé à deux roues. Les termes en Kraft- (type Kraftfahrzeug) sont à l'origine des inventions nazies destinées à bannir les termes en Motor- ou Auto- dont l'origine latine polluit la langue germanique.

4. Können Sie mich hier absetzen?

5. Nach dem ersten Ölschock ist der Benzinpreis in die Höhe geschnellt / rapide gestiegen.

6. Er hat einen kleinen Abstecher nach Stuttgart machen wollen.

einen Abstecher ins Museum, zu den Tempeln von Karnak machen

7. Wenn man eine Straße überquert / über eine Straße geht, setzt man sich manchmal einer tödlichen Gefahr aus.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : für eine gewisse Zeit aufhören; mit der Schule aussetzen; unterbrechen: die Kur auf einige Zeit aussetzen; ausgesetzt sein être exposé à (der Sonne, einer Gefahr, der Kritik etc.); sich der Kritik aussetzen s'exposer à être critiqué.

8. Ein Reisender weiß nicht, wo sein Gepäck ist; ein anderer Reisender hat es ihm gesagt.

ein Reisender, der Reisende, die Reisende la voyageuse, alle/keine Reisenden, mehrere Reisende

9. Die Partei läuft Gefahr, das Vertrauen der Wähler zu verlieren.

10. Er hat eine Reise nach England unternommen.

182.

1. Ein Freund hat ihm eine gute Stelle / einen guten Arbeitsplatz verschafft.

2. Ihre Bestellung ist eingetroffen.

3. Er handelt im Auftrag eines ausländischen Staates.

4. Eine günstige Gelegenheit hat sich geboten.
5. Informatiker sind selten arbeitslos.
6. [Die] Unternehmer können nicht entlassen werden / [Den] Unternehmern kann nicht gekündigt werden.
7. Fleischer, Maurer oder Tischler sind Handwerker, aber nicht Lebensmittelhändler.
Fleischer, Schlachter (*nordd.*), Schlächter (*nordd.*), Metzger (*südd., schweiz., westd.*), Metzler (*mittelrhein.*), Selcher (*bayr., österr.*), Fleischselcher (*bayr., österr.*), Wurster (*südd.*), Katzoff (*landsch.*), Knochenhauer (*veraltet*), Fleischhauer (*österr.*), Fleischhacker (*ugs., österr.*);
Tischler, Schreiner (*südd., schweiz., westd.*), Möbelmacher (*veraltet*), Tischmacher (*veraltet, schweiz.*), Möbel-, Kunst-, Bautischler.
8. Holz und Eisen sind Rohstoffe.
9. Ein AKW ist ein Unternehmen, das Strom erzeugt / produziert.
10. Man muss neue Märkte erschliessen / Neue Märkte müssen erschlossen werden.

183.

1. Es tut mir leid, Ihnen nicht helfen zu können / dass ich Ihnen nicht helfen kann.
2. Darf ich Ihnen ein Glas Wein anbieten?
3. - Wie geht es Ihrer / eurer Großmutter ? - Es geht ihr gut.
4. Ich danke Ihnen für Ihren Brief.
5. Von der Norm ab[zu]weichen bedeutet manchmal ein Tabu [zu] brechen.
6. Ich haben ihn getroffen / bin ihm begegnet, als ich ins Büro ging.
7. Ich haben den Termin / die Verabredung verfehlt, den/die wir verabredet hatten.
das *Rendezvous* (spécialement rendez-vous amoureux) / das *Stelldichein* (presque exclusivement rendez-vous amoureux). Mais ces deux mots sont démodés.
8. Laden Sie mich ins Restaurant ein, Herr Direktor!
9. Ein Unbekannter ist nicht immer ein Fremder / ein Ausländer.
eine Unbekannte, kein Unbekannter, alle/keine Unbekannten, mehrere Unbekannte; idem pour *fremd* substantivé
10. Du kannst dich direkt an mich wenden.

184.

1. Er hat am Gespräch teilgenommen, aber seine Frau war abwesend.
2. Ich schätze ihn sehr, denn man kann sich auf ihn verlassen / denn er ist zuverlässig.
3. Er hat mir versprochen, meinen Ratschlägen zu folgen / meine Ratschläge / meinen Rat zu befolgen.

4. Er droht seiner Frau, weil sie ihn betrügt, aber ich glaube nicht, dass er sie misshandelt.
5. Im Bus darf nicht geraucht werden / darf man nicht rauchen / ist es nicht zugelassen, dass man raucht / nicht erlaubt zu rauchen / ist es verboten / nicht gestattet zu rauchen.
6. Ich habe gefordert / verlangt, dass er mir bei der Arbeit hilft.
7. Wenn man sich über ihn lustig macht / ihn auslacht, überhäuft / überschüttet / bedrängt er uns mit Vorwürfen.
8. Niemand zwingt Sie, hier zu bleiben.
zwingen au sens de forcer; s'il s'agit d'obliger par contrat = *niemand verpflichtet Sie*
9. Ich warne Sie vor diesem Menschen / (péjoratif) vor diesem Subjekt.
10. Sein Arzt erlaubt ihm, täglich ein Glas Wein zu trinken.

185.

1. Er schwitzt am ganzen Körper.
2. Mit zunehmendem Alter werden die Gelenke steif / Im Alter bekommt man steife Gelenke.
3. Er ist kleinwüchsig / von kleinem Wuchs. Er hat eine untersetzte Gestalt.
4. Sie hat sich leicht geschminkt.
5. Putze dir die Zähne!
6. Sie hat rote Haare / sie ist rothaarig.
7. Sie hat mit der Faust auf den Tisch geschlagen. (si c'est un coup faible:) geklopft.
8. Das Bad ist besetzt / Das Badezimmer ist besetzt.
9. Ich bin schläfrig / müde.
10. Ich wache jeden Morgen um 6 Uhr auf.
Der Wecker weckt mich, ich wache auf.
11. Du wirst zusehends größer.
zusehends <Adv.>: in so kurzer Zeit, dass die sich vollziehende Veränderung [fast] mit den Augen wahrgenommen werden kann.
12. Hast du je von diesem Politiker gehört?
13. Es riecht nach Fisch.
Et selon les goûts: *es duftet nach Fisch* si vous aimez l'odeur, *es stinkt nach Fisch* dans le cas contraire.
14. Bitte nicht berühren!

15. Hast du Schmerzen gespürt ?
16. Er hat ein paar Augenblicke ausgeruht.
17. Ein Seufzer der Erleichterung ging durch den Saal.
18. Soll man haarige Beine rasieren?
19. Ich rieb mir die Augen.
20. Das Handgelenk tut mir weh / Mein Handgelenk schmerzt / Mir schmerzt das Handgelenk.

186.

1. Architektur / Baukunst und Dichtung sind Kunstformen.
2. Das Kunstwerk ist ein Produkt der Fantasie / der Vorstellungskraft / der Einbildungskraft.
3. Der Regisseur braucht Requisiten.
das Requisit, die Requisiten
 Le régisseur, la régisseuse = *der Regieassistent, die Regieassistentin; der Regisseur est le metteur-en-scène (au théâtre) ou le réalisateur, -trice (au cinéma).*
4. Kannst du mich am Klavier begleiten?
5. Das Bild zeigt eine Gebirgslandschaft / Das Gemälde stellt eine Gebirgslandschaft dar.
Das Bild se traduit, selon le contexte, par image, photo, tableau, illustration voire effigie (sur un timbre ou une pièce de monnaie)
6. Das Kapitel besteht aus vier Abschnitten / Absätzen.
der Paragraph (masculin faible = den, dem, des Paragraphen) est un article de loi.
7. Um einen Film zu drehen, braucht man einen Hauptdarsteller, einen Nebendarsteller, Statisten / Komparsen / Nebenrollen und ein gutes Drehbuch.
der Statist masculin faible (den, dem, des Statisten), die Statistin; der Komparse masculin faible (den, dem, des Komparsen), die Komparsin, -innen.
8. Haben Sie der Vorstellung / der Aufführung bis zum Ende beigewohnt?
9. Die Szene / die Handlung findet in Berlin statt.
10. Die Kunst des Künstlers darf nicht künstlich sein.

187.

1. In den USA ist im Oktober 2014 erstmals bei einem Patienten Ebola diagnostiziert worden.
Comme la plupart des substantifs en -ent, der Patient est un masculin faible (den, dem, des Patienten); le féminin die Patientin, innen.
2. Wie die US-Gesundheitsbehörde mitteilte, habe der Reisende aus Liberia vor seinem Abflug in Westafrika keine Symptome gezeigt.
der Anflug l'approche, le début de la descente vers l'aéroport; der Abflug le départ, le décollage; der Flug le vol.
habe subjonctif de discours indirect/rapporté.

3. Die Krankheit sei erst fünf Tage später zutage getreten.

zutage (auch: *zu Tage*) <Adv.>: in den Verbindungen *zutage treten/kommen* = erscheinen.

4. Die Behörden beobachten nun etwa 100 weitere potenzielle Virusträger.

5. Die Lokführer der Deutschen Bahn haben bei einer Urabstimmung deutlich für weitere Arbeitskämpfe gestimmt.

die Urabstimmung consultation de la base en vue d'une grève.

Die Deutsche Bahn résulte de la fusion en 1994 de la *Deutsche Bundesbahn* (alte BRD) et de la *Reichsbahn* (ex-DDR), deux sociétés d'Etat tout bonnement privatisées. L'appellation familière *Die Bahn* ne semble plus guère employée.

6. Von 6. Oktober an könnten die Streiks beginnen.

von ... an (datif) = *ab* + dat.

7. Die Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) hatte die Verhandlungen mit der Bahn vergangene Woche für gescheitert erklärt.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => das Scheitern: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) *misslingen, missglücken, fehlschlagen*: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

8. Bei dem Streit geht es um fünf Prozent mehr Lohn, kürzere Arbeitszeiten und bessere Schichtpläne.

die Schicht, -en = couche (enduit, pellicule), couche sociale, poste / équipe (travail posté, par roulement *die Schichtarbeit*); *im Schichtdienst arbeiten* faire les trois huit.

9. Die Milizen des Islamischen Staates (IS) haben eine zweite US-Geisel hingerichtet.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme, der Geiselnnehmer, das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

10. In einem Video, das am 2. September 2014 verbreitet wurde, ist die Enthauptung eines Journalisten zu sehen.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader

enthaupen décapiter : *das Haupt* + *ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt* = *caput* : die Hauptstadt (capit-ale), der Hauptmann (capit-aine). Dans d'autres composés, *Haupt-* est traduit par *principal*: Hauptaussgang, -beruf, -darsteller etc.

188.

1. Kurz vor seinem 105. Geburtstag ist der brasilianische Stararchitekt Oscar Niemeyer im Dezember 2012 gestorben.

2. Niemeyer realisierte während seiner 70-jährigen Karriere mehr als 600 Projekte in aller Welt, darunter die UN-Zentrale in New York.

Sans compter la ville de Brasilia et le siège du parti communiste à Paris, place du Colonel-Fabien.

3. Die typischen Kurven in seinen Gebäuden seien inspiriert vom Körper der brasilianischen Frau, sagte er einst.

einst un jour (qui peut être dans le passé ou dans le futur ; ici dans le passé, évidemment); *seien* subjonctif de discours indirect/rapporté.

4. Mit der Ankündigung neuer Siedlungsbauten auf palästinensischem Gebiet hat Israel weltweit einen Sturm des Protestes ausgelöst.

der Siedler le colon; *die Siedlung* la colonie (dans d'autres contextes : lotissement, cité – au sens cité de banlieue); *der Siedlungsausbau in Ostjerusalem und im Westjordanland* l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

5. Die Bundesregierung kritisierte die Pläne in scharfer Form.

6. Kanzlerin Angela Merkel sagte: 'Wir haben übereingestimmt darin, dass wir nicht übereinstimmen.'

7. Durch ein Feuer in einer Behindertenwerkstatt der Caritas sind 14 Menschen gestorben, neun wurden verletzt.

8. Der Brand wurde durch einen defekten Ofen verursacht, aus dem Gas ausgetreten und verpufft war.

Glühfadenlampen wandeln nur fünf Prozent der Energie in Licht um. Der Rest verpufft als Wärme.

9. Die Staatsanwaltschaft ermittelt gegen unbekannt wegen fahrlässiger Tötung.

fahrlässig négligent, imprudent; *fahrlässige Tötung* homicide involontaire, par imprudence.

10. Die UN-Vollversammlung hat 2012 den Palästinensergebieten Beobachterstatus bei den Vereinten Nationen verliehen.

jm etw. verleihen, ie, ie décerner, attribuer qqch à qqun; jm einen Titel verleihen, verlieh, hat verliehen ≠ *aberkennen, erkannte ab, hat aberkannt.*

189.

1. Die Ratingagentur Moody's hat bekannt gegeben, dass Frankreich nach ihrer Ansicht an Wettbewerbsfähigkeit verloren habe.

2. Nach einer Studie, die das Institut für Zeitgeschichte veröffentlicht hat, waren zwei Drittel der Funktionäre im ersten Präsidium des Bundes der Vertriebenen (BdV) zuvor aktive Unterstützer der Nationalsozialisten.

Attention « faux ami » : der Funktionär *le permanent* [d'un parti, d'une association etc.] ; *le fonctionnaire* : der Beamte

3. Die Präsidentin des BdV, Erika Steinbach, sagte, vom Nationalsozialismus geprägtes Gedankengut habe keinen Eingang in die Verbandspolitik gefunden.

4. Das Bundesarbeitsgericht in Erfurt hat entschieden, dass Angestellte kirchlicher Einrichtungen ausnahmsweise streiken dürfen.

5. Damit gab es dem Vorsitzenden der Gewerkschaft Verdi recht.

6. Caritas und Diakonie können allerdings weitere Arbeitsniederlegungen verbieten, wenn sie die Gewerkschaften in die Lohnverhandlungen einbinden und sich hinterher an das Ergebnis der getroffenen Vereinbarungen halten.

die Arbeitsniederlegung ← die Arbeit niederlegen *cesser le travail, se mettre en grève*

etwas vereinbaren, vereinbarte, hat vereinbart se mettre d'accord sur qqch, convenir de qqch = *sich auf* (+Acc.) *einigen*

7. Der Bundestag hat den Haushalt für das Jahr 2022 verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in*

den Ruhestand verabschiedet)

8. Hunderttausende Menschen sind in einen Generalstreik getreten und haben gegen die Sparpolitik ihrer Länder demonstriert.

9. Bei den Kundgebungen kam es zu gewalttätigen Auseinandersetzungen zwischen Demonstranten und Polizisten.

die Kundgebung : öffentliche, politische Versammlung [unter freiem Himmel]

10. Grundlegende Reformen sind trotz schwächeren Wirtschaftswachstums, grassierender Korruption sowie sozialer Probleme und Umweltzerstörung nicht zu erwarten.

grassieren <sw. V.; hat> : (von Krankheiten, Missständen etc.) um sich greifen; sich ausbreiten. Langenscheidt et Pons propose de traduire *grassieren* par *sévir*, ce qui doit bien être possible pour *die Pandemie grassiert*. Et pourquoi pas pour la corruption.

190.

1. Der Landtag von Schleswig-Holstein hat 2012 seine Verfassung zu Gunsten der Sinti und Roma geändert.

„Zigeuner“ ist eine vom Zentralrat Deutscher Sinti und Roma als diskriminierend abgelehnte Bezeichnung deutschstämmiger Zigeuner: Sinto (Plural: Sinti, weibl. die Sintiza, pl. -s ou Sintizze) ; nicht deutschstämmiger: Rom (Plural: Roma, weibl. die Romni, pl. Romn[i]ja). Roma und Sinti sprechen Romani.

“Sinti leben seit Anfang des 15. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum. Viele der Roma, die in den 1960er Jahren als sogenannte Gastarbeiter kamen, besitzen die deutsche Staatsbürgerschaft. Darüber hinaus leben in Deutschland nicht eingebürgerte Roma aus Südosteuropa, beispielsweise aus dem Kosovo”.

2. Diese haben nun als Minderheit denselben 'Anspruch auf Schutz und Förderung' wie die dänische Minderheit und die friesische Volksgruppe, heißt es im neuen Gesetzestext.

der Friesen (masc. faible *den dem des Friesen*), *die Friesin -innen*, *Friesland* la Frise, *friesisch* frison; *der Däne* (masc. faible *den dem des Dänen*), *die Dänin -innen*, *dänisch*.

3. Abgeordnete aller Parteien stimmten der Änderung zu.

zustimmen, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: *einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen*.

4. Zuvor war der Antrag bereits sechsmal im Landtag gescheitert.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => das Scheitern: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht scheitern; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

5 Der Nobelpreis für Medizin ging 2012 an einen Briten und einen Japaner.

= wurde einem Briten und einem Japaner verliehen / zuerkannt / zugesprochen.

6. Die beiden Mediziner erhalten die begehrte Auszeichnung für ihre Entdeckung, dass reife Zellen in unreife Stammzellen umprogrammiert werden können.

transformer : ici sous la forme *in + accusatif*

Die Verwendung embryonaler Stammzellen in der Forschung und Medizin ist ethisch umstritten, da zu ihrer Gewinnung so genannte destruktive Embryonenforschung, also die Tötung des Embryos, erforderlich ist. Allerdings ist die Tabuisierung der Stammzellforschung ebenso fragwürdig, da sie unter Umständen den therapeutischen Fortschritt verhindert. <https://flexikon.doccheck.com/de/Stammzelle>

7. Papst Franziskus strebt offenbar einen grundlegenden Richtungswechsel in der katholischen Kirche an.

8. In einer Rede, die er vor dem Konklave vor den Kardinälen gehalten hatte, urteilte er hart über den 'theologischen Narzissmus' und über die Beschäftigung der Kirche mit sich selbst.

9. Die katholische Kirche sei aufgerufen, 'an die Ränder' zu gehen, an 'die Grenzen der menschlichen Existenz'.

10. Am Gründonnerstag wusch Franziskus in einem Jugendgefängnis zwölf Insassen die Füße.
der Insasse (masc. faible) : l'occupant (d'une voiture), le voyageur (dans un train), le pensionnaire (dans un foyer), le détenu (dans une prison).

der Gründonnerstag le jeudi saint (avant Pâques dans la religion catholique), *der Karfreitag* le vendredi saint (férié en Allemagne et en Alsace). *kar (angl. *care*) est un mot qui voulait dire « la douleur, le deuil ». Quant au jeudi « vert », le mot viendrait de la coutume ancienne consistant à manger ce jour là des légumes verts ... C'est surtout le jour de la Cène.

die Fußwaschung le *lavement des pieds*, acte rituel accompli en mémoire du lavement des pieds des apôtres par Jésus-Christ la veille de sa Passion, avant de se mettre à table pour la Cène, v. Evangile Saint Jean 13, 1-17.

191.

1. Wegen der sich zuspitzenden Lage steigt die Zahl der Intensivpatienten.

die Intensivstation le service de réanimation, l'unité de soins intensifs; *die Intensivmedizin* la médecine d'urgence; *der Intensivmediziner*, *die -in* l'urgentiste, le réanimateur, la -trice; *das Intensivbett*, *-betten*

impfen, *die Impfung*, *der Impfstoff*, *die Impfpflicht*, *der/die Geimpfte* (die 3G-Regel: *Getestete*, *Geimpfte*, *Genesene*, qui donnent en français la règle du TGV *testés*, *guéris*, *vaccinés*; die 2G-Regel *exclut les Getesteten*)

2. Intensivmediziner warnen vor einer dramatischen Überlastung der Krankenhäuser - und rufen nachdrücklich zur Impfung auf.

nachdrücklich énergique, ferme, insistant, appuyé, catégorique

3. Die Pflegekräfte sind abgekämpft und am Ende ihrer Kräfte.

(sich)abkämpfen = *sich bis zur Erschöpfung anstrengen*.

4. Es muss dringend etwas für den gesamten Pflegeberuf im ambulanten, im stationären Bereich getan werden - und natürlich insbesondere für die Intensivpflege.

ambulant (qui permet d'être soigné sans hospitalisation) s'oppose à *stationär* (qui impose une hospitalisation); *man wird ambulant oder stationär behandelt*.

5. Die hohe Zahl an Covid-Patienten auf Intensivstationen führt dazu, dass geplante Operationen wieder verschoben werden müssen.

verschieben reporter, remettre à plus tard, ajourner, repousser, différer, renvoyer (à une date ultérieure)

verschieben, *verschob*, *hat verschoben* dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement.

6. Eine Impfung schützt zu über 90 Prozent vor einem schwerem Krankheitsverlauf.

7. Auch eine Booster-Impfung hilft, durch den Winter zu kommen. Impfen sei für die Gesellschaft "unglaublich wichtig".

Der Booster = moteur auxiliaire d'une fusée ou amplificateur a gagné un sens médical = qui renforce la fabrication d'anticorps; le verbe est *boostern* = renforcer l'immunité, amplifier l'effet du vaccin initial.

8. Prof. Uwe Janssens³ zeigte sich überzeugt, dass Social Media, Fake News und Youtube die Menschen nahezu "infiziert" hätten.

³ Bis Januar 2021 Präsident der DIVI (Deutsche Interdisziplinäre Vereinigung für Intensiv- und Notfallmedizin)

9. Es sei oftmals irrational, was dort vorgetragen werde.

Les subjonctifs des phrases 9 et 10 signalent qu'il s'agit de propos tenus par le Pr Janssens.

10. Man müsse die Menschen versuchen zu überzeugen, dass die Ängste unbegründet seien.

192.

1. Die Kliniken in Bayern sind an der Belastungsgrenze.

2. Operationen müssen auf unbestimmte Zeit verschoben werden.

verschieben reporter, remettre à plus tard, ajourner, repousser, différer, renvoyer (à une date ultérieure)

verschieben, verschob, hat verschoben dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement.

3. Die Infektionszahlen müssen runter, um die planbaren Behandlungen, die jetzt verschoben werden, durchführen zu können.

4. Schon jetzt [Ende November 2021] werden bayrische Intensivpatienten in andere Bundesländer verlegt.

verlegt werden: être transférés; *einen Termin verlegen* remettre un rendez-vous; *ein Buch verlegen* éditer un livre; *jm den Weg verlegen* barrer la route à qqun.

5. Von der Situation einer Triage ist Bayern immer noch weit entfernt.

Triage: (Med.) Einteilung der Verletzten (bei einer Katastrophe) nach der Schwere der Verletzungen (Duden). Le tri des patients pose un problème éthique et médical majeur, la principale conséquence en étant que les patients exclus du tri sont de facto sacrifiés.

6. Der 22. Oktober 2021 war der Kipp-Punkt.

der Kipp-Punkt : *le moment charnière, le tournant, le point de non-retour, le moment où tout bascule.*

7. Seitdem hat Bayern stark steigende Inzidenzzahlen und damit einhergehende steigende Intensivbehandlungen.

8. Die allermeisten Intensivfälle wären durch Impfungen vermeidbar gewesen.

9. In der Uniklinik in Dresden liegen derzeit [17.11.2021] 19 Covid-Patienten, von denen 18 ungeimpft sind.

10. Immer wieder haben die Intensivpflegekräften mit Patienten zu tun, die Corona immer noch nicht ernst nehmen.

193.

1. Der Krankheitsverlauf ist unvorhersehbar.

2. In vielen Regionen bleibt die Lage angespannt.

eine angespannte Arbeit = un travail assidu, intense; *eine angespannte Lage* une situation tendue, critique; dans d'autres contextes *angespannt* = *angestrengt, konzentriert*, mais aussi = *verkrampft* crispé.

3. Die Belegung der Intensivstationen mit Corona-Patienten hat direkte Auswirkungen auf den normalen Betrieb.

4. Jede fünfte notwendige Operation wird bereits verschoben.

verschieben, verschob, hat verschoben remettre à plus tard; repousser, déplacer, transférer

verschieben, verschob, hat verschoben dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement.

5. Der Pflegenotstand verschärft die Situation.

Sanktionen verschärfen aggraver ; *die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen*. Il y a aussi *sich verschärfen*: *die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr* augmentent

6. Es fehlt an Pflegekräften.

die Pflegekräfte = *das Pflegepersonal*

7. Um den Beruf wieder attraktiv zu machen, müssen sich die Arbeitsbedingungen ändern.

8. Die Belastung als Intensivpfleger.in ist zu hoch, um den Beruf bis zur Rente auszuüben.

9. "Wenn das Verringern der Kontakte und das Impfen nicht intensiv gelingt, werden wir [...] noch eine fünfte Welle bekommen". (Lothar Wieler, Präsident des Robert-Koch-Instituts, am 20.11.2021)

10. "Es muss jetzt rasch dafür gesorgt werden, dass flächendeckend in Deutschland die Kontakte der Menschen eingeschränkt werden". (ibid.)

194

1. Große Feiern, Großveranstaltungen und große Menschenansammlungen in Innenräumen sollten vermieden werden.

Die Veranstaltung peut être une manifestation sportive, culturelle, concert, salon du livre, carnaval, conférence etc. *Die Demonstration* est seulement une "manif".

2. Für Effekte auf die Ausbreitungsdynamik müssten hohe Booster-Impfquoten erreicht werden.

die Quote = selon contexte: le taux, le quota, le contingent, le pourcentage; *die Booster-Impfquote* le taux de vaccinations de rappel (la "troisième dose").

3. Wie stark die fünfte Welle ausfällt, hängt maßgeblich davon ab, wie viele Menschen sich impfen und boostern lassen.

ausfallen, fiel aus, ist ausgefallen : ne pas avoir lieu. *Der Unterricht fällt aus* : le(s) cours n'a (n'ont) pas lieu. Ce n'est pas le sens ici. *ausfallen* = *in bestimmter Weise geartet, beschaffen sein; ein bestimmtes Ergebnis zeigen* <ist>: etw. fällt gut, schlecht, zufrieden stellend aus; die Niederlage in diesem Spiel fiel sehr deutlich aus.

4. Unterdessen geht die Debatte um eine Impfpflicht weiter.

5. Die Zahl der Menschen, die an oder unter Beteiligung einer nachgewiesenen Infektion mit Sars-Cov-2 gestorben sind, stieg [in Deutschland, Stand 20.11.2021] auf knapp 100 000.

Bis zum 8. Juni 2023 stieg die Zahl der Todesfälle in Zusammenhang mit dem Virus in der Bundesrepublik auf 174.221. Bis zu diesem Tag wurden dem Robert Koch-Institut (RKI) bundesweit mehr als 38,4 Millionen Infektionen gemeldet. (Statista)

6. Mit der Mehrheit der Ampel-Parteien hat der Bundestag das neue Infektionsschutzgesetz gebilligt.

Bündnis Rot (SPD)-Gelb (FDP)-Grün (Die Grünen) = Ampel (feux tricolores) - Bündnis schwarz-rot-grün = die Schwampel (die schwarze Ampel) = die „Jamaika“-Koalition (d'après les couleurs du drapeau de la Jamaïque noir/jaune/vert = CDU-CSU/FDP/Grüne)

7. Eingeführt werden soll die 3G-Regel am Arbeitsplatz und im öffentlichen Personenverkehr.

3G = Getestete, Geimpfte, Genesene

8. Für Angestellte mit Publikumskontakt gilt an allen Orten in Frankreich, zu denen der Zutritt nur mit dem Gesundheitspass erfolgt, seit Mitte September 2021 eine Impfpflicht.

9. Wer keinen Nachweis vorzeigen kann oder will, muss mit einer Aufhebung seines [Arbeits]Vertrages rechnen.

10. Druck macht die Regierung auch bei den Auffrischungsimpfungen.

Auffrischungsimpfungen = Booster-Impfungen

Der Booster (= moteur auxiliaire d'une fusée ou amplificateur) a gagné un sens médical = qui renforce la fabrication d'anticorps; le verbe est booster = renforcer l'immunité, amplifier l'effet du vaccin initial.

195.

1. Zur Herdimmunität kommt es, wenn die gezielte Impfung der Menschen die Ausbreitung der Erreger in einer Gemeinschaft verhindert ...

On trouve le terme aussi sous la forme *Herdenimmunität*, litt. "immunité du troupeau", ce terme étant à l'origine une notion de médecine vétérinaire (*Herdenschutz, Herdenimmunitätsschwelle*) = immunité collective.

2. ... und dadurch krankheitsanfällige Personen auch ohne Impfung geschützt sind.

anfällig fragile, de santé fragile, délicate; *für etw. anfällig sein* être sujet à

3. Der Minister schloss angesichts rasant steigender Fallzahlen einen Teil-Lockdown nicht aus.

Dans le cas du (ou de la) Covid, *confinement* s'est dit *der Lockdown* ou bien *Ausgangsbeschränkungen* assorti d'un adjectif épithète précisant l'ampleur des interdictions. On a lu aussi *weitgehende Kontaktbeschränkungen, schärfere Kontaktvorschriften, Kontaktsperre*. Mais (*Teil-*)*Lockdown* s'est définitivement imposé.

4. "Ungeimpfte würde ich am liebsten auf eine Intensivstation zerren und sie im Angesicht des Leids fragen: Was muss eigentlich noch passieren, damit ihr es kapiert?" sagte der Minister [24.11.2021]

kapieren argot (d'écolier depuis le 18ème siècle) = piger, "capter"

5. Weiter sagte er: "Wir müssen erstmals Patienten im großen Stil innerhalb Deutschlands verlegen".

verlegt werden: être transféré(e)s; *einen Termin verlegen* remettre un rendez-vous; *ein Buch verlegen* éditer un livre; *jm den Weg verlegen* barrer la route à qqun.

6. "Eine allgemeine Impfpflicht würde tief in das Verhältnis des Staates zu seinen Bürgern, in die Freiheit des Einzelnen eingreifen", sagte der Minister.

eingreifen intervenir, empiéter sur, interférer, s'interposer

7. Immerhin gewinnt der Vorschlag für eine allgemeine Impfpflicht an Unterstützung.

gewinnen an + datif gagner en

8. Die Nachfrage nach dem Corona-Impfstoff von BioNTech/Pfizer ist in den vergangenen zwei Wochen wahnsinning gestiegen.

das Angebot l'offre (Angebot und Nachfrage l'offre et la demande: die Preise richten sich nach Angebot und Nachfrage); das Angebot an/von Kleidern, an/von Gemüse ist gering.

9. Die Booster-Impfungen nehmen Fahrt auf.

Booster-Impfungen = Auffrischungsimpfungen

Der Booster = moteur auxiliaire d'une fusée ou amplificateur a gagné un sens médical = *qui renforce la fabrication d'anticorps*; le verbe est *boostern* = renforcer l'immunité, amplifier l'effet du vaccin initial, et *sich boostern lassen* = faire une injection de rappel.

10. Erst im Frühjahr 2022 wird die Herdenimmunität erreicht.

On trouve le terme aussi sous la forme *Herdimmunität*, litt. "immunité du troupeau", ce terme étant à l'origine une notion de médecine vétérinaire (*Herdenschutz*, *Herdenimmunitätsschwelle*) = immunité collective.

11. Die sogenannte Hospitalisierungsrate nimmt leicht zu und steigt von 5,74 auf 5,79 [26.11.2021].

sogenannt ou *so genannt* = ce qu'on appelle, ce qui s'appelle; ici justifié, parce que le terme technique est supposé peu connu. Surtout ne pas traduire systématiquement par *soi-disant* a) invariable *de soi-disant spécialistes* vs *de prétendus cadeaux*, b) ne convient pas pour une chose, préférer *prétendu*

12. Sie gibt an, wie viele Infizierte pro Woche und 100.000 Einwohner zur Behandlung in eine Klinik eingewiesen werden müssen.

einweisen, *ie*, *ie* hospitaliser (même en l'absence de *in eine Klinik*); dans d'autres contextes = expliquer, mettre au courant *er hat mich in die Arbeit eingewiesen* il m'a expliqué le travail.

13. In ersten Krankenhäusern sind die Intensivstationen mittlerweile so überlastet, dass Patienten in Kliniken in anderen Bundesländern verlegt werden müssen.

mittlerweile entre-temps, dans l'intervalle, maintenant (par opposition à avant), en attendant
verlegt werden: être transféré(e)s; *einen Termin verlegen* remettre un rendez-vous; *ein Buch verlegen* éditer un livre; *jm den Weg verlegen* barrer la route à qqun.

196

1. Der UN-Generalsekretär ist vor Ort.

vor Ort = unmittelbar, direkt am Ort des Geschehens.

2. Der aussenpolitische Repräsentant der EU soll heute eintreffen.

soll exprime le doute, l'incertitude; c'est prévu, voilà tout.

3. "Dokumente belegen andauernde Menschenrechtsverletzungen" lautet die Headline des Aufmachers.

die Headline la manchette, le gros titre = *die Schlagzeile*; *der Aufmacher* l'article principal en une d'un journal ou la première nouvelle annoncée dans un journal télévisé.

4. Der Stromerzeuger will das AKW vorzeitig vom Netz nehmen.

das AKW geht ans Netz ≠ *wird vom Netz genommen*

5. Die Kurse am Neuen Markt sind im freien Fall.

6. Die Aktie hat gestern knapp ein Drittel ihres Wertes eingebüßt.

einbüßen perdre; *ein Auge*, *sein ganzes Vermögen*, *seine Freiheit*, *sein Leben einbüßen*. Cf. *büßen* expier, payer (au sens d'expier), *die Buße* la pénitence, l'amende.

7. Man muss verhandeln, um die Krise zu entschärfen.

Selon les contextes: *dépassionner*, *désamorcer*, *édulcorer*, *débloquer* (une situation)

8. Den Verhandlungsführern bleibt eine Galgenfrist, bevor das israelische Militär in Aktion tritt.

die Galgenfrist le dernier, l'ultime délai, le dernier sursis; *der Galgen* la potence, le gibet.

9. Er bezweifelt, dass sich jemals ein tragfähiger Kompromiss zwischen Palästinensern und Israelis herstellen lässt.

tragfähig solide, aux sens propre (*tragfähiges Eis*) et figuré (*tragfähiges Geschäftsmodell*)

10. Nahezu einhellig begrüßen die Kommentatoren diesen Schritt.

einhellig unanime(ment), d'un commun accord=> *die Einhelligkeit*

197

1. Er ist in Ungnade gefallen.

die Ungnade la disgrâce, la défaveur

2. Es ist der berühmte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt.

3. Schüler der neuen Bundesländer schneiden bei der Bewertung naturwissenschaftlicher Kenntnisse deutlich besser ab.

(bei etw.) gut/schlecht abschneiden (ugs.) *faire bonne/mauvaise figure, s'en tirer bien/mal*; ein bestimmtes Ergebnis erzielen: bei einer Prüfung gut, glänzend, hervorragend, schlecht, nur mäßig abschneiden; sie hat erfolgreich, enttäuschend abgeschnitten.

4. Nicht nur in seiner Hochburg Antwerpen, sondern in ganz Flandern hat der Vlaams Blok seine Basis verbreitert.

5. In Antwerpen hat der Vlaams Block noch einmal um fünf Prozent zugelegt.

zulegen donne l'idée de rajouter, mettre en plus; *sich einen Bart zulegen* se laisser pousser la barbe; *sich einen Freund zulegen* se trouver un petit ami; *an Gewicht zulegen* prendre du poids

6. Die belgischen Wähler haben den Grünen viele Überraschungserfolge bereitet und im flämischen Norden den Rechten unvermutete Zugewinne beschert.

bescheren : 1) zu Weihnachten schenken *den Kindern* etw. *bescheren* 2) zuteilwerden lassen *das Schicksal* hat ihm viel Gutes *beschert* = accorder qqch à qqun, faire cadeau de qqch à qqun
bereiten réserver, causer, procurer *Schwierigkeiten, Sorgen, Vergnügen, Kummer* *bereiten*; etw. (datif) *ein Ende bereiten* mettre un terme à, mettre fin à

7. Trotz der positiven Meldungen ist ein dauerhafter Frieden noch nicht in Sicht.

8. Zwar war ein Waffenstillstand erreicht worden, doch kann von einem Durchbruch noch keine Rede sein.

die Waffenruhe l'arrêt (provisoire) des hostilités, la trêve; *der Waffenstillstand* l'armistice.

9. « Wir können uns ein Scheitern nicht leisten » zitiert die « Süddeutsche » den amerikanischen Präsidenten auf der Titelseite.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => das Scheitern: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) *misslingen, missglücken, fehlschlagen*: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert;

10. Zum wiederholten Male sieht es so aus, als ob die Hard-Liner beider Lager dem fragilen Friedensprozess ein Ende bereiten wollen.

bereiten réserver, causer, procurer *Schwierigkeiten, Sorgen, Vergnügen, Kummer* *bereiten*; etw. (datif) *ein Ende bereiten* mettre un terme à, mettre fin à

198

1. Die Helfer der syrischen Weißhelme haben im Ort Jandaris ein kleines Mädchen unter den Trümmern entdeckt.

Das Substantiv *Trümmer* (= Überreste, [Bruch]stücke) ist die Pluralform zu dem heute nur noch umgangssprachlich und regional gebrauchten Singular *das Trumm* (= Ende, Stück, Fetzen) = *ruines, décombres, épave*. Après 1945, les *Trümmerfrauen* déblaient les ruines des villes bombardées, faute d'hommes (tué ou prisonniers).

<https://en.wikipedia.org/wiki/Jindires> + <https://www.rtl.fr/actu/international/video-syrie-un-bebe-venu-au-monde-durant-le-seisme-retrouve-vivant-7900233421>

2. Das Kind steckte bis zu den Schultern in Geröll, in einer winzigen Spalte zwischen zusammengestürzten Hauswänden.

das Geröll l'éboulis; mot neutre, comme beaucoup de mots commençant par *Ge-* et représentant un collectif, tels que *das Gemenge, das Gebirge, das Gefälle, das Getümmel, das Getue, das Getuschel* etc.

3. Es gelang den Männern, das Kind auszugraben, es wirkte äußerlich unverletzt. Freudenrufe wurden laut, die Kleine war gerettet.

wirken wirkte hat gewirkt : *agir, avoir de l'effet*; der Wirkstoff *le principe actif*. *Aspirin wirkt gegen Kopfschmerzen*. Mais ici, c'est le sens de donner une impression, avoir l'air, paraître: *größer wirken als man ist*.

4. Nach den schweren Erdbeben war der türkische Markt an der Börse eingebrochen.

einbrechen, brach ein, ist eingebrochen = entrer par effraction cambrioler; *bei einbrechender Nacht* à la nuit tombante; et pour la bourse ou les marchés: *s'effondrer, plonger, chuter*. Ex.: die Furcht vor einer Rezession ließ den Aktienindex Dax um x Prozent einbrechen. *a fait chuter le "CAC 40" de x%*

5. Im südtürkischen Hatay konnten Rettungskräfte nach 58 Stunden ein vier Monate altes Kind aus einem eingestürzten Wohnhaus retten.

einstürzen s'effondrer, s'écrouler, s'ébouler. Vorsicht! Einsturzgefahr!

6. Nun wird nach den Eltern des kleinen Mädchens gesucht, wie die türkische Nachrichtenagentur DHA berichtete.

7. Nach den Beben in Syrien fehlt es den dort lebenden Menschen an den grundlegendsten Dingen: Trinkwasser, Kleidung, Hygieneprodukte.

das Beben = *das Erdbeben* le tremblement de terre; *den Beben* est donc un datif pluriel signifiant *nach den Nachbeben*, i.e. les répliques.

8. Die Bergungsarbeiten kommen hier [= in Syrien] deutlich stockender voran, als im Nachbarland Türkei.

die Bergungsarbeiten les opérations de sauvetage; *stocken* s'interrompre, ralentir, stagner.

9. Die Sanktionen richten sich gezielt gegen das syrische Regime und dessen Unterstützer, während man negative Folgen für die Zivilbevölkerung so weit wie möglich vermeidet.

10. Lebensmittel, Medikamente und schweres Gerät für die Bergung von Verschütteten sind von den Sanktionen "ausdrücklich ausgenommen".

Verschüttete personnes ensevelies (de *verschütt gehen* disparaître; *verschütten* recouvrir entièrement, ensevelir)

199

1. Beim Abschuss des Passagierflugs MH17 über der Ostukraine starben im Juli 2014 298 Menschen.

abschießen, schoß ab, hat abgeschossen abattre (par arme à feu) *der Abschuss, -schüsse* la destruction (par arme à feu). *Der Abschuss* peut signifier aussi le lancement *Abschuss einer Rakete*.

2. Der russische Präsident Wladimir Putin spielte nach Erkenntnissen internationaler Ermittler eine aktive Rolle beim Abschuss des Passagierflugzeuges.

der Ermittler, -, Ermittlerin, -innen enquêteur (de police, en général, ou de justice, mais pas journalistique), der Ermittler/ die Ermittlerin ist jemand, der Ermittlungen durchführt.

3. Das geht aus abgehörten Telefongesprächen hervor, teilte das Ermittlerteam in Den Haag mit.

hervorgehen aus selon contexte: *résulter, s'ensuivre, être issu de; daraus geht hervor, dass* il en résulte que

4. Einen direkten Beweis, dass Putin auch dem Abschuss zugestimmt hat, haben die Ermittler aber nicht.

zustimmen, hat zugestimmt: *accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen.*

5. Die Ermittler gaben an, dass die Beweise für eine strafrechtliche Verfolgung nicht ausreichen.

die Verfolgung v. phrase suivante; *Strafrecht* droit pénal, *strafrechtliche Verfolgung* poursuite pénale, au pénal.

6. Außerdem genieße Putin durch sein Amt Immunität und könne nicht strafrechtlich verfolgt werden.

verfolgen poursuivre (au sens de pourchasser, harceler mais aussi de poursuivre en justice, de poursuivre un but, une politique *ein Ziel, eine Politik verfolgen*), de suivre *eine Rede verfolgen, jn/etw. mit den Augen verfolgen.*

7. Russland hat stets jegliche Beteiligung an dem Abschuss der Boeing zurückgewiesen.

8. Auch gegen andere Verdächtige reichten die Beweise nicht aus, so die Ermittler.

der Ermittler, -, Ermittlerin, -innen enquêteur (de police, en général, ou de justice, mais pas journalistique), der Ermittler/ die Ermittlerin ist jemand, der Ermittlungen durchführt.

9. Deshalb würden die Ermittlungen vorläufig eingestellt.

die Ermittlung, -en l'enquête (de police, pas journalistique)

einstellen: 1) mettre au point, régler *das Radio, den Fernsehapparat leiser, schärfer, auf Zimmerlautstärke, auf einen bestimmten Sender einstellen*; 2) arrêter, supprimer *die Produktion, Zahlungen, ein Gerichtsverfahren, das Rauchen einstellen*; 3) embaucher, engager *die Firma stellt keine neuen Arbeitskräfte ein.*

sich auf etw. einstellen, hat sich darauf eingestellt: se préparer à, s'attendre à, s'adapter à

10. "Wir haben unsere Grenzen erreicht", sagten die Ermittler.

der Ermittler, -, Ermittlerin, -innen enquêteur (de police, en général, ou de justice, mais pas journalistique), der Ermittler/ die Ermittlerin ist jemand, der Ermittlungen durchführt.

200.

1. Das Bundeswirtschaftsministerium hat die Ausfuhr von bis zu 178 Kampfpanzern des Typs "Leopard 1A5" in die Ukraine genehmigt.

die Ausfuhr l'exportation (entre dans de nombreux composés *Ausfuhrgut, -ware, -artikel, verbot, -genehmigung* etc.); *genehmigen:* erlauben, zulassen

2. Die Panzer stehen derzeit etwa bei Rüstungsbetrieben oder in Hallen.

3. Wie viele der Panzer tatsächlich an die Ukraine geliefert werden können, hängt deshalb von den "erforderlichen Instandsetzungsarbeiten", hieß es weiter.

Instandsetzungsarbeiten travaux de maintenance, de remise en état; *die Instandsetzung* = remise en état, remise à neuf, réparation, restauration. En l'occurrence, une manière de donner du temps au temps.

4. Der Rüstungskonzern Rheinmetall kündigte an, noch in diesem Jahr bis zu 25 "Leopard 1" in die Ukraine zu schicken.

5. Geliefert werden sollen die Panzer nicht nur von Deutschland, sondern von einer Gruppe europäischer Staaten.

6. Der Linken-Fraktionschef Dietmar Bartsch kritisierte die Entscheidung der Bundesregierung, die Ausfuhr der Panzer zu genehmigen.

genehmigen: erlauben, zulassen.

7. Die Ampelregierung mache Deutschland zur Kriegspartei, sagte Bartsch der Nachrichtenagentur dpa.

Ampel-Regierung = rot-gelb-grüne Regierung (rot=SPD, gelb=FDP, grün = Grüne).

8. Das sei brandgefährlich und ein "Vabanque-Spiel".

va banque ou *Vabanque spielen* = risquer le tout pour le tout, jouer à quitte ou double, jouer son va-tout, courir un risque majeur.

9. Bundeswirtschaftsminister Robert Habeck hofft, dass die von Deutschland zugesagten weiteren Panzerlieferungen der Ukraine bei der Abwehr einer erwarteten neuen russischen Angriffswelle helfen werden.

die Abwehr cf. phrase suivante; le terme a connu son heure de gloire au sens de *contre-espionnage*. En sport, en médecine = *défense*.

10. "Es sind hohe Stückzahlen, die dort bereitgestellt werden, um die russische Frühjahrsoffensive dann abzuwehren", sagte der Vizekanzler in der US-Hauptstadt Washington.

abwehren = nicht zulassen; *fern halten*; *verscheuchen*: einen Besucher, Neugierige, Fliegen abwehren chasser, repousser